

1

PREMIERS PLANS  
EUROPEAN FIRST FILM FESTIVAL  
16<sup>e</sup> EDITION

FESTIVAL  
D'ANGERS

16 • 25 JANVIER 2004





# Angers

## Les Incontournables

### FESTIVAL PREMIERS-PLANS

*Premiers films européens et rétrospective*

*Du 16 au 25 janvier 2004*

### MADE IN ANGERS

*De nombreuses entreprises  
vous ouvrent exceptionnellement leurs portes*

*Du 9 au 22 février 2004*

### FESTIVAL ANGERS L'ÉTÉ

*Musiques métissées*

*(classique, jazz, tsigane, salsa, tango...)*

*Juillet - août 2004*

### RÉOUVERTURE DU MUSÉE

**DES BEAUX-ARTS - JUIN 2004**

*Exposition Niki de Saint Phalle*

*Juin à septembre 2004*

### LES ACCROCHE-CŒURS

*Cinquante spectacles dans la rue*

*Du 10 au 12 septembre 2004*

### TRIPTYQUE

*Salon d'Angers*

*Trois temps, trois lieux*

*Octobre - novembre 2004*

### FESTIVAL INTERNATIONAL

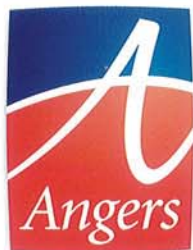
**DU SCOOP ET DU JOURNALISME**

*Novembre 2004*

### SOLEILS D'HIVER

*Marché de Noël et animations*

*Décembre 2004*



## Ville d'Angers

Boulevard de la Résistance et de la Déportation

BP 3527, 49035 Angers cedex 01

Tél. : 02 41 05 40 00 - Fax : 02 41 05 39 00

[www.angers.fr](http://www.angers.fr)

[mairie.angers@ville.angers.fr](mailto:mairie.angers@ville.angers.fr)

[www.angers.fr](http://www.angers.fr)





*Premiers Plans / Festival d'Angers > 16 - 25 janvier 2004*



Sélection officielle

Hommages et Retrospectives

Manifestations

Remerciements

index

infos pratiques

NEW YORK  
Tél: (33) 1 46 12 19 19  
information@festivaldangers.com

PARIS  
Tél: (33) 1 46 12 19 19  
information@festivaldangers.com

www.festivaldangers.com





LASER SUBTITLING

**NEW YORK**

*Tel: (212) 343 1910  
lvtnewyork@aol.com*

**PARIS**

*Tél.: (33)-1 46 12 19 19  
information@lvt-lasersubtitling.com*

[www.lvt.fr](http://www.lvt.fr)



## ► Le Festival

- 5 Les Partenaires
- 7 Générique du Festival
- 9 Avant-propos
- 15 Soirée d'Inauguration
- 17 Soirée de Palmarès et de remise des prix
- 19 Avant-première

## ► Sélection officielle

- 24 Jurys
- 27 Les Prix
- 29 Premiers longs métrages européens
- 40 A l'Est du nouveau
- 43 Figures libres
- 47 Premiers courts métrages européens
- 53 Premiers courts métrages français
- 61 Plans suivants
- 63 Films d'écoles européens
- 78 Rencontre avec les réalisateurs
- 79 Hors compétition
- 81 Films d'écoles libanais

## ► Hommages et rétrospectives

- 85 Hommage à Ingmar Bergman, présenté par Jeanne Moreau
- 105 Musique !
- 116 Un "rare" : Hommage à Stavros Tornes

## ► Manifestations

- 121 Panique au village
- 122 Lauréats européens du Prix Jameson
- 123 Les 20 ans de l'Agence du Court Mètre
- 125 Académie franco-allemande, Panorama Fémis
- 127 Films d'ici
- 129 Europe en courts 8
- 131 Nouvelles Images en Région
- 133 Lectures de scénarios
- 139 Table ronde : Cinéma et télévision
- 141 Leçons de cinéma
- 143 Défi Jeunes au Festival Premiers Plans
- 145 Les Petits Plans
- 147 Forumdoc'
- 150 Manifestations spéciales
- 154 Remerciements
- 156 Index des réalisateurs
- 157 Index des films
- 158 Infos pratiques
- 160 Plan de la ville d'Angers





FESTIVAL PREMIERS PLANS 2004

## nouvelles images en région



**Contact :**

Guyline HASS

Responsable du Pôle cinéma, audiovisuel et multimedia

[guyline.hass@paysdelaloire.fr](mailto:guyline.hass@paysdelaloire.fr)

02.28.20.51.30

Yohan BONRAISIN

Chargé d'accueil des tournages

[bat@paysdelaloire.fr](mailto:bat@paysdelaloire.fr)

02.28.20.51.26

La Région des Pays de la Loire aide la diffusion cinématographique,  
la sensibilisation des publics et la modernisation des salles.  
Elle soutient également la création de courts et longs métrages,  
fictions ou documentaires, et d'oeuvres multimedia,  
au travers d'aides à la production et grâce au Bureau d'accueil des tournages.



**Le Festival Premiers Plans existe grâce au soutien de :**

Ville d'Angers • MEDIA PLUS - Commission Européenne • Ministère de la Culture et de la Communication • Centre National de la Cinématographie • Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire • Ministère des Affaires Etrangères • Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation Nationale et de la Recherche • Conseil Régional des Pays de la Loire • Conseil Général de Maine-et-Loire.

Fondation GAN pour le Cinéma • Primagaz • Caisse Régionale du Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine • Procirep • ADAMI • SACEM • SACD • Laser Vidéo Titres • CCAS • Bouvet Ladubay • Charal • Scania • Fujifilm • Barco • Air France.

**Avec le concours de :**

France Inter • Le Monde • Arte • Télérama • TV10 • Ciné Cinéma • Commission Supérieure Technique • Vivre à Angers • Laboratoires GTC • GLpipa • La fémis • European Film Academy - UIP • John Jameson & Son Ltd • Technovision • Ambassades Etrangères et Instituts Français • Technovision • Académie de Nantes • Centre Wallonie-Bruxelles • Direction Régionale et Départementale de la Jeunesse et des Sports des Pays de la Loire, INJEP-Défi Jeunes • Association des Producteurs Audiovisuels des Pays de la Loire • Centre de Congrès d'Angers • Groupement National des Cinémas de Recherche • Le Nouveau Théâtre d'Angers • Le Chabada.

**Remerciements :**

Andégave Communication • Angers Tourisme • Aria • Bellefaye • Bibliothèque Départementale de Prêt • Bibliothèque Municipale d'Angers • Caméra Vidéo Angevin • CARA / Ville d'Angers • Chambre de Commerce et d'Industrie d'Angers • CNDC - d'Angers • Cie Jo Bithume • Cinéastes • Cinéma Parlant • Cinémovies • Coordination Européenne des Festivals de Cinéma • Coriandre • Cotra • Cré-Imaj • Dixit • Dune MK • Ecran Total • Elacom • ESRA • Evolis Card Printer • Festival d'Anjou • Forum Culturel Autrichien • Fnac - Angers • GAN - Agents généraux d'Angers • Géant Espace Anjou • CMCAS Angers • La Cinémathèque Française • La Maison des Etudiants, l'AmphiGouri • Les Grands Films Classiques • Hexa Repro • Hôtel Mercure • Imprimerie Paquereau • Inspection Académique de Maine-et-Loire • Jean-Claude Decaux • Librairie Contact • Lycée Léonard de Vinci • Lycée Professionnel Chevrollier • Net Concept • Nisi Masa • PremiuM • Radio G ! • Sadel • Seral • SuperVision • Tacc. S.A. • Le Technicien du Film • Thomson Télévision Angers • Université d'Angers.

**Et les cinémas d'Angers :** Gaumont Multiplexe et Variétés • Les 400 Coups.



# TOUTE L'ANNÉE, DANS LE DÉPARTEMENT le Conseil général

*met la culture à la portée de tous*

Le 7<sup>e</sup> art n'est pas en reste  
avec l'opération "Collège au cinéma" :

- 37 collèges concernés
- plus de 6 000 élèves



**CG49**  
CONSEIL GÉNÉRAL  
DÉPARTEMENT DE MAINE-ET-LOIRE  
[www.cg49.fr](http://www.cg49.fr)



**COMITÉ DE  
PARRAINAGE**

Président :  
Claude CHABROL

Fanny ARDANT  
Hélène VINCENT  
Dominique BESNEHARD  
Pierre BOUTEILLER  
Jean-Claude BRIALY  
Patrice CHEREAU  
Jérôme CLEMENT  
Gérard DEPARDIEU  
Christophe GIRARD  
Alain ROCCA

Président du Festival  
Gérard PILET

Vice-Président  
Yves-Gérard BRANGER

Trésorier  
Jean-Michel CLAUDE

Délégué Général et  
Directeur Artistique  
Claude-Éric POIROUX

Secrétaire Général,  
Administrateur  
Xavier MASSÉ

Programmateurs  
Frédéric LAVIGNE

Partenariats et  
communication  
Camille TAUSS

Presse  
André-Paul RICCI  
Tony ARNOUX

→ **Programmation**

Frédéric LAVIGNE, Cécile NHOY-BOUAKONG, Claude-Eric POIROUX  
Assistés de :

**Compétition**  
Cécile CADOUX, Pauline FRACHON,  
Denis GAHINET, Marion THEVENOT

**Rétrospectives**  
Manuella GANTET

**Lectures de scénarios, Leçons  
de cinéma, Vidéo Plans**

Arnaud GOURMELEN  
Avec l'aide de Christine PIRON

**Hommage à Ingmar Bergman**  
Avec la participation de  
Jeanne MOREAU

**Partenariats et Communication**  
Camille TAUSS assistée de Marion  
COSTES et Cécile MUGARD

**Table ronde**

Catherine BENAZETH

**Administration et billetterie**  
Agnès FERRON, Isabelle CERISIER  
assistées de Sophie ADAM

**Coordination accueil**  
Agnès VALLIER assistée de Aurélie  
MARTEAU (coordination hébergement),  
Emile PALMANTIER (coordination  
chauffeurs), Soizic NAHELOU et  
Charlotte DUGUÉ

**Protocole**  
Agnès VALLIER et Olivier GAUTRON

**Accueil Jury et invités**  
Marion COSTES, Lucas ROZANT,  
Arnaud GOURMELEN et  
Quentin BLANCHET

**Coordination jeune public**  
Catherine AGNELLI assistée de  
Emmanuelle GIBALD

**Equipe pédagogique du Festival**  
Catherine AGNELLI, Marie-France  
BENSAADON, Jean-Pierre BLEYS,  
Jean-Michel BOSSE, Xavier  
GIRARD, Dominique LAUDIJOIS  
Jean-Joseph LEBON, Françoise  
MAITRE, Louis MATHIEU, Richard  
MINGUELL, Jeannine PLARD,  
Maryvonne POUËSSEL, Isabelle  
SAVIGNOL, Marie-France TOUATI

**Information et diffusion**  
Elodie TURQUET, assistée de  
Florence BRELOT, Claire BRIOT,  
Claire COCHARD, Nathalie LABARRE,  
Anaïs LANDELLE, Maëllenn LE  
METAYER, Patrice LE SAËC,  
Juliette LIOT

**Attachés de presse**  
André-Paul RICCI, Tony ARNOUX  
assistés de Ségolène GARMIS,  
Benjamin POMMERAUD et Jonathan  
TRANCHARD

**Concepteur site / webmaster**  
Alexandre PICARDEAU

**Régisseur général**  
Michel VIGNERON assisté de Serge  
ROUÉ, Nathalie GUIHARD, Adrien  
PICARDEAU, Jonathan AUROUET,  
Matthieu DUTERTRE, Christophe  
GODIVEAU, Benoît GUILLARD,  
Ludovic HOCHET, Thibault LE  
MARIÉ, Anne-Laure LEROY,  
Fanny- Anaïs LÉGER, Adeline  
LOPEZ-RIANO, Émilie MOREAU,  
Maxime OLIVIER, Cindy RABOUAN,  
Rolando ROCHA, Charles ROYER-  
CRÉCY, Kerstin SOENS,  
Boris THEMANN, David VIVES

**Projectionnistes**

Emmanuel MEIH, François VAILLÉ,  
Jean-Cédric DEULLIN, Alexandre  
PICARDEAU

**Projectionniste vidéo**  
Anthony REVON

**Régisseuse copies**  
Maud CHEVREUX

**Opération "Reporters VIP"**  
Cécile RAYNARD

**Directeur Technique  
du Centre de Congrès**

Bernard LEBLOND

**Comptabilité**  
Isabelle CERISIER, Cabinet  
SOCOGERE, FIDUCIAIRE AUDIT  
CONSEIL

**Animateur des leçons de cinéma**  
Patrice GABLIN

**Interprétariat**  
Bernard REEVES

**Hôtes et Hôtesse d'accueil**  
Sabrina ANGER, Marie-Hélène  
CAUNEAU, Emilie KUHN,  
Anaïs LANDELLE, Laurence LE  
DROUMAGUET, Myriam LEFORT,  
Céline MAHÉO, Carine PENAULT,  
Anne-Ségolène PENTECOUTEAU,  
Delphine SIMONNEAU et  
Audrey TESSIER.

Valérie CADIÈRE, Lamiyae DIANI,  
Sandrine TABART (gare  
Montparnasse - Paris)

**Chauffeurs**  
Isabelle FARIA, Fabien GASNIER,  
Mathieu GODEFROY, Géraud  
LACHENY, Stéphane LAURENS,  
Elisabeth LOZET, Jean-Claude VITEL  
Olivier ANTOINE (Paris)

**Caissiers**  
Estelle BAUSSIÈRE, Rebecca  
BELLAYCHE, Aurélie BESNIER,  
Laurent BLOUINEAU, Lucie  
BORLETEAU, Thomas DRELON,  
Marie-Ange FIORE, Estelle JOLLIVET,  
Claudia VIGNEAULT

**Ouvreurs**  
Caroline AUBERT, Françoise  
BAZANTAY, Amandine CHARLES,  
Rémy COURADO, Florent COURTIN,  
Aurélien FOUCAULT, Estelle GAUTHIER,  
Yoan GENTILHOMME, Caroline  
GRAVOT, Sophie HADET, Laetitia  
LECONTE, Lili LEFORT, Ewen  
LEROUIC, Anne-Sophie METAYER,  
Hélène ROSIAUX, Elise ROULLAUD,  
Haruhiko SAKURAI, Jane THIERRY,  
Frédéric VIAUX

**Gestion des votes du Public**  
Damien BEAUFILS, Gilles LOPEZ,  
Félix BAUMARD, Tony BERNIER,  
Sébastien BODINEAU, David  
BRISEMONTIER, Amaury DERRIEN,  
Yoann JUBAULT, Cyril LECOINDRE,  
Yannick MARCILLE.

**Film-annonce**  
Réalisation, image, montage  
Cédric DEFERT

**Scénario, assistant réalisation**  
Thomas LEROUX

**Montage son et mixage**  
Nicolas BOUVET

**Assistant caméra**  
Jordane CHOUZENOUX

**Machinerie**  
Emmanuel GRAS

**Musique originale**  
Matthieu LANGLET

→ **Catalogue**

**Coordination**  
Suzanne de LACOTTE  
**Conception graphique**  
Virginie PICON PERROLLAZ  
06 18 44 50 61

**Traductions**  
Patrick SMITH  
Rachel SMITH  
Anne-Marie BRENNAN

**Crédits photo**  
Sandrine JOUSSEAUME,  
Archives BiFi, Cahiers du Cinéma,  
Grands Films Classiques,  
Positif, Greek Film Center

**Impression**  
Setig Palussière

**Conception de l'affiche**  
Benjamin BALTIMORE

**Photographe**  
Sandrine JOUSSEAUME

→ **Avec la collaboration**

Des directions, des personnels  
d'accueil, de caisses et de cabines

**Du CENTRE DE CONGRES  
d'ANGERS**

Laurent LE SAGER

**Du MULTIPLEXE GAUMONT  
D'ANGERS**

Philippe DRILLEAU

**Des Cinémas GAUMONT  
VARIETES**

Andrée GISBERT

**Des Cinémas LES 400 COUPS**  
Claude-Eric POIROUX, Isabelle  
TARRIEUX, Anne-Juliette JOLIVET

**Du Nouveau Théâtre d'Angers**  
Claude YERSIN

**Des équipes du Chabada  
et de la Maison des Etudiants,  
l'Amphigouri**

**De l'Association CINEMA PARLANT**  
Louis MATHIEU

**De toute l'équipe du Service  
Action Culturelle de la MAIRIE  
D'ANGERS**

**PREMIERS PLANS****à Angers**

5 bis, rue Claveau  
F - 49100 Angers  
Tél : (33) (0)2 41 88 92 94  
Fax : (33) (0)2 41 87 65 83  
angers@premiersplans.org

**à Paris**

54, rue Beaubourg  
F - 75003 Paris  
Tél : (33) (0)1 42 71 53 70  
Fax : (33) (0)1 42 71 01 11  
paris@premiersplans.org

www.premiersplans.org



35mm/S16  
Immersion  
Keycodes  
Filtres

Arisan Renaissance  
Power Windows  
Ursa Gold

# Télécinémas

Vidéo/DV  
Tape to tape  
Da Vinci  
Cintel  
4:4:4

After Effects  
Commotion  
Media 100  
Photoshop

Inferno  
Henry  
3D - Maya  
Edit-Box  
Avid  
Mpeg  
CDrom

# Trucages et effets spéciaux

Matte painting

Images de synthèse

Effets spéciaux

# GLpipa FICTION

Trucages invisibles

Illustration sonore  
Sound Design  
Synchro rushes  
Montage son  
Mixage  
THX

## Son

Post-synchro  
Audiofile 98  
Bruitage  
AMS/Neve DFC  
Dolby Digital

## Suivi de post-production

Prise en charge  
Lecture de scenarii  
Conseil  
Devis  
Supervision  
tournages  
Continuité  
Gestion  
Contacts labos  
(scan / shoot)



Maire d'Angers

## Jean-Claude Antonini

Le festival de cinéma européen Premiers Plans est devenu au fil des ans un événement majeur de la vie culturelle d'Angers.

C'est une belle histoire d'amitié qui nous lie depuis maintenant seize ans. Le temps que le travail de fond engagé en faveur de la reconnaissance des jeunes cinéastes porte ses fruits. Aujourd'hui le Festival Premiers Plans est un rendez-vous attendu par les professionnels du 7<sup>e</sup> Art et par un public d'amateurs et de passionnés toujours plus nombreux.

Autour de la compétition de longs, moyens et courts métrages, ce sont nombre de rencontres et d'échanges dans une grande convivialité que vous propose ce festival.

Avec cette année un hommage au réalisateur **Ingmar Bergman**, coup de cœur particulier pour notre cité qui entretient depuis des années un jumelage avec la ville suédoise de Södertälje. Autre temps fort du festival, la musique dans le cinéma avec **Jacques Demy** qui fut un voisin, un enfant de la région.

Quelles que soient les innovations, le Festival conserve les qualités qui font succès et sa force, des sélections de qualité et une atmosphère amicale et chaleureuse. Tout un programme pour vous plonger dans des mondes inconnus ou découvrir nos paysages régionaux, pour vous surprendre, vous émuvoir.

Félicitations aux organisateurs pour cette manifestation... de premier plan.



Ministre de la Culture et de la Communication

## Jean-Jacques Aillagon

Si la création demeure une aventure, la première œuvre est assurément la plus audacieuse. C'est une rencontre à la fois fragile et vaillante, entre un jeune metteur en scène et un producteur d'abord, entre l'œuvre et le public ensuite. Il appartient au ministre de la Culture et de la Communication d'accompagner cette rencontre, en offrant à la jeune création les moyens de son expression. C'est ainsi qu'au-delà des phases d'écriture et de production, il est essentiel de soutenir les distributeurs et les salles qui contribuent au renouvellement des talents et à l'enrichissement de notre culture. C'est aussi la vocation du Festival Premiers Plans qui défend la jeune création européenne.

Il est aussi l'occasion pour les amoureux du cinéma, et notamment les jeunes, de découvrir des œuvres rares, parfois oubliées, grâce aux hommages et rétrospectives. Premiers Plans joue ainsi un rôle crucial dans la transmission du goût et du savoir cinématographique. Je suis heureux que le ministère de la Culture et de la Communication apporte son soutien au formidable travail de **Claude-Éric Poiroux** et de son équipe. Je souhaite à cette 16<sup>e</sup> édition la meilleure réussite.



Ministre des Affaires Étrangères

## Dominique de Villepin

A l'heure où l'Europe se dote d'une ambition et d'un projet communs, il est essentiel que les œuvres et les talents puissent circuler largement, trouver le chemin qui mène à leurs publics, et contribuer ainsi, dans le respect de la diversité, à l'émergence d'une culture européenne partagée.

Tribune ouverte aux jeunes réalisateurs de la grande Europe, de l'Atlantique à l'Oural, le Festival Premiers Plans est devenu au fil des ans un des lieux où se découvrent, où s'exposent, où se fécondent les identités des peuples européens.

**Thomas Vinterberg, Jim Sheridan, Peter Mullan, Djamshed Usmonov, Noémie Lvovsky ou François Ozon**, ont tous en commun d'avoir fait leurs premières armes à Angers. Ils sont autant de fenêtres qui s'ouvrent sur le Danemark, l'Irlande, la Grande-Bretagne, le Tadjikistan et bien sûr la France.

En faisant une large place aux premiers films, mais également aux auteurs reconnus, le festival d'Angers offre tous les ans, à travers sa sélection officielle, ses hommages et ses rétrospectives, une mosaïque de points de vue, qui sont autant de témoignages de nos histoires, de nos racines et de nos rêves.

Résolument tourné vers l'avenir, Angers montre également une détermination sans faille en faveur de la renaissance du cinéma européen et de la circulation des œuvres sur nos propres territoires. Année après année, les leçons de cinéma, les lectures de scénarios, les actions de sensibilisation auprès du jeune public, les ateliers "Nouvelles Technologies" commencent ainsi à porter leurs fruits.

Pour sa 16<sup>e</sup> édition, tandis que s'étendra sur Angers la trace lumineuse d'un des plus grands cinéastes européens, **Ingmar Bergman**, sacré "palme des palmes" à Cannes, je souhaite plein de succès au Festival Premiers Plans d'Angers.



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Festival

Sélection officielle

Hommages et Rétrospectives

Manifestations

Remerciements

Index

Infos pratiques



Directeur général du CNC

## David Kessler

Véritable vitrine du jeune cinéma européen et rendez-vous cinéphile, le Festival Premiers Plans d'Angers a réussi à fidéliser un public de plus en plus nombreux et à susciter l'intérêt croissant des professionnels. En exposant une large sélection de premières œuvres en compétition, courts et longs métrages, Premiers Plans contribue à révéler des personnalités au talent prometteur et à leur donner les moyens de poursuivre leur carrière.

Rétrospectives et hommages, colloques et débats, lectures publiques de scénarios et, grande originalité du Festival, les très attendues leçons de cinéma, sont autant d'initiatives qui œuvrent en faveur de la diversité de la création qui demeure l'une des priorités de la politique publique du Centre national de la cinématographie.

Cette manifestation incontournable me donne l'occasion de rappeler que l'édification de l'Europe du cinéma et l'affirmation des identités culturelles doit continuer de mobiliser tous les efforts des professionnels et des pouvoirs publics. Elle s'inscrit parfaitement dans le cadre de la coopération renforcée, souhaitée par les ministres européens de la culture, visant notamment à encourager les actions multilatérales pour mieux promouvoir et mieux faire circuler les films entre nos pays.

Je félicite ici **Gérard Pilet**, Président du Festival, **Claude-Eric Poiroux**, Délégué général et tous leurs collaborateurs pour les efforts importants accomplis en faveur de la création cinématographique européenne.



Président du Festival

## Gérard Pilet

Dans la froide perspective de l'hiver, notre Festival vous ouvre chaleureusement ses portes. Pour cette 16<sup>e</sup> édition, soixante jeunes réalisateurs viennent vous présenter leurs premières œuvres avec l'impatience qui accompagne les grands rendez-vous.

Nous sommes tous les ans plus nombreux à prendre possession des salles de projection et cette année, nombre de raisons nous incitent à renouveler cet acte culturel.

Soutenir la jeune création européenne, c'est lui permettre de construire et de perpétuer l'histoire du cinéma.

Cette histoire, **Ingmar Bergman** lui a apporté son regard si particulier que **Jeanne Moreau** nous fait l'honneur de nous la faire partager, en accompagnant ses emblématiques actrices.

Découvertes, moments rares, bandes originales de films musicaux, voici de quoi marquer l'empreinte de la 16<sup>e</sup> édition du Festival Premiers Plans d'Angers !



Délégué Général et Directeur Artistique

## Claude-Eric Poiroux

Transportons-nous en février 1946, découvrant dans une salle de Stockholm **Crise** le premier film d'un quasi inconnu de 27 ans, **Ingmar Bergman**.

Quelques mois plus tôt, nous aurions sans doute repéré son nom comme scénariste au générique de **Tourments**, un film du grand cinéaste de l'époque **Alf Sjöberg**. Et peut-être, si nous étions amateur de théâtre, aurions-nous déjà entendu parler de ce jeune metteur en scène qui venait de faire une entrée remarquée sur les scènes de plusieurs théâtres nationaux.

Devant ce premier long métrage, aurions-nous alors deviné que nous assistions aux débuts d'un cinéaste de tout premier plan ?

En quelques années, avec une rapidité quasi frénétique (parfois deux films par an !), **Bergman** allait s'imposer comme un des principaux inventeurs du cinéma de cette deuxième partie du XX<sup>e</sup> siècle.

Aujourd'hui, nous ne pouvons qu'offrir en exemple l'œuvre de ce maître aux jeunes réalisateurs européens qui viennent nous proposer leur premier film devant lequel nous nous prenons à espérer une révélation de même nature. **Jeanne Moreau** disait l'année dernière que Premiers Plans était une source. Nous sommes donc des privilégiés puisque les premiers à boire de cette eau. Chaque année, les écrans du Festival nous font découvrir des images nouvelles, inédites, inattendues de jeunes débutants que nous encourageons de notre regard attentif et qui, nous le souhaitons, trouveront, comme **Bergman**, un style original pour créer leurs propres images et inventer le cinéma.





## Jacques Delmoly

Temps de fêtes et de rencontres, éphémères par définition, les festivals de cinéma et de télévision n'en jouent pas moins un rôle extrêmement important dans la promotion des films européens. Ils projettent un nombre d'œuvres considérables. Ils sont le point de passage quasi obligé de la commercialisation des œuvres : sans eux des milliers de boîtes et de cassettes resteraient sur les étagères et ne trouveraient pas d'acheteurs. Le nombre de spectateurs qu'ils drainent maintenant - deux millions - leur donne un véritable impact économique... sans compter leur travail sur le plan culturel, social et éducatif, suscitant un nombre croissant d'emplois directs et indirects en Europe.

Le Programme Media de la Commission européenne se doit de soutenir ces manifestations qui s'efforcent, à travers l'Europe, d'améliorer les conditions de circulation et de promotion des œuvres cinématographiques européennes. Dans ce sens : il soutient plus de soixante-dix festivals, bénéficiant d'un appui financier de plus de 1,6 millions d'euros. Chaque année, grâce à l'action de ces festivals et au soutien de la Commission européenne, environ 10 000 œuvres audiovisuelles, illustrant la richesse et la diversité des cinématographies européennes, sont ainsi programmées.

Par ailleurs, la Commission européenne soutient largement la mise en réseau de ces festivals. Dans ce cadre, les activités de la Coordination européenne des festivals de cinéma favorisent la coopération entre ces manifestations, renforçant leur impact par le développement d'opérations communes.

**MEDIA**

## Jean-Paul Jacob

Le Ministère de la Culture et de la Communication se félicite de compter, au titre des grandes manifestations culturelles nationales, le Festival Premiers Plans qui s'inscrit comme le rendez-vous incontournable du public et des professionnels avec les formes émergentes de la jeune création cinématographique européenne.

Ce Festival aussi généreux qu'ambitieux a permis à des générations de fervents, au fil des années, de découvrir des œuvres suscitant intérêt et curiosité pour les formes d'écriture et de langage les plus divers. Ainsi, par son rayonnement le festival participe et contribue pour beaucoup à la dynamique locale qui place la région des Pays de la Loire aux tous premiers rangs des régions pour l'activité cinématographique.

En effet, son action s'étend bien au-delà de ces dix jours de fête du cinéma, lesquels ne sont que le point d'orgue d'un travail de fond sur les publics, les jeunes auteurs, la production internationale. C'est pourquoi, un peu comme une revue scientifique relate les découvertes et les observations des chercheurs qui, opiniâtement conduisent leurs investigations, il est important que le Festival permette au plus grand nombre, aux professionnels et aux amoureux de cinéma, d'accéder aux œuvres sélectionnées tout au long de l'année avec une grande pertinence par l'équipe de Premiers Plans.

Force est de constater que la richesse du Festival réside dans cette recherche permanente du vif de la création, œuvres d'hier et aujourd'hui, associant le présent au passé à travers des hommages aux grands réalisateurs qui ont marqué nos mémoires. Ainsi, chaque année, nous ressortons de ces journées autant stimulés que rassurés : il y a encore du cinéma, il y a toujours de la création, de l'intelligence et de la finesse de par le monde et ce parfois, malgré un manque évident de moyens, voire de liberté dans certains pays.

Pour nous avoir proposé ces riches moments de bonheur et fait partager inlassablement cette foi en la jeune création, un grand merci à la direction et à l'équipe du Festival Premiers Plans auquel je suis particulièrement heureux d'apporter mon soutien.

## Jean-Luc Harousseau

Si la Région est chaque année plus présente aux côtés des organisateurs et des festivaliers, ce n'est pas un hasard. L'engagement affiché de **Claude-Eric Poiroux**, son désir d'apporter au cinéma la fraîcheur, la jeunesse nécessaire à son avenir et à sa diversité, nous ont séduits et convaincus.

Désormais, les liens qui se sont tissés entre l'équipe du Festival et les services de la Région nous permettent de mieux exprimer le rôle de notre institution régionale. Celui d'être un partenaire attentif, à l'écoute des besoins de la profession. Et c'est ce que nous réalisons aujourd'hui je crois, avec le Festival Premiers Plans.

Le projet de "Master Class", qui doit aider à la formation des professionnels du cinéma des pays européens et des Pays de la Loire, en est l'exemple et je m'en félicite.

Cette collaboration efficace et prospective ne peut que nous encourager à participer au succès grandissant de ce festival.

Je voudrais en guise de conclusion reprendre les mots simples et superbes de **Jeanne Moreau** : "Le Festival Premiers Plans a un rôle de source. Oui, c'est une source."

Pour nous aussi, que vous en soyez remerciés.





Sénateur, Président du Conseil Général de Maine-et-Loire

## André Lardeux

Une nouvelle fois, le Conseil général de Maine-et-Loire est partenaire du Festival Premiers Plans, rendez-vous reconnu par la profession, attendu chaque année par les passionnés du 7<sup>e</sup> art.

Dans le cadre de sa politique culturelle, le Conseil général a choisi de poursuivre son partenariat avec ce festival. Il est en effet complémentaire des actions que nous réalisons tout au long de l'année pour favoriser la diffusion aux habitants du Maine-et-Loire d'œuvres de qualité.

En rendant hommage à **Ingmar Bergman** au travers d'une rétrospective exhaustive, le Festival Premiers Plans continue cette année son œuvre pédagogique en permettant à un public de connaisseurs, comme peut l'être celui de l'Anjou, d'avoir accès à l'intégralité des films d'un auteur que l'on considère, à présent, comme l'un des plus grands cinéastes du monde.

La 16<sup>e</sup> édition va une nouvelle fois donner leur chance à de jeunes réalisateurs européens pour qui la notoriété du Festival Premiers Plans devient un atout supplémentaire valorisant leur carrière.

J'espère que cette année encore, la sélection nous réservera d'heureuses surprises.

A tous et à toutes, je vous souhaite un excellent festival.



Président du Directoire de la Sacem

## Bernard Miyet

La Sacem est devenue un partenaire aussi fidèle qu'attentionné de Premiers Plans : elle salue la place grandissante de la musique et des musiciens dans la manifestation. D'abord, une leçon de cinéma assurée cette année par **Bruno Coulais**, membre du Jury, qui s'est révélé, ces dernières années, comme l'un des compositeurs les plus doués du cinéma français. Ensuite, des prix remis, en association avec la Commission Supérieure Technique, aux meilleures bandes-son des sélections européennes de longs-métrages, de courts-métrages et de films d'écoles. Enfin, la présence effective, grâce à la tradition d'accueil et de convivialité de la ville d'Angers et de l'équipe du Festival, de nombreux jeunes compositeurs qui pourront s'immerger dans les films et prendre tous les contacts artistiques et professionnels si nécessaires à l'éclosion de leurs carrières débutantes.

Ainsi, Premiers Plans, vivier des nouveaux talents du cinéma européen, offre au public angevin l'occasion d'appréhender ce que peut être l'alliance réussie, dans sa diversité, de la musique et de l'image.



Président de l'Adami

## Pierre Santini

Représentant les intérêts des artistes-interprètes, et notamment ceux des comédiens, l'Adami, dans le cadre de sa mission d'aide à la création et à la diffusion, renouvelle son soutien au Festival Premiers Plans d'Angers.

L'Adami, soutient la production de court métrages tout au long de l'année. En 2002, 29 courts métrages ont été aidés pour un montant de 312 000 €. L'Adami aide aussi les jeunes cinéastes à se former en étant partenaire de La fémis.

A l'occasion de cette 16<sup>e</sup> édition de Premiers Plans, cinq scénarios de premiers courts métrages seront lus par cinq comédiens "Talents Cannes 2003" de l'Adami. L'opération Talents Cannes permet chaque année aux professionnels de découvrir une trentaine de comédiens mis en scène dans une série de courts métrages, véritables cartes de visite. Le festival sera pour eux l'occasion de rencontrer les réalisateurs de demain, mais aussi l'ensemble des professionnels présents dans les meilleures conditions.





## Bernard Dubreuil

De très nombreux élèves de l'Académie de Nantes peuvent aujourd'hui rencontrer les œuvres cinématographiques d'hier et d'aujourd'hui grâce aux différents dispositifs auxquels le Rectorat est associé. A la faveur de ces découvertes, le jeune public forme son goût et son esprit critique.

A l'écoute des enseignants depuis son origine, l'association Premiers Plans a construit, avec les établissements scolaires, un partenariat exemplaire qui déborde largement le moment phare de la manifestation. Le festival offre cependant une opportunité incomparable d'enrichissement culturel. La découverte des films, les rencontres fécondes avec les réalisateurs, les réflexions et les échanges permettent à nos élèves de participer au débat qui traverse la jeune création contemporaine.

Je forme le vœu que cette année encore le Festival Premiers Plans soit pour eux et leurs professeurs, un moment privilégié de découverte et d'immersion dans la culture cinématographique européenne d'aujourd'hui.



## Georges Ascione

Pour sa seizième édition, le Festival Premiers Plans poursuit cette aventure cinématographique si particulière et originale qui est désormais son image de marque : faire découvrir à un public toujours plus nombreux l'histoire et le patrimoine du cinéma européen.

Cette année, sera présentée une rétrospective consacrée au Suédois **Ingmar Bergman**.

De nouveaux réalisateurs seront révélés, certains ont commencé leur carrière à Angers.

Des thématiques fortes seront proposées comme le film musical européen.

Seront conservées les actions spécifiques de ce festival : lectures de scénarios, tables rondes, colloques et débats, ateliers sur le numérique et le multimédia...

Cette richesse et cette diversité permettent désormais à un large public scolaire, de l'élémentaire à l'enseignement supérieur, d'inscrire ce temps fort dans d'authentiques projets pédagogiques, artistiques et culturels.

De plus l'indéfectible soutien des collectivités locales et territoriales, Ville d'Angers, Conseil Général de Maine et Loire et Conseil Régional des Pays de Loire, garantit sa pérennité et sa réussite.

Tous mes vœux de succès à cette seizième édition de Premiers Plans, avec ma profonde gratitude à tous ceux qui concourent à sa mise en œuvre.



## Alain Barreau

C'est désormais traditionnel, le mois de janvier rime dans la ville avec Premiers Plans tandis que sur les campus et dans les facs, il sonne l'alerte des révisions, examens et autres partiels. Sans besoin d'excuses pourtant, les étudiants apprécient l'événement et le montent à travers leur présence dans les salles, la participation de nombreux bénévoles du festival et leur implication sur les projets.

L'Université d'Angers est heureuse de contribuer à cette entente entre les étudiants et Premiers Plans. Plus qu'un événement culturel, le Festival offre une occasion d'alimenter nos pratiques artistiques et culturelles, de former le goût et d'éduquer au sens critique. Cette année, au-delà du programme habituellement riche, les étudiants pourront être attentifs au débat sur les rapports entre le cinéma et la télévision.

Plus concrètement et avec le soutien de l'Université, la Maison des étudiants d'Angers propose quelques actions fortes. Une billetterie "spéciale Université" de 250 carnets de 4 places à tarif très réduit sera mise en place plusieurs semaines avant le festival. La MDE organise aussi le jury étudiant, ouvert à tous les étudiants de la ville et remet un prix de 1 500€ au meilleur film d'école européen. Enfin, une programmation spéciale vidéo composée de travaux d'école, de courts métrages étudiants, d'art vidéo, de rencontres sera présentée à l'Amphigouri, allée François Mitterrand.

Je souhaite à tous un bon festival.





## **MEDIA Plus et le soutien de l'Union européenne à la promotion du cinéma et de l'audiovisuel / Media Plus and the European Union's support for promotion of feature films and audiovisual works**

Temps de fêtes et de rencontres, éphémères dans le temps, les festivals de cinéma et de télévision, n'en jouent pas moins un rôle extrêmement important dans la promotion des films européens. Ils projettent un nombre d'œuvres considérables. Ils sont le point de passage quasi obligé de la commercialisation des œuvres : sans eux des milliers de boîtes et de cassettes resteraient sur les étagères et ne trouveraient pas d'acheteurs. Le nombre de spectateurs qu'ils drainent maintenant -deux millions- leur donne un véritable impact économique... sans compter leur travail sur le plan culturel, social et éducatif, suscitant un nombre croissant d'emplois directs et indirects en Europe.

Le Programme MEDIA de la Commission européenne, se doit de soutenir ces manifestations qui s'efforcent, à travers l'Europe, d'améliorer les conditions de circulation et de promotion des œuvres cinématographiques européennes, l'accès des producteurs et des distributeurs. Dans ce sens, il soutient plus de soixante dix festivals, bénéficiant d'un appui financier de plus de 1,6 millions d'euros. Chaque année, grâce à l'action de ces festivals et au soutien de la Commission, environ 10 000 œuvres audiovisuelles illustrant la richesse et la diversité des cinématographies européennes, sont ainsi programmées. L'entrée dans le Programme, en juillet 2002, de cinq nouveaux pays -la Lettonie, l'Estonie, la Pologne, la Bulgarie, la République tchèque, qui devrait être suivie d'un certain nombre d'autres - ne peut qu'être fructueuse sur ce plan.

Par ailleurs, la Commission soutient largement la mise en réseau de ces festivals. Dans ce cadre, les activités de la Coordination européenne des festivals de cinéma favorisent la coopération entre ces manifestations, renforçant leur impact par le développement d'opérations communes.

*Jacques DELMOLY,  
Chef d'Unité Programme MEDIA*

Fleeting times of celebration and encounters, film and television festivals nevertheless play an extremely important role in the promotion of European films. These events screen a considerable number of audiovisual productions, acting as a near obligatory means of securing commercial success: without festivals thousands of films and videos would remain, buyer-less, on the shelves. The number of spectators now drawn to festivals - two million - ensures their real economic impact ... not to mention their cultural, social and educational role, creating increasing levels of direct and indirect employment across Europe.

It is evident that the MEDIA Programme of the European Commission support these events, endeavouring to improve the conditions for the distribution and promotion of European cinematographic work across Europe. To this end, it aids more than 70 festivals, benefiting from over 1.6 million in financial aid. Each year, thanks to their actions and the Commission's support, around 10 000 audiovisual works, illustrating the richness and the diversity of European cinematographies, are screened. The entrance into the Programme, in July 2002, of five new countries - Latvia, Estonia, Poland, Bulgaria and the Czech Republic, and then subsequently of Slovakia, Slovenia, Lithuania, Malta and Cyprus, can only increase the fruits of this labour.

In addition, the Commission supports the networking of these festivals. In this area, the activities of the European Coordination of Film Festivals encourage co-operation between events, strengthening their impact in developing joint activities.

*Jacques DELMOLY,  
Head of the MEDIA Programme*

# **MEDIA**

**Commission européenne  
Direction générale de l'Éducation et de la Culture  
Programme MEDIA  
DG EAC-C3, B-100, 4/20  
B-1049 Bruxelles  
Tel. +32 2 295 84 06 - Fax. +32 2 299 92 14**



## Soirée d'inauguration, Inaugural evening

Vendredi 16 Janvier à 19h30, Centre de Congrès, Grand Auditorium, soirée sur invitation. Film inédit en avant-première.  
Friday, January 16 at 7:30 pm, at the Centre de Congrès, Grand Auditorium, by invitation only. Sneak preview of an unreleased film.



## Buongiorno, notte

Marco Bellocchio ► ITALIE 2003 • couleurs • 35 mm • 105'

**SCÉNARIO** MARCO BELLOCCHIO **IMAGE** PASQUALE MARI **MONTAGE** FRANCESCA CALVELLI  
**MUSIQUE** RICCARDO GIAGNI **DÉCORS** MARCO DENTICI **COSTUMES** SERGIO BALLO **SON**  
GAETANO CARITO **INTERPRÉTATION** MAYA SANSÀ, LUIGI LO CASCIO, PIER GIORGIO BELLOCCHIO,  
GIOVANNI CALCAGNO, PAOLO BRIGUGLIA, ROBERTO HERLITZKA **PRODUCTION** FILMALBATROS-  
RAI CINEMA **Co-PRODUCTION** SKY **DISTRIBUTION** Océan Films, 40 AVENUE MARCEAU,  
FR-75008 PARIS / Tél +33 1 56 62 30 30 / Fax +33 1 56 62 30 40 / WWW.OCEAN-FILMS.COM

Rome, 1978. Chiara, jeune terroriste engagée dans la lutte armée, est impliquée dans l'enlèvement et la séquestration d'Aldo Moro. A travers ses yeux, nous voyons se dessiner l'univers complexe des "années de plomb". Sa foi absolue dans la révolution l'emprisonne dans les rituels de la clandestinité. En contrepoint, elle mène une vie au grand jour, un quotidien ordinaire : le boulot, le bureau, les collègues et un petit ami qui semble la connaître si bien, si pleinement, mieux qu'elle ne se connaît elle-même. Elle s'accroche à des émotions infimes que l'idéologie et la lutte des classes battent continuellement en brèche. En conflit avec les autres membres du groupe, elle se sent de plus en plus mal à l'aise dans son rôle de combattante.

Rome, 1978. Chiara, a young terrorist committed to armed struggle, is involved in the kidnapping of Aldo Moro. Through her eyes, we see the complex universe of the "years of lead." Her blind faith in the revolution obliges her to observe the rituals of underground life. On the other hand, she leads an apparent, ordinary life, with a job, an office, colleagues and a boyfriend who seems to know her so utterly well that he knows her better than herself. She clings to minute emotions that the ideology of class warfare constantly crushes. In conflict with the other members of the group, she feels less and less comfortable in her role as a fighter.



→ Marco Bellocchio

Né en 1939, Marco Bellocchio suit des études de cinéma avant de réaliser en 1965 un premier long métrage très remarqué par la critique : *Les Poings dans les poches*. Rompant avec le néoréalisme, le cinéaste crée des œuvres baroques et engagées qui passent au vitriol les piliers de la société italienne : la religion (*Au nom du père*, 1971), l'armée (*La Marche triomphale*, 1976) ou la famille (*Leap in to the void*, 1979). Marco Bellocchio adopte une approche plus psychanalytique et moins polémique à partir des années 80 avec *Les Yeux, la bouche* ou *Henri IV, le roi fou*. En 2002, il fait son grand retour au festival de Cannes avec *Le Sourire de ma mère*, suivi de *Bongiorno Notte*, présenté à au festival de Venise en 2003.

Born in 1939, Marco Bellocchio completed his studies in cinema then went on to make his first, critically acclaimed feature film: *Fist in his Pocket* (1965). Breaking with neorealism, the director began to make socially committed baroque works which, vitriolize the foundations of Italian society: religion (*In the Name of The Father*, 1971), the army (*Victory March*, 1976) the family (*Le Saut dans le vide*, 1979). From the 80's, with films such as *Those Eyes that Mouth* or *Henry IV*, Marco Bellocchio's approach became increasingly psychoanalytical and less controversial. In 2002, he made his big come back at Cannes with *The Religion Hour*, (*My Mother's smile*) followed by *Goodmorning Night*, presented at the Venice Film Festival in 2003.

**LES AGENTS GÉNÉRAUX GAN ASSURANCES SONT HEUREUX DE S'ASSOCIER À LA 16<sup>E</sup> ÉDITION DU FESTIVAL PREMIERS PLANS**



### Patrick Bailleul

Centre Commercial  
d'Orgemont  
13, rue Carl Linné  
49000 Angers  
Tél : 02 41 66 91 09

### Roselyne Felgines

48, rue des Lices  
49100 Angers  
Tél : 02 41 87 51 76  
ANGERS-LICES@lesagents.gan.fr

### Fernando Goncalves

10, rue Marceau  
49100 Angers  
Tél : 02 41 87 77 04

### Pierre Vaujour

256, rue du Docteur Guichard  
B.P. 20604  
49006 Angers Cedex 01  
Tél : 02 41 74 20 20  
cabinet.pierre.vaujour@wanadoo.fr



# PROCIREP

Société des Producteurs  
de Cinéma et de Télévision

La PROCIREP est la société civile des Producteurs de Cinéma et de Télévision chargée la défense et la représentation des producteurs français de Cinéma et de Télévision dans le domaine des droits d'auteurs et des droits voisins.

Sur la base des dispositions législatives sur la rémunération pour copie privée, alimentée par une redevance sur supports analogiques (cassettes vidéo vierges) et numériques (DVD enregistrable, CD, etc.), visant à indemniser auteurs, artistes-interprètes et producteurs, en compensation des torts financiers engendrés par le copiage du public des oeuvres diffusées à la télévision, la PROCIREP gère la part revenant aux Producteurs.

75% des sommes perçues sont réparties entre les titulaires de droits sur les oeuvres de nationalité française et CEE, diffusées sur les chaînes nationales françaises.

25% sont affectées par une Commission Cinéma et une Commission Télévision à des actions d'aide à la création pour soutenir les Producteurs qui prennent des risques financiers et artistiques dans leurs projets d'oeuvres cinématographiques et audiovisuelles.

## Commission cinéma

### ► Long Métrage

aide à l'écriture, remboursable à 50%, accordée aux sociétés de long métrage, en fonction de leur politique d'investissement et de développement sur l'écriture de scénario  
[aides de 15 à 60 KE : environ 60 projets aidés par an]

### ► Court Métrage

aide aux sociétés produisant du court métrage, attribuée sur un programme de courts, en fonction de leur politique de production en court, des investissements et de la qualité de leurs films et de leurs projets  
[aides de 3 à 15 KE : environ 40 sociétés aidées par an]

### ► Intérêt Collectif

aide à des projets favorisant le développement et la promotion du métier de producteur et du secteur de la production cinéma.

## Commission télévision

### ► Documentaire

aide à l'écriture et au développement ou aide à la production attribuée aux sociétés en fonction de leurs investissements et de la qualité artistique du projet  
[aides de 4.5 à 30 KE : environ 300 projets aidés]

### ► Fiction

aide au développement et à l'écriture, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés  
[aides de 7.6 à 38 KE, environ 60 projets aidés]

### ► Animation

aide à l'écriture et au pilote de programmes, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés  
[aides de 15 à 45 KE, environ 25 projets aidés]

### ► Intérêt collectif

aide à des projets intéressant le développement et la promotion du secteur de la production télévisuelle

C'est dans le cadre de ses aides d'intérêt collectif que la Commission Cinéma dote, depuis 1990, un **Prix Procirep Spécial Long Métrage** de 12.000 Euros pour la production du prochain film du réalisateur lauréat du Festival Premiers Plans d'Angers.

### Contacts :

11 bis rue Jean Goujon, 75008 Paris  
Tél. 01 53 83 91 91 / Fax 01 53 83 91 92  
Commission Cinéma : Catherine FADIER  
Commission Télévision : Elvira ALBERT



## Soirée de remise des prix / Award ceremony

svt.se

arte

BARCO  
Voddy 2001

Samedi 24 janvier à 20h00, Grand Auditorium du Centre de Congrès. Soirée sur invitation.  
Saturday, January 24 at 8:00 pm, Centre de Congrès. By invitation only.

Film inédit en avant-première internationale / International original sneak preview.

Avec le concours d'Arte, Barco et de la Sveriges Television / With the support of Arte, Barco and the Sveriges Television

Sous-titré Dune MK



## Saraband

de Ingmar Bergman ► SUÈDE 2003 • Couleurs • Vidéo Haute Définition • 107'

SCÉNARIO INGMAR BERGMAN IMAGE PER SUNDIN MONTAGE SYLVIA INGERMARSSON SON BÖRJE JOHANSSON INTERPRÉTATION LIV ULLMANN, ERLAND JOSEPHSON, JULIA DUFVENIUS, BÖRJE AHLSTEDT, GUNNEL FRED PRODUCTION SVERIGES TELEVISION

Trente ans après leur séparation, Marianne, avocate, rend visite à Johan, qui vit retiré, non loin de son fils Henrik et de sa petite-fille Karin. Lorsque Marianne les retrouve, tous les trois souffrent encore de la mort d'Anna, femme d'Henrik et mère de Karin...

Thirty years after their separation, Marianne, a lawyer, visits Johan, who is retired and lives not far from his son Henrik and granddaughter Karin. When Marianne finds them, the three of them are still suffering from the death of Anna, Henrik's wife and Karin's mother...



## → Ingmar Bergman

*Saraband* réunit à nouveau, trente ans après, les personnages de *Scènes de la vie conjugale*, feuilleton télévisé qui avait séduit un très large public en Suède, avec Liv Ullman et Erland Josephson, tous deux

très proches de Ingmar Bergman. Mais Bergman révèle aussi dans *Saraband* le talent d'une jeune actrice, Julia Dufvenius, qu'il avait déjà dirigée dans sa mise en scène de "Mary Stuart" de Schiller. Ce "Concerto grosso pour quatre solistes" comme le qualifie Bergman, a été diffusé à la télévision suédoise le 1<sup>er</sup> décembre 2003.

*Saraband* reunites, thirty years later, the characters from *Scenes from a Marriage*, a highly successful Swedish television series. It stars Liv Ullman and Erland Josephson, both actors close to Ingmar Bergman. But in *Saraband*, Bergman also reveals the talented young actress Julia Dufvenius, who he had already directed in Schiller's play "Mary Stuart". This "concerto grosso for four soloists," as Bergman calls it, was shown on Swedish television on December 1, 2003.

Projection du "Making-Of" de *Saraband* le lendemain dimanche à 10 heures, avant une table ronde consacrée à l'œuvre d'Ingmar Bergman. Diffusion en version originale, sous-titrée anglais, salle Fondation Gan au Centre de Congrès / A projection of "Making-Of" of *Saraband* on Sunday at 10:00, will be followed by a roundtable discussion devoted to the work of Ingmar Bergman. The film will be shown in Swedish with English subtitles in the salle Fondation Gan of the Centre de Congrès.

Le Festival

Sélection officielle

Hommages et Rétrospectives

Manifestations

Remerciements

index

infos pratiques

# Donner à voir le cinéma



**Comment éveiller le désir, susciter l'envie, la curiosité, telle est une des questions que se pose la CCAS en menant depuis plus de trente ans une action culturelle audacieuse.**

En suivant les chemins escarpés de la création, en ces temps où domine l'image, la CCAS donne à découvrir un cinéma d'auteur, indépendant.



Elle permet à de jeunes réalisateurs talentueux d'émerger en proposant des aides à l'écriture de scénario, ou bien encore des aides à la diffusion. Par sa présence dans les festivals, elle montre son intérêt pour la découverte, la diversité, l'audace, loin d'un conformisme qui voudrait endormir tout esprit critique.

Plus globalement, elle initie des liens privilégiés entre public et professionnels autour des valeurs émancipatrices de l'art et permet ainsi un débat nourri.

Grâce au 7<sup>e</sup> art, mais aussi au théâtre, à la musique, la danse et la lecture, elle offre un miroir de la jeune création, un reflet de toutes les formes

artistiques et participe ainsi, pour sa modeste part, à la construction de citoyens responsables ouverts sur un monde en pleine mutation.



Caisse Centrale d'Activités  
Sociales du Personnel des Industries  
Electrique et Gazière

[www.ccas.fr](http://www.ccas.fr)

**REGARD DES ÉLECTRICIENS ET GAZIERS SUR LE CINÉMA**





## Ce qu'ils imaginent

Anne Thérion ► FRANCE

2002 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 90'

**SCÉNARIO** ANNE THÉRON **IMAGE** ANTOINE ROCH **SON** OLIVIER GRANDJEAN **MONTAGE** MATHILDE MUYARD **DÉCORS** BARBARA KRAFT **INTERPRÉTATION** MARIE TRINTIGNANT, JULIE GAYET, AURORE CLÉMENT, ANNE CANTINEAU, MARC BARBÉ, AURÉLIEN WIIK, DIDIER BEZACE, PETER BONKE **PRODUCTION** SERGE DUVEAU, PICKPOCKET PRODUCTIONS **DISTRIBUTION** PIERRE GRISE DISTRIBUTION, 21 AV. DU MAINE, 75015 PARIS / TEL +33 1 45 44 20 45 / FAX +33 1 45 44 00 40 / E-MAIL : PIERRE-GRISE-DISTRIBUTION@WANADOO.FR

Bernard s'étouffe avec un œuf dur devant sa femme Juliette, qui l'observe sans réagir avant de quitter brusquement la maison. Elle gagne Le Havre et tente d'embarquer dans un cargo. Sur le port, elle fait la rencontre de Santiago, un jeune vendeur de frites ambulante. Juliette et Santiago tombent immédiatement amoureux et se promettent de partir vivre ensemble en Argentine. Pourtant, Santiago hésite, rattrapé par le lien qui l'attache à son père.

Bernard chokes on a hard-boiled egg in front of his wife Juliette, who does not react but simply observes, before abruptly leaving the house. She goes to Le Havre and tries to board a cargo ship. In the port, she meets Santiago, a young french-fry vendor. Immediately, Juliette and Santiago fall in love and promise each other to leave and live together in Argentina. Nonetheless, Santiago hesitates, held back by the ties that bind him to his father.



### → Anne Thérion

Tout en menant son travail d'écrivain, Anne Thérion a régulièrement collaboré à de nombreux scénarios, publié plusieurs pièces telles que *Faire-part* (1994) ou *Le Pilier*, qu'elle crée au TGP de St Denis en 2000.

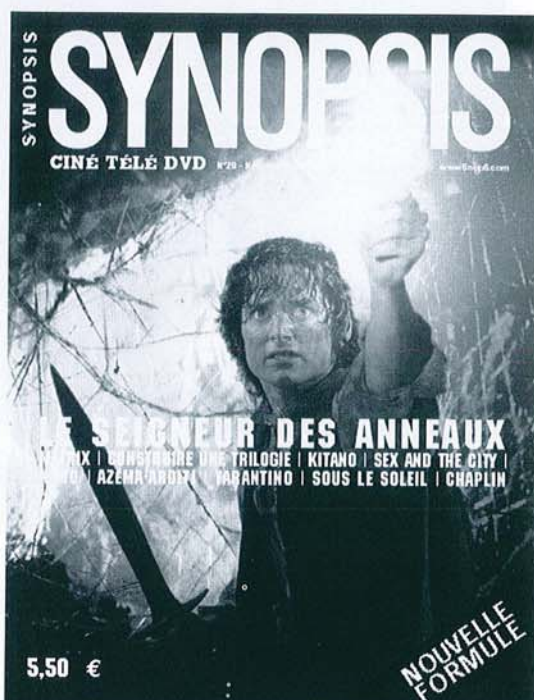
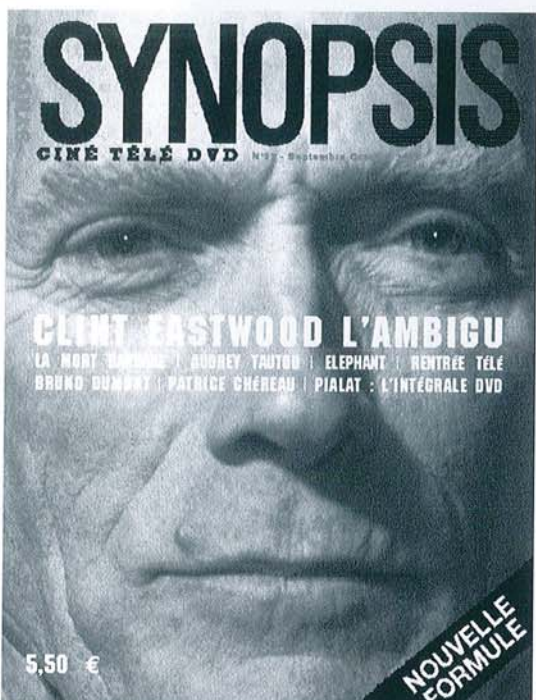
Elle a également réalisé trois courts métrages pour le cinéma : *Visite du soir, espoir* (1993), *Qui t'es toi* (1995) et *Elle grandit si vite* (1999), sélectionné dans de nombreux festivals. Elle développe actuellement un nouveau long métrage, *Trou noir*, et fera paraître prochainement un livre, *L'Ultime fiction* de Thomas Stakos. *Ce qu'ils imaginent* est son premier long métrage.

Even while working as a writer, Anne Thérion regularly collaborated on numerous scripts and published several plays including *Faire-part* (1994) or *Le Pilier*, a play that she put on in 2000 at the TGP in Saint Denis. She also directed three short films: *Visite du soir, espoir* (1993), *Qui t'est toi* (1995) and *Elle grandit si vite* (1999), shown at numerous festivals. She is currently writing the script for a new feature-length film, *Trou noir*, and will soon publish a book entitled *L'Ultime fiction* de Thomas Stakos. *Ce qu'ils imaginent* is her first feature-length film.



**OFFRE SPÉCIALE D'ABONNEMENT**

1 an / 29 € - 2 ans / 55 € \*



**EN CADEAU**



\* Pour toute souscription de 2 ans d'abonnement, Synopsis vous offre un ouvrage indispensable pour écrire et réaliser votre film.

**TOUS LES FILMS ONT UNE HISTOIRE**

SYNOPSIS informe, analyse et guide ses lecteurs en retenant le meilleur des histoires sur le grand et le petit écran.

**Oui, je m'abonne à Synopsis pour une durée de :**

- 1 an / 6 numéros pour 29 € au lieu de 33 €
  - 2 ans / 12 numéros pour 55 € au lieu de 66 €
- soit **2 numéros gratuits**

**+ en cadeau** "Ecrire, tourner, monter en numérique léger" de Maurice Ferlet aux Éditions Dixit

Offre valable en France uniquement

Etranger CE : +12 euros / 1an  
+24 euros / 2 ans

Hors CE : nous consulter au 01 53 34 17 17

■ Afin d'éviter les frais bancaires occasionnés par les paiements en provenance de l'étranger, merci de bien vouloir régler uniquement par chèque tiré sur une banque française, ou par carte bancaire, ou par mandat international.

■ Pour la Suisse, consultez l'offre EDIGROUP en appelant le (022) 348 44 28

**Je joins mon règlement :**

- chèque bancaire ou postal en euros à l'ordre de Synopsis
  - Carte bleue n°
- Expire fin :

M  Mme  Mlle

Nom :

Prénom :

Adresse :

Code postal

Ville :

Téléphone

E-mail :

signature :

FANG

Conformément à la loi "Informatique et Libertés", vous disposez d'un droit d'accès et de rectification aux informations vous concernant.

**Bulletin d'abonnement à remplir ou recopier et retourner avec votre règlement à :**  
Synopsis c/o DIP - 18/24, quai de la Marne 75019 PARIS



## Coordination européenne des festivals de cinéma / European coordination of film festivals

La Coordination Européenne des Festivals de Cinéma, Groupement Européen d'Intérêt Economique (GEIE) réunit plus de 200 festivals de thématiques et de tailles différentes, tous engagés dans la défense du cinéma européen. Ces festivals sont issus de l'ensemble des états-membres de l'Union Européenne, ainsi que d'autres pays européens.

La Coordination développe une série d'actions communes au bénéfice de ses membres, et de coopération au sens large, dans la perspective d'une valorisation des cinématographies européennes, et de leurs meilleures diffusion et connaissance par le public.

Ces activités sont financées en partie des cotisations des membres qui participent également des financements dans l'élaboration de certains projets spécifiques, ainsi qu'à partir de fonds publics et privés, notamment l'apport essentiel de l'Union Européenne.

Au-delà de ces actions communes, la Coordination encourage les coopérations bilatérales et multilatérales entre ses membres.

La Coordination veille à ce que la voix et les préoccupations des festivals de cinéma soient prises en compte lors de l'élaboration et la mise en œuvre de la politique et de l'action des institutions européennes. Elle fournit un rapport d'expertise à ces institutions et à d'autres organisations internationales sur les questions relatives aux festivals de cinéma.

La Coordination a élaboré un code de déontologie adopté par l'ensemble de ses membres, qui vise à harmoniser les pratiques professionnelles des festivals.

La Coordination est également un lieu un centre de documentation et de rencontres des festivals

The European Coordination of Film Festivals, a European Economic Interest Group (EEIG) is composed of 210 Festivals of different themes and sizes, all aiming to promote European cinema. All Member Countries of the European Union are represented as well as some other European countries.

The Coordination develops common activities for its Members, through cooperation, with the aim of promoting European cinema, improving circulation and raising public awareness.

The Members pay a fee which finances these activities, the Members also contribute financially to specific projects. Other sources of financing are private and public grants, particularly from the European Union.

Besides these common activities, the Coordination encourages bilateral and multilateral cooperation among its Members.

The Coordination ensures that the issues affecting Film Festivals are highlighted when the European Parliament makes policy decisions. The Coordination distributes a report to these institutions, and in addition to other international organisations, on Film Festival matters.

The Coordination has produced a code of ethics, which has been adopted by all its members, to encourage common practise in professional practises.

The Coordination is also an information centre and a place for Festivals to meet.



64, rue Philippe le Bon  
B-1000 Bruxelles  
Tel: +32 2 280 13 76  
Fax: +32 2 230 91 41  
E-mail: [cefc@skypro.be](mailto:cefc@skypro.be)  
<http://www.eurofilmfest.org/>



**Carrefour des  
festivals**  
www.cine.com

Premiers Plans est membre de l'Association Carrefour des festivals

Carrefour des festivals - 11 rue Benjamin Raspail, 92240 Malakoff - Tel : +33 1 46 55 17 01 / Fax : +33 1 46 55 17 49  
[carrefour@festivalscine.com](mailto:carrefour@festivalscine.com) / [www.festivalscine.com](http://www.festivalscine.com)





Les lauréats de la quinzième édition du Festival Premiers Plans [17-26 janvier 2003]



> *Sélection officielle*



Reprise des films primés: Paris, Auditorium du Forum des Images,  
mardi 10 février 2004, à partir de 17h30





→ **Benoît Jacquot, président**

Né à Paris, Benoît Jacquot fait ses débuts en assistant Marguerite Duras sur *India song* (1975) et en filmant Jacques Lacan pour la télévision.

Des ses premiers longs métrages, *l'Assassin musicien* (1975) avec Anna Karina et *Les Enfants du placard* (1977) avec Brigitte Fossey, Benoît Jacquot s'annonce comme un cinéaste éclectique et rigoureux parmi les plus singuliers du cinéma français.

Dans les années 80, il dirige Isabelle Huppert dans *Les Ailes de la colombe*, puis Danielle Darrieux dans *Corps et biens* (1986), et Dominique Sanda dans *Les Mendiants* (1988).

Cette activité cinématographique ne l'empêche pas de poursuivre une oeuvre ambitieuse pour la télévision : *Elvire Jouvét 40*, *Emma Zunz*, *La vie de Marianne...*

Depuis le début des années 90, il écrit et réalise un film par an, notamment *La Désenchantée* (1990) avec Judith Godrèche, *La Fille seule* (1995) avec Virginie Ledoyen, *Le Septième ciel* (1997) avec Sandrine Kiberlain, *L'Ecole de la chair* (1998) avec Isabelle Huppert, *Pas de scandale* (1999) avec Fabrice Luchini, *Sade* (2000) avec Daniel Auteuil...

Avec *Tosca* (2001), il fait une incursion réussie dans le film d'opéra puis dirige Isabelle Adjani dans *Adolphe* adapté du livre de Benjamin Constant.

Benoît Jacquot vient de terminer *Marie Bonaparte* avec Catherine Deneuve, film en deux parties qui sera diffusé au printemps prochain à la télévision.

Born in Paris, Benoît Jacquot started out by helping Marguerite Duras on her film *India Song* (1975) and by filming Jacques Lacan for television.

From his first films, *The Musician Killer* (1975) with Anna Karina and *Closet Children* (1977) with Brigitte Fossey, Benoît Jacquot established himself as a rigorous and eclectic director, with one of the most unusual voices of French cinema. In the eighties he directed Isabelle Huppert in *Les Ailes de la colombe*, then Danielle Darrieux in *Lost with all Hand* (1986) and Dominique Sanda in *The Beggars* (1988). All this cinematic activity didn't stop him making the ambitious telly films *Elvire Jouvét 40*, *Emma Zunz*, *La Vie de Marianne...*

Since the beginning of the nineties, he has written and made one film every year, notably *The Disenchanted* (1990) with Judith Godrèche, *A Single Girl* (1995) with Virginie Ledoyen, *Seventh Heaven* (1997) with Sandrine Kiberlain, *The School of Flesh* (1998) with Isabelle Huppert, *No Scandal* (1999) with Fabrice Luchini, *Sade* (2000) with Daniel Auteuil...

Thanks to *Tosca* (2001), he made a successful debut in filming opera, then went on to direct Isabelle Adjani in *Adolphe* adapted from the book by Benjamin Constant.

Benoît Jacquot has just finished *Marie Bonaparte* with Catherine Deneuve, a two part series which will be broadcast on the television next spring.



→ **Ornella Muti, vice-présidente**

Née à Rome, Ornella Muti commence dès quatorze ans à poser pour des photographes. C'est Damiano Damiani qui lui offre son premier rôle dans *Seule contre la mafia* (1970), dont le succès lance sa carrière.

Elle enchaîne avec de grands réalisateurs comme Mario Monicelli pour *Romances et confidences* (1974), Dino Risi pour *Les Nouveaux monstres* (1977), Volker Schlöndorff pour *Un amour de Swann* (1983) Francesco Rosi pour *Chronique d'une mort annoncée* (1987), Ettore Scola pour *Le Voyage de Capitaine Fracasse* (1991) et Marco Ferreri avec lequel elle collabore pour trois rôles marquants dans *La Dernière femme* (1976) avec Gérard Depardieu, *Contes de la folie ordinaire* (1981) avec Ben Gazzara et *Le Futur est femme* (1984) avec Hanna Schygulla.

En 1977, elle est choisie par Georges Lautner pour *Mort d'un pourri* aux côtés d'Alain Delon qu'elle vient de retrouver dans *Le Lion* de José Pinheiro diffusé pendant les fêtes à la télévision. Mais c'est avec le réalisateur Lucas Belvaux qu'elle revient en France dans *Pour rire* (1996) avec Jean-Pierre Léaud. Elle enchaîne avec l'adaptation télévisée du *Comte de Monte Cristo* (1998) de José Dayan et au cinéma avec *Jet set* (2000) de Fabien Onteniente.

En 2002, elle retrouve Lucas Belvaux pour sa trilogie *Un couple épatant*, *Cavale* et *Après la vie* (prix Louis Delluc 2003).

Ornella Muti sera en 2004 dans *People* de Fabien Onteniente et le nouveau film de la comédienne Asia Argento *The heart is deceitful above all things*.

Born in Rome, Ornella Muti was, by the age of fourteen, already posing for photographers. It was Damiano Damiani who offered her, her first role in *The Most Beautiful Wife* (1970), the success of which, launched her career.

Straight away she began working with other great directors such as Mario Monicelli in *Romances et confidences* (1974), Dino Risi in *Les Nouveaux monstres* (1977), Volker Schlöndorff in *A Love of Swann* (1983) Francesco Rosi in *Chronicle of a Death Foretold* (1987), Ettore Scola in *Captain Fracassa's Journey* (1991) and Marco Ferreri, who gave her three of the key roles in her career in *The Last Woman* (1976) with Gérard Depardieu, *Tales of Ordinary Madness* (1981) with Ben Gazzara and *The future is Woman* (1984) with Hanna Schygulla.

In 1977 she was chosen by Georges Lautner for *Death of a Corrupt man* alongside Alain Delon, who she had discovered thanks to José Pinheiro's *Le Lion* broadcast during the christmas period on the television.

But it was Lucas Belvaux's film *Pour rire* (1996) with Jean-Pierre Léaud, that brought her back to France. She followed this film with the television adaption of *the Count of Monte Cristo* (1998) by José Dayan and with the film *Jet set* (2000) by Fabien Onteniente.

In 2002 she was reunited with Lucas Belvaux to work on his trilogy *An amazing Couple*, *Cavale* and *After Life* (winner of the Louis Delluc prize, 2003).

In 2004 we will be able to see Ornella Muti in *People* by Fabien Onteniente as well as in the new film by the actress Asia Argento *The heart is deceitful above all things*.





→ Dora Bouchoucha

Après des études universitaires à Tunis et à Paris, Dora Bouchoucha effectue plusieurs stages à La fémis dans les sections scénario et production. Fondatrice et organisatrice du "marché du film du festival de Carthage", elle met sur pied en 1997 "l'Atelier Sud Ecriture" pour développer les scénarios du Maghreb, d'Afrique et du Moyen-Orient. Après la réalisation d'un documentaire, elle s'engage dans la production de **Les Silences du palais** (1994) de Moufida Tlatli, avec CinéTéléfilms. Avec sa propre société, Nomadis Images, elle produit de nombreux courts métrages d'Abderrahmane Sissako, Raja Amari... ainsi que plusieurs documentaires de Frédéric Mitterrand, Isaac Julian ou Ulrike Becker, et des longs métrages de fiction parmi lesquels **Demain, je brûle** (1998) de Mohamed Ben Smail, **La Saison des hommes** (2000) de Moufida Tlatli, **Avec tout mon amour** (2001) d'Amalia Escriva, **Satin rouge** (2002) de Raja Amari, **Le Soleil assassiné** (2003) d'Abdelkrim Bahloul avec Charles Berling.

After attending university in Tunisia and then Paris, Dora Bouchoucha followed several courses in script writing and production at La fémis. Founder and organiser of the film market at the Carthage festival, in 1997 she also set up the Atelier Sud Ecriture, which aims to develop script writing in Maghreb, Africa and the Middle East. After directing a documentary she transferred her skills to production with the film **The Silences of the Palace** (1994) by Moufida Tlatli with CinéTéléfilms. With Nomadis Images, her own society, she has produced several short films, notably by d'Abderrahmane Sissako, Raja Amari... as well as documentaries by Frédéric Mitterrand, Isaac Julian and Ulrike Becker, and also feature fiction films including **Demain, je brûle** (1998) by Mohamed Ben Smail, **The Season of Men** (2000) by Moufida Tlatli, **Avec tout mon amour** (2001) by Amalia Escriva, **Red Satin** (2002) by Raja Amari, **Le Soleil assassiné** (2003) d'Abdelkrim Bahloul with Charles Berling.



→ Bruno Coulais

Né à Paris, Bruno Coulais s'impose, comme l'un des compositeurs les plus créatifs du cinéma français. Depuis **Qui trop embrasse...** (1986) de Jacques Davila, son œuvre prolifique lui permet de composer pour le cinéma comme pour la télévision. Avec **Microcosmos** (1996) il obtient son premier disque d'or. Il poursuit sa collaboration avec Jacques Perrin grâce à **Himalaya** (1999) et **Le Peuple migrateur** (2001). Ses choix éclectiques l'amènent à travailler avec Frédéric Schoendoerffer pour **Scènes de crime** (2000), Elie Chouraqui pour **Harrison's flowers** (2000), Jean-Paul Salomé pour **Belphegor** (2001) Mathieu Kassovitz pour **Les Rivières pourpres** et Akhenaton pour **Comme un aimant** (2000)... A la télévision, fidèle à Josée Dayan, il compose les musiques de **La Rivière espérance** (1995), **Le Comte de Monte Cristo** (1998), **Balzac** (1999), **Zaïde** (2001) et **Les Parents terribles** (2003). Il dirige également des concerts réunissant ses compositions pour le cinéma.

Born in Paris, Bruno Coulais has established himself as one of the most creative composers associated with French cinema. Since **Qui trop embrasse...** (1986) by Jacques Davila, his prolific work has brought him in contact with film and television. **Microcosmos** (1996), earned him his first golden disk. Thanks to **Himalaya** (1999) and **The Travelling Birds** (2001) he was able to continue his collaboration with Jacques Perrin. His eclectic choices, have led him to work alongside Frédéric Schoendoerffer for **Scènes de crime** (2000), Elie Chouraqui for **Harrison's flowers** (2000), Jean-Paul Salomé for **Belphegor** (2001), Mathieu Kassovitz for **The Crimson Rivers** (2000), Akhenaton for **The Magnet** (2000)... For television, ever faithful to Josée Dayan, he has written the music for **La Rivière espérance** (1995), **The Count of Monte Cristo** (1998), **Balzac** (1999), **Zaïde** (2001) and **The Hothouse** (2003). He also conducts concerts collecting together his works for the cinema.



→ Lubna Azabal

Née en Belgique, Lubna Azabal commence par le théâtre au conservatoire Royal de Belgique. Elle fait ses débuts dans le court métrage de Vincent Lannoo **J'adore le cinéma** (1998), puis passe au long métrage avec **Les Siestes grenadines** (1999) de Mahmoud Ben Mahmoud. En 2001, André Téchiné l'engage pour le rôle principal de **Loïen**, le film qui la révèle. En parallèle, elle n'abandonne pas le théâtre puisqu'on la retrouve notamment dans une pièce de Frédéric Belier Garcia **Une nuit arabe** au théâtre du Rond-Point. Elle tient par la suite le haut de l'affiche d'**Un monde presque paisible** (2002) de Michel Deville, d'**Aram** (2002) de Robert Kéichichian, puis enchaîne pour Arte **Une minute de soleil en moins** (2003) de Nabil Ayouch. On la retrouvera en 2004 dans **Viva Laldjerie** de Nadir Moknèche et **Exils** de Toni Gatlif.

Born in Belgium, Lubna Azabal started out in theatre at the Royal Conservatoire in Belgium. Her first appearance was in Vincent Lannoo's short film, **J'adore le cinéma** (1998), then in the feature film **Les Siestes grenadines** (1999) by Mahmoud Ben Mahmoud. In 2001, André Téchiné offered her the main part in his film **Far Away**, which gave her her break. Alongside her cinema roles she continued to work in theatre, appearing notably in Frédéric Belier Garcia's **Une nuit arabe** at the Théâtre du Rond-Point. As a result she was offered the main roles in **Almost Peaceful** (2002) by Michel Deville, **Aram** (2002) by Robert Kéichichian and directly after, in **Une minute de soleil en moins** (2003) by Nabil Ayouch, for Arte. In 2004 we will be able to see her in **Viva Laldjerie** by Nadir Moknèche and **Exils** by Toni Gatlif.



### → Jury CCAS

La **CCAS** est l'organisme chargé de gérer les activités sociales des électriciens et gaziers. Elle apporte une contribution essentielle à la création, à la production et à la diffusion culturelles, en permettant aux jeunes auteurs, quel que soit leur domaine artistique, d'aller à la rencontre du public.

De ce fait la **CCAS** s'inscrit dans la promotion du cinéma d'auteur, du cinéma de qualité, avec tous ceux concernés par la volonté d'assurer une chaîne active : du réalisateur au spectateur, d'où sa qualité de partenaire du Festival Premiers Plans d'Angers.

Pour cette 15<sup>e</sup> édition, le prix remis par la **CCAS** s'intégrera au cœur d'une véritable démarche de soutien à l'auteur.

Le jury de la **CCAS** sera constitué de représentants de ses différents organismes sociaux ainsi que d'agents des industries électriques et gazières, accompagnés d'un membre du jury officiel.

The **CCAS** administers the patronage activities of electricity and gas workers. It brings an essential contribution to cultural creation, production and distribution, allowing young professionals, no matter what their artistic field, to be known to the public.

In this way, the **CCAS** promotes a cinema of quality and a "cinéma d'auteur" along with all those concerned by the need to ensure an active relationship between the director and the audience. Therein lies the nature of the partnership between the **CCAS** and the Premiers Plans Festival in Angers.

For this 15th edition, the prize awarded by the **CCAS** will be part of a veritable effort to ensure support for the film's director.

The **CCAS** Jury will be made up of representatives from its different patronage organisms as well as electricity and gas industry employees, joined by a member of the official jury.

### → Jury du Groupement national des cinémas de recherche

#### Le GNCR

(Groupement national des cinémas de recherche)

**Réseau de 170 salles** qui défend des films singuliers et novateurs et favorise la découverte de nouveaux auteurs, remettra un prix à un premier long métrage de la sélection officielle et soutiendra le film en éditant un document pour accompagner sa distribution en France.

#### The GNCR

(Groupement national des cinémas de recherche)

**This network of 170 cinemas** who support unique and innovative films, and who contribute to the discovery of new filmmakers, will award a prize to a first feature-length film from the official selection, and support the film by producing a promotional document that will accompany its distribution in France.

Le jury sera composé de /

The jury will be composed of:

**Anne-Juliette Jolivet**, les 400 Coups, Angers

**Hélène Vidaling**, la Salamandre, Morlaix

**Philippe Bérard**, Cinémac & Miroir, Marseille

**Gilbert Pouret**, le Concorde, Mitry-Mory



#### Groupement national des cinémas de recherche

57 rue de Châteaudun

FR- 75009 Paris

Tel : + 33 1 42 82 94 06

Fax : +33 1 48 78 54 97

E-mail : gncr@club-internet.fr

www.cinemasderecherche.org

### → Jury étudiants

Neuf étudiants angevins assistent aux séances de films d'écoles en compétition et décernent le Prix de la Maison des Etudiants.

Nine students from Angers attend the projections of the student films in competition and award the Prix de la Maison des Etudiants.

Le jury sera composé de /

The jury will be composed of:

**Maëlle Bossard**

**Julien Chauveau**

**Florence Ensargueix**

**Mathieu Gayet**

**Anne-Sophie Happiette**

**Laure Le Goff**

**Nathalie Pizette**

**Aurélien Scotto**

**Agnès Vandenberghe**



**EUROPEAN FIRST  
FEATURE FILMS**

**Grand Prize of the Jury**

20 000 euros (Ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Le Monde) to the French distributor for the film's promotion  
+ CinéCinéma Prize: 15 000 euros towards a publicity campaign by CinéCinéma  
+ 1 500 euros to the director offered by the Fondation Gan pour le Cinéma  
+ Laser Vidéo Titres Prize: Free subtitling offered for the distribution of the film in France

**Special Prize of the Jury**

12 000 euros for the production of the director's next film, offered by Procirep

**Audience Award**

20 000 euros (Ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Le Monde) to the french distributor for the film's promotion

**Musical Creation Award**

1 750 euros offered to the production by the CNC  
2 400 euros offered by the SACEM and the CST to the composer

**GNCR Special mention**

Support for the distribution in France of a first feature film offered by Groupement National des Cinémas de Recherche

**EUROPEAN FIRST SHORT  
FILMS**

**Grand Prize of the Jury**

3 000 euros offered to the director by the Direction Régionales des Affaires Culturelles des Pays de la Loire

**Audience Prize**

3 000 euros to the director by the Conseil Régional des Pays de la Loire

**Special Prize of the Jury**

1 500 euros to the film's director offered by Scania

**ARTE Award**

2 000 euros offered to the film's director by ARTE

**FRENCH FIRST SHORT FILMS**

**Grand Prize of the Jury**

4 000 euros in material provided by Fujifilm  
+ Prix Jameson : 6000 euros offered to the director by John Jameson and Son Ltd

**Public Award**

1 500 euros offered to the director by the Conseil Général de Maine-et-Loire

**CCAS Award**

2 300 euros offered to the director  
+ reprinting and subtitling of one copy of the winning film offered

**EUROPEAN STUDENT FILMS**

**Grand Prize of the Jury**

1 500 euros to the director by Charal  
+ Laser Vidéo Titres Award : Creation of a master copy for Television

**Audience Award**

1 500 euros to the director by Primagaz

**UIP Angers Award**

Prize open to either a European First Short Film or a European Student Films, for the best short film (max. length of 15 min) :  
2 000 euros offered to the director by UIP and nomination for the European Film Awards 2004

**Students of Angers Award**

1 500 euros to the director by the Maison des Etudiants d'Angers

**MUSICAL CREATION AWARD**

Prize open to either a European First Short Film or a European Student Films  
1 750 euros offered to the production by the CNC  
+ 2 400 euros offered by the SACEM and the CST to the composer.

**ACTING AWARDS**

**"Jean Carmet" Awards**

2 000 euros to a young actor, best new European talent, by Conseil Général de Maine-et-Loire

**"Mademoiselle Ladubay"**

**Awards**  
2 000 euros given to a young actress, best new European talent, by Bouvet Ladubay

**FILM SCRIPTS**

**Prix du Public**

3 000 euros to the script-writer by Fondation Gan pour le Cinéma  
+ 6 800 euros in material proposed by Technovision for the production of the film

**PREMIERS LONGS**

**MÉTRAGES EUROPÉENS**

**Grand Prix du Jury**

20 000 euros (Ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Le Monde) au distributeur français pour la promotion du film  
+ Prix Ciné Cinéma : 15 000 euros offerts en campagne publicitaire par : Ciné Cinéma lors de la sortie du film  
+ 1 500 euros offerts au réalisateur par la Fondation Gan pour le Cinéma  
+ Prix L.V.T. Laser Subtitling : Un sous-titrage technique offert pour la sortie en salles

**Prix spécial du Jury**

12 000 euros pour la production du prochain film du réalisateur offerts par la Procirep

**Prix du Public**

20 000 euros (Ville d'Angers, Fondation GAN pour le cinéma, Le Monde) au distributeur français pour la promotion du film

**Prix de la création musicale**

1 750 euros offerts au producteur par le CNC  
2 400 euros offerts au compositeur par la SACEM et la CST

**Mention spéciale GNCR**

Soutien à un premier long métrage pour sa distribution en France offert par le Groupement National des Cinémas de Recherche

**PREMIERS COURTS**

**MÉTRAGES EUROPÉENS**

**Grand Prix du Jury**

3 000 euros offerts au réalisateur par la Direction Régionale des Affaires Culturelles des Pays de la Loire

**Prix du Public**

3 000 euros offerts au réalisateur par le Conseil Régional des Pays de la Loire

**Prix Spécial du Jury**

1 500 euros offerts au réalisateur par Scania

**Prix ARTE**

2 000 euros offerts au réalisateur par Arte

**PREMIERS COURTS**

**MÉTRAGES FRANÇAIS**

**Grand Prix du Jury**

4 000 euros en matériel offerts par Fujifilm  
+ Prix Jameson : 6 000 euros offerts au réalisateur par John Jameson & Son Ltd

**Prix du Public**

1 500 euros offerts au réalisateur par le Conseil Général de Maine et Loire

**Prix CCAS**

2 300 euros offerts au réalisateur par la CCAS  
+ Prise en charge du retraitage et du sous-titrage d'une copie du film primé

**FILMS D'ÉCOLES EUROPÉENS**

**Grand Prix du Jury**

1 500 euros offerts au réalisateur par Charal  
+ Prix L.V.T. Laser Subtitling : Etablissement d'un master TV

**Prix du Public**

1 500 euros offerts au réalisateur par Primagaz

**Prix UIP**

Prix décerné au meilleur film de moins de 15 minutes, dans catégorie Films d'Ecoles Européens et Courts Métrages Européens  
2000 euros offerts au réalisateur par UIP  
+ nomination pour les European Film Awards 2004

**Prix des étudiants d'Angers**

1 500 euros offerts au réalisateur par la Maison des Etudiants d'Angers

**PRIX DE LA CREATION  
MUSICALE**

Prix décerné à la catégorie "Courts Métrages Européens" ou "Films d'Ecoles européens"  
1 750 euros offerts au producteur par le CNC  
+ 2 400 euros offerts au compositeur par la SACEM et la CST .

**INTERPRÉTATION**

**Prix "Jean Carmet"**

2 000 euros offerts à un comédien, meilleur espoir européen, par le Conseil Général de Maine et Loire

**Prix "Mademoiselle  
Ladubay"**

2 000 euros offerts à une comédienne, meilleur espoir européen, par Bouvet Ladubay

**LECTURES DE SCÉNARIOS**

**Prix du Public**

3 000 euros offerts au scénariste par la Fondation Gan pour le cinéma  
+ 6 800 euros en matériel offerts par Technovision pour la production du film

Le Festival  
Sélection officielle  
Hommages et Retrospectives  
Manifestations  
Remerciements  
index  
infos pratiques



# CINECINEMA PARTENAIRE OFFICIEL DU FESTIVAL PREMIERS PLANS D'ANGERS 2004



LE CINEMA POUR TOUS



LE CINEMA A VOIR ET A REVOIR



LE CINEMA DE TOUTES LES PASSIONS



LE CINEMA AU MAXIMUM



LE CINEMA EN LIBERTE



LE CINEMA DE REFERENCE

YSA Ossard Latgé - Tous droits réservés.



*Sélection officielle*  
**> Longs métrages européens**





## Milchwald

[Le Bois lacté], [This very Moment]

Christoph Hochhäusler ► ALLEMAGNE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 87'

**SCÉNARIO** CHRISTOPH HOCHHÄUSLER, BENJAMIN HEISENBERG **IMAGE** ALI GOEZKAYA **MONTAGE** GISELA ZICK **SON** THORSTEN BOLZE  
**MUSIQUE** BENEDIKT SCHIEFER **DÉCORS** MAXIMILIAN LANGE **INTERPRÉTATION** JUDITH ENGEL, HORST-GUENTER MARX, SOPHIE  
 CONRAD, LEONARD BRUCKMANN, MIROSLAW BAKA **PRODUCTION** FIEBER.FILM GbR, BAVARIAFILMPLATZ 7, DE-82031 GRÜNWARD /  
 TÉL : +49 89 64 981 110 / FAX : +49 89 64 981 310 / E-MAIL INFO@FIEBERFILM.DE **COPRODUCTION** ZDF, CINÉ IMAGES, COLONIA  
 MEDIA, SCHMIDTZ KATZE, FILMCONTRACT LTD.

Une femme "perd" les enfants de son mari en Pologne. Les enfants rencontrent un représentant de commerce qui leur promet de les ramener chez eux, mais peuvent-ils vraiment compter sur lui ? Pendant ce temps, leur père part à leur recherche, accompagné de sa femme.

A woman "loses" her two stepchildren in Poland. The children meet up with a travelling salesman who promises to bring them home, but is he really reliable? Meanwhile their father begins the search for them, accompanied by his wife...

### → Christoph Hochhäusler



Christoph Hochhäusler est né à Munich en 1972. Après des études d'architecture à Berlin, il travaille comme guide touristique, illustrateur et story-boarder. Il reprend ses études en 1993 et intègre l'École de Télévision et de Film (HFF) à Munich. Il se tourne vers le cinéma et réalise cinq courts métrages : *Erste Life* (1995), *Nachtschatten* (1996), *Fieber* (1999), *Flirt* (2000) et *Puls* (2001). Il fonde et co-publie le magazine de cinéma "Revolver". *Milchwald* est son premier long métrage.

Christoph Hochhäusler was born in Munich in 1972. After studying architecture in Berlin, he worked as a tour guide, illustrator and story-boarder. He resumed his studies in 1993 and entered the School of Film and Television (HFF) in Munich. He threw himself into the world of cinema and made 5 short films: *Erste Life* (1995), *Nachtschatten* (1996), *Fieber* (1999), *Flirt* (2000) and *Puls* (2001). He also created and co-publishes the cinema magazine "Revolver". *Milchwald* is his first feature film.

«Le projet s'inspire d'un conte des frères Grimm connu de tous, *Hänsel et Gretel*. Quand je pense au sujet de cette histoire, il en ressort de la peur, en deux sens : la peur de Sylvia, et la "peur de la peur elle-même", incarnée par Joseph. Le seul moyen d'échapper à cette double cécité, c'est l'acte de la parole. Voilà ma vision de l'Utopie : le dialogue comme instrument révolutionnaire.»  
 (C. Hochhäusler)

«The project was inspired by the Grimm Brothers' fairy-tale, known to everyone as *Hänsel and Gretel*. When I think about what this film is all about, I continually come up against a dual meaning of "fear": The fear represented by Sylvia and the "fear of fear itself", represented by Joseph. The only way out of this conundrum is the act of talking. This is my vision of Utopia: dialogue as a revolutionary tool.»  
 (C. Hochhäusler)



Sous-titré Dune MK



## La Flaquenza del bolchevique

[La Faiblesse du bolchevique]

Manuel Martín Cuenca ► ESPAGNE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 95'

«**La Flaquenza del bolchevique** est un film sur la perte. Dans le Madrid des années 2000, dans le monde des managers, dans une société où il semble que nous ayons déjà tout gagné, que nous ayons triomphé de toutes les batailles, Pablo Lopez sait qu'il a vendu sa vie en échange d'une existence grise et bien payée, qu'il a perdu ses illusions et sa force, renonçant jour après jour à chacune de ses convictions personnelles. Le film montre la lutte de Pablo pour échapper à sa propre perdition. Il raconte une histoire d'amour bouleversante, une sorte de cadeau que le destin offre à Pablo.»  
(M. M. Cuenca)

«**La Flaquenza del bolchevique** is a film about loss. Madrid in the year 2000, a world of managers, a society in which it seems we have already won everything and in which we are victorious in every battle. However, Pablo Lopez knows that he has exchanged his life for a dull, well paid existence, that his illusions and force are disappearing, as he slowly chips away at each and every one of his personal convictions. This film demonstrates Pablo's fight to escape his own damnation. A story about the power of love, offered to Pablo like a gift from destiny.»  
(M. M. Cuenca)

**SCÉNARIO** LORENZA SILVA, MANUEL MARTÍN CUENCA **IMAGE** ALFONSO PARRA **MONTAGE** ANGEL HERNÁNDEZ ZOIDO **SON** Pelayo Gutierrez, EVA DIRECTO **DÉCORS** PILAR REVUELTA **MUSIQUE** ROQUE BAÑOS **INTERPRÉTATION** LUIS TOSAR, MAR REGUERAS, MARIA VALVERDE, NATHALIE POZA, MANOLO SOLO **PRODUCTION** JOSÉ ANTONIO ROMERO GARRIDO - RIOJA AUDIOVISUAL, LA PEDRIZA 8, ES-28002 MADRID / TÉL : +34 91 416 02 32 / FAX : +34 91 415 43 27 / E-MAIL : NAZARET@RIOJAUDIOVISUAL.COM

Pablo Lopez a 30 ans ; il travaille dans une banque et sa vie l'ennuie. Jusqu'à ce lundi matin, où, au milieu d'un embouteillage, la voiture de Pablo percute celle d'une femme madrilène de la haute société. La police lui cause des soucis et Pablo cherche à se venger de cette femme dont il finit par rencontrer la petite sœur, Maria. Sa vie bascule....

Pablo Lopez is 30 years old. He works in a bank and is bored of his life. That is, until this Monday morning when in the midst of a traffic jam, his car hits that of a high class lady from Madrid. The police hassle him and Pablo seeks revenge against this woman. He ends up meeting her younger sister, Maria. His world is rocked...

### → Manuel Martín Cuenca



Manuel Martín Cuenca est né à Almería en 1964. Diplômé en sciences de l'information et en philologie espagnole, il fait ses débuts dans le monde du cinéma comme assistant réalisateur et directeur de casting. En 1991, il réalise son premier court métrage, *El Día blanco*, puis *Hombres sin mujeres* (1998), *Nadie* (1999), le documentaire *Puntos cardinales* (2001) et le long métrage documentaire *El juego de Cuba* (2001). *La Flaquenza del bolchevique* est son premier long métrage de fiction. Il est aussi scénariste et écrivain et a enseigné à l'école internationale de cinéma de Cuba.

Manuel Martín Cuenca was born in Almeria, in 1964. A graduate of Information Sciences and the Philology of Spanish, he entered the world of cinema as an assistant director and director of casting. In 1991 he directed his first short film, *El Día blanco*, followed by *Hombres sin mujeres* (1998), *Nadie* (1999), the short documentary *Puntos cardinales* (2001) and the feature length documentary *El juego de Cuba* (2001). *La Flaquenza del bolchevique* is his first fiction feature film. He is also a screenwriter and author as well as teacher at the Escuela Internacional de Cine in Cuba.



## Blonde et Brune

Christine Dory ► FRANCE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 59'

**SCÉNARIO** CHRISTINE DORY **IMAGE** IRINA LUBTCHANSKY **MONTAGE** AGNÈS BRUCKERT **SON** CÉDRIC DELOCHE, CORINNE LAPASSADE, BENJAMIN VIAU **DÉCORS ET COSTUMES** ANTOINE PLATTEAU **MUSIQUE** RENO ISAAC **INTERPRÉTATION** CHRISTÈLE TUAL, AUDE BRIANT, BERTRAND BOSSARD, PIERRE LOUIS-CALIXTE, RÉMY CARPENTIER **PRODUCTION** LES FILMS DE LA GRANDE OURSE, 10 AVENUE DE CLICHY, 75018 PARIS / TÉL : +33 1 42 93 51 50 / FAX : +33 1 42 93 51 60 / E-MAIL : LAGRANDEOURSE@LIBERTYSURF.FR

Blonde admirait la droiture de Brune qui admirait la spontanéité de Blonde. Chacune avait un compte chez l'autre, qui lui permettait de profiter un petit peu des qualités de son amie. Blonde avait su dire oui, et jouir des bénéfices secondaires de sa faiblesse morale : avoir un mari, des enfants... quelque chose qui ressemble à la vie... Brune avait su dire non et attendre "mieux". Cette exigence la faisait souffrir, et pour compenser les inconvénients de sa grandeur, en attendant son heure, elle contemplait sa robe magique. C'était une très belle robe...

Blond admires the honesty of Brunette, who in turn admires the spontaneity of Blond. Each one invests in the other which, enables them to take advantage of the others qualities. Blond knows how to say yes, and revels in the secondary benefits such a moral weakness grants her: a husband, children... something that resembles a real life... Brunette knows how to say no and was waiting for something better. Thus she suffered greatly and to compensate for this, whilst waiting for her turn, she takes comfort in her magic dress. It's a very beautiful dress...

**BONUS :**  
un plan coupé au montage

Blonde marche sur le parking désert de l'hôpital. Un type en auto s'arrête à sa hauteur et l'invite à monter.

**BLONDE :** D'accord.  
Mais c'est uniquement pour trouver le sens de ma vie.

**L'HOMME :** Evidemment.  
(C. Dory)

**BONUS:**  
A piece of dialogue cut in editing

Blond is walking through the deserted hospital car park. A guy on a motorbike pulls up and asks her if she wants a ride.

**BLOND:** Ok. But its only to find the meaning of my life.

**MAN:** Obviously.  
(C. Dory)

### → Christine Dory



Après des études de philosophie, Christine Dory intègre la section Réalisation de La fémis en 1986, et réalise en dernière année *Cendrillon 90*, sélectionné et primé dans de nombreux festivals français et européens, dont Premiers Plans en 1991. Elle se spécialise ensuite dans l'écriture de scénarios de longs métrages, avant de réaliser *Blonde et Brune*, son premier moyen métrage.

After finishing her studies in philosophy, Christine Dory entered the directing section at La fémis in 1986 and in her last year made *Cendrillon 90*, selected by and winner of several awards at numerous French and European festivals, including Premiers Plans in 1991. She then consecrated herself to writing feature length scripts before directing *Blonde et Brune*, her first mid-length film.





## Demi-tarif

Isild Le Besco ► FRANCE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 63'

«J'avais 16 ans quand j'ai commencé à écrire un scénario. Je l'ai fait lire à deux producteurs. Le premier voulait le faire réaliser par quelqu'un d'autre que moi, le second ne m'a pas répondu. J'ai alors décidé de le faire moi-même. (...) La plus petite des deux filles, je l'ai rencontré à l'anniversaire de ma nièce. Elle n'a besoin de personne mais de tous quand même. C'est une terrible. J'aime ce côté terrible chez les gens que j'aime. La plus grande des deux, Lila, c'est une princesse, elle est très belle et elle le sait. Quant au garçon, Kolia, c'est mon petit frère. (...) Je pouvais les emmener dans n'importe quelle situation, ils savaient, devinaient, imaginaient l'enjeu, quoi faire et quoi dire. Ils ont été heureux, même si parfois c'était difficile.» (I. Le Besco)

"I was 16 years old when I first started to write a film script. I presented it to two producers. The first wanted to have it made by someone else than myself, and the second never got back to me. So, I decided to direct it myself. I met the youngest of the two girls at my niece's birthday. She needs nobody and everybody at the same time. She's a horror! I like such fiery qualities in those that I love. The older, Lila is a little princess, she is very beautiful and knows it. As for the boy, Kolia, he's my little bother. (...) I could take them anywhere, put them in any situation and they knew, guessed, imagined the score, what to say and do. They were happy even if it was sometimes difficult." (I. Le Besco)

**SCÉNARIO** ISILD LE BESCO **IMAGE** ISILD LE BESCO, JOWAN LE BESCO **MONTAGE** ISILD LE BESCO **INTERPRÉTATION** KOLIA LITSCHER, LILA SALET, CINDY DAVID **PRODUCTION** KAREDAS, 45 RUE DE BELLEVILLE, 75019 PARIS / TEL : + 33 1 42 40 94 41

Ce film raconte trois enfants, dans une ville, frères et sœurs. Ils attendent. Ils errent. Leur mère n'est pas là...

This film tells the story of three children, in a city, all brothers and sisters. They wait. They wander. Their mother isn't there...

### → Isild Le Besco



On connaît Isild Le Besco pour les nombreux films - courts et longs - dans lesquels elle a joué, dont *Les Vacances* et *La Puce* d'Emmanuelle Bercot. Elle a été nommée à deux reprises aux Césars dans la catégorie meilleur espoir féminin, pour *Sade* de Benoît Jacquot (2001) puis pour *Roberto Succo* de Cédric Khan (2002). Elle a obtenu pour le scénario de *Demi-tarif*, son premier film, le Prix junior du Meilleur Scénario dans le cadre du Festival du Film de Paris, et a été lauréate du concours Emergence.

We are familiar with Isild Le Besco thanks to the many films - features and shorts - in which she has acted, including *Les Vacances* and *La Puce* by Emmanuelle Bercot. She has been twice nominated at the Césars in the category of best new actress, for *Sade* by Benoît Jacquot (2001) and Cédric Khan's *Roberto Succo* (2002). *Demi-tarif*, her first film, was awarded the Junior Prize for best film script at the Paris Film Festival, as well as earning an award at the Emergence Contest.



## Retour à Kotelnitch

Emmanuel Carrère ► FRANCE

2003 • Documentaire • Couleurs • 35 mm • 105'

**SCÉNARIO** EMMANUEL CARRÈRE **IMAGE** PHILIPPE LAGNIER **MONTAGE** CAMILLE COTTE **SON** LUDMILLA RUBINA, HÉRVÉ GUYADER, EMMANUEL CROSET **MUSIQUE** NICOLAS ZOURABICHVILI **INTERPRÉTATION** CHRISTÈLE TUAL, AUDE BRIANT, BERTRAND BOSSARD, PIERRE LOUIS CAUXTE, RÉMY CARPENTIER **PRODUCTION** LES FILMS DES TOURNELLES, CONTACT : ANNE-DOMINIQUE TOUSSAINT - 10, RUE SAINTE-ANASTASE, 75003 PARIS / TÉL : +33 1 42 77 62 34 / E-MAIL : TOURNELLES@TOURNELLES.COM **CO-PRODUCTION** ROISSY FILMS **DISTRIBUTION** DIAPHANA, 155 RUE DU FAUBOURG ST-ANTOINE, 75011 PARIS / TÉL : +33 1 53 46 66 66 / FAX : +33 1 53 46 62 29

Kotelnitch est une petite ville à 800 kilomètres à l'est de Moscou. L'auteur y est d'abord allé sur les traces d'un prisonnier de guerre hongrois qui avait passé 55 ans, oublié de tous, dans un hôpital psychiatrique. Il y est retourné faire ce qu'il croyait alors être un film documentaire, puis une seconde fois pour enterrer une jeune femme qu'il avait connue là-bas et qui a été assassinée par un fou. Il s'est rendu compte que ces trois tournages racontaient une histoire étrange et que cette histoire était la sienne.

Kotelnitch is a small town 800 kilometres to the east of Moscow. On his first visit, the filmmaker was searching for an old Hungarian prisoner who spent 55 years in a psychiatric hospital, long forgotten by his countrymen. He returned to Kotelnitch for the first time to make what he believed would be a documentary film, and subsequently returned again to bury a young woman he had previously met and who had been assassinated by a madman. He realized that these three visits to shoot the film told not only a strange story, but one that was his own.

### → Emmanuel Carrère



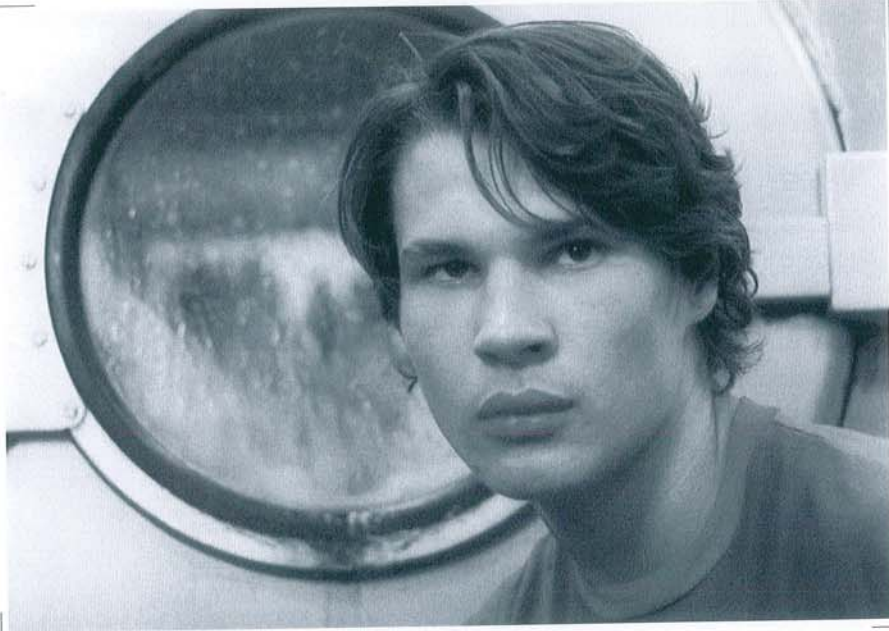
*Emmanuel Carrère, né en 1957, est un écrivain français parmi les plus reconnus. Il est l'auteur de plusieurs scénarios, d'une biographie de Philip K. Dick et de nombreux romans dont La Moustache, La Classe de neige, et L'Adversaire, ces deux derniers ayant été adaptés pour le cinéma respectivement par Claude Miller et Nicole Garcia. Retour à Kotelnitch est son premier film en tant que réalisateur.*

*Emmanuel Carrère, born in 1957, is one of France's most well-known authors. He has written several scripts, a biography of Philip K. Dick and numerous novels, including The Moustache, Class Trip and The Adversary. The latter two novels were adapted for cinema by Claude Miller and Nicole Garcia, respectively. Retour à Kotelnitch is his first film as a director.*

«Au cours de ce voyage d'hiver et d'excès, j'ai eu l'impression de plonger en plein Dostoïevski et en même temps de comprendre enfin ce qui m'avait conduit à Kotelnitch deux ans plus tôt, puis poussé à revenir. En mettant mes pas dans ceux du Hongrois échoué 55 ans là-bas, j'essayais à tâtons d'exorciser un fantôme enfoui dans mon propre passé, et ce qui s'est passé, c'est que d'autres fantômes, d'autres secrets, une autre tragédie m'ont explosé en pleine figure. Je crois que c'est ça, l'histoire.» (E. Carrère)

"During this voyage of winter and excess, I felt as though I was diving into the heart of Dostoevski's world. And at the same time, I felt I finally understood what led me to Kotelnitch two years earlier, then drove me to return. In following the footsteps of a Hungarian who ended up there 55 years earlier, I was attempting in my clumsy way to exorcise a ghost buried in my own past. And what happened was that other ghosts, other secrets, another tragedy blew up in my face. I think that's what the story is." (E. Carrère)





## Szép Napok

[Jours heureux], [Pleasant days]

Kornél Mundruczó ► HONGRIE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 85'

«J'ai essayé de donner à *Szép napok* une nouvelle structure dramatique et rythmique. Je voulais présenter des tranches de vie selon une approche documentaire, mais au sein d'un récit serré. Par conséquent, nous avons mis en place des improvisations très dirigées et je n'ai pas permis aux acteurs de lire le scénario avant le tournage. Visuellement, mon intention, principale était de créer un sentiment particulier, comme en respirant l'air de la montagne : quelque chose de très propre et de très vif, qui cependant peut nous étouffer» (K. Mundruczó)

"I tried to give a new dramatic and rhythmic structure to *Szép napok*. I wanted to present slices of life in a very documentary style, whilst retaining a very tight narrative structure. As a result, we set up extremely structured improvisations and didn't let the actors read the scripts before filming. Visually speaking, my main intention was to create a special feeling, like that of breathing in mountain air: something very clean and vivid, but still capable of being suffocating." (K. Mundruczó)

**SCÉNARIO** KORNÉL MUNDRUCZÓ, VIKTORIA PETRANYI, SANDOR ZSOTER **IMAGE** ANDRAS NAGY **MONTAGE** VANDA ARANYI **INTERPRÉTATION** TAMAS POLGAR, ORSOLYA TÓTH, KATA WÉBER, LAJOS OTTO HORVATH, ANDRAS RÉTHELYI, KAROLY KUNA **PRODUCTION** ZSOFIA KENDE, VIKTORIA PETRANYI, KORNÉL SOPOS, PHILIPPE BOBER, LAURINFILM **VENTES MONDIALES** THE COPRODUCTION OFFICE, 24 RUE LAMARTINE, 75009 PARIS, FRANCE / TEL : 0-33 1 56 02 60 00 / FAX : +33 1 56 02 60 01 / E-MAIL : INFO@THECOPRO.DE **DISTRIBUTION** CTV INTERNATIONAL, 5 RUE DU COQ HERON, FR-75001 PARIS / TEL : + 33 1 44 76 07 27 / FAX : + 33 1 44 76 07 93 / E-MAIL : CTVINT@CTVINT.FR

Les beaux jours sont de retour pour Peter qui vient de sortir de prison. Il retourne dans sa ville natale et retrouve sa sœur, devenue l'heureuse maman (de substitution) d'un petit garçon. Le problème, c'est que Maja, la vraie mère de l'enfant, veut le récupérer. Peter ne tarde pas à tomber amoureux de Maja... Il se retrouve alors coincé entre elle et sa manipulatrice de sœur, tandis que la tension monte entre les deux femmes...

Happy days are here again for Peter, who's just out of prison. Returning to his hometown, he finds his sister has become the proud (but surrogate) mother of a baby boy. There's just one problem: the wild Maja is the real mother of the child and wants him back. Peter soon falls in love with Maja and is torn between her and his manipulative sister while tensions between the two women reach a peak...

### → Kornél Mundruczó



Né en 1975, Kornél Mundruczó est diplômé de l'université d'art dramatique et de réalisation de Hongrie. Il a réalisé de nombreux courts métrages dont *Afta*, son film de fin d'études, sélectionné en 2002 au festival d'Angers, et *Jeanne d'Arc du bus de nuit* (2003), présenté à la Quinzaine des réalisateurs. *Szép Napok* a remporté le Léopard d'Argent au festival de Locarno dans une première version qui laissa néanmoins le réalisateur insatisfait. Après avoir tourné quelques scènes supplémentaires et remonté le film, Kornél Mundruczó présente ici la version définitive de son premier long métrage.

Born in 1975 Kornél Mundruczó graduated from the University of Dramatic Arts and Film Direction in Hungary. He has made several short films including *Afta*, his graduation film, selected at Angers in 2002, as well as *Jeanne d'Arc du bus de nuit* (2003), presented at the Quinzaine des réalisateurs. *Szép Napok* was awarded the Léopard d'Argent at the Locarno Film Festival despite the director's dissatisfaction with the version presented. After shooting several extra scenes and re-editing the film, Kornél Mundruczó presents here, the definitive version of his first feature film.



Sous-titré Dune MK

## Salt

Bradley Rust Gray ► ISLANDE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 83'

**SCÉNARIO** BRADLEY RUST GRAY **IMAGE** ANN MISAWA **MONTAGE** BRADLEY RUST GRAY **SON** SO YONG KIM **MUSIQUE** MÚM  
**INTERPRÉTATION** BRYNJA THÓRA GUÐNADÓTTIR, DAVID ÖRN HALLDÓRSSON, MELKORKA HULDUÐÓTTIR, SVAVA BIÖRNSDÓTTIR  
**PRODUCTION** SO YONG KIM, SOANDBRAD, 6636 DREXEL AVENUE, LOS ANGELES, CA 90048, ETATS-UNIS / TÉL : +1 323 823 2774 /  
 FAX : +1 323 655 6575 / E-MAIL : SOANDBRAD@YAHOO.COM **COPRODUCTION** CUT'N PASTE ICELAND **CONTACT** FESTIVAL ICELANDIC  
 FILM FUND / TÉL : +354 562 3580 / FAX : +354 562 7171 / E-MAIL : IFF@IFF.IS

Les amitiés et la vie de famille d'une jeune fille, Hildur, qui vit dans un petit village de pêcheurs sur la côte Est de l'Islande. Après le déménagement de sa sœur en ville, Hildur et le petit ami de sa sœur décident de la rejoindre. Mais en chemin, leur voiture tombe en panne, et ils sont contraints de camper en attendant que la voiture soit réparée. Le manque d'argent et l'amour qu'ils commencent à éprouver l'un pour l'autre mettent leur amitié à rude épreuve...

The friendships and family life of a young girl, Hildur, living in a small fishing village on the east coast of Iceland. When her sister moves to the city, Hildur and her sister's boyfriend decide to join her. However, on the way their car breaks down and they are forced to camp whilst they wait for the car to be repaired. Lack of money and a love which starts to blossom between them, puts their friendship to the test...

### → Bradley Rust Gray



Bradley Rust Gray est né à Dayton (Ohio) et a grandi en Floride. Il a étudié l'architecture, l'art, puis le cinéma en Alabama, à Chicago, Londres, Los Angeles et Reykjavik. Il a réalisé le court métrage *HITCH*, récompensé au festival de Sundance, puis un long métrage documentaire, *With you now* (2001). Entièrement tourné en Islande, *Salt* est le premier long métrage de fiction de Bradley Rust Gray.

Bradley Rust Gray was born in Dayton (Ohio) and grew up in Florida. He studied architecture, art and then cinema in Alabama, Chicago, London, Los Angeles and Reykjavik. He made the short film *HITCH*, which earned an award at The Sundance Film Festival, then the feature length documentary *With you now* (2001). Filmed entirely in Iceland, *Salt* is Bradley Rust Gray's first feature length fiction.

«En Islande, j'ai connu il y a dix ans un minuscule village de pêcheurs appelé Stövarfjörur, qui évoque pour moi le lieu le plus reculé de la Terre. Dans cet endroit, j'ai imaginé une jeune fille qui cherche à se découvrir elle-même. Mais son apprentissage l'éloigne progressivement de ceux qu'elle aime le plus. A cette première trame s'est mêlée une légende folklorique islandaise à propos d'otaries. La personnalité d'Hildur est née de ces idées mais elle a soudainement pris vie lorsque j'ai rencontré Brynja Thóra Guðnadóttir. Sa compréhension instinctive du personnage m'a convaincu de tourner le film avec des acteurs non professionnels et d'utiliser une approche plus documentaire.»  
 (B. Rust Gray)

"Ten years ago, I visited a very small fishing village in Iceland called Stövarfjörur. The town remained in my mind as one of the most remote places on Earth. In this place, I imagined a young girl who tries to discover herself, and through the process is drawn away from those she loves the most. As her character was developing, a familiar Icelandic folk legend about seals began to weave itself into the story. Hildur's character emerged from these ideas but was amazingly brought to life when I met Brynja Thóra Guðnadóttir. Brynja's natural understanding for the character convinced me to shoot the film with non-actors and to use a more documentary approach." (B. Rust Gray)



Sous-titré Dune MK



## Ballo a tre passi

[Danse à trois pas]

Salvatore Mereu ► ITALIE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 107'

«Je voulais que mes films soient aussi spontanés et authentiques que possible. C'est pourquoi j'ai demandé aux acteurs de parler comme ils le feraient dans la vraie vie. C'est tout naturellement qu'ils se sont mis à parler le dialecte sarde. Je voulais rendre justice à la Sardaigne, à son peuple et sa langue. Mon île a trop souvent été décrite de façon faussée et péjorative. Je suis heureux que le producteur ait pleinement compris ma vision et ait courageusement soutenu le projet, préférant le sous-titrage au doublage.» (S. Mereu)

"I wanted my film to be as spontaneous and real as possible. This is why I asked the actors to speak as they would do in their normal lives. The use of Sardinian therefore, followed naturally. I wanted to pay homage to Sardinia, to its people and to its language. All too often, my island has been wrongly depicted, misread and misinterpreted. I am glad that the producers completely understood my vision and bravely supported the project, choosing to subtitle the film rather than dubbing it." (S. Mereu)

**SCÉNARIO** SALVATORE MEREU **IMAGE** RENATO BERTA, TOMMASO BORGSTROM, RENATO BRAVI, NICOLAS FRANICK **MONTAGE** PAOLO FREDDI **SCÉNOGRAPHIE** GIADA CALABRIA **INTERPRÉTATION** CAROLINE DUCEY, YAEL ABECASSIS, MICHELE CARBONI **PRODUCTION** EYECSCREEN SRL, VIA CHINOTTO 16, 00195 ROMA, ITALIA / E-MAIL : INFO@EYECSCREEN.IT **VENTES MONDIALES** EYECSCREEN / LUCKY RED, VIA CHINOTTO 16, 00195 ROMA, ITALIA / E-MAIL : INFO@LUCKYRED.IT

Le film narre quatre histoires indissolublement liées à l'univers "sarde". Printemps : quatre jeunes enfants découvrent la mer pour la première fois. Été : un berger rencontre une jeune fille dont l'avion vient d'atterrir sur la plage. Automne : une nonne retourne dans son village d'origine à l'occasion du mariage de son cousin et, dans une atmosphère d'allégresse générale, prend conscience de sa mélancolie. Hiver : un homme d'âge avancé parcourt la ville de nuit à la recherche d'une prostituée.

The film narrates four stories, inseparable from the Sardinian life. Spring: four young kids go to the sea for the first time. Summer: a shepherd meets with a young girl whose plane has just landed on the beach. Autumn: a nun returns to the village where she was born for her cousin's marriage and amidst the joy is made aware of her own misery. Winter: An elderly man goes all over the city at night, in search of a prostitute.

### → Salvatore Mereu



Né à Dorgali (Nuoro) en 1965, Salvatore Mereu a suivi des études de cinéma à Bologne puis à Rome au sein de l'Ecole Nationale de cinéma, en section réalisation. Il a réalisé les courts métrages suivants : *Notte Rumena* (1996), *Prima della fucilazione* (1997), qui a remporté la Sacher d'Or pour le meilleur acteur masculin (Fausto Siddi) et *Miguel* (1999). *Ballo a tre passi* est son premier long métrage.

Born in Dorgali (Nuoro) in 1965, Salvatore Mereu studied cinema at the National Cinema School in Bologna, then in Rome, specialising in direction. He has made the following short films: *Notte Rumena* (1996), *Prima della fucilazione* (1997), for which Fausto Siddi was awarded the Sacher d'Or for best male actor, and *Miguel* (1999). *Ballo a tre passi* is his first feature film.



## Malen'kie Lyudi

[Les petites gens]

Nariman Turebayev ▶ KAZAKHSTAN - FRANCE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 85'

**SCÉNARIO** NARIMAN TUREBAYEV **IMAGE** BORIS TROSHEV **MONTAGE** ANDREY VLAZNEV **SON** OLIVIER DANDRE **DÉCOR** SABIT KURMANBEKOV  
**INTERPRÉTATION** ERJAN BEKMURATOV, OLEG KERIMOV, LYAZAT DAUTOVA, MIRA ABDULINA, SERIK NUREBEKOV, ANNA KOLESNIKOVA,  
 ANNA KRASNOVA, ILIAS TURMANOV **PRODUCTION** DUO FILMS, 154 RUE OBERKAMPF, 75011 PARIS / TÉL : +33 (0)1 48 07 59 19 /  
 FAX : +33 (0)1 48 07 08 67 / E-MAIL : DUOFILMS@CLUB-INTERNET.FR **COPRODUCTION** MKR KAZAKH FILM, DOM 40KV 20, KAZAKHSTAN  
 TÉL : +7 333 226 33 14 / FAX : +7 327 249 11 51 **COPRODUCTION** UNITÉ FICTION ARTE, 8 RUE MARCEAU, 92785 ISSY-LES-  
 MOULINEAUX CEDEX 9 / TÉL : 01 55 00 71 57 / FAX : 01 55 00 73 94

Beck et Max sont deux marginaux qui cohabitent dans un appartement minuscule. Ils gagnent leur vie en vendant toutes sortes d'objets dans la rue. Leur commerce ne leur rapporte pas grand chose mais il leur permet de survivre. Chacun aspire à un grand rêve : Beck rêve du grand amour, Max rêve de partir vivre en Allemagne où est installée sa grand-mère. Les jours pourraient s'écouler ainsi éternellement... Mais un jour, Beck tombe amoureux d'une belle jeune femme vêtue de rouge.

Beck and Max are two outsiders living together in a tiny apartment. They earn their living by selling all sorts of objects on the street. What they sell doesn't earn them very much, but enables them to get by. Each of them has a dream: Beck dreams of finding true love, whilst Max dreams of joining his grandma in Germany. Things could go on like this forever... but one day, Beck falls in love with a beautiful woman dressed in red.

### → Nariman Turebayev



Né au Kazakhstan en 1970, Nariman Turebayev réalise plusieurs films d'étude au sein du Moscow Institute of Steel and Alloys en URSS, puis au sein de l'Académie des Arts au Kazakhstan dont il sort diplômé. En 2000, il réalise *Romantika* avant d'être assistant réalisateur sur le film *La Route* de Darejan Omirbayev. En 2001, il réalise *Antiromantika*, présenté en sélection officielle au festival international de Cannes, et qui obtient le Grand Prix au Festival d'Angers en 2002. *Malen'kie Lyud*, écrit dans le cadre de la résidence de la Cinéfondation, est son premier long métrage.

Born in Kazakhstan in 1970, Nariman Turebayev made several student films whilst at the Moscow Institute of Steel and Alloys in the USSR, and then at The Art Academy of Kazakhstan from where he graduated. In 2000, he shot *Romantika* before being assistant director on the film *La Route* by Darejan Omirbayev. In 2001, he shot *Antiromantika*, officially selected at the Cannes International Film Festival and winner of the Grand Prize at Angers in 2002. *Malen'kie Lyud*, written during his residency period at the Cinéfondation is his first feature film.

«Nous essayons généralement de mener notre vie de manière paisible, sans attirer l'attention, ne laissant aucune question ou angoisse métaphysique troubler notre quotidien. Et nous sommes toutefois terrorisés si quelqu'un (parfois nous-mêmes) survient avec un "pourquoi?". Mais cette sensation de vide ne dure pas, et nous l'oublions aussitôt. Pareils à des enfants, nous sommes incapables de la garder en mémoire. Nous faisons des erreurs, mais nous parvenons à rester naïfs et innocents quoi qu'il arrive. Peut-être est-ce là notre salut.» (N. Turebayev)

«We generally try to live our lives in a peaceful manner, without attracting attention and without letting metaphysical questions or angst disturb our everyday life. And yet we are still terrorised when people (sometimes ourselves) ask "why?". But this feeling of blankness doesn't last, and we forget it almost immediately. Like children, we are incapable of remembering it. We make mistakes, but we manage to remain naïve and innocent, whatever happens. Maybe that is our salvation.» (N. Turebayev)





## Starukhi

[Les Vieilles], [Old women]

Gennady Sidorov ► RUSSIE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 100'

«Le film ne parle pas seulement de la vie quotidienne mais également de processus très complexes d'adaptation, de compréhension et d'interculturalité. Le jeune chef de famille émigré russophone fait tout pour montrer et prouver que leur arrivée en Russie est due à des circonstances tragiques et que les réfugiés ne feront rien pour remettre en cause, faire du tort ou démolir la vie bien établie du village. Par leur volonté et leur désir de créer quelque chose et de rendre cette vie lugubre meilleure, les réfugiés font preuve de leur ouverture d'esprit et de leurs intentions les plus nobles.»  
(G. Sidorov)

"The film is not only about everyday relations, but also about the very complicated process of adaptation, mutual understanding and multiculturalism. The Russian-speaking young head of the refugee family does everything possible, to show and to prove that their arrival in Russia is down to tragic circumstances and that they do not seek to break, harm, or disturb the established way of life of the village. Thanks to their desire and determination to establish themselves and to brighten up their gloomy lives, the refugees show their openness and most noble intentions."  
(G. Sidorov)

**SCÉNARIO** GENNADY SIDOROV **IMAGE** ANATOLIY PETRIGA **SON** ANDREI KHUDYAKOV **DÉCORS** VLADIMIR IARINE **INTERPRÉTATION** VALENTINA BEZROUTSKAÏA, GALINA SMIRNOVA, ZOÏA NORKINA, TAMARA KLIMOVA, BRONISLAVA ZAKHAROVA, ANASTASIA LUBIMOVA, NINA KORNILOVA **PRODUCTION** CINEMA SUPPORT FOUNDATION (CSF) AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE / TÉL : +7 095 248 1027 / FAX : +7 095 248 0556 / E-MAIL : CINEMASUPPORT@MTU.RU, KINOTAVR@RINET.RU / SITE : WWW.KINOTAVR.COM **DISTRIBUTION** ARKEION FILMS, 6 RUE DE ST PETERSBOURG, 75008 PARIS / TÉL : +33 1 44 70 98 98 / FAX : +33 1 44 70 00 11 / E-MAIL : ARKEION.FILMS@WANADOO.FR / SITE : WWW.ARKEIONFILMS.COM

Un village russe isolé et oublié du monde, sans électricité et peuplé de vieilles femmes qui mènent une vie simple et ordinaire, avec le seul homme du village, atteint de trisomie. Une famille de réfugiés d'Asie Centrale vient un jour s'installer au village. Ils ne sont pas les bienvenus...

A forgotten Russian village in the middle of no-where, with no electricity, a population of old women living simple, ordinary lives and only one man, who suffers from Down's syndrome. One day, a family of refugees from Central Asia comes to settle in the village. They are not welcome...

### → Gennady Sidorov



Acteur, producteur, réalisateur, Gennady Sidorov est né en 1962 à Frounze (aujourd'hui Bichkek). En 1986 il obtient son diplôme d'acteur au VGİK (atelier de S.G. Guerassimov et de T. Makarova), puis en 1990, celui de réalisateur (atelier de P. Todorovski). Il réalise cette année-là le film *La Nuit*. Depuis 1995, Gennady Sidorov est le Président de la Fondation régionale de soutien de l'art cinématographique. *Starukhi* est son premier long métrage de fiction.

Actor, producer, director, Gennady Sidorov was born in Frounze (now known as Bichkek). In 1986 he completed his training as an actor at VGİK (with S.G. Guerassimov and de T. Makarova), then in 1990 that of director (with P. Todorovski). During this year he made the film *La Nuit*. Since 1995, Gennady Sidorov is the President of the Foundation for the regional support of cinematographic works. *Starukhi* is his first feature film.



## À l'Est du nouveau/ Looking eastwards again

Si **Le Retour** d'Andrei Zviaguintsev, couronné cette année par le Lion d'Or de la Mostra de Venise, est le titre le plus emblématique de ce panorama, on pourra également découvrir deux films inédits radicaux, **Le Dernier train** d'Alexei German Jr et **Le Cerf-volant** d'Alexei Muradov, ainsi que deux films de genre à la fois maîtrisés et personnels, **Le Ciel, la fille, l'avion** comédie romantique de Vera Storozheva, et **Boumer**, polar de Piotr Bouslov ayant connu un triomphe inattendu au box-office russe en 2003.

Si l'on ajoute **Les Vieilles** de Gennady Sidorov, autre premier long métrage russe en compétition officielle cette année à Premiers Plans, et **Koktobel** de Boris Khlebnikov et Alexei Popogrebsky, découvert en 2003 au festival de Karlovy-Vary, il semble frappant qu'une nouvelle vague de jeunes cinéastes russes pourrait bien être en train de naître.

If Andrei Zviaguintsev's **Retour**, awarded the Golden Lion award at the Venice Film Festival, is the most symbolic title of this year's panorama, we also discover two radical new films, **The Last Train** by Alexei German Jr. and **The Kite** by Alexei Muradov, as well as two other films of a style which is restrained yet remains personal - **The Sky, the Plane, The Girl**, a romantic comedy by Vera Storozheva, and **Boumer**, a thriller by Piotr Bouslov. The latter enjoyed an unexpected triumph at the Russian box office in 2003.

If one adds **Old Women** by Gennady Sidorov, another leading Russian feature film in the official competition this year at Premiers Plans, and **Koktobel** by Boris Khlebnikov and Alexei Popogrebsky, discovered in 2003 at the Karlovy-Vary Festival, it seems clear that a new wave of young Russian film-makers has arrived.



## Boumer

Piotr Bouslov ► RUSSIE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 110'

**SCÉNARIO** DENICE RODIMINE, PIOTR BOUSLOV **IMAGE** DANIIL GOURÉVITCH  
**MUSIQUE** SERGUEÏ CHNOUROV (CHNOUR) **INTERPRÉTATION** MAXIME  
KONOVALOV, SERGUEÏ GOROBTCHENKO, VLADIMIR VDVOVITCHENKO, ANDRÉ  
MERZLIKINE, LUDMILA POLIAKOVA, IANA CHIVKOVA, ANASTASIA SAPOJNIKOVA  
**PRODUCTION** PYGMALION PRODUCTION (COMPANIE STV)

Une nuit, une "Boumer" noire (BMW en argot russe) traverse les rues de Moscou à toute vitesse. Au cours de cette poursuite, une fusillade éclate et quatre amis se retrouvent hors la loi du jour au lendemain. Personne ne voulait tuer, personne ne voulait mourir. Les voilà désormais condamnés à changer de destin, condamnés à fuir au volant de leur "Boumer".

One night, a black "Boumer" (BMW in Russian slang) crosses Moscow's streets at high speeds. During a car chase, a gun fight breaks out and four friends find themselves on the other side of the law from one day to the next. Nobody wanted to kill anyone, nobody wanted to die. Nevertheless, here they are forever condemned to this reversal of fortune, condemned to flee behind the wheel of their "Boumer".



### → Piotr Bouslov

Né à Khabarovsk, Piotr Bouslov a fait ses études au sein de l'école du VGİK à Moscou. Il a débuté dans l'atelier de K. Chakhnazarov, avant d'intégrer celui de V. Abdrachitov. Il a réalisé au cours de sa deuxième année d'études son premier film, **Le Pénible travail des vieilles Moïres**, sélectionné

à Angers en 2001. Il a également tenu le rôle principal dans le film d'Ilia Khotenko **L'Odyssée**.

Born in Khabarovsk, Piotr Bouslov completed his studies at the VGİK (Russian State Institute of Cinematography) in Moscow. He began under the direction of K. Chakhnazarov and later studied under V. Abdrachitov. During his second year of studies he made his first film, **Hard Work of the old Moirae**, selected at Angers in 2001. He also played the lead role in Ilia Khotenko's film **L'Odyssée**.





## Le Dernier train

[The Last Train], [Posledniy Poezd]

Alexei Alexeyevich German Jr ▶ RUSSIE

2003 • Fiction • Noir et blanc • 35 mm • 82' • VOSTA

**SCÉNARIO** ALEXEI A. GERMAN JR **IMAGE** OLEG LUKICHEV **MONTAGE** OLGA LABOSKINA **SON** SERGEI SOKOLOV, ANATOLY GUDKOVSKY **DÉCORS** VICTOR DROZDOV **INTERPRÉTATION** PAVEL ROMANOV, PETER MERKURIEV, ALEXEY DEVOTCHENKO, IRINA RAKSHINA, ALEXANDER TYURIN, MARINA RADZHIYEVA, NATALYA LVOVA **PRODUCTION** "PIEF" FIRST AND EXPERIMENTAL FILM STUDIO **CONTACT** NON STOP PRODUCTION, KINOSLOVO@KINOSLOVO.RU

Au début de l'hiver 1944, un chirurgien allemand, Paul Fitchbach, est envoyé sur le front de l'Est. A peine arrivé, la Russie lance une contre-offensive qui plonge le pays dans un vaste chaos. Paul Fitchbach est happé dans cette tourmente et se retrouve perdu dans les plaines enneigées de Russie, sans moyen de retourner chez lui.

At the beginning of the winter of 1944, a German surgeon named Paul Fitchbach is sent to the Eastern front. Just after his arrival, the Russians launch a counter-offensive which plunges the country deep into chaos. Paul Fitchbach is caught up in this violent upheaval and finds himself lost in the snow-covered plains of Russia, without any means of returning home.

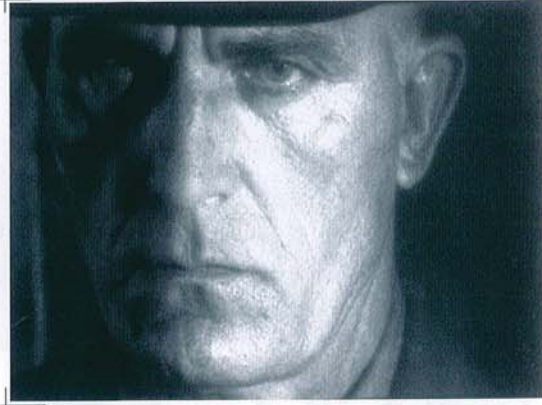


### → Alexei Alexeyevich German Jr

Né le 4 septembre 1976 à Moscou, Alexei Alexeyevich German Jr a grandi à St Petersburg où il a également fait ses études. Il entre ensuite au VGIIK où il réalise entre 1996 et 2001, *Standard* (1998), *The Large Autumn fields* (sélectionné à "Premiers Plans" en 2000) et

*Little fools*, son film de fin d'études. Depuis, il travaille au sein des studios Lenfilm.

Born on the 4th of September 1976 in Moscow, Alexei Alexeyevich German Jr grew up in St. Petersburg where he also attended school. He studied at the VGIIK (Russian State Institute of Cinematography) from 1996 to 2001 and while there he directed *Standard* (1998), *The Large autumn field* (1999, selected at the "Premiers Plans" festival in 2000) and his final-year project *Little fools*. He now works at Lenfilm Studios.



## Le Cerf-volant

[The Kite], [Zmej]

Alexei Muradov ▶ RUSSIE

2002 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 75'

**SCÉNARIO** ALEXEI MURADOV, YURI SOLODOV **IMAGE** ROBERT FILATOV **MONTAGE** ALEXEI MURADOV, ROBERT FILATOV **SON** VIKTOR ALAVATSKY, VADIM YEGOROV **DÉCORS** EVGENIY POTAMOSNEV **INTERPRÉTATION** VICTOR SOLOVYOV, NADEZDA OZEROVA, PAVEL ZOLOTILIN, MIKHAIL PAZNIKOV, JANIA SOLOKHIN, DMITRIY KOSKIN **PRODUCTION** M2F COMPANY, KINOGLAZ, KINOGLAZ@AHA.RU

Dans une petite ville populaire de Russie, au début des années 90, un homme exerce le métier de bourreau, avec l'espoir de pouvoir payer l'opération chirurgicale qui pourrait sauver son fils handicapé.

In a small provincial town in Russia at the beginning of the 1990's, a man goes about his job as an executioner in the hope of one day being able to pay for an operation which may save his handicapped son.



### → Alexei Muradov

Alexei Muradov est né à Moscou en 1963. Il fait ses études au VGIIK dans l'atelier de Alexei German, en section scénario et réalisation. Après avoir réalisé de nombreux documentaires pour la télévision russe et mis en scène également plusieurs pièces de théâtre, il réalise en 2001 son

premier long métrage, *Le Cerf-volant*. Il vient d'achever cette année son second long métrage, *The Truth about Shelps*.

Alexei Muradov was born in Moscow in 1963. He completed his studies at VGIIK (Russian State Institute of Cinematography) with Alexei German as his advisor, concentrating in screenplay writing and directing. After making a number of documentaries for Russian television and also directing several theatre plays, he made his first feature-length film, *The Kite*, in 2001. He has just finished his second feature film, *The Truth about Shelps*.





## Le Ciel, l'Avion, la Fille

[The Sky, the Plane, The Girl], [Nebo, Samoljot, Devushka]

Vera Storozheva ▶ RUSSIE

2002 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 90'

**SCÉNARIO** RENATA LITVINOVA **IMAGE** MIKHAIL KRICHMAN **MONTAGE** IVAN LEBEDEV **SON** MAXIM BELOVOLOV **DÉCORS** ALENA SHKERMONTOVA **MUSIQUE** ALEXEI SHEL'YGIN **INTERPRÉTATION** RENATA LITVINOVA, DIMITRI ORLOV, INGA STRELKOVA-OBOLDINA, MIKHAIL EFREMOV, KONSTANTIN MURZENKO, YAROSLAV BOYKO, MAXIM KUROCHIN **PRODUCTION** BOGVUD KINO **CONTACT** NON STOP PRODUCTION, KINOSLOVO@KINOSLOVO.RU

Une telle rencontre n'arrive qu'une seule fois dans la vie d'un homme. Au mauvais moment et au mauvais endroit apparaît soudain "la plus belle fille de Moscou". Elle surgit dans la vie de cette homme au destin jusqu'alors tout tracé. Elle est étrange, embarrassante, unique... le genre de fille qui vous vole votre tranquillité d'esprit, vous fait perdre pied et réaliser que vous n'avez jamais aimé auparavant.

A meeting like this takes place only once in a person's lifetime. In the wrong place at the wrong time, the "most beautiful girl in Moscow" suddenly appears. She bursts into the life of this man whose destiny had always seemed so predictable. She is strange, awkward, one of a kind... the type of girl who steals your peace of mind from you, knocks you off your feet and makes you realise that you have never been in love before.



### → Vera Storozheva

Né en 1958 à Troitsk, dans la province de Chelyabinsk, Vera Storozheva intègre l'école de cinéma du VGIK. En 1993, elle est diplômée du Comité russe pour le cinéma, département scénario et réalisation, dirigé par Alexander Mitta, et réalise un premier court métrage : *Le Divorce (Razvod)*. Depuis, elle a réalisé une vingtaine de documentaires pour la télévision et co-écrit le long métrage *Three stories (Tri istorii)* en 1997, réalisé par Kira Muratova. *Le Ciel, l'Avion, la Fille* est son premier long métrage pour le cinéma, adapté du roman d'Edward Radzinsky, "104 Pages On Love".

Born in Troitsk in 1958, in the province of Chelyabinsk, Vera Storozheva was accepted to the VGIK (Russian State Institute of Cinematography). In 1993 she graduated with a degree in screenwriting and directing from the Russian State Committee of Cinematography, having had Alexander Mitta as her advisor. In this same year she directed her first short film: *Le Divorce (Razvod)*. She has since made about twenty documentaries for television and she co-wrote the feature-length film *Three stories (Tri istorii)* in 1997, directed by Kira Muratova. *The Sky, the Plane, The Girl* is her first feature film for cinema, adapted from Edward Radzinsky's novel, "104 Pages On Love".



## Le Retour

[Vosvrascenie], [The Return]

Andrei Zviagintsev ▶ RUSSIE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 105'

**SCÉNARIO** VLADIMIR MOISEENKO, ALEXANDRE NOVOTOTSKY **IMAGE** MIKHAIL KRITCHMAN **MONTAGE** VLADIMIR MOGILEVSKY **SON** ANDREI KHUDYAKOV **MUSIQUE** ANDREY DERGATCHEV **INTERPRÉTATION** VLADIMIR GARINE, IVAN DOBRONRAVOV, KONSTANTIN LAVRONENKO, NATALIA VDovina **PRODUCTION** REN FILM **DISTRIBUTION** Océan Films

La vie de deux frères, Ivan et Alexei, est soudain bouleversée par la réapparition de leur père, dont ils ne se souvenaient qu'à travers une photographie vieille de douze ans. Est-il vraiment leur père ? Tous trois partent pour un voyage en voiture, au cours duquel les enfants et le père s'affrontent, s'observent ; Ivan et Alexei cherchent surtout la réponse à cette question : pourquoi est-il revenu après tant d'années ?

The lives of two brothers, Ivan and Alexei are suddenly turned upside down by the reappearance of their father who had existed in their minds only through an old photo taken twelve years previously. Is he really their father ? The three leave on a car trip, during which the children and their father confront and observe each other. Above all, Ivan and Alexei want to know the answer to this question : why did he come back after so many years ?



### → Andrei Zviagintsev

Né à Novosibirsk en 1964, Andrei Zviagintsev part vivre à Moscou en 1986 et entre à l'école du VGIK dans le département d'Art dramatique. Il commence sa carrière comme comédien, travaillant sur différents projets de théâtre indépendant. En 2000, il réalise un premier film pour la chaîne de télévision TV Films Busido, dans le cadre de la série "Black Room". *Le Retour* est son premier film pour le cinéma. Il a obtenu cette année le Lion d'or de la 60ème Mostra de Venise.

Born in Novosibirsk in 1964, Andrei Zviagintsev left for Moscow in 1986, where he began studying drama at the VGIK (Russian State Institute of Cinematography). He began his career as an actor, participating in various independent theatre projects. In 2000 he made his first film for the television station TV Films Busido, as part of the "Black Room" series. *The Return* is his first film for cinema. It recently won the Golden Lion at the 60th Venice film festival.



# Figures libres / Freestyle

**Une sélection de premières œuvres libres de toute contrainte ou formatage :** durées intermédiaires entre court et long métrage, narration flirtant avec l'expérimental, tournages en vidéo sans production préalable, ces œuvres proposent de nouvelles pistes pour un cinéma personnel et exigeant, sans calcul ni préjugé.

**A selection of first films, free from all constraints and formating:** ranging from short to long in length, quasi-experimental in narration, home made video films, works pointing in new directions, towards a very personal and demanding cinema, uncalculated and free from prejudice.



## Et si je parle

[And if I speak]

Sébastien Gabriel ► FRANCE

2003 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 87'

**SCÉNARIO** SÉBASTIEN GABRIEL, NATHALIE KAUFFMANN **IMAGE** SÉBASTIEN GABRIEL, ARNAUD GABRIEL **MONTAGE** SÉBASTIEN GABRIEL, ANITA FERNANDEZ **SON** CÉLINE SEIGNEZ, JACQUES FERRANDINI **MUSIQUE** FRANÇOIS-XAVIER BALLON, PEDRO CAMASARA **INTERPRÉTATION** CHRISTIAN GONON, ANNE-ÉLODIE SORLIN, LAURENT MACHEFERT, CLAIRE ALLOUCHERY, IVANA COPPOLA **PRODUCTION** AGORA FILMS, ALAIN GUESNIER, 21 RUE BEAUREPAIRE, 75010 PARIS / TEL : +33 1 53 72 85 85 / FAX : +33 1 53 72 85 86 / E-MAIL : AGORA@AGORAFILMS.COM

Trois couples contemporains tentent de construire leur identité amoureuse dans un contexte de vie où l'inhibition, le manque de dialogue, le repli sur les certitudes individuelles, les confinent chacun dans une douloureuse solitude. Face aux événements chacun devra choisir entre fatalisme et action...

Three modern couples attempt to construct their own romantic identities while inhibitions, communication problems and stubborn withdrawal trap each of them in a painful lonely state. Faced with certain situations, each person will have to choose between accepting fate or taking action...

### → Sébastien Gabriel



Dès l'obtention de son baccalauréat (en 1989) Sébastien Gabriel se consacre au cinéma. D'abord régisseur et cadreur dans différents domaines (pub, clips, interviews...), il passe ensuite à la réalisation avec un "docuvidéogramme", *Un lieu-un site*, exposé à l'Arthotèque de Caen, puis trois courts métrages tournés en 16 mm dont *Fig. 2 Richard*, sélectionné au festival

Périscope de la Cinémathèque de St Etienne. *Et si je parle* est son premier long métrage.

*Sébastien Gabriel graduated from high school in 1989 and has dedicated himself to cinema ever since. After initially working as an assistant director and cameraman in various areas (advertising, videos, interviews...), he then moved on to directing, with the 'docuvideogram' Un lieu-un site, shown at the Arthotèque de Caen, followed by three short films shot in 16mm format including Fig. 2 Richard, selected at the Périscope de la Cinémathèque festival in St. Etienne. And if I speak is his first feature film.*





## Folie Privée

[A Private Hell]

Joachim Lafosse ► BELGIQUE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 57'

**SCÉNARIO** JOACHIM LAFOSSE, KRIS CUPPENS **IMAGE** FEDERICO D'AMBROSIO **MONTAGE** SOPHIE VERCRUYSSÉ **SON** BENOÎT HOREMANS **DÉCORS** CATHERINE VAN ASSCHE **INTERPRÉTATION** KRIS CUPPENS, CATHERINE SALEE, MATHIAS WERTZ **PRODUCTION** RYVA, ERIC VAN ZUYLEN, RUE DRIES 167, 1200 BRUXELLES, BELGIQUE / TEL : +32 2 476 751 774 / FAX : +32 2 772 33 88 E-MAIL : ERIC.VANZUYLEN@BELGACOM.NET

Pascale (31 ans) a décidé de refaire sa vie avec Didier (30 ans). Jan (45 ans) a accepté à contre cœur de laisser à Pascale la garde de leur fils Thomas (7 ans) ainsi que la maison familiale. Contrairement à sa promesse, Jan refuse de partir. En moins de 24 heures, le destin de chacun des protagonistes va irrémédiablement basculer...

31-year-old Pascale decided to make a fresh start for her life with 30-year-old Didier. 45-year-old Jan reluctantly allowed Pascale to have custody of their 7-year-old son Thomas as well as keeping the family home. Now going against his promise, Jan refuses to leave. In less than 24 hours, the destiny of each of the protagonists will change forever...



→ Joachim Lafosse

Joachim Lafosse est né à Bruxelles en 1975. Il entre en 1997 à l'Institut des Arts de Diffusion (IAD) à Louvain-la-Neuve où il réalise : *Comédie de comédie* en 1998, *Après la répétition* et *Rien sur Robert* en 1999, *Egoïste nature* en 2000 et *Tribu*, son film de fin d'études, sélectionné à Premiers Plans en 2002. *Folie Privée* est son premier moyen métrage.

Joachim Lafosse was born in Brussels in 1975. He began his studies at the IAD (Institute of the Broadcast Arts) in Louvain-la-Neuve in 1997 where he made the following films : *Comédie de comédie* in 1998, *Après la répétition*, *Rien sur Robert* in 1999, *Egoïste nature* in 2000 and *Tribu*, his final-project film which was selected at Premiers Plans in 2002. *A Private Hell* is his first medium-length feature film.



## L'Adoption

Alain-Paul Mallard ► FRANCE

2002 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 59'

**SCÉNARIO** ALAIN-PAUL MALLARD **IMAGE** ANTOINE GIANFORCARO **MONTAGE** JEAN-DENIS BURÉ **SON** CLAIRE-ANNE LARGERON **DÉCOR** ANGÉLIQUE VERBECK, NATALIA GRABUNDZIJA **INTERPRÉTATION** SELMA EL MOUJISSI, ILIANA ZABETH, MICHEL DEBRANE, ISABELLE NANTY **PRODUCTION** EXTRAVAGANZA, JOËL LEYENDECKER, 54 RUE RENÉ BOULANGER, 75010 PARIS / TEL : + 33 1 44 52 15 00 / FAX : + 33 1 44 52 15 01

Au milieu d'un lotissement, un vieillard égaré vêtu d'un pyjama à rayures. Il est absent, perdu, dans un monde à lui. Marion et Mélanie, 10 et 12 ans, meilleures copines, vont à sa rencontre. Il se fait tard. Docile, le vieillard se laisse entraîner vers leur refuge.

Mélanie : - Et maintenant, qu'est ce qu'on fait ?

Marion : - On va le garder. Pour nous deux. On va l'adopter.

Alone in the middle of a vacant lot, an old man dressed in striped pyjamas. He seems confused, disconnected, lost in a world of his own. Marion and Melanie, twelve and ten years old and best friends, walk up to meet him. It is getting late. Meekly, the old man lets himself be led to their refuge.

Mélanie : - And now, what do we do ?

Marion : - We're gonna keep him. For us. We're going to adopt him.

© Christophe Henry



→ Alain-Paul Mallard

Alain-Paul Mallard, né à Mexico en 1970, a étudié les littératures hispaniques et la traduction littéraire dans sa ville natale, puis l'histoire intellectuelle européenne à Toronto. Il est l'auteur du livre de récits *Evocation de Matthias Stimmberg* (Bibliophane, Paris, 2003). Depuis 1996 il vit à Paris, où il a suivi, à La fémis, des études de réalisation, et où il travaille comme réalisateur de films publicitaires et de bandes annonces, dont celles de Premiers Plans de 2000 à 2002. Après *Nageurs* et *L'Origine de la tendresse*, ses films d'école sélectionnés à Premiers Plans et dans de nombreux festivals, il réalise un documentaire intitulé *Evidences* en 2002. *L'Adoption* est son premier film de moyen/long métrage.

Born in Mexico City, Mexico in 1970, Alain-Paul Mallard first studied Hispanic literature and literary translation in his native city, then European intellectual history in Toronto. He is also the author of the highly acclaimed book *Evocation de Matthias Stimmberg* (Bibliophane, Paris, 2003). Since 1996 he lives in Paris, where he studied filmmaking at La fémis and where he works as a director for publicity films and film trailers, including those of the Premiers Plans Festival in 2000 and 2002. After *Nageurs* and *Origin of Tenderness*, his school films selected by Premiers Plans and by a large number of other festivals, he directed a documentary entitled *Evidences* in 2002. *L'Adoption* is his first medium to feature-length film.

Born in Mexico City, Mexico in 1970, Alain-Paul Mallard first studied Hispanic literature and literary translation in his native city, then European intellectual history in Toronto. He is also the author of the highly acclaimed book *Evocation de Matthias Stimmberg* (Bibliophane, Paris, 2003). Since 1996 he lives in Paris, where he studied filmmaking at La fémis and where he works as a director for publicity films and film trailers, including those of the Premiers Plans Festival in 2000 and 2002. After *Nageurs* and *Origin of Tenderness*, his school films selected by Premiers Plans and by a large number of other festivals, he directed a documentary entitled *Evidences* in 2002. *L'Adoption* is his first medium to feature-length film.





## L'Île au phare

[The Lighthouse Island]

Paul Lacoste ▶ FRANCE

2003 • Fiction • Couleurs • Beta SP • 48'

**SCÉNARIO** PAUL LACOSTE **IMAGE** YVAN QUEHEC **MONTAGE** PAUL LACOSTE, ANTHONY BRINIG, FRANÇOIS LABAYE **SON** CHRISTOPHE POLI **DÉCORS** BRUNO DUMONT **INTERPRÉTATION** FRANCK DELPECH **PRODUCTION** PAUL LACOSTE, E-MAIL : PAUL.LACOSTE@FREE.FR

Un gardien de phare sur une île n'a qu'une vieille voisine. Lorsqu'elle meurt, au-dessus de son lit, une tache subsiste. Ce sera son fantôme.

A lighthouse keeper's only neighbor on the island is an elderly lady. When she dies, a shape lingers above his bed. It's her ghost.



### → Paul Lacoste

Né en 1966, Paul Lacoste débute par la réalisation de documentaires en 1991. Depuis 1998, il partage son temps entre l'enseignement audiovisuel (un titre de maître de conférences à l'Université de Toulouse II) et une intense production documentaire pour la télévision dont

*Louis Froidour*, diffusé sur France 3. *L'Île au phare* est son premier moyen métrage de fiction, réalisé parallèlement à *Je me suis endormi*, court métrage de fiction présenté cette année à Premiers Plans en compétition.

Born in 1966, Paul Lacoste began his career by making documentaries in 1991. Since 1998 he has divided his time between teaching audiovisual studies (as a university lecturer) at the Université de Toulouse II and the intense production of documentaries for television which include *Louis Froidour*, aired on France 3. *L'Île au phare* is his first standard-length fiction film, made at the same time as *Je me suis endormi*, a medium-length fiction film presented this year for competition at Premiers Plans.



## La Maladie de la mort

[The malady of death]

Asa Mader ▶ FRANCE

2003 • Fiction • Noir et Blanc / Couleurs • 35 mm • 38'

**SCÉNARIO** ASA MADER, SYLVIE TOUX, D'APRÈS LE ROMAN DE MARGUERITE DURAS **IMAGE** MICHEL NAFZIGER **MONTAGE** ASA MADER, SYLVIE TOUX, WATARU KITANO **VOIX OFF** ASA MADER, ANNA MOUGLALIS **INTERPRÉTATION** ANNA MOUGLALIS, STEPHAN CRASNEANSKI **PRODUCTION** HUSH, CONTACT : NICOLAS LHERMITTE, 20 RUE CROIX DES PETITS CHAMPS, 75001 PARIS / TEL : + 33 1 58 28 11 53 FAX : + 33 1 58 28 11 70 / E-MAIL : NICOLAS.LHERMITTE@LEG-AGENCY.COM

Un homme loue une femme. Peut-être pour quelques jours, peut-être pour quelques semaines. Elle serait jeune. Elle serait belle. Elle pourrait être n'importe quelle femme. Elle viendrait chaque jour, chaque nuit. Et tentant de l'essayer, de la connaître, de l'aimer, il guérit de la maladie qui l'habite. La maladie de la mort.

A man hires a woman. Perhaps for several days, perhaps several weeks. She would be young. She would be beautiful. She could be any woman. She would come each day, each night. And in his attempt to try, to know her, she uncovers for him the malady that he has been taken by. The malady of death.



### → Asa Mader

Asa Mader (USA, 1975) est diplômé de la Brown University, où il a créé un département indépendant d'études de Multimedia. Il est aussi le cofondateur en 1997 d'un studio de design new-yorkais, spécialisé en design digital et interactif pour des entreprises de mode et de produits de luxe.

Depuis 2002, il travaille en indépendant comme réalisateur, partageant son temps entre New York et Paris. *La maladie de la mort* est son premier film de fiction.

Asa Mader (USA, 1975) graduated from the Brown University where he created an independent degree of studies in Visual and Digital Media. In 1997, he co-founded a New York-based design studio specializing in digital and interactive design for fashion and luxury companies. Since 2002, he has been working independently as a filmmaker, sharing his time between New York and Paris. *La maladie de la mort* is his first narrative film.





PHOTO F.CHOTARD



MAISON FONDÉE EN 1851

**BOUVET - LADUBAY**  
SAUMUR

02 41 83 83 83

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, A CONSOMMER AVEC MODÉRATION



**Sélection officielle**  
**> Courts métrages européens**







## Schicht

[Equipe]

Peter Keller ► ALLEMAGNE

2002 • Fiction • Noir et blanc & Couleurs • 35 mm • 15'

**SCÉNARIO** PETER KELLER **IMAGE** MARTIN FARKAS, MICHAEL LEUTHNER **SON** DIRK TEUBLER, MAURICIO WELLS BUCHER **MONTAGE** UWE WROBEL **DÉCORS** ERNST BIRNSTIEL **MUSIQUE** LUIGI TENCO **INTERPRÉTATION** CARINA WIESE, BERNARD WILDEGGER, ULRICH ZENTNER **PRODUCTION** NAKED EYE FILM PRODUCTION, FRIEDRICH RADMANN, BAUERSTRASSE 34, 80796 MUNICH, ALLEMAGNE / TÉL : +49 89 22 05 77 / FAX : +49 89 7678 5175 / E-MAIL : PPKELLER@WEB.DE

Deux ouvriers partagent une routine silencieuse bien huilée avec Maria, la caissière et sa fille. Même leurs désirs font désormais partie du train-train quotidien. Mais que faire lorsque les rêves deviennent à portée de main ?

Two machine workers share a well-trained wordless routine with Maria, the cash counter girl, and her daughter. Even their desires have become part of the everyday routine. But what do you do if your dreams become attainable?



### → Peter Keller

Né à Munich en 1966, Peter Keller réalise ses premiers films vidéo dès 1994, parallèlement à des études de chirurgie. Il est assistant réalisateur en 1998 sur des films publicitaires et réalise, en 2002, son premier court métrage, *Schicht*, sélectionné au festival Interfilm de Berlin et au festival international de Ljubljana en 2003.

Born in Munich in 1966, Peter Keller has directed videos since 1994, while also studying to be a surgeon. In 1998, he was assistant director for several publicity films and, in 2002, directed his first short film *Schicht*, selected for the Interfilm Berlin festival as well as the Ljubljana International Film Festival in 2003.



## Le Portefeuille

Vincent Bierrewaerts ► BELGIQUE-FRANCE

2003 • Animation • Couleurs • 35 mm • 11'

**SCÉNARIO** VINCENT BIERREWAERTS **ANIMATION, DÉCORS, TRAVAUX NUMÉRIQUES** VINCENT BIERREWAERTS, GABRIEL JACQUEL, CECILIA MARREIROS MARUM, GILLES CUVELIER **DIRECTION TECHNIQUE** MARC UMÉ, SERGES UMÉ **SON** FRED MEERT **PRODUCTION** LES FILMS DU NORD, CONTACT : ARNAUD DEMUYNCK, 49 RUE DAUBENTON 59000 ROUBAIX / TEL : + 33 3 20 11 11 30 / FAX : + 33 3 20 11 11 31 E-MAIL : SMR@SKYNET.BE / WWW.EUROANIMA.NET

Un jour, un homme trouve un portefeuille par terre. Ou bien, peut-être ne l'a-t-il pas vu ? Il décide de le rendre à son propriétaire, et aussi de le garder pour lui. A chaque choix nouveau, l'homme se divise en deux, puis en trois...

One day, a man finds a wallet on the ground. Or maybe he didn't see it after all? He decides to return it to its owner, and also to keep it for himself. At each new choice, the man splits in two, again and again...



### → Vincent Bierrewaerts

Né à Braine-le-Comte en 1973, Vincent Bierrewaerts a réalisé *El vento* dans le cadre de ses études à la Cambre ainsi que *Tij* (sélectionné à Premiers Plans en 2002) et *Cello...* Dans chacune de ses réalisations, il explore la matière et la technique, du dessin à l'image de synthèse en 3D, en passant

par la pellicule. *Le portefeuille* est son premier court métrage hors école.

Born in Braine-le-Comte in 1973, Vincent Bierrewaerts directed *El vento* as part of his studies at La Cambre, along with *Tij* (selected for the Premiers Plans Festival in 2000) and *Cello*. In each of his films, he explores different materials and techniques, from drawing to 3D digital imaging or film. *Le portefeuille* is his first post-graduation short film.





## La Roue tourne

Joanna Grudzinska ► BELGIQUE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 16'

**SCÉNARIO** JOANNA GRUDZINSKA **IMAGE** NICOLAS GUICHETEAU **MONTAGE** YANNICK LEROY **SON** GRÉGORIY NOËL **INTERPRÉTATION** SANDRINE BLANCHE, FABRIZIO RUNGIONE, RUDY GEVEERS, ELSA BULTE **PRODUCTION** MILSOIXANTE PRODUCTIONS **DISTRIBUTION** LA BIG FAMILY ASBL, CONTACT : NATHALIE MEYER, 42 RUE DETHY, BE 1060 BRUXELLES / TÉL : +32 475 200 675 / FAX : +32 2 538 31 58 / E-MAIL : LABIGFAMILY@MYREALBOX.COM

Sandrine vient d'apprendre qu'elle est enceinte. A la veille de Noël, elle traverse Bruxelles pour aller annoncer la nouvelle au père de son enfant.

Sandrine just realized she is pregnant. The day before Christmas, she crosses Brussels to announce the news to the child's father.



### → Joanna Grudzinska

Joanna Grudzinska est née en 1977 à Varsovie. Après une licence de philosophie à Paris, elle intègre l'INSAS en 1999, en section réalisation. Depuis son diplôme, elle a travaillé comme scripte sur plusieurs courts et longs métrages, dont *Mischka* de Jean-François Stevenin. *La Roue tourne* est son premier

court métrage de fiction depuis sa sortie de l'INSAS.

Joanna Grudzinska was born in 1977 in Warsaw. After earning a Philosophy degree in Paris, she joined the directing department of the INSAS in 1999. After graduating, she worked as continuity person on several short and long films, including *Mischka* by Jean-François Stevenin. *La Roue tourne* is her first post-graduation short fiction.

Sous-titré Dune MK



## Habibti, min elskede

[Habibti, mon amour], [Habibti, my love]

Pernille Fischer Christensen ► DANEMARK

2002 • Fiction • Couleurs • 35mm • 30'

**SCÉNARIO** PERNILLE FISCHER CHRISTENSEN, JAMILE MASSALKHI **IMAGE** ERIK MOLBERG HANSEN **MONTAGE** ASA MOSSBERG **SON** RUNE PALVING **MUSIQUE** SEBASTIAN OBERG **INTERPRÉTATION** NADIA HAWWA VISSING, AHMED H. TEMSAMANI, KRISTIAN IBLER, ANSAR YAWAR **PRODUCTION** NIMBUS RIGHTS, SHORT FICTION FILM DENMARK, TV 2/DENMARK FESTIVAL **DISTRIBUTION** DANISH FILM INSTITUTE, CONTACT : ANNETTE LONVANG, GOTHERSGADE 55, DK-1123 COPENHAGUE / TEL : +45 3374 3556 / FAX : +45 3374 3445 / E-MAIL : ANNETTEL@DFI.DK

En cachette de sa famille et de ses amis, Zahra, une jeune fille de 24 ans étudiante en médecine et originaire du Pakistan, vit une liaison passionnée avec Mads, un étudiant de 27 ans. Prêtextant des gardes aux Urgences, elle passe la nuit chez Mad.

Without the knowledge of her family or friends, 24-year-old Zahra, a medical student born in Pakistan, is passionately involved with a 27-year-old fellow student, Mads. She regularly tells people she is on duty in the Emergency ward but in fact spends the night at Mad's, while making sure she gets home early.



### → Pernille Fischer Christensen

Pernille Fischer Christensen est née en 1969. Elle entre à la Danish Film School en 1995 et obtient son diplôme en 1999. Elle y a entre autres réalisé *Honda, honda* en 1996 et *India*, son film de fin d'études, sélectionné au Festival Premiers Plans en 2000. *Habibti, min elskede* est son premier court métrage après ses études.

Pernille Fischer Christensen was born in 1969. She joined the Danish Film School in 1995 and graduated in 1999. There, she directed films such as *Honda, honda* in 1996 and her graduation film *India*, selected for the Premiers Plans Festival in 2000. *Habibti, min elskede* is her first post-graduation short film.





Sous-titré Dune MK

## Pera apo tis fraoules

[Au-delà du champ de fraises], [Strawberry fields and beyond]  
Anastas Charalampidis ► GRÈCE

2002 • Fiction • Couleurs • 35mm • 19'

**SCÉNARIO** ANASTAS CHARALAMPIDIS **IMAGE** ALEKOS YANNAROS **SON** GIORGOS POTAGAS, PANAYOTIS TZELEKIS **MONTAGE** YANNIS SAKARIDIS **MUSIQUE** GEORGY SVIRIDOV **INTERPRÉTATION** ALEXANDROS MOUKANOS, NIKOS PAPAIOANNOU **PRODUCTION** GREEK FILM CENTER, INKAS FILM PRODUCTIONS, ANASTAS CHARALAMPIDIS, **CONTACT FESTIVALS** GREEK FILM CENTER, PAOLA STARAKIS, 10 PANEPISTIMIOU STR, GR-10671 / TÉL : +30 210 367 85 08 / FAX : +30 210 363 91 40 E-MAIL : PAOLA.STARAKIS@GFC.GR / WEB SITE: WWW.GFC.GR

**Pera apo tis fraoules** se déroule au cours de la Guerre civile grecque (1946-1949). Le film observe et présente la réalité de cette époque : voilà comment les gens vivaient et mouraient, en ne sachant pas les raisons et les causes qui les ont fait vivre et mourir de cette façon.

**Strawberry fields and beyond** is set during the Greek Civil War (1946-1949). The film observes and presents the reality of the era: this is how people lived and died, totally unaware of the reasons and the causes that made them live and die in such a way.



### → Anastas Charalampidis

Anastas Charalampidis est né en 1975 à Leningrad. Il vit en Grèce depuis 1985. Il a étudié la réalisation à l'école VGIK, à Moscou, où il a réalisé *Don't miss the killer*, sélectionné à Angers en 2001. Après son passage à la résidence de la Cinéfondation à Paris, il réalise *Pera apo tis fraoules*, son premier film en-dehors d'une école.

Anastas Charalampidis was born in 1975 in Leningrad and has lived in Greece since 1985. He studied directing at the VGIK film school in Moscow where he shot *Don't miss the killer*, presented at Angers in 2001. Selected by the Cinéfondation, the subsequent residency period in Paris enabled him to accomplish *Pera apo tis fraoules* his first film since graduating.



Sous-titré Dune MK

## A rapariga no espelho

[La Fille au miroir], [A girl in the mirror]  
Pedro Fortes ► PORTUGAL

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 23'

**SCÉNARIO** PEDRO FORTES, PAULO REBELO **IMAGE** MIGUEL SALES LOPES **SON** MAX **MUSIQUE** PEDRO FORTES **INTERPRÉTATION** NURIA MADRUGA, PAULO PIRES, ANDREIA BENTO **PRODUCTION** JOAO FIGUEIRAS, SANDRO AGUILAR - O SOM E A FURIA **CONTACT** AGENCIA DA CURTA METRAGEM - APART. 214 / 4481 - 911 VILA DO CONDE - PORTUGAL / TÉL : +351 252 646 683 / FAX : +351 252 638 027 E-MAIL : AGENCIA@CURTASMETRAGENS.PT

Pedro Fortes et *La fille au miroir* nous invite dans un endroit singulier, parfois mystérieux, un jeu de miroirs réfléchissants dans un studio TV. Un lieu où la parure d'un rouge à lèvres carmin donne vie avant que la caméra du studio ne la retire, tandis que des filles perdues dans les méandres de romans introspectifs sont projetées dans l'ombre, disparaissant dans la vacuité de robes haute couture.

Pedro Fortes and *A girl in the mirror* invites you to travel to a peculiar place, somewhat mysterious, a sophisticated mirrored box inside a TV studio. A place where the putting on of a red lipstick gives life and the broadcast camera takes it away, whilst girls lost in endoscopic novels are thrown into darkness where they vanish into the emptiness of haute couture dresses.



### → Pedro Fortes

Pedro Fortes est né en 1972 à Faro, dans le sud du Portugal. De 1990 à 1994, il a étudié l'Architecture et les Beaux Arts au sein de la FAUTL et de la FBAUL de Lisbonne. En 1997, il termine ses études de cinéma au sein de l'Ecole Supérieure de Théâtre et Cinéma de Lisbonne.

*A Rapariga no Espelho* est son premier court métrage.

Pedro Fortes was born in Faro, in the south of Portugal, on 1972. From 1990 to 1994, he studied Architecture and Fine Arts at the FAUTL and FBAUL faculty, in Lisbon. In 1997 he concluded his cinema studies at the National Cinema and Theatre School in Lisbon. *A Rapariga no Espelho* is his first short film after school.

Sous-titré Dune MK



## O nome e o N.I.M.

[Noms et nombres], [Names and numbers]

Ines Oliveira ► PORTUGAL

2003 • Couleurs et noir & blanc • 35 mm • 25'

**SCÉNARIO** INES OLIVEIRA **IMAGE** DANIEL NEVES **SON** VASCO PIMENTEL, VASCO PEDROSO **INTERPRÉTATION** MIGUEL CUNHA, RICARDO SANTOS, RUI NETO, MARIO RUI FREITAS **PRODUCTION** TAKE 2000, AV. COLUMBANDO B. PINHEIRO, 71, 8<sup>A</sup> / 1070 - 061, LISBOA, PORTUGAL / TÉL : +351 21 722 760 / FAX : +351 252 638027 / E-MAIL : TAKE2000@MAIL.TELEPAC.PT

Chaque année, l'armée portugaise enrôle des milliers de civils pour effectuer leur service militaire. Un numéro de matricule est attribué à chacun. A dix heures du soir, c'est le couvre-feu. "Eh! T'es bien réveillé ? Ces gars t'entubent, tu piges ? Je veux dire, je te connais pas, mais pour moi, t'es comme un frère".

Every year the Portuguese Army recruits thousands of citizens to constitute the National Military Service. They are given a Military Identification Number. At 10 p.m. the lights go off. "Hey! Are you awake ? Those guys are fucking you up, you hear me ? I mean, I don't know you man, but to me you're like a brother".



### → Ines Oliveira

Ines Oliveira est née en 1976 à Lisbonne, ville où elle s'est établie pour ses activités artistiques. Elle a étudié à Ar.Co (Ecole des Beaux Arts) et à l'ESTC (école de cinéma) en section son. Après ses études, elle a travaillé principalement en tant que monteuse son. *O nome e o N.I.M.* est son premier

court métrage. Il a remporté le prix du meilleur court au festival de Vila do Conde, Portugal, en 2003.

Inês Oliveira was born in 1976, Lisbon, the city where she now lives and works. She studied at Ar.Co (School of Fine Arts) and at the Cinema School (ESTC), specializing on sound. After school, she worked mainly on sound editing. *O nome e o N.I.M.* is her first short film, acclaimed as best short film at Vila do Conde Film Festival in 2003.

Sous-titré Dune MK



## (a)torzija

[(a)torsion]

Stefan Arsenijevic ► SLOVÉNIE

2002 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 12'

**SCÉNARIO** ABDULAH SIDRAN **IMAGE** VILKO FILAC **SON** JOZE TRTNIK **MONTAGE** JANEZ BRICEY **INTERPRÉTATION** DAVOR JANIĆ, ADMIR GLAMOCAK, EMINA MUFTIĆ, MIRJANA SAJINOVIC **PRODUCTION** STUDIO ARKADENA, CONTACT : JURIJ KOSAK. BRODISCE 23, 1236 TRZIN - SLOVÉNIE / TÉL : +386 1 562 1627 / FAX : +386 1 562 1628 / E-MAIL : ARKADENA@ARKADENA.SI / SITE : WWW.ARKADENA.SI

Au cours des trois ans et demi qu'a duré le siège de Sarajevo, de 1992 à 1995, le seul moyen trouvé par les habitants pour accéder au monde extérieur fut un tunnel secrètement creusé sous la piste d'atterrissage de l'aéroport de Sarajevo. Si ce tunnel pouvait parler, il raconterait des milliers d'histoires tristes. Celle-ci en est une...

During the three and a half years of the siege of Sarajevo, from 1992 to 1995, the only connection Sarajevo's ordinary people had with the outside world was a through a tunnel that they secretly dug under the runway of the Sarajevo airport. If this tunnel could speak, it would tell thousands of sad stories. This is only one of the possible stories...



### → Stefan Arsenijevic

Stefan Arsenijevic est né en 1977 à Belgrade. Ancien journaliste, il a réalisé de nombreux travaux documentaires lors de ses études au sein de la Faculté des Arts dramatiques de Belgrade. *(a)Torzija* est son premier court-métrage de fiction.

Stefan Arsenijevic was born in 1977 in Belgrade. Formerly a journalist, he directed numerous documentaries as part of his studies at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. *(a)Torzija* is his first short fiction.





## L'Escalier

Frédéric Mermoud ▶ FRANCE - SUISSE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 22'

**SCÉNARIO** FRÉDÉRIC MERMOURD **IMAGE** THOMAS HARDMEIER **MONTAGE** SARAH ANDERSON **SON** JULIEN SICART, BRUNO REILAND, FLORENT LAVALLÉE **DÉCORS** AURÉLIE DE SAINT-SAUVEUR **INTERPRÉTATION** NINA MEURISSE, CLÉMENT VAN DEN BERGH, STÉPHANIE SOKOLINSKI, CAMILLE JAPY **PRODUCTION** TABO TABO FILMS, 53 RUE DU FAUBOURG SAINT-ANTOINE, 75011 PARIS / TEL : +33 1 49 29 45 50 / FAX : +33 1 49 29 45 10 / E-MAIL : BURO@TABOTABO.COM

Rachel, 15 ans, est amoureuse d'Hervé, un jeune lycéen. C'est dans l'escalier de son immeuble qu'ils se retrouvent, s'embrassent, se découvrent. Une nuit, Hervé lui propose de faire une fugue en Normandie.

Fifteen year old Rachel is in love with Hervé, a young school boy. On the stairs of her apartment block they meet, kiss and get to know one and other. One night, Hervé asks her to run away with him to Normandy.



### → Frédéric Mermoud

Frédéric Mermoud est né en 1969 à Sion. Après une licence de Lettres à l'université de Genève, il obtient un diplôme de réalisation à l'ECAL. Il y réalise des courts-métrages de fiction (*Son jour à elle* en 1998, et *Les électrons libres* en 1999), présentés dans de nombreux festivals internatio-

naux et diffusés sur Arte et la TSR. Il a également tourné des documentaires de commande. *L'Escalier* est son premier court-métrage après ses études de cinéma.

Frédéric Mermoud was born in Sion in 1969. After completing a degree in Literature at the University of Geneva, he went on to graduate from the directing section of the ECAL film school. There, he directed several short fiction films (*Son jour à elle* in 1998 and *Les Electrons libres* in 1999) presented at numerous International film festivals and broadcast by Arte and TSR. In addition to this, he has shot commissioned documentary films. *L'Escalier* is his first short film since graduating.



Sous-titré Dune MK

## Apartman

Seyfi Teoman ▶ TURQUIE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 23'

**SCÉNARIO** SEYFI TEOMAN **IMAGE** ARNAM VALLS **SON** ISMAIL KARADAS **MONTAGE** SEYFI TEOMAN - BARIS BIROL INAN **DÉCORS** AYSEGUL KANYILMAZ **INTERPRÉTATION** BAHAR KERIMOGLU, EMIN ALPER, YIGIT OSZENER **PRODUCTION** SEYFI TEOMAN, HYZYR MATL. OYAK SITESI, BLOIL : 28, DAIRE : 37 34396 SEYRANTEPE, ISTANBUL, TURKEY / TEL : +90 212 289 80 38 / E-MAIL : SEYFITEOMAN@YAHOO.COM

Une jeune femme emménage dans son nouvel appartement où l'un de ses voisins, un homme vivant seul, s'intéresse de plus en plus à elle. *Apartman* évoque les tentatives de liaisons avortées, entre copinage et voisinage.

A young woman moves to her new apartment, where one of her new neighbors, a young man living alone, gets interested in her. *Apartman* is about trying to get in contact with others and failing.



### → Seyfi Teoman

Seyfi Teoman est né en Kayseri, Turquie, en 1977. Après des études d'économie à l'Université Bogazici d'Istanbul, il devient assistant cameraman pour la télévision allemande ZDF, et assistant réalisateur sur des films publicitaires pour la télévision. *Apartman* est son premier court

métrage en tant que réalisateur.

Seyfi Teoman was born in Kayseri, Turkey in 1977. After studying economics at Bogazici university in Istanbul, he worked as assistant cameraman for ZDF german Television and assistant director for TV commercials in Istanbul. *Apartman* is his first short film as a director.

**Sélection officielle**  
**> Courts métrages français**







## Ça fait mal à mon cœur

Stéphanie Noël

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 21'

**SCÉNARIO** STÉPHANIE NOËL, DELPHINE SCHMIT **IMAGE** CLAIRE MATHON **DÉCORS** BENOÎT BECHET **SON** CÉDRIC DELOCH **MONTAGE** JULIE BLASENHAUER **INTERPRÉTATION** MARILYNE EVEN, MARIE BERNARDAUD **PRODUCTION** ARTCAM INTERNATIONAL, CONTACT : JULIETTE GRANDMONT, 8-10 PASSAGE BESLAY, 75011 PARIS / TEL: +33 1 42 71 16 75 / FAX: +33 1 42 71 14 03 / E-MAIL : JULIETTE.GRANDMONT@ARTCAM.FR

Une famille exclusivement féminine se recompose après le départ du père. Chacune des femmes va réagir à sa manière...

An exclusively female family tries to piece itself back together following the departure of the father. Each woman copes in her own unique way...



### → Stéphanie Noël

Stéphanie Noël est diplômée de l'école des Beaux Arts, en section cinéma. *Ça fait mal à mon cœur* est son premier court métrage.

Stéphanie Noël graduated in Cinema from Art School. *Ça fait mal à mon cœur* is her first short film.



## Comme un poisson dans l'eau

[Like a Fish in Water]

Camille Guillon

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 18'

**SCÉNARIO** CAMILLE GUILLON **IMAGE** SIMON ROCA **MONTAGE** LIZA IGNAZI **SON** CHRISTIAN LETELIER **DÉCORS** JOFFREY GUILLON **MUSIQUE** GUNTHER MARISA **INTERPRÉTATION** THOMAS BLANCHARD, JEAN-LUC BIDEAU **PRODUCTION** ANTIPROD, ELIE LE HOAGAN, 1 RUE DE METZ 75 010 PARIS / TEL : +33 1 40 22 63 03 / FAX : +33 1 42 46 13 89 / E-MAIL : INFO@ANTIPROD.COM

Daniel est en quête de bonheur. Solitaire, il peuple son univers de poissons exotiques. Attiré par une affiche publicitaire, il décide de suivre des leçons de conduite. "L'aquarium" de la voiture donne lieu à une étrange relation entre le moniteur bavard et l'élève silencieux.

Daniel is on the hunt for happiness. A loner, his world is peopled by exotic fish. After spotting an advertisement, he decides to take some driving lessons. The "aquarium" of the car is the setting for a strange relationship between the talkative instructor and the silent pupil.



### → Camille Guillon

Camille Guillon a suivi une formation d'art dramatique puis travaillé comme décorateur, accessoiriste, et assistant réalisateur. Il réalise ensuite des courts métrages autoproduits en vidéo et *Comme un poisson dans l'eau*, son premier court métrage de fiction sur pellicule.

Camille Guillon studied dramatic arts, going on to work as a set designer, props manager, and assistant director. He then went on to produce his own short films on video and more recently on film, as is the case with *Like a Fish in Water*, his first short fiction film.



## Dedans - Dehors

[Inside - Outside]

Sophie Kovess-Brun et Erwan Augoyard

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 14'

**SCÉNARIO** SOPHIE KOVLESS-BRUN, ERWAN AUGOYARD **IMAGE** LARA PUGH **MONTAGE** LAURE ZUDAS, MARIE LUQUET **SON** JEAN-PIERRE TANCHON **DÉCORS** ALICE JACOB **MUSIQUE** THOMAS GIRY, OCEANE MICHEL **INTERPRÉTATION** SOPHIE RODRIGUES **PRODUCTION** CALYPSO PRODUCTION, 37 RUE EMILE ZOLA, 34400 LUNEL / TEL : + 33 4 67 83 63 23 / FAX : + 33 4 67 83 05 65 / E-MAIL : CALYPSO.PROD@WANADOO.FR

Chloé est une jeune femme à qui tout sourit. Agée de 25 ans, jolie, épanouie professionnellement et sentimentalement, elle frôle la perfection. Mais, par une belle journée ensoleillée, tout bascule...

Chloé is a young woman whom life has blessed. 25 years old, pretty, professionally and romantically fulfilled, she comes close to being perfect. But on a beautiful sunny day, everything falls to pieces...



→ Sophie Kovess-Brun et Erwan Augoyard

Tout en poursuivant des études en Arts du spectacle, Sophie Kovess-Brun et Erwan Augoyard travaillent ensemble depuis 1996 sur des scénarios et sur plusieurs projets en tant que plasticiens et vidéastes. En 1996,

ils sont les lauréats du concours Itinérances au Festival d'Alès pour leur scénario "Déviation" (réalisé l'année suivante en Bétacam). Sophie Kovess-Brun a également réalisé plusieurs reportages photo en Afrique. Ils terminent actuellement leur doctorat. *Dedans-dehors* est leur premier court métrage de fiction.

While at the same time pursuing their studies in performing arts, since 1996 Sophie Kovess-Brun and Erwan Augoyard have worked together producing screenplays, also working as visual artists and video directors on several projects. In 1996, they won the Itinérances competition at the Alès festival for their screenplay "Déviation" (shot the following year on Betacam). Sophie Kovess-Brun has also done several photo shoots in Africa. The pair is currently completing their doctorate, and *Inside-Outside* is their first short fiction film.



## De nouveau lundi

[It's Monday Again]

Alix de Maistre

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 24'

**SCÉNARIO** ALIX DE MAISTRE D'APRÈS POUR VOIX SEULE DE SUSANNE TAMARO **IMAGE** CHRISTOPHE ARTUS **MONTAGE** EMMANUEL LABBÉ **DÉCORS** CLAIRE AMOUREUX-NICOLE **SON** CHRISTIAN FONTAINE **MUSIQUE** HERVÉ LAVANDIER **INTERPRÉTATION** AGNÈS SOURDILLON, MIGLEN MIRTCEV, SABRINA ZERKOUNE **PRODUCTION** MDP AUDIOVISUEL **VENTE, CONTACT** LA LUNA PRODUCTIONS, 20 PASSAGE DE LA BONNE GRAINE, 75011 PARIS / TEL : +33 1 48 07 56 00 / FAX : +33 1 48 07 11 88 / E-MAIL : DIFFUSION@LUNAPROD.COM

Sur la place d'un marché vide, une femme ramasse les fruits et légumes qui jonchent le sol. On est lundi, jour du marché. En apparence, tout va bien dans la vie d'Anna...

A woman gathers the fruits and vegetables which litter the ground in an empty marketplace. It is Monday, market day. On the surface, everything is fine in Anna's life...



→ Alix de Maistre

Après une maîtrise d'histoire et un DEA de cinéma, Alix de Maistre, née en 1964, suit un parcours d'assistante à la mise en scène puis de scripte, et enfin de supervision de post-production de films d'animation jusqu'en 1998. Elle se consacre dès lors à l'écriture de courts et de longs

métrages et réalise *Les assiégés*, maquette de long-métrage, en 2000. *De nouveau lundi* est son premier court métrage.

After completing a Masters degree in history and a DEA post-graduate degree in cinema studies, Alix de Maistre, born in 1964, went on to work as an assistant to directors, followed by stints in continuity; until 1998 she supervised the post-production of animated films. Since that time, she has concentrated her efforts on writing short and feature-length films, and in 2000 completed the model for the feature film *Les assiégés*. *It's Monday Again* is her first short film.





## Imago

Aline Ahond

2003 • Fiction • Couleurs • 35mm • 30'

**SCÉNARIO** ALINE AHOND **IMAGE** THOMAS FAVERION **MONTAGE** CÉCILE MORENO  
**SON** NICOLAS BOUVET **MUSIQUE** FRÉDÉRIC AQUAVIVA **INTERPRÉTATION** LOLA  
CRETON, LARA GUIRAO, VINCENT DOYON, YANN COLETTE **PRODUCTION** BALTHAZAR  
PRODUCTIONS, 17 RUE DE L'ÉCHIQUEUR, 75010 PARIS / TEL : +33 1 47 70 21 99 /  
FAX : +33 1 47 70 25 54 / E-MAIL : INFOS@BALTHAZARPROD.COM

Ida vit à la campagne avec sa mère Margot et son frère Quentin, son complice. La petite fille souffre d'un asthme envahissant.

Ida lives in the countryside with her mother Margot and her brother and companion Quentin. The little girl suffers from a terrible case of asthma.



### → Aline Ahond

Après un DESS de lettres et audiovisuel à la Sorbonne, Aline Ahond réalise de nombreux films courts pour la télévision. En 1999, elle réalise *Carnavallée*, un film en peinture animée qui reçoit le prix du meilleur film au festival de Krok, tandis que *Multiculti* reçoit à Annecy le prix de la meilleure séquence animée. Elle travaille depuis 1999 sur des films publicitaires de commande ou des clips vidéo. Elle travaille également comme illustratrice. *Imago* est son premier court métrage de fiction.

Since completing a DESS post graduate degree in literature and audiovisual studies at the Sorbonne, Aline Ahond has made many short films for television. In 1999, she made *Carnavallée*, an animated painted film which won the best film award at the Krok festival while that same year *Multiculti* received the prize for the best animated sequence at the Annecy festival. Since 1999, she has worked on commissioned advertising spots and video clips. She also works as an illustrator. *Imago* is her first short fiction film.



## La Fiancée

[The Fiancée]

Nathalie Najem

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 24'

**SCÉNARIO** NATHALIE NAJEM **IMAGE** JUSTINE BOURGADE **MONTAGE** CRISTEL DE  
WINTER, BÉATRICE HERMINIE **SON** CÉDRIC DELLOCHE, OLIVIER DOHU  
**INTERPRÉTATION** LAURENCE CORDIER, PASCAL BONGARD, BULLE OGIER  
**PRODUCTION** WHY NOT PRODUCTIONS, CONTACT : HÉLÈNE CASES, 1 BIS, CITÉ  
PARADIS, 75010 PARIS / TEL : +33 (0)1 48 24 24 50 / FAX : +33 (0)1 48 24 24 51 /  
E-MAIL : WHYNOT@WANADOO.FR

Marianne se sent seule à Paris cet été. Dans son couple, ça ne va pas fort. Suivant un bel inconnu, le hasard l'amène à se réfugier dans une chambre d'hôpital. C'est là qu'elle croise Franck, un malade proche de la fin, pour la première fois. Cette rencontre va bouleverser sa vie...

Marianne is feeling lonely this summer in Paris. Her relationship is not going too well. Following a handsome stranger, chance leads her to take refuge in a hospital room. It is here where she first comes across Franck, a sick man who is approaching the end of his life. This meeting will completely change her life...



### → Nathalie Najem

Nathalie Najem est diplômée de La fémis, en section scénario. Dans le cadre de ses études, elle a réalisé *Tant Pis* en 2000. *La Fiancée* est son premier court métrage hors école.

Nathalie Najem is a graduate of the screenplay department at La fémis. As part of her studies, she made *Tant Pis* in 2000. *The Fiancée* is her first short film made outside of her studies.



## Je me suis endormi

[I fell asleep]  
Paul Lacoste

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 5'

**SCÉNARIO** PAUL LACOSTE D'APRÈS HENRI MICHAUX **IMAGE** YVAN QUEHEC  
**SON** PHILIPPE ST PÉ **INTERPRÉTATION** ANTHONY BRINIG **PRODUCTION** PAUL  
LACOSTE, 1 BIS RUE BOIELDIEU, 33100 TOULOUSE / TEL : +33 5 62 21 57 86 /  
E-MAIL : PAUL.LACOSTE@FREE.FR

Un homme dort dans sa chambre. Qu'on lui ait volé sa maison, qu'un train écrabouille sa femme, qu'un juge le condamne à mort, rien ne le réveille. La guillotine, peut-être ?

A man sleeps in his room. Whether his house is burgled, his wife violently crushed by a train, or he's sentenced to death by a judge, nothing wakes him. The guillotine perhaps ?



### → Paul Lacoste

Né en 1966, Paul Lacoste débute par la réalisation de documentaires en 1991. Depuis 1998, il partage son temps entre l'enseignement audiovisuel (un titre de maître de conférences) à l'Université de Toulouse II et une intense production documentaire pour la télévision dont *Louis*

*Froidour*, diffusé sur France 3. *Je me suis endormi* est son premier court métrage de fiction, réalisé parallèlement à *L'Île au phare*, moyen métrage de fiction présenté cette année à Angers dans la section "figures libres".

Born in 1966, Paul Lacoste began his career by making documentaries in 1991. Since 1998 he has divided his time between teaching audiovisual studies (as a university lecturer) at the Université de Toulouse II and intense production of documentaries for television which include *Louis Froidour*, aired on France 3. *I fell asleep* is his first short fiction film, made at the same as *L'Île au phare*, a standard-length fiction film presented this year at Angers in the "freestyle" category.



## Mains libres

Anthony Brinig

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 28'

**SCÉNARIO** ANTHONY BRINIG **IMAGE** GILLES GRANIER **SON** MARIE AMANS  
**MONTAGE** ANTHONY BRINIG **DÉCORS** LAURENT FOULQUIER **INTERPRÉTATION**  
SÉBASTIEN MOESUMIN **PRODUCTION** NEONS, SÉBASTIEN LEPINAY, 55 AVENUE  
ESTÈBES, 31200 TOULOUSE, E-MAIL : S.LEPINAY@FREE.FR **CO-PRODUCTION**  
MAGNIFICAT FILMS, 31 RUE DU FAUBOURG POISSONNIÈRE, 75009 PARIS /  
TEL : + 33 1 44 79 06 86

Ce matin-là, Tarek coupait des roses, l'air absent. Sa nuit avait été mauvaise.

Il n'y avait rien pour lui permettre de se projeter dans l'avenir. Et tout, pour qu'il se paralyse doucement.

Ce matin-là, Tarek coupait des roses.

Et qui devait arriver arriva.

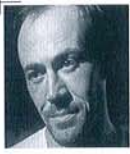
Et les choses commencèrent à changer.

That morning, absent mindedly, Tarek was cutting roses. He hadn't slept well. Nothing gave him any hope for the future. Everything seemed to be slowly crippling him.

That morning, Tarek was cutting roses.

Everything has a consequence.

And things started to change.



### → Anthony Brinig

Après avoir réalisé quelques films vidéo en amateur, Anthony Brinig entre à l'ESAV, où il obtient son diplôme d'ingénieur maître en section réalisation. Il participe à cette occasion au montage de documentaires et tourne *Safari XP*, un court métrage en super 16mm, lauréat de l'atelier

d'écriture au Moulin d'Andé, présenté à Angers en 2003. *Mains libres* est son premier court métrage de fiction après ses études.

Having directed several amateur videos, Anthony Brinig entered the ESAV, where he obtained his degree in directing. During this period he helped edit several documentaries and shot *Safari XP*, a short film on Super 16mm, which earned an award at the Moulin d'Andé writing workshop and was selected at Angers in 2003. *Mains Libres* is his first short fiction film since leaving film school.





## La Méthode Bourchnikov

Grégoire Sivan

2003 • Animation • Couleurs • 35 mm • 12'

**SCÉNARIO** NOÉMIE DE LAPPARENT, FRÉDÉRIC CHANSEL, GRÉGOIRE SIVAN **IMAGE** STEPHEN BARCELO **MONTAGE** BENJAMIN WEILL **SON** NICOLAS BOUVET **DÉCORS** NATHALIE ROUSSEAU **AVEC LES VOIX DE** LORANT DEUTSCH, DIEUDONNÉ, DANIEL PRÉVOST, CATHERINE JACOB **PRODUCTION** LES FILMS DE CINÉMA, 10 RUE SAINT ANASTASE, 75003 PARIS / TEL : +33 1 42 77 62 34 / FAX : +33 1 42 77 76 70 / E-MAIL : LESFILMSDECINEMA@LESFILMSDECINEMA.COM

L'impensable est enfin arrivé et une équipe de télévision sera là pour témoigner de l'événement: Alexandre Goubrick a décidé, 25 ans après la mystérieuse disparition de son père, un célèbre réalisateur, de terminer son ultime chef-d'œuvre demeuré inachevé. Dès lors, Alexandre part à la recherche de l'ancienne équipe de tournage.

The unthinkable has finally come about and a television crew will be there to witness the event: Alexandre Goubrick has decided to complete his famous father's unfinished master piece, 25 years after the mysterious disappearance of his father-film maker.



### → Grégoire Sivan

Ancien étudiant à La fémis, Grégoire Sivan y a réalisé plusieurs courts métrages : *La femme de l'agriculteur* en 1999, co-réalisé avec Noémie de Lapparent, *Alice* en 2000, et un film d'animation *On enlève bien les claps*. Il était l'auteur de la bande-annonce du festival Premiers Plans en 2003.

Ex-student of La fémis, where he directed several short films: *La femme de l'agriculteur* in 1999, co-directed with Noémie de Lapparent, *Alice* in 2000, and an animation film *On enlève bien les claps*. Grégoire Sivan is also the author behind Premiers Plans' 2003 trailer film.



## On a train

[Dans un train]

Barnabas Toth

2003 • Fiction • Couleurs • 16 mm • 11'

**SCÉNARIO** BARNABAS TOTH **IMAGE** PRZEMYSŁAW NICZYPORUK **DÉCORS** CAGLA ZENCIRCI **MONTAGE** BARNABAS TOTH, MATTHIEU DARRAS **MUSIQUE** ANTONIN LEYMARIE **SON** TRISTAN LAURIN **INTERPRÉTATION** BARNABAS TOTH, JIRY KAHONEN **PRODUCTION** NISI MASA, CONTACT : MATTHIEU DARRAS, 99 RUE DU FAUBOURG ST-DENIS, 75010 PARIS / TEL : +33 1 44 79 00 76 / E-MAIL : FRANCE@NISIMASA.COM **COPRODUCTION** ENVIE DE TEMPÊTE, CONTACT : GUILLAUME DESMARTIN, 57 RUE DE TOCQUEVILLE, 75017 PARIS / TEL : +33 1 44 85 07 76 / E-MAIL : ENVIEDETEMPETE@WANADOO.FR

Deux jeunes hommes, un Finlandais et un Hongrois, voyagent en train. Ils ne parviennent pas à communiquer entre eux.

Two young men, a Finn and a Hungarian are travelling by train. They can't seem to communicate.



### → Barnabas Toth

Barnabas Toth est né à Strasbourg en 1977. Comédien au théâtre et acteur dans des longs métrages hongrois depuis l'âge de six ans (notamment dans *Meurtres d'enfant* de Ildiko Szabo en 1993), Barnabas Toth s'est retrouvé de l'autre côté de la caméra après des études en économie.

Il sera diplômé de l'Académie du cinéma de Budapest en juin 2004, où il a réalisé *L'homme qui a été oublié*, *Fer Kii ne laisse rien au hasard* et *Egalisation*. Il a été lauréat du concours de scénario Nisi Masa en 2002. *On a Train* est son premier court-métrage réalisé hors de ses études en Hongrie.

Barnabas Toth was born in Strasbourg in 1977. As well as being a theatre actor he has, since the age of six, appeared in numerous Hungarian Feature films (notably *Child Murders* by Ildiko Szabo, 1993) However, after finishing his studies in Economy he found himself on the other side of the camera. In June 2004 he will graduate from Budapest's Academy of Cinema, where he has shot *L'homme qui a été oublié*, *Fer Kii ne laisse rien au hasard* and *Egalisation*. He earned an award at the Nisi Masa Script Writing Competition in 2002. *On a Train* is his first film apart from finishing his studies in Hungary.





## Le Pays des ours

[Bear Country]

Jean-Baptiste Leonetti ► FRANCE

2002 • Fiction • Couleurs • 35mm • 27'

**SCÉNARIO** JEAN-BAPTISTE LEONETTI **IMAGE** DAVID NISSEN **MONTAGE** ISABEL LORENTE **SON** FRANÇOIS SEMPÉ **DÉCORS** BERTRAND LHERMINIER **MUSIQUE** EVGUENI GALPERINE **INTERPRÉTATION** JEAN-PIERRE ANDREANI, AURÉLIEN RECOING, JENNY ARASSE, FRÉDÉRIC QUIRING **PRODUCTION** CAKE FILMS, 3 RUE EDOUARD DETAILLE, 75017 PARIS / TEL : + 33 1 44 40 44 50 / FAX : + 33 1 44 40 49 55 / E-MAIL : CAKE@CAKEFILMS.FR / SITE : WWW.CAKEFILMS.FR

Gérard Monboussin est un homme qui a pris des coups toute sa vie. Maintenant, il décide de rentabiliser... Henri est un chirurgien désabusé. Il couche avec les femmes de ses patients et pratique l'euthanasie clandestinement. Pourtant il déborde d'humanité et de compassion. Geneviève Monboussin est sans nouvelles de son mari. Elle est seule et se sent au bord du gouffre. Au hasard de faire maintenant son travail...

Gérard Monboussin is a man who has taken quite a few knocks all his life. He has finally decided to profit from this... Henri is a disillusioned surgeon. He sleeps with his patients' wives and illegally performs acts of euthanasia. At the same time he overflows with humanity and compassion. Geneviève Monboussin hasn't had any news from her husband. She is alone and feels at the end of her rope. It is now up to fate to play its part...



### → Jean-Baptiste Leonetti

Jean-Baptiste Leonetti est né en 1967. Il sort major de l'EFET (Ecole française de l'enseignement technique audiovisuel) en 1990. A partir de 1994, il participe à la préparation d'un long métrage *Centory*, ainsi qu'à la réalisation de documentaire et de vidéoclips littéraires pour la télévision française. Réalisateur de films publicitaires depuis 1998, ses films ont été récompensés par plusieurs prix.

Jean-Baptiste Leonetti was born in 1967. He came first in his graduating class at EFET (French School of Visual Communications) in 1990. From 1994 onwards, he was involved in the making of the feature film *Centory*, as well as directing literary documentaries and video clips for French television. Director of promotional films since 1998, his films have won a number of awards.



## Pellis

Yann Gozlan

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 21'

**SCÉNARIO** YANN GOZLAN **IMAGE** YVES KOHEN **MONTAGE** PAULINE PALLIER-VALETTE **SON** NICOLAS BOUVET **DÉCORS** PHILIPPE VAN HERWIJNEN **INTERPRÉTATION** FÉLICITÉ DU JEU, JEAN-MARIE WINLING, BRUNO TODESCHINI, BERNARD MUSSON, AURÉLIE VALAT **PRODUCTION** LES FILMS AU LONG COURS, CONTACT : LUDOVIC HENRY, 10/12 RUE LINCOLN, 75008 PARIS / TEL : +33 1 45 44 22 70 / FAX : +33 1 45 44 00 40 / E-MAIL : LONGCOURS@WANADOO.FR

Hélène est une brillante interne exerçant au service de dermatologie du docteur Keller. Mais la découverte de plusieurs plaques noires cutanées se développant sur son corps fait basculer sa vie dans l'angoisse...

Hélène is a brilliant intern who is working as a dermatologist for Dr. Keller. However, the discovery of several black patches which begin to develop on her body start to fill her life with anguish...



### → Yann Gozlan

Yann Gozlan est né en 1977 à Aubervilliers. De 1999 à 2001, il réalise plusieurs courts métrages en DV et super 8 : *La Chute* et *Extérieur nuit*, tous deux sélectionnés au festival "Film muet cherche musique", puis *Intérieur nuit*, et *La Fnac*, film institutionnel destiné au grand magasin du même nom. Il obtient ensuite une maîtrise de cinéma à l'université Paris 8, et entreprend *Pellis*, son premier court métrage de fiction en pellicule.

Yann Gozlan was born in 1977 in Aubervilliers. From 1999 until 2001, he made several short films on DV and Super 8 : *La Chute* and *Extérieur nuit*, both selected at the quirky "Silent Film Seeks Music" festival, *Intérieur nuit*, and *La Fnac*, a promotional film made for the department store of the same name. He then graduated from the Université de Paris VIII with a Master in Film and began working on *Pellis*, his first short fiction shot on film.





## Le secret de Fatima

[Fatima's Secret]

Karim Bensalah

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 30'

**SCÉNARIO** KARIM BENSALAH **IMAGE** PASCAL LAGRIFFOUL **DÉCORS** MOURAD SAIDI **SON** LIONEL GARBARINI **MONTAGE** JULIEN DUVEAU, JULIEN NGO-TRONG **INTERPRÉTATION** TASSADIT MANDI, LOUNES TAZAIRT, MOHAMED KADOUK, MOURAD DANI **PRODUCTION** LES FILMS DU SIROCCO, CONTACT : JEAN-FRANCOIS VINCENT, 25 RUE MICHEL LE COMTE, 75003 PARIS / TEL : +33 1 44 54 11 46 / FAX : +33 1 44 55 11 47 / E-MAIL : SIROCCOFILMS@FREE.FR

Alger, 1998. En plein terrorisme, Fatima, 65 ans, vit seule et isolée dans un quartier déchiré par la violence domestique et les règlements politiques sanglants. Elle semble ne vouloir prendre aucun parti. Mais cette indifférence apparente cache un secret.

Algiers, 1998. In the middle of a terrorist conflict, Fatima, aged 65, lives alone and isolated in a district torn apart by domestic violence and bloody politically-motivated attacks. She doesn't seem to want to take sides but this apparent indifference hides a secret.



### → Karim Bensalah

Karim Bensalah est né en 1976 à Alger. Après une hypokhâgne et une khâgne au lycée Stanislas à Paris, il continue ses études par un DEUG de Sciences-économiques puis par une Licence de Sociologie, avant de partir à Londres où il se spécialise en réalisation et montage à la London International Film School. Successivement cadreur, chef opérateur puis monteur sur différents films, il réalise en 2003 son premier court métrage de fiction : *Le Secret de Fatima* qui a obtenu le prix de la Fondation Beaumarchais et le Label de l'Année de l'Algérie.

Karim Bensalah was born in 1976 in Algiers. After undertaking preparatory studies for the Ecole normale supérieure at the Stanislas secondary school in Paris, he continued his studies with a DEUG (first degree) in Economics followed by a Licence (B.A.) in Sociology before heading to London, where he specialised in film direction and editing at the London International Film School. Successively cameraman, chief operator and then editor on different films, in 2003 he made *Fatima's Secret*: his first short fiction film which won the prize of the Fondation Beaumarchais and the Year of Algeria's Label.



# Etre moyen, ce n'est pas refuser d'être long ou court. C'est un choix.

Le 3<sup>ème</sup> mardi du mois autour de minuit. MEDIUM.  
Le rendez-vous des moyens métrages.

# arte

vivons curieux.

www.arte-tv.com



5 courts et moyens métrages réalisés par de jeunes cinéastes découverts à Premiers Plans avec leurs premiers films.

Pour le plaisir de les retrouver et de voir leur film suivant, en attendant leur premier long métrage...

5 short and medium films directed by young film makers discovered in Angers via their first films.

In order to meet them again and watch their next film, waiting for their first feature film...



## Fast film

Virgil Widrich ► AUTRICHE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 14'

PRODUCTION VIRGIL WIDRICH FILMS, MULTIMEDIAPRODUKTIONS GMBH DISTRIBUTION THE COPRODUCTION OFFICE

Une femme est enlevée, un homme tente de la sauver mais leur fuite se termine dans la centrale secrète du mal... Derrière ce scénario classique se cache un hommage au "film d'action". A woman is kidnapped. A man tries to save her but their escape ends in the secret headquarters of evil... Behind this classic story line is a hidden homage to "action films".

Virgil Widrich a présenté son premier long métrage *Heller als der Mond* au festival d'Angers en 2000. Virgil Widrich presented his first feature film *Brighter Than the Moon* in Angers in 2000.



## Le Beau Jacques

Sébastien Marnier & Elise Griffon ► FRANCE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 25'

PRODUCTION CAROLINE PRODUCTION

Alain et Madeline, un couple de quinquagénaires, consacrent tout leur temps à leur petit bistrot depuis des années. Dévoués à leur clientèle, ils sont appréciés de tous. L'arrivée d'un nouveau client, un jeune ouvrier de passage prénommé Jacques, va bouleverser leur vie... For years, Alain and Madeline, in their fifties, have consecrated all of their time to their small bistro. Devoted to serving their clientele, they are liked by everyone. The arrival of a new customer, a young worker passing through named Jacques, turns their lives upside down...

Elise Griffon et Sébastien Marnier ont présenté leur premier court métrage de fiction *Le Grand avoir* à Angers en 2003. Elise Griffon and Sébastien Marnier presented their first short fiction, *Le Grand avoir*, in Angers in 2003.



## Changement de trottoir

Antonin Peretjatko ► FRANCE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 14'

PRODUCTION CHAYA FILMS

Les vacances d'été battent leur plein ; pas pour Jeannot qui travaille. Ses meilleurs copains sont tous partis en vacances et il se retrouve avec ceux qu'il n'aime pas. Mais il va apprendre à renouer des liens amicaux avec eux. Summer vacation is in full swing, but not for Jeannot, who must work. His best friends have all left on vacation, and he finds himself with people he doesn't like. But he will learn how to become friends with them again.

Antonin Peretjatko a présenté son premier court métrage de fiction, *L'Heure de pointe*, à Angers en 2002. Antonin Peretjatko presented his first short fiction, *L'Heure de pointe*, in Angers in 2000.



## Vie matérielle

Frank Heslon ► FRANCE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 33'

PRODUCTION PLANS DE BATAILLE PRODUCTIONS

Le film relate les gestes et les actions du quotidien d'une famille un peu à part. Logés dans une gare désaffectée, ils suivent le courant des journées qui se ressemblent. Lui, exécute de petits travaux ici et là, tandis qu'elle s'occupe des deux enfants, prépare les repas. Un après-midi, cette femme reçoit la visite d'un employé qui vient leur couper l'eau pour factures impayées depuis plus de deux ans.

The film recounts the daily gestures and actions of a family on the edge of society. Living in an abandoned station, they are swept along by the flow of the unchanging days. He works small jobs here and there, while she takes care of the two kids and prepares the meals. One afternoon, the woman is visited by an employee of the water company, who has come to cut off their water after two years of unpaid bills.

Le premier court métrage de Franck Heslon, *Un éclair, une religieuse* a été présenté au festival d'Angers en 2002. Franck Heslon's first short film, *Un éclair, une religieuse* was presented in Angers in 2002.

## Love Me or Leave Me Alone

Duane Hopkins ► ROYAUME-UNI

2003 • Fiction • Couleur • 35 mm • 15'

PRODUCTION THIRD FILMS DISTRIBUTION THE COPRODUCTION OFFICE

Deux adolescents. Une vraie dispute. Un repli sur soi et le lien qui se renoue, non sans quelques maladroites...

Two teenagers. A real argument. A withdrawal and a bond established once again, but not without a few missteps along the way...

Duane Hopkins a présenté son premier court métrage de fiction, *Field*, au festival d'Angers en 2002. Duane Hopkins presented his first short fiction, *Field*, in Angers in 2002.





La CST est une association qui regroupe plus de 700 techniciens du cinéma, de la télévision, de l'audiovisuel et du multimédia ayant pour objectif commun de faire connaître les progrès techniques susceptibles d'améliorer la qualité de l'expression audiovisuelle. Elle fournit une assistance technique à de nombreux Festivals.

La CST remplit également une importante mission institutionnelle : autorisation d'exercice, expertise pour les tribunaux et pour les diverses commissions du CNC, du Ministère des Affaires Etrangères,...

#### LA CST PROPOSE AUX EXPLOITANTS :

- *“LE GUIDE DE LA SALLE DE SPECTACLE CINÉMATOGRAPHIQUE” : un document unique d’assistance pour la conception, la réalisation et l’exploitation des salles de cinéma (nouvelle édition mai 2003)*
- *“LE FILM TEST-SON NUMÉRIQUE” destiné à vérifier le bon fonctionnement de l’ensemble de la chaîne de reproduction sonore numérique ou analogique des salles de cinéma.*

COMMANDES ET RENSEIGNEMENTS SUR LE SITE DE LA CST

[www.cst.fr](http://www.cst.fr)

COMMISSION SUPÉRIEURE TECHNIQUE  
DE L'IMAGE ET DU SON

22-24, avenue de Saint-Ouen 75018 Paris

Direction Technique & Administration : 01 53 04 44 00 - Télécopie : 01 53 04 44 10  
Courriel : [cst@cst.fr](mailto:cst@cst.fr) - SITE WEB : [www.cst.fr](http://www.cst.fr)

**Sélection officielle**  
**> Films d'écoles européens**







## Tag 26

Andreas Samland ► ALLEMAGNE

2002 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 18'

SCÉNARIO ANDREAS SAMLAND IMAGE MAX PENZEL SON MARTIN FRUHMORGEN  
MUSIQUE L.O.S.D. PRODUCTION DFFB

26<sup>e</sup> jour après le désastre... Deux survivants munis de masques à oxygène recherchent d'autres rescapés de la catastrophe alors que leur réserve de gaz s'épuise sur une route de campagne isolée...

26 days following a disaster... Whilst looking for other survivors, two victims clad in oxygen masks find themselves stuck on a country road in the middle of nowhere as they realise that their gas supply has run out.



### → Andreas Samland

Andreas Samland est né en 1974 à Oelde, en Allemagne. Après un parcours universitaire, il a travaillé en tant que concepteur 3D pour plusieurs jeux vidéo à Darmstadt, Manchester et Hambourg. Depuis 1999, il étudie à la Dffb de Berlin, où il a réalisé trois films, *Der neue Hit* (2000), *Red gourmet pelzlik* (2001) puis *Tag 26*.

Andreas Samland was born in 1974 in Oelde, Germany. After graduating from high school, he worked as a 3D-artist for several video game manufacturers in Darmstadt, Manchester and Hamburg. Since 1999, he has been studying at the German Film and Television Academy (Dffb) in Berlin, where he has made three films, *Der neue hit* (2000), *Red gourmet pelzlik* (2001), then *Tag 26*.



## Die Gelegenheit

[L'opportunité], [The opportunity]

Benjamin Heisenberg ► ALLEMAGNE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 21'

SCÉNARIO BENJAMIN HEISENBERG IMAGE MARTIN FARKAS SON ULI STRAUB, UDO BLUMENSAAT MONTAGE BENJAMIN HEISENBERG INTERPRÉTATION SEBASTIAN URZENDOLISKY, OLIVER BROUMIS MUSIQUE SCHOSTAKOVITSCH PRODUCTION HFF MÜNICH

L'histoire d'un jeune homme de 18 ans amené à discuter avec un homme plus âgé qui veut faire l'amour avec lui. Le garçon se sent si offensé qu'il va prendre une amère revanche...

The story of a 18 year old boy, who is chatted up by an older man, wanting to have sex with him. The boy feels so offended that he takes bitter revenge...



### → Benjamin Heisenberg

Benjamin Heisenberg est né en 1974 à Tübingen, en Allemagne. Il est étudiant à la Hochschule für Fernsehen und Film München, à Munich, depuis 1997. *Die Gelegenheit* est son sixième film réalisé à l'école.

Benjamin Heisenberg was born in 1974 in Tübingen, Germany. He has been a student at Hochschule für Fernsehen und Film München, in Munich since 1997. *Die Gelegenheit* is the sixth film he has made at the school.

### DEUTSCHE FILM UND FERNSEHAKADEMIE BERLIN

POSTDAMER STR. 2, D-10785 BERLIN  
CONTACT : CRISTINA MARX  
TÉL / FAX : +49 30 25759 152 / 162  
E MAIL: C.MARX@DFFB.DE / WWW.DFFB.DE

Fondée en 1966, l'Académie Allemande de Film et de Télévision de Berlin propose un programme d'études sur quatre ans couvrant les domaines suivants : réalisation, photographie, production. Depuis 1997, les étudiants peuvent suivre un cursus de deux ans les formant au métier de scénariste. L'école accueille 34 étudiants par an souvent issus de pays très divers.

Founded in 1966, the German Film and Television Academy in Berlin offers a four-year program on directing, photography and production. Since 1997, its students have also been able to follow a two-year scriptwriting program. Each year, the Academy welcomes 34 students, often including students from many different countries.

### HOCHSCHULE FÜR FERNSEHEN UND FILM

FRANKENTHALER STRASSE 23 - 81539 MÜNCHEN - ALLEMAGNE  
TÉL: +49 89 68957-333 / FAX: +49 89 68957-339  
CONTACT : MARGOT FREISSINGER / E-MAIL: M.FREISSINGER@HFF-MUC.DE

Fondée en 1967, l'École Supérieure de Cinéma et de télévision de Munich propose à ses 200 étudiants un cursus de trois ans dans trois départements : réalisation de longs métrages et de téléfilms, documentaire et TV, et production.

Founded in 1967, the Munich Academy for Television and Film, offers three-year programs to its 200 students in 3 departments: directing of feature-length films and films for television, documentary and TV, and production.



forum culturel autrichien<sup>par</sup>



## Proshanie

[Adieu], [Farewell]

Maria Saakyan ► RUSSIE - ARMÉNIE

2003 • Fiction • Couleurs • 35mm • 27'

**SCÉNARIO** MARIA SAAKYAN **IMAGE** ALEXANDRE KUZNETCOV **MONTAGE** MARIA SAAKYAN **DÉCORS** IVANA KRČADINAC **SON** PHILIP LAMSHIN **INTERPRÉTATION** MIKAEL VATINYAN, AMAHIT MCHYAN, ANI SMBATYAN, DANIELYAN SERGEY **PRODUCTION** VGIK

C'est une histoire de relations. Le héros ne peut vivre dans la réalité et se construit lentement son propre monde. Cette situation est dramatique pour sa femme et sa fille...

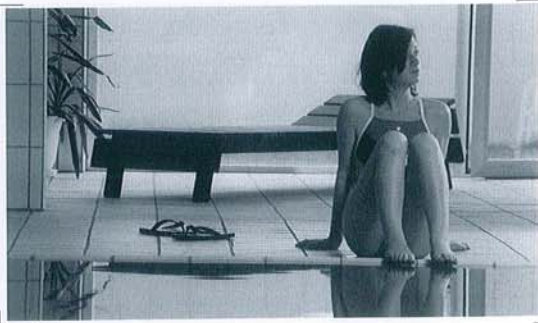
It's a story about relationships. The hero can't live in the real world, so he slowly builds his own one. A dramatic situation for his wife and daughter...



### → Maria Sahakjan

Maria Sahakjan est née le 24 juillet 1980 à Erevan, en Arménie. Elle étudie au VGIK en section réalisation depuis 1996. Elle y réalise 6 films dont *Proshanie*, son film de fin d'études.

Maria Sahakjan was born on July 24, 1980 in Yerevan, Armenia. She studied directing at the VGIK since 1996. She made six films while there, including *Proshanie*, her final-project film.



Sous-titré Dune MK

## Un peu beaucoup

[A little too much]

Marie Kreutzer ► AUTRICHE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 34'

**SCÉNARIO** MARIE KREUTZER **IMAGE** DANI PURER **MONTAGE** ULRIKE KOFLER **SON** ODDO GRÖTSCHNIG **DÉCORS** MICHAELA WEISSKIRCHNER, LEENA KOPPE, WALTER SOVINZ **COSTUMES** MANDANA TISCHEH **INTERPRÉTATION** PAULINE REINER, OLIVER ROSSKOPF, BARBARA BRAUN, HELMA GAUTIER **PRODUCTION** UFMKD **CONTACT** SIXPACKFILM, NEUBAUGASSE 45/13, POSTFACH 197, A-1071 WIEN, AUSTRIA / TEL : +43 526 09 90-0 / FAX : +43 526 09 92 / E-MAIL : OFFICE@SIXPACKFILM.COM / SITE : WWW.SIXPACKFILM.COM

Mélanie est une jeune fille très calme, au regard grave. Quand la liaison secrète qu'elle vit avec Georg se termine brutalement, elle parvient un moment à transformer sa tristesse en une colère retenue. Mais seulement un moment.

Melanie is a quiet girl with a solemn look in her eyes. When her secret love affair with Georg comes to a sudden end, her sadness turns into speechless anger which she can bear for a while. But only for a while.



### → Marie Kreutzer

Marie Kreutzer est née en 1977 à Graz. Elle étudie la langue romane et l'allemand de 1995 à 1997 à Graz et Vienne. Depuis 1997, elle étudie l'écriture de scénario et la dramaturgie à la Filmakademie Wien. Elle y a réalisé plusieurs courts métrages : *Ice cream man* en 1997, *Die Trauer und die Grösse* et *Vamonos* en 1998, *Thanksgiving* en 1999, et *Cappy leit* qui a reçu le prix du meilleur court métrage pour enfants au Festival d'Oberhausen en 2001.

Marie Kreutzer was born in 1977 in Graz. She studied Romance languages and German from 1995 to 1997 in Graz and Vienna. From 1997, she studied screenwriting and drama at the Vienna Film Academy. While there she made several short films: *Ice cream man* in 1997, *Die Trauer und die Grösse* and *Vamonos* in 1998, *Thanksgiving* in 1999, and *Cappy leit* which received the prize for Best Children's Short Film at the Oberhausen Festival in 2001.

## UFMDK UNIVERSITÄT FÜR MUSIK UND DARSTELLENDEN KUNST / FILMAKADEMIE WIEN

METTERNICHGASSE 12, A-1030 WIEN  
TEL : +43 1 711 552 902 / E-MAIL : LAGLER@MDW.AC.AT / SITE : WWW.MDW.AC.AT  
CONTACT: DORIS LAGLER

Le département de cinéma et d'audiovisuel (créé en 1951-52) de l'Université de Musique et d'Art théâtral de Vienne propose un enseignement qui se déroule en deux étapes : les deux premières années sont consacrées à l'enseignement théorique et pratique de base. Les étudiants peuvent ensuite se spécialiser dans les domaines de la réalisation, de la photographie, du montage, du scénario ou de la production.

The audiovisual and film department (created in 1951-52) of the Vienna University of Music and Performing Arts offers a two-step program: the first two years are devoted to basic methods and theory. Each student can then go on to specialise in directing, photography, editing, screenplay writing or production.

VGIK

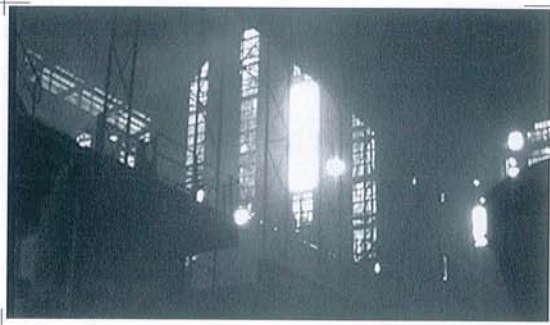
## VSEROSSIJSKIJ GOZUDARSTVENNYJ INSTITUT KINEMATOGRAFIJ

WILHEM PIECK STR., 3 - 129226 MOSCOW - RUSSIE  
CONTACT : TATIANA STORCHAK  
TEL : +7 095 181 3868 / FAX : +7 095 187 7174  
E-MAIL : VGIK-REKTORAT@MAIL.RU

Fondée en 1919, c'est la plus ancienne école de cinéma au monde. L'institut propose des cursus de quatre à six ans ayant pour spécialisation l'interprétation, la production, la photographie, la réalisation, le scénario, le graphisme et l'animation, la décoration et les costumes, le son.

Founded in 1919, the VGIK (Russian State Institute of Cinematography) is the oldest film school in the world. The Institute offers programmes from four to six years long in acting, production, photography, directing, screenplay writing, graphic design and animation, set decoration and costume design, and sound.





## ErgoN

Joël Godfroid ► BELGIQUE

2003 • Documentaire • Couleurs • Beta SP • 18'

SCÉNARIO JOËL GODFROID IMAGE JOËL GODFROID MONTAGE MATHIEU PIERART  
SON TRIONIX MUSIQUE TRIONIX & SEAL PHURIC PRODUCTION IAD

**ErgoN** (comme Ergonomie) est la vision d'un cycle naturel, d'une sidérurgie contemporaine et future.

De loin tout paraît petit, mais de près on ne situe plus rien, et c'est là qu'il faut entrer, au plus proche. Là un bouillon est grand comme une main et les hommes travaillent comme des fourmis soumises à ce four, cette reine qu'il faut nourrir de substance et d'effort, sinon rien ne se crée.

**ErgoN** (like Ergonomics) is the vision of a natural cycle, of contemporary and future steel manufacturing.

From far away everything seems small, but from close range nothing is distinguishable, and that's where you enter, at the closest point possible. There, a bolt is as large as your hand and men work like ants slaving away in this furnace, which like a queen needs to be nourished and waited on, or nothing is created.



### → Joël Godfroid

Après des études de sciences physiques et de chimie, Joël Godfroid entre à L'Athénée Royal d'Auderghem, qui prépare aux études supérieures des métiers du spectacle et de la diffusion. C'est dans le cadre de ses études de cinéma à l'Institut des Arts de Diffusion qu'il réalise **ErgoN**.

After studying physics and chemistry, Joël Godfroid entered L'Athénée Royal d'Auderghem, a preparatory school for higher studies in show business and broadcasting. It was during his studies at the Institute of Broadcasting Arts that he made **ErgoN**.



## Loin des yeux

Serge Mirzabekiantz ► BELGIQUE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 20'

SCÉNARIO SERGE MIRZABEKIANTZ IMAGE MICHAEL PIRARD, SYLVAIN DUPAGNE  
MONTAGE BENJAMIN COLAUX SON PASCALE SCHAEER, OLIVIER DELESCAILLE,  
PIERRE MELOTTE MUSIQUE MANDARINE, CHRISTINA GUZEK, MARC HEROUET,  
MARTINE KIVITZ, MYCHAEL DANNAL DÉCORS LINDA OUCHET, PASCALINE PITIOT,  
VANESSA GALAND, OLIVIER AUCLAIR INTERPRÉTATION O. MASSART, Y. RENIER,  
M. VERHOEVEN, M. PETERMANS, Y. DURET, C. VANGRIEKEN PRODUCTION  
THIBAUT BRANQUART, IAD.

Au cœur d'une forêt enneigée, un loup erre loin de sa meute. Non loin de là, il y a Lucas, garde-forestier, Stéphane, chanteur en tournée et Laure, serveuse dans une auberge. De gestes partagés en mélodies échangées, de désirs cachés en mots dévoilés, leurs solitudes se confrontent, se mélangent et tentent de s'approprier... à l'heure du loup.

Deep in the heart of a snowy forest, a lone wolf wanders far from its pack. Not far away are Lucas, a forest ranger, Stéphane, a singer on tour, and Laure, a barmaid at an inn. From shared gestures to traded melodies, from hidden desires to words revealed, their solitudes collide, entwine and try to tame each other... at "the hour of the wolf."



### → Serge Mirzabekiantz

Serge Mirzabekiantz est né à Etterbeek en 1975. En 1993, il entre à l'Université Catholique de Louvain où il entreprend des études en sciences pharmaceutiques. Depuis 1995, il suit des cours de théâtre dans la troupe amateur de Anne Beaupain. Il entre à l'IAD en 1999, réalisant 3

films à ce jour : **Un jour viendra** (2000), **Fragment** (2002) et **Loin des yeux**, son film de fin d'études.

Serge Mirzabekiantz was born in Etterbeek in 1975. In 1993, he entered the Catholic University of Louvain, where he studied Pharmaceutical sciences. Since 1995, he has studied theatre in Anne Beaupain's amateur theatre troupe. He joined the IAD in 1999, and has so far directed three films: **Un jour viendra** (2000), **Fragment** (2002) and **Loin des yeux**, his graduation film.

### IAD INSTITUT DES ARTS DE DIFFUSION

RUE DES WALLONS, 77 / B-1348 LOUVAIN LA NEUVE  
CONTACT : MARC GILLON / TEL : +32 10 47 80 20 / FAX : +32 10 45 11 74  
E MAIL : GILLON@IAD-ARTS.BE / WWW.IAD-ARTS.BE

Fondée en 1959, l'IAD propose plusieurs formations en 4 ans : réalisation, interprétation et mise en scène de théâtre. Elle offre également différentes formations en trois ans aux métiers de l'image et du son, ainsi que du script, du montage et du multimédia.

Founded in 1959, the Institute of Broadcasting Arts offers four-year programmes in directing, acting and stage-directing. Three-year programmes are offered for editing, continuity, multimedia, camera operating, director of photography and sound.





## Les Volontaires

[The Volunteers]

Carole Henry ► BELGIQUE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 26'

**SCÉNARIO** CAROLE HENRY **IMAGE** NICOLAS RINCON GILLE **MONTAGE** MATTHIEU HAESSLER **SON** KATIA MADDAULE **MUSIQUE** GEOFFROI HESSLER, LUC ANSLOT **INTERPRÉTATION** VÉRONIQUE PERRAULT, GEOFFROI HESSLER, LUC ANSLOT **PRODUCTION** INSAS

Solange, 30 ans et Pierre, 20 ans, sont amants. Solange est enceinte et va avorter aujourd'hui. Cette décision les tourmente différemment. Elle voudrait quitter son travail, changer de vie. Lui voudrait garder l'enfant, malgré son immaturité.

Solange, 30, and Pierre, 20, are lovers. Solange is pregnant and is going to get an abortion today. This decision is torturing each of them differently. She wants to quit her job, change her life. He wants to keep the baby, despite his immaturity.



→ Carole Henry

*Les Volontaires* est le deuxième film réalisé au sein de l'INSAS par Carole Henry après *Céline* à vingt ans. Elle a également réalisé un documentaire intitulé *Voyage en Wallonie* en 2001.

*The Volunteers* is Carole Henry's second film made while at the INSAS (National Institute for Performing Arts and Broadcasting), the first being *Céline* à vingt ans. She also made the documentary *Voyage en Wallonie* in 2001.

Sous-titré Dure MK



## Mayra

Julie de Clercq ► BELGIQUE

2003 • Fiction • Couleurs • Beta SP • 18'

**SCÉNARIO** JULIE DE CLERCQ **IMAGE** JULIE SWENNEN, JELLE VAN COILIE **MONTAGE** HANNES TIMMERMANS **SON** HENDRIKE MERTENS **DÉCORS** SARA KOOYMAN **INTERPRÉTATION** PAUL WUYTS, DIEDERIK PEETERS, MAGDALENA PRYBYLEK **PRODUCTION** RITS

Mayra, la fille de Jop, attire beaucoup d'hommes curieux dans cette région inconnue. Jop laisse les hommes admirer Mayra. En échange, les hommes doivent lui offrir un présent. Un jour, un voyageur arrive...

Jop's daughter Mayra attracts the attention of many curious men in this unknown place. Jop lets these men admire Mayra. In exchange, the men must offer her a gift. One day, a traveller arrives...



→ Julie de Clercq

Née en 1980 à Gand, Julie de Clercq réalise dans le cadre de ses études à l'école d'art RITS *La Vie en rose* qui obtient le premier prix au Courtisane film festival de Gand en 2002. Elle réalise également *Merzanga* filmé en super 8. *Mayra* est son film de fin d'étude.

Born in 1980 in Gand, Julie de Clercq made *La Vie en rose* as part of her studies at the RITS Art School. This film was awarded the first prize at the 2002 Courtisane film festival in Gand. Before making *Mayra*, her graduation film, she shot another short film *Merzanga* on Super 8.

### INSAS INSTITUT NATIONAL SUPÉRIEUR DES ARTS DU SPECTACLE ET TECHNIQUES DE DIFFUSION

8 RUE THÉRÉSIE - B-1000 BRUXELLES  
CONTACT : KHALED KBAIER  
TEL : +32 25 11 92 86 / FAX : +32 25 11 02 79  
E MAIL : KHALED.KBAIER@INSAS.BE / WWW.INSAS.BE

L'INSAS est une école supérieure dépendante de la Communauté Française de Belgique. Son enseignement assure l'équilibre entre les cours de culture générale, les connaissances scientifiques et professionnelles et la formation aux techniques cinématographiques. L'INSAS manifeste une volonté d'équilibre entre les cours théoriques et les exercices pratiques.

The INSAS is a highly competitive school supported by Belgium's French Community. The programme at INSAS assures a balance between general education, scientific and professional knowledge and technical aspects of film-making as well as between theoretical training and hands-on experience.

### RITS

RUE DAMSAERT, 70 - B-1000 BRUXELLES  
TEL : +32 2 507 14 11 / FAX : +32 2 507 14 56 / E-MAIL : RITS@EHB.BE

L'école de cinéma RITS est située à Bruxelles. Elle propose différentes formations dans le domaine de l'audiovisuel et de la communication.

RITS cinema school, is based in Brussels. It offers different courses in the field of the audiovisual and communication.





Sous-titré Dume MK

## Mellem os

[Entre nous], [Between us]

Laurits Munch-Petersen ► DANEMARK

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 35'

**SCÉNARIO** LAURITS MUNCH-PETERSEN, JEFF MATTHEWS, INE URHEIM **IMAGE** JAN PALLESEN **MONTAGE** CATHRINE AMBUS **SON** ALLAN HOLMBERG **DÉCORS** SABINE HVIID **MUSIQUE** FLEMMING NORDKROG **INTERPRÉTATION** KRISTIAN IBLER, HELLE FAGRALID, THOMAS BENDIXEN, MARIA STOKHOLM **PRODUCTION** DEN DANSKE FILMSKOLE

Adam invite ses proches à dîner : sa petite amie qu'il adore, son grand frère, homme à qui tout réussit, et sa superbe belle-sœur. Tout le monde s'amuse ! Mais la raison de l'invitation est très particulière...

Adam invites his closest family for dinner : his beloved girlfriend, his successful big brother and his brother's beautiful wife. Everyone's having a good time! But there's a special reason for the invitation...



### → Laurits Munch-Petersen

Laurits Munch-Petersen est né en 1973. A partir de 1992, tout en travaillant comme peintre-illustrateur, il passe deux ans dans l'atelier du sculpteur danois Bjorn Norgaard. Il étudie à l'European Film College à partir de 1997, avant d'entrer à la Danske Filmskole en 1999. *Mellem os* est son film de fin d'études.

Laurits Munch-Petersen was born in 1973. From 1992, while working as a painter/illustrator, he spent two years working in Bjorn Norgaard's workshop. He studied at the European Film College in 1997, before entering the Danske Filmskole in 1999. *Mellem os* is his final-project film.



Sous-titré Dume MK

## Aftenland

[Crépuscule], [Dusk]

Thomas Bjerregaard Nielsen ► DANEMARK

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 27'

**SCÉNARIO** KARINA DAM, THOMAS BJERREGAARD NIELSEN **IMAGE** LARS BONDE **MONTAGE** ADAM NIELSEN **SON** KASPER RASMUSSEN **DÉCORS** ANIA WESSEL **INTERPRÉTATION** JAN MEYER, FLEMMING ENEVOLD, STINE FISCHER CHRISTENSEN, MARIA WÜRGLER RICH **PRODUCTION** DEN DANSKE FILMSKOLE

Un jeune homme affronte son père, un homme autoritaire : au cours de la partie de chasse que celui-ci organise chaque année, des sentiments qui couvaient depuis longtemps explosent.

A young man confronts his dominating father whose annual hunting party sets the scene for festering feelings.



### → Thomas Bjerregaard Nielsen

Après avoir suivi les cours de la FAMU à Prague, Thomas Bjerregaard intègre la DDF en 1999. Il y réalise *Agnete* en 2000, *De ni odelaeggelser* en 2001. *Aftenland* est son film de fin d'études. Parallèlement, il a écrit pour le théâtre et la télévision.

After studying at the FAMU (Prague Academy of Film and Performing Arts), Thomas Bjerregaard goes on to the DDF (National Film School of Denmark) in 1999. While there he made *Agnete* in 2000, *De ni odelaeggelser* in 2001 and as his final project film, *Aftenland*. He has also written for theatre and television.

### DDF DEN DANSKE FILMSKOLE

PLADS 1 - 1437 COPENHAGEN - DANEMARK

CONTACT : ELIZABETH ROSEN

TÉL : +45 32 68 64 00 / FAX : +45 32 68 64 10

EMAIL : ELR@FILMSKOLEN.DK / SITE : WWW.FILMSKOLEN.DK

Fondée en 1965, l'École danoise de Cinéma propose à ses élèves un programme d'études de quatre ans couvrant tous les aspects du cinéma : réalisation, son, montage, production, photographie, scénario. Elle regroupe trois sections : cinéma de fiction, documentaire, et depuis 1992, cinéma d'animation.

Founded in 1965, The National Film School of Denmark offers a four-year program in directing, sound, editing, production, photography and screenplay writing. It has three departments: fiction films, documentaries, and since 1992, animation films.

Sous-titré Dune MK



## Pomoc

Abraham Hernandez Cubo ► ESPAGNE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 20'

**SCÉNARIO** ESTIBALIZ BURGALETA, HENRIK HEZINGER, PABLO RAMON **IMAGE** HELENA GELADO **SON** MARIA RAMOS JORDAN **MONTAGE** SERGIO ARRIBAS **INTERPRÉTATION** TATIANA MARTINEZ, MARIETA DALKA, PABLO PORTILLO, ISABEL AMPUDIA, ISABEL GALVEZ, DAVID BERMEJO **PRODUCTION** ECAM

Nerea est une petite fille qui ment tout le temps. Personne ne la croit, pas même son père qui, fatigué de ses mensonges, finit par la menacer de l'enfermer dans sa chambre. Nerea, en colère, sort de chez elle et commence à jouer à la balle, jusqu'à ce qu'elle atterrisse dans le jardin de ses voisins...

Nerea is a young girl and a compulsive liar. Nobody believes anything she says, and even her father worn out by all her lies, ends up threatening to lock her in her room. Angry, Nerea, storms out of the house to play with her ball, until it lands in her neighbours garden.

### → Abraham Hernandez Cubo



Abraham Hernandez Cubo est né à Madrid en 1979. En 1997, il commence ses études à la Faculté de Philologie de l'Université Complutense de Madrid avant d'intégrer l'ECAM en 1999 dans le département réalisation. *Pomoc* est son premier court métrage en 35 mm, après deux films réalisés en vidéo : *La ultima vez* et *Helena y la lluvia*.

Abraham Hernandez Cubo was born in Madrid in 1979. He began his studies in 1997 within the faculty of Philology at the Complutense University in Madrid. In 1999 he entered the directing department at the ECAM. Having made two films on video: *La ultima vez* and *Helena y la lluvia*, *Pomoc* is the first short film he has made on 35mm.

### ECAM ESCUELA DE CINEMATOGRAFIA Y DEL AUDIOVISUAL DE LA COMUNIDAD DE MADRID

C/O JUAN DE ORDUNA NO 3 - CIUDAD DE LA IMAGEN

28223 POZUELO DE ALARCÓN - MADRID - ESPAGNE

CONTACT : ISMAEL MARTIN / E-MAIL : PROMOCION@ECAM.ES

TÉL : +34 91 51 21 060 / FAX : +34 91 51 21 070

Créée en 1994, l'ECAM permet à ses étudiants d'accéder à une formation de trois ans à travers différentes sections : animation, réalisation, direction artistique, photographie, scénario, interprétation, montage, production, son, et maquillage. Les cours combinent théorie et pratique. L'ECAM accueille des étudiants de toute l'Espagne, des pays de l'espace européen, ainsi que des pays hors Union Européenne.

Created in 1994, the ECAM provides its students with three-year programs in animation, directing, artistic management, photography, script writing, acting, editing, production, sound and makeup. The classes combine both theory and practice. The ECAM welcomes students from Spain, other European countries, as well as from countries outside the European Union.

Sous-titré Dune MK



## The Trumouse Show

Julio Robledo ► ESPAGNE

2002 • Animation • Noir et Blanc • Beta SP • 6'

**SON** JULIO ROBLEDO **MUSIQUE** HENNY MING, PATO CONDE, TOTO PRATS **PRODUCTION** UIBMM

Un personnage de dessin animé découvre tout sur sa propre vie.

A cartoon character discovers the truth about his own life.

### → Julio Robledo



Julio Robledo est né à Palma de Majorque en 1974. Il est diplômé en anthropologie culturelle grâce à son étude sur les films d'horreur, tout en travaillant comme dessinateur d'animation. Il réalise en 2003 son premier film en 3-D : *The Trumouse Show*.

Julio Robledo was born in Palma, Majorca in 1979. He completed his degree in Cultural Anthropologie with a case study looking into horror films, whilst at the same time working as an artist for film animation. In 2003 he made his first 3-D film : *The Trumouse Show*.

UIBMM

### UNIVERSITAT ISLAS BALEARES-MASTER MAISCA

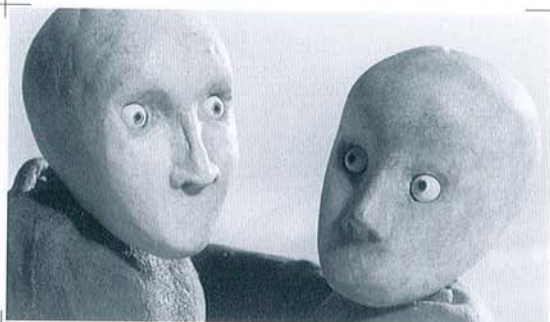
CTRA. VALLEMOSSA KM 7'5

07071 PALMA DE MALLORCA - BALEARES - ESPAGNE

TÉL : +34 971 172995 / FAX : +34 971 173003

E-MAIL : INFO@STUDIO1.UIB.ES





## Polaris

Niina Suominen ► FINLANDE

2003 • Animation • Couleurs • Beta SP • 5'30

SCÉNARIO NIINA SUOMINEN IMAGE OSSI VALONEN SON VERA LUTHALA  
MONTAGE NIINA SUOMINEN MUSIQUE BJORN EKSTROM

La symbiose est-elle une voie au bonheur ou un obstacle sur la voie du bonheur ? L'important est d'être sur la voie. Is symbiosis the way to happiness or in its way? To be on the way is what counts.



### → Niina Suominen

Niina Suominen est née en 1973. Elle étudie l'animation à la "Turku Arts Academy". *Polaris* est son second film après *Punctata*.

Niina Suominen was born in 1973. She studied animation at Turku Arts Academy. *Polaris* is her second film following *Punctata*.



## Dremano Oko

Vladimir Perisic ► FRANCE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 31'

SCÉNARIO VLADIMIR PERISIC IMAGE SIMON BEAUFILS MONTAGE MARTIAL SALOMON SON FRÉDÉRIC HEINRICH DÉCORS MAIA JOSIFOVIC INTERPRÉTATION RELIA POPOVIC, BORIS ISAKOVIC, JASNA DJURICIC PRODUCTION LA FÉMIS

Stefan, un garçon de 13 ans, passe le week-end à la campagne avec ses grands-parents. Ses parents viennent le chercher et le ramènent en ville. Le lendemain il apprend que des manifestations violentes dans les rues de la ville ont fait plusieurs morts. Ses parents ne semblent pas très préoccupés...

Stefan, a 13 years old boy, is spending the week-end at his grand-parent's country house. His parents come to pick him up and take him back to the city. The following day, he learns that several people have died during violent demonstrations in the streets of his home town. His parents don't seem overly concerned...



### → Vladimir Perisic

Vladimir Perisic est né en Serbie en 1976. Il est diplômé du département Réalisation de La fémis depuis avril 2003. Il y a réalisé plusieurs courts métrages dont *Realitatvirtust* et *Miloch*. *Dremano Oko* est son film de fin d'études.

Vladimir Perisic was born in Serbia in 1976. In April 2003 he graduated from the directing section of La fémis, where he shot several short films including *Realitatvirtust* and *Miloch*. *Dremano Oko* is his graduation film.

TAA

### ARTS ACADEMY AT TURKU POLYTECHNIC

LINNANKATU 54 - 20100 TURKU - FINLANDE  
CONTACT : EIIJA SAARINEN / E-MAIL : EIIJA.SAARINEN@TURKUAMK.FI  
TEL: +358 10 55 35 219 / FAX : +358 10 55 35 202

Fondé en 1994, le département animation de l'école de cinéma de Turku fait partie de la Turku Polytechnic - Arts & Media qui propose aussi des formations sur des domaines artistiques différents. L'enseignement porte autant sur les divers aspects techniques et artistiques de l'animation, y compris assistée par ordinateur, que sur les différents stades de la production d'un film.

Founded in 1994, the animation department of the Turku School of Art and Communication is part of Turku Polytechnic Arts & Media, which also includes departments in other artistic fields. Training emphasizes both the different techniques of animation, including computer-aided animation, and the different stages of production.

La fémis

### LA FÉMIS

6, RUE FRANCOEUR 75018 PARIS - FRANCE  
CONTACT : FANNY LESAGE / E-MAIL : F.LESAGE@FEMIS.FR  
TEL : +33 1 53 41 21 16 / FAX : +33 1 53 41 02 80

Fondée en 1984 à l'initiative du Ministère de la Culture pour prendre le relais de l'IDHEC, l'Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son dispense un enseignement sur trois ans spécialisé dans les domaines suivants : scénario, réalisation, photographie, son, décoration, montage, production, et, depuis 2003, exploitation et distribution. Un peu plus de 40 étudiants y sont admis chaque année.

Founded by the French Ministry of Culture in 1984 to replace the IDHEC, La fémis offers three-year courses in scriptwriting, directing, photography, sound, set design, editing, production and since 2003, film release and distribution. About 40 students are admitted every year.



## Dyschromie

Julien Bossé ► FRANCE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 8'

**SCÉNARIO** JULIEN BOSSÉ **IMAGE** JULIEN BOSSÉ **MONTAGE** ESTHER FREY ET VINCENT VERDOUX **SON** LOÏC POMMIÉS **DÉCORS** MATHIEU HUEZ, MAUD TRICTIN **INTERPRÉTATION** MATA GABIN, MAMADOU SISSOKO, SANDRA NKAKE **PRODUCTION** LA FÉMIS

Myriam est coiffeuse... Ou infirmière... Ou plutôt prostituée ! Et d'ailleurs, peu importe, on lui demande seulement d'être noire.

Myriam is a hairdresser... Or a nurse... Or rather a male prostitute! And anyway, what does it matter? All we ask of her, is to be black.



### → Julien Bossé

Julien Bossé est né en 1975. Il est diplômé du département image de La Fémis. Ce film est son travail de fin d'études. Durant ses études à La Fémis, il a occupé sur de nombreux courts métrages les postes de cadreur ou de chef-opérateur.

Julien Bossé was born in 1975. He graduated from the image section of La Fémis. *Dyschromie* is his graduation film. During his studies at La Fémis, he was head camera man for several short films.



## Mademoiselle Bérengère

Laetitia Dupont ► FRANCE

2003 • Animation • Couleurs • Beta SP • 3'15

**SCÉNARIO** LAETITIA DUPONT **IMAGE** JEAN-PIERRE CHALIGNÉ **DÉCORS** LAETITIA DUPONT **MUSIQUE** CHRISTOPHE HÉRAL **SON** CHRISTOPHE HÉRAL **MONTAGE** YVES FRANÇON **VOIX** ELISE DUPOUY **PRODUCTION** LA POUÏRIÈRE

Pour la première fois depuis des lustres, Bérengère a un rendez-vous galant...

For the first time in ages, Bérengère has a romantic rendez-vous...



### → Laetitia Dupont

Laetitia Dupont est née en 1977 à Toulouse. Après une formation à l'Ecole Supérieure d'Audiovisuel (E.S.A.V.) à Toulouse, elle intègre l'école de La Poudrière où elle réalise *Cousu main*, film d'une minute, *Extra*, film de commande pour Canal J, et enfin *Mademoiselle*

*Bérengère*, son film de fin d'études.

Laetitia Dupont was born in Toulouse in 1977. After training at the E.S.A.V. (School for Advanced Audiovisual Studies) in Toulouse, she entered La Poudrière where she made *Cousu main*, a one-minute film, *Extra*, a film commissioned for Canal J, and finally *Mademoiselle Bérengère*, her final-project film.

### LA FÉMIS

6, RUE FRANCOEUR 75018 PARIS - FRANCE  
CONTACT : FANNY LESAGE / E-MAIL : F.LESAGE@FEMIS.FR  
TEL : +33 1 53 41 21 16 / FAX : +33 1 53 41 02 80

Fondée en 1984 à l'initiative du Ministère de la Culture pour prendre le relais de l'IDHEC, l'Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son dispense un enseignement sur trois ans spécialisé dans les domaines suivants : scénario, réalisation, photographie, son, décoration, montage, production, et, depuis 2003, exploitation et distribution. Un peu plus de 40 étudiants y sont admis chaque année.

Founded by the French Ministry of Culture in 1984 to replace the IDHEC, La Fémis offers three-year courses in scriptwriting, directing, photography, sound, set design, editing, production and since 2003, film release and distribution. About 40 students are admitted every year.

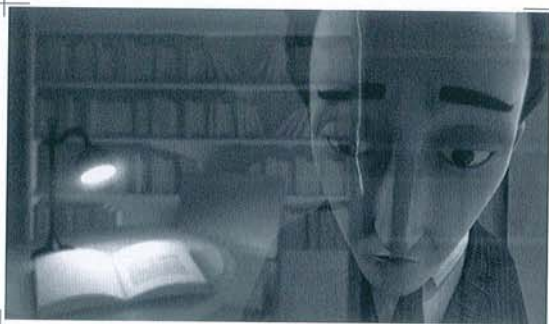
### LA POUÏRIÈRE

12, RUE JEAN BERTIN - 26 000 VALENCE - FRANCE  
CONTACT : ANNICK TENINGE / TEL : +33 4 75 82 08 08 / FAX : +33 4 75 82 08 07  
E-MAIL : POUÏRIERE.FILMS@WANADOO.FR

La Poudrière propose une formation à la réalisation de films d'animation. Pendant deux ans, l'école vise la formation de professionnels susceptibles de porter des projets de réalisation de haut niveau. A la fois atelier où l'on vient réaliser des films, école où l'on vient apprendre et lieu de rencontre avec les meilleurs professionnels, La Poudrière porte une double ambition : celle d'accueillir et de former des talents créatifs qui poursuivent l'aventure du cinéma d'animation ; celle de contribuer au développement créatif d'un cinéma de qualité.

La Poudrière offers a two-year programme in animated filmmaking. Its goal is to create trained professionals capable of conducting high-level directorial projects. It is at once a filmmaking workshop, place of learning, and a place to collaborate with the industry's top professionals. La Poudrière has two ambitions : to nurture and fine-tune the creative talents of those who will play a part in animation cinema, and to participate in the creative development of high-quality cinema.





## Parenthèse

François Blondeau, Thibault Deloof,  
Jérémy Droulers, Christophe Stampe  
► FRANCE

2003 • Animation • Couleurs • Beta SP • 6'

**SCÉNARIO, IMAGE, MONTAGE** F. BLONDEAU, T. DELOOF, J. DROULERS, C. STAMPE D'APRÈS UNE IDÉE ORIGINALE DE THIBAUT DELOOF **SON** ARNAUD DERESNES **MUSIQUE** NATACHA TERTONE **PRODUCTION** SUPINFOCOM VALENCIENNES

Dans l'agitation de la ville, un petit homme prend conscience du temps qui passe.

In the rush of the city, a little man becomes aware of the passing of time.

→ F. Blondeau, T. Deloof, J. Droulers et C. Stampe



Agés de 21 à 23 ans, F. Blondeau, T. Deloof, J. Droulers et C. Stampe sont les réalisateurs de *Parenthèse*, leur film de fin d'études à SUPINFOCOM. Tous les quatre ont suivi le cycle de spécialisation en infographie 3D.

Aged between 21 and 23, F. Blondeau, T. Deloof, J. Droulers and C. Stampe are the four directors of *Parenthèse*, their graduation film from SUPINFOCOM. All four specialised in 3D graphics.



## Sole

[Soleil], [Sun]

Michele Carrillo ► ITALIE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 20'

**SCÉNARIO** MICHELE CARRILLO, BARBARA ROSSI PRUDENTE **IMAGE** MAREO GRAZIAPLENA **MONTAGE** CRISTINA FLAMINI **SON** DANIELE TURCHETTA **MUSIQUE** FRANCESCO VOLPICELLI **INTERPRÉTATION** GIANLUCE IZZO, FABIO DEL PRETE, DANILO SALVI, MIRKO NASTA, ENRIETTA FONTANA **PRODUCTION** SCUOLA NAZIONALE DI CINEMA **CO-PRODUCTION** RAI CINEMA

Dans le sud de l'Italie, par une journée d'été étouffante, quatre garçons rencontrent une prostituée noire. Et un jour ordinaire devient un jour surprenant...

Southern of Italie, on a scorching summer day, four boys meet a black prostitute. An ordinary day becomes extraordinary.



→ Michele Carrillo

Michele Carrillo est né à Capoue en 1976. Il réalise des films depuis 1996 : des films documentaires en vidéo, des courts métrages, comme *Out* en 1996, *Venere, Quirino, Ubaldo e Matilda* en 2000, sélectionné dans plusieurs festivals internationaux. Il intègre la Scuola Nazionale di Cinema en 2000 et y réalise plusieurs courts métrages dont *Mon Cher* en 2002, et *Sole*, sixième épisode d'un long métrage collectif intitulé *Sei pezzi facili*.

Michele Carrillo was born in Capoue in 1976. He started making movies in 1996 mostly video documentaries and short films such as *Out* (1996), *Venere, Quirino, Ubaldo e Matilda* (2000), selected at numerous international festivals. He entered the Scuola Nazionale di Cinema in 2000 and made several short films including *Mon Cher* in 2002 and *Sole*, the sixth episode of a serialised feature film called *Sei pezzi facili*.

### SUPINFOCOM VALENCIENNES

10 AVENUE HENRI MATISSE - 59300 AULNOY LEZ VALENCIENNES  
CONTACT : MARIE-ANNE FONTENIER / TEL : +33 3 27 28 43 53  
E MAIL : SUPINFOCOM@VALENCIENNES.NET  
WWW.SUPINFOCOM.FR

SUPINFOCOM est une école spécialisée en infographie et multimédia créée en 1988 à l'initiative de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Valenciennes. L'école propose des cycles de formation en deux ans portant sur l'animation et le multimédia.

Supinfocom is a school specialising in computer graphics and multimedia, created in 1988 on the initiative of the Valence Chamber of Commerce and Industry. It offers two-year multimedia or animation programs.

### SNC - SCUOLA NAZIONALE DI CINEMA

VIA TUSCOLANA 1524 - 00173 ROME - ITALIE  
CONTACT : CARLA MANFREDONIA  
TEL : +39 06 722 94 306 / FAX : +39 06 722 94 410  
E-MAIL : CARLA.MANFREDONIA@SNC.IT / SITE : WWW.SNC.IT

Fondée en 1935 sous le nom Centro Sperimentale di Cinematografia, la Scuola Nazionale di Cinema enseigne aujourd'hui tous les métiers du cinéma : l'interprétation, la photographie, le montage, le son, la production, l'écriture de scénarios, la mise en scène, le décor, les costumes, et enfin l'animation.

Created in 1935 and initially known as the Centro Sperimentale di Cinematografia, la Scuola Nazionale di Cinema now offers courses in all domains of the film industry: acting, photography, editing, sound, production, script writing, directing, set design, costumes design and animation.



Sous-titré Dune MK

## Pek

Marco Knijnenburg ► PAYS-BAS

2002 • Fiction • Couleurs • 35mm • 25'

**SCÉNARIO** MARCO KNIJENBURG **IMAGE** TIJTE JAN NIEUWKOOP, JACCO VAN REE  
**MONTAGE** HELEN DELACHAUX **SON** MARC LIZIER **DÉCORS** ANNELIES VERBRUGGE  
**INTERPRÉTATION** JEROEN VAN KONINGSBRUGGE, GENIO DE GROOT, KEES BOOT,  
 MARIA KOPPEJAN **PRODUCTION** NFTA

Pek est un garçon naïf et décalé qui entreprend de rendre les gens heureux. Cependant, les méthodes peu orthodoxes qu'il emploie pour atteindre ce but ne sont pas du goût de tout le monde.

Pek is a naïve unbalanced boy who sets out to make other people happy. However, the unorthodox methods he uses to achieve this goal are not appreciated by everybody.



### → Marco Knijnenburg

Marco Knijnenburg est né en 1970 à La Haye. Il sort diplômé de la NFTA en 2002. Outre *Pek*, il y a réalisé *Ring* et *Meat* en 1999, *First aid* en 2000. Son film de fin d'études s'appelle *Cavities*.

Marco Knijnenburg was born in 1970 in The Hague. He graduated from the Netherlands Film and Television Academy in 2002. Apart from *Pek*, while there he made *Ring* and *Meat* in 1999, and *First aid* in 2000. His final-project film was *Cavities*.



Sous-titré Dune MK

## Stand up

Martijn Winkler ► PAYS BAS

2003 • Fiction • Couleurs • Vidéo • 25'

**SCÉNARIO** MARTIJN WINKLER **IMAGE** JOERI HOLSCHEIMER **MONTAGE** KATARINA TÜRLE  
**SON** JILLIS MOLENAAR, PETER STRIBOS **DÉCORS** STÉPHANIE VAN AERDE  
**MUSIQUE** OTTO VAN DER TOORN, JONNA TER VEER **INTERPRÉTATION** MARK RAM,  
 SYTSHE VAN DER STER **PRODUCTION** NFTA

Lennart, un petit comédien de one-man show, échoue lamentablement dans ses efforts pour distraire son public mais ne renonce pas à atteindre un succès d'estime. Les choses se compliquent quand son amie, Elise, auteur-compositeur, améliore son tour de chant et se hisse au rang des stars prometteuses.

Lennart, a struggling stand-up comedian, sees that his efforts at entertaining audiences are failing miserably, yet he refuses to give up his pursuit of success. Matters get complicated when his girlfriend, Elise, a singer-songwriter, improves her performance and becomes a promising star.



### → Martijn Winkler

Rédacteur en chef pour la télévision néerlandaise pendant 3 ans, Martijn Winkler a écrit et réalisé plusieurs courts métrages au sein de la NFTA ainsi qu'un documentaire radiophonique. *Stand-up* est son film de fin d'études. Martijn Winkler travaille actuellement sur le lancement d'une compagnie interdisciplinaire : Kinematik Projects.

A producer for Dutch television for three years, Martijn Winkler wrote and directed several short films as well as a radio documentary while at the NFTA. *Stand-up* is his final-project film. Martijn Winkler is currently working on launching an interdisciplinary company: Kinematik Projects.

## NFTA

NFTA - MARKENPLEIN 1 - 1011 MV AMSTERDAM - PAYS BAS

CONTACT : MARLEEN PRINS

TEL : +31 20 52773 33 / FAX : +31 20 527 73 55

E-MAIL : M.PRINS@NFTA.AHK.NL / SITE : WWW.NFTA.AHK.NL

Fondée en 1950, l'Académie Néerlandaise de Cinéma et d'Audiovisuel offre un programme d'études qui se déroule en quatre ans et comprend les domaines suivants : réalisation de longs métrages et de documentaires, scénarios, image, son et lumière, production, montage, multimédia. Elle accueille environ 225 étudiants.

Founded in 1950, The Netherlands Film and Television Academy offers a four-year program in the following areas: directing feature films and documentaries, screenwriting, cinematography, sound and lighting, production, editing and multimedia. About 225 students study at the NFTA.





## Opowiadanie

[Une histoire courte], [A short story]

Marcin Pieczonka ► POLOGNE

2003 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 24'

**SCÉNARIO** MARCIN PIECZONKA **IMAGE** BRUNON SZCZAPINSKI **MONTAGE** MARCELI MAJER **SON** KRZYSZTOF SUCHODOLSKI **MUSIQUE** ADRIAN KONARSKI **INTERPRÉTATION** KAMIL STANICZEK, JAN PORZUCZEK, KATARZYNA BARGIELOWSKA, TADEUSZ SZYMKOW **PRODUCTION** OKO FILM PRODUCTION, 61 PULAWSKA STREET, 02-595 VARSOVIE / TÉL-FAX : +48 22 845 55 81 / E-MAIL : SFOKO@SFOKO.COM.PL / SITE : WWW.SFOKO.COM.PL **CO-PRODUCTION** DÉPARTEMENT DE RADIO ET TÉLÉVISION DE L'UNIVERSITÉ DE KATOWICE

Maurice, un jeune garçon de 14 ans, utilise une caméra super 8 pour filmer son entourage. A travers l'objectif, il observe ses parents, sa maison, son jeune frère, Casper. Mais son père meurt subitement. Peu à peu, le fossé se creuse entre les deux frères, qui réagissent différemment à cette première expérience de la mort.

A fourteen-year-old boy, Maurice, uses an amateur 8mm camera to film those around him. Through the lens he looks at his parents, his house and Casper, his younger brother. Then his father suddenly dies. Little by little, the gap between the two brothers widens, as each boy reacts differently to this first experience of death.



### → Marcin Pieczonka

Marcin Pieczonka est né en 1974. Après l'obtention d'un diplôme d'histoire de l'art à l'université de Cracovie, il rentre à l'université de Katowice dans le département de Radio et de Télévision et réalise *Raskolnikow*, *Przystan (Harbour)* et *Wymarzenie (Indreaming)*. *Opowiadanie* est son film de fin d'études.

Marcin Pieczonka was born in 1974. After obtaining a degree in art history at the University of Cracow, he entered the department of Radio and Television at the University of Katowice, where he made *Raskolnikow*, *Przystan (Harbour)* and *Wymarzenie (Indreaming)*. *Opowiadanie* was his final-project film.



## Solo Mutant

Marketa Placha ► RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

2002 • Animation • Couleurs • 35 mm • 6'

**SCÉNARIO** MARKETA PLACHA **IMAGE** MARKETA PALACHA **SON** IVAN HORAK **DÉCORS** MARKETA PLACHA **MUSIQUE** MAREK DOUBRAVA **MONTAGE** JIRI KRSKA **PRODUCTION** FSZ

Une histoire de collages, de science-fiction, avec un univers de café, un vaisseau spatial, des sucres astronautes, une planète d'allumettes de sécurité, une rencontre et un solo pour mutant...

A world of collages and of science-fiction, a café ambience, a space ship, sugar astronauts, a planet of safety matches, a meeting and a solo for mutants...



### → Marketa Placha

*Solo Mutant* est le premier film d'école réalisé par Marketa Placha.

*Solo Mutant* is Marketa Placha's first student film.



Sous-titré Dune MJC



## Poveste la scara "C"

[Histoire du bloc "C"], ["C" Block Story]  
Cristian Nemescu ▶ ROUMANIE

2002 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 14'

**SCÉNARIO** TUDOR VOICAN, CRISTIAN NEMESCU **IMAGE** LIVIU MARGHIDAN **SON** CATALIN CRISTUTIU **MONTAGE** CATALIN CRISTUTIU **INTERPRÉTATION** ALEX MARGINEAN, CATALINA MUSTATA, MARIA DINULESCU, LUCIAN CIURARIU **PRODUCTION** UATC

Fou amoureux de Monica, l'une de ses voisines, Andrei, un adolescent timide, appelle une ligne téléphonique érotique pour savoir comment il pourrait la séduire dans l'ascenseur. Ce même ascenseur va aussi mettre un peu de piment dans le mariage de ses parents.

Andrei, a shy teenager, is head over heels in love with Monica and rings a telephone sex line to get some tips on how he might seduce her in the lift. This same lift will also help spice up his parents marriage.



### → Cristian Nemescu

Cristian Nemescu est né le 31 mars 1979. Il est actuellement étudiant en dernière année à l'Université Nationale Roumaine d'Arts Dramatiques "I.L. Caragiale". *Poveste la scara "C"* est son cinquième film réalisé après *La bloc oamenii mor dupa muzica*, *Kitschitoarele. 2 FM*, *Mecano* et

### Mihai si Cristina.

Cristian Nemescu was born on the 31st March 1979. He is in his last year of studies at the Romanian National University of Dramatic Art "I.L. Caragiale". *Poveste la scara "C"* is his fifth film following *La bloc oamenii mor dupa muzica*, *Kitschitoarele. 2 FM*, *Mecano* and *Mihai si Cristina*.



## The Yearning Room

Minka Jakerson ▶ ROYAUME-UNI

2002 • Expérimental • Couleurs • Beta SP • 17'

**SCÉNARIO** MINKA JAKERSON **IMAGE** MINKA JAKERSON, GESA KNOLLE, SAM MITCHELL **SON** BJÖRN KNUTSSON, TIM DYER, INGVLID SODERLIND **MONTAGE** MINKA JAKERSON **INTERPRÉTATION** CLARE CAIRNS, MÉLANIE DRAKE, RUTH MCGHIE **PRODUCTION** MINKA JAKERSON, EDINBURGH COLLEGE OF ART

*The Yearning Room* explore la notion d'amour en tant qu'institution culturelle dans laquelle notre sentiment d'être se mesure au désir que l'on suscite. En l'absence de l'autre, on attend... Cet état d'attente s'érotise, anticipant le sentiment de complétude promis dans l'union finale. La narration se construit autour de l'attente d'une jeune fille.

*The Yearning Room* explores the idea of love as a cultural institution in which, our level of existence is measured in terms of the desire we provoke in others. In the absence of the other, we wait... Waiting then becomes erotic, as we imagine the feeling of wholeness promised by the expected union. The film's narration is constructed around a young girl who is waiting.



### → Minka Jakerson

Minka Jakerson est née en 1978. Après deux années d'études universitaires en France, elle entre à l'ECA (Edinburgh College of Art) en section Film, Télévision et Photographie. En 2001, elle réalise *The Parrot Room*, film d'école expérimental, puis *Kulturbro* en 2002, un documentaire de 58 minutes et enfin termine ses études par *The Yearning Room*. Actuellement, elle étudie à Copenhague.

Minka Jakerson was born in 1978. After two years studying in France she entered the film, television and photography department of the ECA (Edinburgh College of Art). In 2001 she made *The Parrot Room*, an experimental student film, then in 2002 *Kulturbro*, a 58min documentary. *The Yearning Room* was her graduation film. She is presently studying in Copenhagen.

ECA

### EDINBURGH COLLEGE OF ART

74 LAURISTON PLACE - EM3 9DF EDINBURGH - ECOSSE  
CONTACT : NOÉ MENDELLE / E-MAIL : N.MENDELLE@ECA.AC.UK / WWW.ECA.AC.UK  
TEL : +44 1 31 221 61 14 / FAX : +44 1 31 221 61 00

L'ECA est l'une des plus vieilles école d'Art d'Europe, puisque ses origines remontent au XVIII<sup>e</sup> siècle. Elle est également réputée pour être l'une des plus grandes écoles indépendantes du Royaume-Uni. Elle est une école internationale, comme en témoigne sa communauté étudiante, qui compte plus de quarante nationalités différentes. Le département de Film et Télévision propose une formation originale basée à la fois sur un apprentissage théorique et pratique.

ECA is one of the oldest art colleges in Europe. It's origins can be traced back to 1760. It is also one of the most successful independent art colleges in the UK. ECA is an international school. Over 40 different countries are represented in its student community. The department of Film and TV delivers a flexible and original education with both theoretical and practical learning.

UNATC

### UNIVERSITATEA DE ARTA TEATRALA SI CINEMATOGRAFICA

STR. MATEI VOIEVOD 75-77 / 2  
RO-73224 BUCAREST - ROUMANIE  
CONTACT : TIBERIUS SERGHEI  
TEL / FAX : +40 1 252 58 81 / E-MAIL : RI@UNATC.RO

L'Université d'Art dramatique et de Cinéma de Bucarest a été fondée en 1950. Elle offre quatre programmes d'études distincts : réalisation pour le cinéma et la télévision, photographie, son, montage.

The University of Dramatic Art and Cinema was founded in Bucharest in 1950. It offers four programs : directing for cinema and television, photography, sound and editing.

Le Festival

Sélection officielle

Hommages et Retrospectives

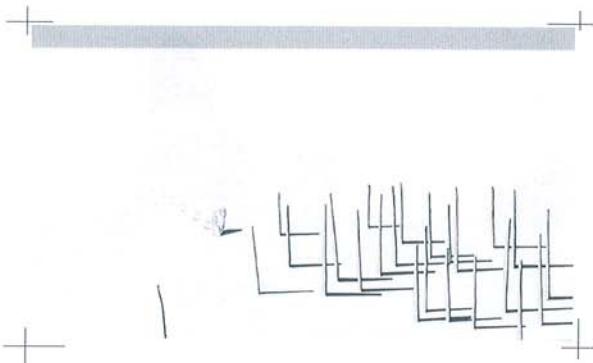
Manifestations

Remerciements

index

Infos pratiques





## 1 + 1

Grigoris Leontiades ► ROYAUME-UNI

2003 • Animation • Couleurs • Beta SP • 10'

**SCÉNARIO & ANIMATION** GRIGORIS LEONTIADES **SON** MARTIN PETER JENSEN  
**MUSIQUE** DAVID FOSTER & JIM HART **PRODUCTION** NFTS

Un homme seul estime que sa vie est satisfaisante. L'irruption soudaine d'un nouvel arrivant dans son monde aride lui fait prendre conscience qu'il est désespérément seul.

A man living alone, believes himself content. The sudden arrival of a silent, inscrutable newcomer to his dry, hard world makes him realise, however, that he is desperate lonely.



### → Grigoris Leontiades

Grigoris Leontiades est né en Grèce en 1977. Il a étudié la réalisation de films d'animation à la NFTS. Il a ensuite rejoint une société de création graphique appelée "Th1ng" en tant que réalisateur. Il vit et travaille à Londres. 1+1 est son film de fin d'études.

Grigoris Leontiades was born in Greece in 1977. He studied Animation direction at the National Film And Television School in Beaconsfield. After graduation, he joined an animation company called "Th1ng" as a director and he is currently living and working in London. 1+1 is his graduation film.



## Coming Home

Gemma Carrington ► ROYAUME-UNI

2003 • Animation • Couleurs • Beta SP • 7'

**SCÉNARIO** GEMMA CARRINGTON **IMAGES** SARAH BARTLES-SMITH **SON** JAKE ROBERTS **INTERPRÉTATION** D'ARCY HAGGERTY, PHILIPPA URQUHART, SARAH WALTON **PRODUCTION** NFTS

Une femme rentre chez elle pour s'apercevoir que rien n'est semblable à son souvenir...

A woman returns home to find that nothing is quite as she remembers it...



### → Gemma Carrington

Gemma Carrington a d'abord étudié l'animation au sein de la NSAD (Norvège) avant de rejoindre la NFTS, séduite par la possibilité de tourner un film avec une équipe complète de développement et de production. Elle a développé une approche singulière dans *Coming home*, mêlant animation

et personnages de chair.

Gemma Carrington first studied animation at the NSAD (in Norway), before being drawn to the NFTS by the possibility it offered to shoot films with a complete development and production team. She elaborated her singular approach in *Coming home*, blending animation with "real life" actors.

NFTS

### NFTS - NATIONAL FILM & TELEVISION SCHOOL

STATION ROAD - BEACONSFIELD / BUCKS HP 9 - 1 LG / UNITED KINGDOM

CONTACT : HEMANT SHARDA

TÉL : +44 1494 731344 / FAX : +44 1494 674042

E MAIL : FESTIVALS@NFTSFILM-TV.AC.UK / WWW.NFTSFILM-TV.AC.UK

Fondée en 1971, la NFTS accueille une soixantaine d'étudiants par an. Le programme d'études qu'elle propose se déroule sur deux ans et couvre neuf spécialisations : réalisation de films d'animation, photographie, réalisation de documentaires, montage, réalisations de fictions, production, scénario, musique, son. Elle propose également un cursus d'un an en production et réalisation audiovisuelle et, sur un ou deux ans, en écriture de scénarios.

Founded in 1971, the National Film and Television School admits approximately sixty students a year. It offers two-year programs covering nine specialisations: animation, photography, documentary, editing, fiction, production, screenplay writing, music and sound. The NFTS also offers a one year-course in TV producing and directing and, in one or two years, a script-writing course.

Sous-titré Dune MK



## Kontrabas

[Contrebasse], [Double bass]  
Anna Melikian ► RUSSIE

2002 • Fiction • Couleurs • 35mm • 22'

**SCÉNARIO** ANNA MELIKIAN **IMAGE** EVGENIY ERMOLENKO, NATASHA SVIRIDOVA  
**MONTAGE** ANNA MELIKIAN, TATIANA SVIRIDOVA **DÉCORS** PETER ZAKHAROV **SON**  
ALEKSANDR ZAKRIEVSKI **INTERPRÉTATION** VLADIMIR KAPUSTIN, LYUDMILA  
EGOROVA, TATIANA MASS, OLEG IVANOV, INESSA KAZEVA, SASHA VISOTSKAYA  
**PRODUCTION** VGIK

Un homme a tout pour être heureux, mais sa contrebasse l'en empêche...

A man has everything he needs to be happy, but his double bass just won't let him be ...



### → Anna Melikian

Anna Melikian est née en 1976 à Erevan en Arménie. Elle étudie au VGIK, en section réalisation depuis 1996. Elle y réalise *Let's fly* en 1999 puis *To be called for*, sélectionné au festival Premiers Plans et primé au festival de Clermont-Ferrand en 2002.

Depuis 2001, elle suit une formation pratique dans diverses sociétés de multimédia et de post-production en Allemagne.

Anna Melikian was born in 1976 in Yerevan, Armenia. She began studying directing at the VGIK in 1996. While there she made *Let's fly* in 1999 then *To be called for*, which was selected at the Premiers Plans festival and won an award at the Clermont-Ferrand festival in 2002. Since 2001 she has been completing practical training in various multimedia and post-production companies in Germany.



## Myaso

[Viande], [Meat]  
Slava Ross ► RUSSIE

2002 • Fiction • Noir et Blanc • 35mm • 14'

**SCÉNARIO** SLAVA ROSS **IMAGE** MAXIM SHINKORENKO **SON** ANTON KIRSANOV  
**INTERPRÉTATION** VANYA KONONOV, MARIA POROSHINA, ALEXEY MAKLAKOV  
**PRODUCTION** VGIK

L'amour est le comble de la luxure. Ce mot provient majoritairement de romans à l'eau de rose. La vraie vie est bien plus pesante et terrible. Elle écrase les destinées de chacun comme des morceaux de viande dans le mixer. Un jeune garçon pénètre dans le monde cruel, pour devenir un homme.

Love is the culmination of lust, a word most often found in cheap romance novels. Real life is much more difficult and terrible. It crushes each person's destiny like a piece of meat in a blender. A young boy affronts the cruel world and becomes a man.



### → Slava Ross

Slava Ross est né en Sibérie et a poursuivi des études de théâtre à Novosibirsk parallèlement à une carrière d'acteur au sein de la compagnie "Red Torch". Il a intégré le VGIK en 1999, et y a réalisé deux films : *And summer will become* et *Meat* qui a reçu le prix de la mise en scène au festival de Poitiers.

Slava Ross was born in Siberia and studied theatre at Novosibirsk while working as an actor with the "Red Torch" company. He entered the VGIK in 1999 and made two films there: *And summer will become* and *Meat*, which received the Best Director prize at the Poitiers festival.

VGIK

### VSEROSSIJSKIJ GOZUDARSTVENNYJ INSTITUT KINEMATOGRAFIJ

WILHEM PIECK STR., 3 - 129226 MOSCOW - RUSSIE

CONTACT : TATIANA STORCHAK

TEL : +7 095 181 3868 / FAX : +7 095 187 7174 / E-MAIL : VGIK-REKTORAT@MAIL.RU

Fondée en 1919, c'est la plus ancienne école de cinéma au monde. L'institut propose des cursus de quatre à six ans ayant pour spécialisation l'interprétation, la production, la photographie, la réalisation, le scénario, le graphisme et l'animation, la décoration et les costumes, le son.

Founded in 1919, the VGIK (Russian State Institute of Cinematography) is the oldest film school in the world. The Institute offers programmes from four to six years long in acting, production, photography, directing, screenplay writing, graphic design and animation, set decoration and costume design, and sound.

Le Festival

Sélection officielle

Hommages et Retrospectives

Manifestations

Remerciements

index

infos pratiques



Sous-titré Dune MK



## Mama [Maman], [Mummy]

Maxim Meheda ► UKRAINE

2003 • Documentaire • Noir et Blanc • 35 mm • 9'

SCÉNARIO MAXIM MEHEDA IMAGE ALEXANDER KRYSHTALOVYCH MONTAGE MAXIM MEHEDA SON BORIS PETER MUSIQUE ROMAN BOJKO PRODUCTION KIEV FACULTY OF FILM AND TELEVISION OF THE THEATRICAL INSTITUTE Co-PRODUCTION NATIONAL CINEMATHEQUE OF UKRAINE

Des enfants trouvés par terre, dans des sacs, dans une station de métro. Ils sont mignons, en bonne santé et heureux. Mais ils n'oublieront jamais leur origine... Ainsi, deux ans plus tard...  
Children thrown to the ground, in bags, in a metro station. They are cute, healthy and happy. But they will never forget where they have come from. So, two years on...



### → Maxim Meheda

Maxim Meheda, âgé de 23 ans, étudie depuis quatre ans dans la section "films scientifiques et documentaires" de l'Université de Kiev. *Mama* est son troisième film d'école après *Is it your choice?* et *Born in sawdust*.

Maxim Meheda, 23 years old, has been a student within the sci-fi and documentary section of the University of Kiev for four years. Following *Is it your choice?* et *Born in sawdust*, *Mama* is his third film since entering the school.

Kiev Faculty

### KIEV FACULTY OF FILM AND TELEVISION OF THE THEATRICAL INSTITUTE

40 YAROSLAVOV VAL ST. - 01034 KIEV - UKRAINE  
CONTACT : MICHAIL G. ILLIENKO / TEL : +380 44 261 82 20  
/ FAX : +380 44 268 55 88

L'Université du Film et de la Télévision de Kiev fut créée en 1961 sur la base de l'Institut de Théâtre fondé dès 1934. Elle propose aujourd'hui quatre départements d'enseignement : un département consacré à la réalisation de films et documentaires, un consacré à la télévision, un autre à la prise de vues, et le dernier aux études théoriques sur le cinéma.

The University of Film and Television in Kiev was created in 1961 as an extension of the Theatre Institute, founded in 1934. Today it offers students the choice of four departments dedicated to : direction (fiction and documentary), television, photography and theory.

## compétition > Rencontre avec les réalisateurs



Tous les jours, le Festival donne la parole aux réalisateurs des films en compétition pour une rencontre avec le public afin qu'ils répondent à nos questions et qu'ils nous fassent part de leur expérience.

Retrouvez, au Centre de Congrès, les réalisateurs de longs et courts métrages européens le soir-même, après la séance, vers 21h45 et 23h45, et les réalisateurs de courts métrages français et de films d'écoles, le lendemain des projections, à 10h30 et 11h30.

Every day, the Festival gives the directors of the films in competition a chance to meet the public, respond to questions and share their experience.

In the Centre de Congrès, meet the directors of the European short and feature-length films, the very evening their films are shown at 9:45 and 11:45 pm, and the directors of the French short films and school films, the day after their films are shown at 10:30 and 11:30 am.



© Murah

Sous-titré Dune MK

## A Mae e o filho da Mae

[La Mère et le fils de la mère]

Luiz Antonio Pilar ► BRÉSIL

2003 • Fiction • Couleurs • Beta SP • 15'

**SCÉNARIO** LUIZ ANTONIO PILAR **MONTAGE** LUIZ ANTONIO PILAR **INTERPRÉTATION** WILSON RABELO, RUTH DE SOUZA SON FATIMA ARAUJO **MUSIQUE** ALTAY VELOSO **PRODUCTION** LUIZ ANTONIO PILAR / CONTACT : LUIZPILAR@AOL.COM

Un écrivain alcoolique peine à trouver de l'inspiration pour écrire car sa vie est mêlée aux désirs de sa vieille mère.

An alcoholic writer struggles to find the inspiration to write, as the desires of his old mother become inseparable from his own life.

© Ivone Perez



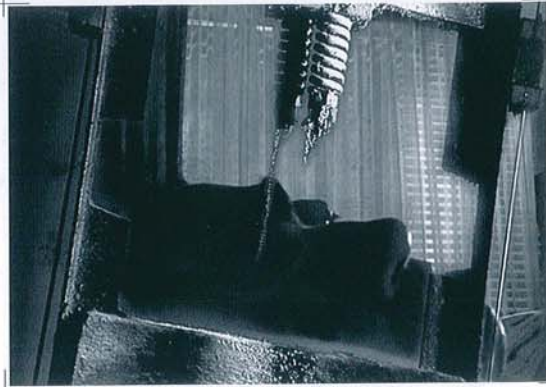
### → Luiz Antonio Pilar

Luiz Antonio Pilar est diplômé d'études supérieures d'Arts de la Scène de l'Uni-Rio (Rio de Janeiro) en section direction de théâtre. Armé d'une solide formation d'acteur, il joue dans diverses séries télévisées brésiliennes puis dirige des sitcoms à partir de 1995. En 2003, il réalise

son premier court métrage *A mae e o filho da Mae* et devient assistant réalisateur sur le long métrage *Os normais*. Après la réalisation d'un second court métrage, *Na boca do sapo*, Luiz Antonio Pilar travaille actuellement à la mise en scène de pièces de théâtre.

Luiz Antonio Pilar graduated in Performing Arts, from the department of theatrical direction at Uni-Rio (Rio de Janeiro). Armed with a solid background in acting, he began to appear in various Brazilian television series and in 1995 started to direct sitcoms. In 2003, he directed his first short film *A mae e o filho da Mae* and was assistant director for the feature film *Os normais*. Having finished the shooting of his second short film *Na boca do sapo*, Luiz Antonio Pilar now works in theatre production.

- Gagnant du prix Premiers Plans décerné par le Consulat Général de France de Rio de Janeiro au 9<sup>e</sup> festival Mostra Curta Cinema de Rio de Janeiro.  
Winner of the "Premiers Plans award" given by the French General Consulate in Rio at the 9th festival Mostra Curta Cinema in Rio de Janeiro.



## Tous les chemins mènent au ciel

Rachelle Aoun ► LIBAN

2003 • Fiction • Couleurs • Beta SP • 16'

**SCÉNARIO** RACHELLE AOUN **PHOTO** TOUFIC TABBAL **SON** CHADY ROUKOZ **MONTAGE** CHADY ROUKOZ **PRODUCTION** IESAV **INTERPRÉTATION** LYNNA SANEH, PAUL ACHKAR

Nadia, une épouse irréprochable, vit avec son mari retraité Habib, qui prend plaisir à la mettre en rage : Nadia a le souci permanent de la ponctualité et Habib n'a de cesse de la faire attendre. Un jour qu'elle a un avion à prendre, le jeu sadique de Habib lui devient intolérable...

Nadia, a flawless wife, lives with her retired husband Habib who takes pleasure in sending her into fits of rage: Nadia is constantly fretting about being on time while Habib never ceases to keep her waiting. One day when she has a plane to catch, Habib's sadistic game becomes unbearable for her.



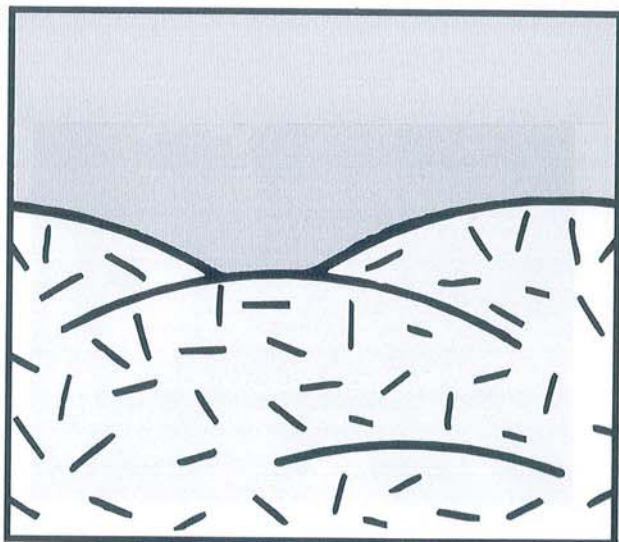
### → Rachelle Aoun

IESAV – UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH

BP 17 - 5208 Beyrouth - Liban  
Tel : +961 1 611 456 / Fax : +961 1 611 362  
E-mail : ghoms@usj.edu.lb

- Grand Prix du Jury et prix de la Meilleure comédienne du festival de Deir el Qamar.  
Grand Prize of the Jury and Best Actress award at the Deir el Qamar Film Festival.





**SOUS-TITRAGE  
SIMULTANE  
ELECTRONIQUE**

**DUNE MK**

63, rue P.V. Couturier  
92240 MALAKOFF  
Tél. 01 42 53 68 38  
Fax 01 42 53 57 29  
Email DUNEMK@AOL.COM



**elacom**

Audio Visuel . Vidéo  
Communication . Multimédia



**ANGERS**  
02 41 73 25 25

**NANTES**  
02 40 68 70 70

# Festival du Film de Deir el-Qamar

Présentation des Films primés au Festival du Film de Deir el Qamar en Août 2003.

A presentation of the prize-winning films from the Deir el Qamar Film Festival in August 2003.

Deir el Qamar, Cité des Emirs, Site Historique au Cœur du Liban. Deir el Qamar, City of the Emirs, historical site in the heart of Lebanon.

Le Festival du Film de Deir el Qamar, créé dans le but de promouvoir les films d'écoles d'Universités libanaises, a élargi, depuis 2003, son champs d'action vers les pays du bassin Méditerranéen. "La troisième édition" aura lieu du 20 au 29 Août 2004, en partenariat avec le Festival Premiers Plans d'Angers. Soutenu par un jury de renommée internationale, le Festival est organisé en collaboration avec la municipalité de la Cité. / The Deir el Qamar Film Festival was created to promote films made by students in Lebanese Universities. Beginning in 2003, it has decided to include films from the entire Mediterranean region. The "Third Edition" of the Festival will take place from August 20 to 29, 2004, in partnership with the Angers Premiers Plans Film Festival. Supported by an internationally acclaimed jury, the Festival is organised in collaboration with the municipality of Deir el Qamar.

The Talkies - Centre Ivoire - Sin el Fil / Horsh tabet BP 55315 Beyrouth - Liban

Tel / Fax : +961 1 511116 ou +961 3 876596 (M. Michel Khattar - Délégué Général) / Fax : + 961 5 511 116

E-mail : filmdeirqlqamar@hotmail.com / filmdeirqlqamar@thetalkies.com

## La Maison de mon père

Meilleur montage/  
Best editing

Leila Kanaan ► Liban

**2003 • Beta SP • Coul. • 21'**

La fille du médecin Kanaan évoque l'univers étouffant du foyer paternel où elle vit. Dans ce lieu, chacun rivalise d'égoïsme.

Here, doctor Kanaan's daughter evokes the stifling universe of her father's home where she lives, and where each tries to rival the other's egoism.

IESAV - Université St Joseph  
BP 17 - 5208 Beyrouth - Liban  
Tel : +961 1 611 456  
Fax : +961 1 611 362  
E-mail : ghoms@usj.edu.lb

## Happy Birthday

Meilleure réalisation/  
Best directing

de Aline Kabboul ► Liban

**2003 • Beta SP • Coul. • 15'**

Au cours de la guerre, un groupe de gens se réfugie dans un abri. Ils s'organisent et recréent une micro-société...

During the war, a group of people hide in a shelter. They organise themselves and re-create a mini-society...

ALBA - Université de  
Balamand

## Le 11 septembre

Meilleure photographie/  
Best photography

Marc Abi Rached ► Liban

**2003 • Beta SP • Coul. • 20'**

Alors que toutes les caméras étaient ce jour-là tournées vers les tours du World Trade Center, celle de ce film s'est plutôt intéressée à d'autres histoires individuelles restées inoubliables.

On that day, when all cameras were turned towards the towers of the World Trade Center, this film's camera turned its interest towards other, unforgettable individual stories.

ALBA - Université de  
Balamand, Académie Libanaise  
des Beaux-Arts, BP 55-251  
Sin el-Fil, Beyrouth-Liban  
Tel : +961 1 489 206  
Fax : +961 1 500 779  
E-mail : cine@alba.edu /  
ksmayra@alba.edu

## Greyscale

Mention animation  
Honorable mention,  
animation

Amin Dora ► Liban

**2003 • Beta SP • Coul. • 6'**

Grey a décidé de combattre le gris de sa ville. Il crée sa propre vie en couleurs.

Grey has decided to fight the greyness of his city. He creates his own life in colour.

ALBA - Université de  
Balamand

## Dakhilik Ya Aadra

[De grâce sainte vierge]

Meilleur scénario, mention  
jeune comédienne/  
Best script; honourable  
mention, young actress

Naoum Abi Adam ► Liban

**2003 • Beta SP • Coul. • 16'**

Dans un petit village libanais, un curé tente d'enrayer le départ de ses habitants. Parmi les villageois, Rita, une jeune paralytique, continue de prier la sainte vierge pour qu'elle lui rende l'usage de ses jambes. Un jour, on annonce un miracle. La statue de la sainte verse des larmes d'huile...

In a small Lebanese village, a priest tries to keep its inhabitants from moving away. Among them is Rita, a young paralytic, who continues to pray to the Holy Virgin to recover the use of her legs. One day, a miracle is said to have occurred. The statue of the Virgin sheds tears of oil...

NDU

Dr Khalid Fakih,  
Tel : +961 9 218 950 / 51  
E-mail : khalid@ndu.edu.lb



## 61 rue Chanty

Prix Beaumarchais/  
Beaumarchais Prize winner

Maya Zamaraghdhis ► Liban

**2003 • Beta SP • NB • 19'**

Une rédactrice trouve des cassettes vidéos contenant des images filmées par une femme juste avant qu'elle meure assassinée. En tentant de monter ces images, elle découvre plusieurs reconstitutions possibles...

A literary editor finds videocassettes containing images filmed by a woman just before she was assassinated. By trying to edit together these images, she discovers several possible reconstructions...

USEK- Université Saint-Esprit  
de Kaslik, Faculté des Beaux  
Arts et des Arts Appliqués  
BP 446 Jounieh - Liban  
Tel : +961 9 641 642  
E-mail : fba@usek.edu.lb



# Bamako

mélodrame subsaharien

de **Éric Durnez**  
mise en scène **Claude Yersin**



CRÉATION 2004

- ⇒ **Nouveau Théâtre d'Angers**  
du 2 au 27 mars 2004
- ⇒ **Nantes - MCLA**  
du 30 mars au 1<sup>er</sup> avril 2004
- ⇒ **Théâtre de Chartres**  
le 6 avril 2004
- ⇒ **Théâtre de Tours**  
les 8 et 9 avril 2004

Dans un hôtel miteux de Bamako se croisent les destins d'êtres marginaux et attachants, autour d'un hôtelier désabusé... Ce "mélodrame subsaharien" porte un regard plein d'humour et de tendresse sur une Afrique sans clichés. Une pièce qui a reçu le Prix de la Dramaturgie francophone de la Commission théâtre de la S.A.C.D et qui révélera au public français le talent d'Éric Durnez, un auteur originaire de Belgique.

© Eric Durnez

avec **Fanta Béréte**,  
**Claire Anne Menaucourt**, **Renan**  
**Carteaux**, **Jean de Coninck**, **Gora Diakhaté**,  
**Malik Faraoun**, **Cléribert 8 Sénat**, scénographie  
**Silvio Crescoli**, costumes **Claire Risterucci**,

**NOUVEAU**  
**THEATRE**  
**D'ANGERS**

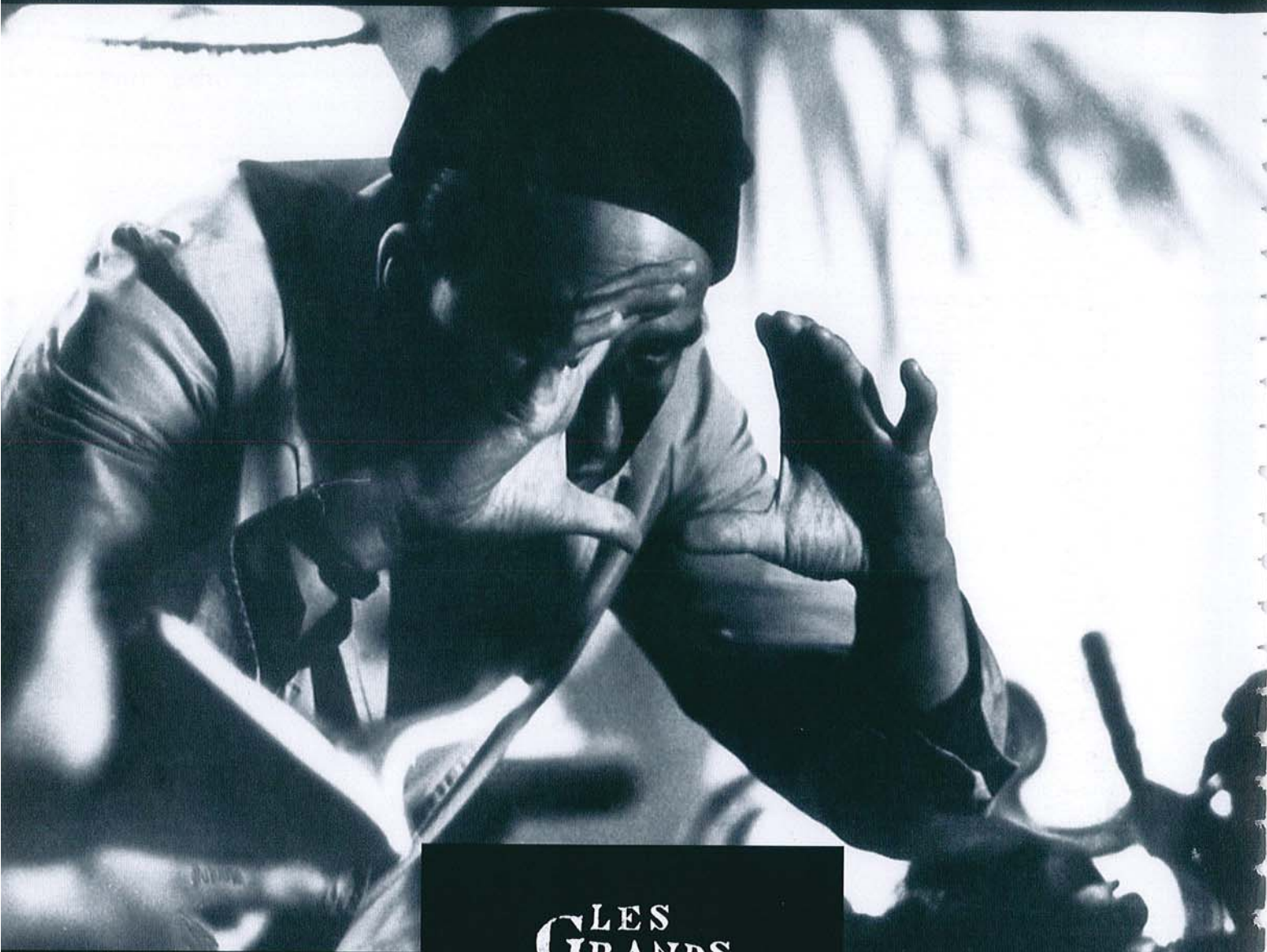
lumières **Benoit Collet**,  
sons **Vincent Bedouet**, régie générale  
**Jocelyn Davière**, production **Nouveau Théâtre**  
**d'Angers** Centre Dramatique National Pays de la Loire,  
participation artistique Jeune Théâtre National



**> *Hommages et rétrospectives***







## LES GRANDS FILMS CLASSI QUES

Les Grands Films Classiques, très heureux d'être associés au festival Premiers Plans à l'occasion de la rétrospective Ingmar Bergman, vous annoncent leurs prochaines sorties et rééditions en 2004. **28 janvier** : *Claude Sautet ou la Magie invisible*, documentaire de N. T. Binh (Sélection officielle, Festival de Cannes 2003). **11 février** : *Le Mécano de la "General"* (1927) de Buster Keaton et Clyde Bruckman (copies neuves). **17 mars** : *L'Examen*, premier long métrage de Nasser Refaie (Iran, 2002 ; primé au festival des 3 Continents de Nantes). **31 mars** : *Rendez-vous avec la peur* de Jacques Tourneur (1957, version intégrale inédite en salle). **Avril** : *Enfants de Russie*, documentaire de Jaime Camino (Espagne). **Mai-juin** : 4 grands films de Carl Theodor Dreyer en version restaurée. À partir de **juillet** : rétrospective Ingmar Bergman (31 films).



# > Hommage à Ingmar Bergman

présenté par **Jeanne Moreau**

Bibi Andersson, Ingmar Bergman  
et Liv Ullmann sur le tournage de *Persona*



## ► Filmographie

- 1945 Crise
- 1946 Il pleut sur notre amour
- 1947 Bateau pour les Indes
- 1948 Musique dans les ténèbres
- 1948 Ville portuaire
- 1948 La Prison
- 1949 La Soif
- 1949 Cela ne se produirait pas ici
- 1949 Vers la joie
- 1950 Jeux d'été
- 1951 Publicités "Bris"
- 1952 L'Attente des femmes
- 1952 Monika
- 1953 La Nuit des forains
- 1953 Une leçon d'amour
- 1954 Rêves de femmes
- 1955 Sourires d'une nuit d'été
- 1956 Le Septième sceau
- 1957 Les Fraises sauvages
- 1957 Au seuil de la vie
- 1958 Le Visage
- 1959 La Source
- 1959 L'Œil du diable
- 1961 À travers le miroir
- 1962 Les Communiantes
- 1962 Le Silence
- 1963 Toutes ces femmes
- 1965 Persona
- 1966 L'Heure du Loup
- 1967 Daniel (CM)
- 1968 La Honte
- 1969 Le Rite (TV)
- 1969 Une passion
- 1969 Mon île, Farö (Doc)
- 1969 Le Mensonge
- 1970 Le Lien
- 1973 Cris et Chuchotements
- 1973 Scènes de la vie conjugale (TV)
- 1975 La Flûte enchantée (TV)
- 1976 Face à Face (TV)
- 1977 L'œuf du serpent
- 1978 Sonate d'automne
- 1979 Mon île, Farö (Doc)
- 1980 De la vie des marionnettes
- 1982 Fanny et Alexandre (TV)
- 1982 Document : Fanny et Alexandre
- 1984 Après la Répétition (TV)
- 1986 Les Deux Bienheureux (TV)
- 1986 Le Visage de Karin (CM)
- 1992 Madame de Sade (TV)
- 1993 Les Bacchantes (TV)
- 1997 En présence d'un clown (TV)
- 2000 Les Faiseurs d'images (TV)
- 2003 Saraband (TV)

« Dans un petit cinéma de la rue Caumartin disparu depuis longtemps, j'ai vu mon premier film d'Ingmar Bergman, c'était à la séance de 18 heures au printemps 1955. Partager la découverte d'un grand cinéaste, seule dans le noir avec quelques spectateurs dont je ne voyais pas le visage, ajoutait à la violence de mes émotions ; je n'avais jamais été au cinéma sans être accompagnée.

Depuis ce jour, j'ai vécu dans l'attente de la sortie du prochain Bergman, je me suis identifiée à tous ces personnages féminins, j'ai vu sur les visages et dans les paysages, se manifester la recherche obsédante de ce grand cinéaste qui écrit : «Un réalisateur est comme un pêcheur de perles». Chez lui les femmes pleurent toujours en faisant du bruit, la lumière solaire peut cacher des noirceurs et les démons de l'artiste font naître des chef-d'œuvres. Pour Ingmar Bergman tout est imprévisible. Grâce à lui ou à cause de lui est née ma passion pour le cinéma.

Je suis heureuse que Claude-Éric Poiroux partage mon enthousiasme et mon admiration. Pendant ce 16<sup>e</sup> Festival "Premiers Plans" à Angers, spectateurs et cinéastes pourront découvrir ou redécouvrir les films d'Ingmar Bergman. Leçon de cinéma, leçon de vie.

I n a little cinema on rue Caumartin, long-since disappeared, I saw my first Ingmar Bergman film. It was the 6 o'clock show in the spring of 1955. To share in the discovery of a great filmmaker, alone in the dark with only a few other spectators whose faces I could not see, increased the intensity of my emotions. I had never before been to the cinema unaccompanied.

From that day onward, I spent my time waiting for the next Bergman film. I identified with all of his female characters, I witnessed the faces and scenery that betrayed the obsessive searching of this great filmmaker who wrote that "a director is like a pearl diver." In his world, women always cry noisily, the sunlight can hide darkness, and the artist's demons give birth to masterpieces. For Ingmar Bergman, everything is unpredictable. I can thank or blame him for my passion for cinema.

I am glad that Claude-Éric Poiroux shares my enthusiasm and admiration for Bergman. During this 16th "Premiers Plans" Festival in Angers, the spectators and directors will be able to discover or rediscover Ingmar Bergman's films. A lesson in film, a lesson on life. »

*Jeanne Moreau*



## Biographie

Très largement connu en tant que réalisateur, **Ingmar Bergman** a aussi été un des chefs de file du théâtre contemporain suédois. Né en 1918 à Uppsala, **Ingmar Bergman**, se dédie très jeune au théâtre et au cinéma. Profondément marqué par l'éducation austère et religieuse inculquée par son père pasteur, il rompt avec sa famille à l'âge de vingt ans pour se consacrer au théâtre. En parallèle de ses études de Littérature et Art, il met en scène des pièces d'étudiants. A l'âge de 26 ans, il devient le plus jeune directeur de théâtre d'Europe à Helsingborg. Il y confirme son talent avec de nombreuses mises en scènes de qualité. Il a ensuite dirigé les théâtres de Göteborg (1946-49), de Malmö (1953-60) et le Dramaten de Stockholm (1960-66). Parallèlement au théâtre, il s'initie au cinéma en entrant tout d'abord à la Svensk Filmindustri en tant que scénariste. Entre son premier film **Crise** en 1946 et sa dernière œuvre **Saraband** en 2003, **Ingmar Bergman** a réalisé près de cinquante films dont une quinzaine d'œuvres télévisées. Il a parallèlement mis en scène une centaine de pièces de théâtre et écrit une quarantaine de pièces radiophoniques.

## Propos d'Ingmar Bergman

Selon moi, la seule contribution qu'un artiste puisse apporter à un débat, c'est son œuvre. (...)

### ► LE SCÉNARIO

Cela commence le plus souvent par des mouvements embryonnaires très vagues : une réplique, quelques mots échangés à la hâte, une idée indéfinie mais séduisante, sans relation particulière avec la situation actuelle. (...) Une fois que j'ai pris la décision de faire un film, je me trouve devant un travail aux données multiples et complexes : faire passer dans les mots et les phrases d'un scénario lisible ou du moins déchiffrable, les rythmes, les impressions, les atmosphères, les tensions, les séquences, les différences de ton et les parfums. (...) Pour pénible qu'elle soit, la rédaction du scénario n'en est pas moins utile, car elle m'oblige à éprouver la solidité de mon projet. Parfois je me heurte à de grandes difficultés ; je suis partagé entre mon besoin de chercher pour une situation compliquée une expression spécifiquement cinématographique et la nécessité de maintenir une parfaite clarté.

### ► FAIRE UN FILM

Faire un film, c'est pour moi planifier une illusion dans le moindre détail, c'est le reflet d'une réalité qui, au fur et à mesure que s'écoule ma vie, me paraît elle-même de plus en plus illusoire. (...) Le cinéma en tant que rêve, le cinéma en tant que musique. Aucun art ne traverse, comme le cinéma, directement notre conscience diurne pour toucher à nos sentiments, au fond de la chambre crêpusculaire de notre âme. Une petite misère de notre nerf optique, un choc, vingt-quatre images lumineuses par seconde, entre ces images, le noir, mais notre nerf optique n'enregistre pas le noir.

### ► LES ACTEURS

Il existe parfois un bonheur propre au mettre en scène de cinéma. C'est quand une expression qui n'a jamais été répétée naît, juste au bon moment, et que la caméra l'enregistre. (...) Et je trouve alors que ça vaut la peine de respecter une discipline pendant des jours et des mois et d'essayer de tout prévoir. Il se peut que je vive pour ces brefs instants. Comme un pêcheur de perles. (...) Pour donner à l'acteur la plus grande puissance possible, le mouvement de la caméra doit être simple et, de plus, soigneusement synchronisé à l'action. (...)

Nous devons aussi nous rappeler que le moyen d'expression le plus beau de l'acteur est son regard. Le gros plan objectivement composé, parfaitement conduit et joué, est le moyen le plus puissant dont dispose le réalisateur pour influencer son public. Pourtant, cela ne suffit pas. (...) Il manque encore le plus important, l'étincelle qui provoque la vie intérieure.

### ► LES TROIS COMMANDEMENTS DE LA MISE EN SCÈNE

(...) Le premier commandement n'a pas l'air bien pénible, mais il n'en contient pas moins une morale élevée. Le voici : **Sois toujours intéressant.**

Cela veut dire que le public qui vient voir mon film et qui, par-là même, me fait vivre, a le droit d'exiger de moi une sensation, une émotion, une joie, un renouveau de vitalité. J'ai le devoir de lui donner ce qu'il demande : c'est là mon seul droit à l'existence.

Mais cela ne signifie pas que j'ai le droit de me prostituer, de n'importe quelle façon, car interviendrait alors mon second précepte : **Agis toujours selon ta conscience d'artiste.**

Ce deuxième précepte est ambigu, puisque d'une part il m'impose de rejeter tout ce qui s'appelle vol, mensonge, luxure, meurtre et falsification, mais que d'autre part il me permet de falsifier, si ma falsification est artistiquement défendable, de mentir si le mensonge est plai-



Pendant le tournage de *Le Septième sceau*

sant, de tuer mon ami le plus intime ou moi-même ou qui que se soit, si ce meurtre sert mon film, de me prostituer si cela me rapproche du but, et enfin de voler si je n'ai rien trouvé d'original. (...) Pour me fortifier et ne pas tomber dans tous les fossés, j'ai inscrit dans mon catéchisme un dernier précepte, consolant et savoureux : **Chaque film est mon dernier film.** Je sais maintenant qu'il n'existe qu'une forme de dévouement. Le dévouement envers le film dont je m'occupe. Ce qui arrivera (ou n'arrivera pas) après m'est indifférent et ne me cause aucune inquiétude. Je me protège contre l'apparente vanité et la capricieuse cruauté de notre métier en me persuadant le plus profondément qu'il m'est possible que chaque film est mon dernier film.

D'après :

- **Cahiers du cinéma**, n°100, 1959, cité dans Ingmar Bergman, **Le Magicien du Nord**, N. T. Binh, Ed. Découverte Gallimard, 1993
- **Laterna magica**, I. Bergman, Ed. Gallimard, 1987
- **Conversation avec Bergman**, O. Assayas, S. Björkman, Ed. Cahiers du Cinéma, 1990

## Bibliographie sélective

### - DE BERGMAN :

- Laterna magica**, Ed. Gallimard, 1987
- Images**, Ed. Gallimard, 1992

### - SUR BERGMAN :

- Ingmar Bergman, Jorn Donner, Ed. Seghers, 1970**
- Le cinéma selon Bergman, entretiens recueillis par S. Björkman, T. Manns, S. Sima, Ed. Seghers, 1973**
- Conversation avec Bergman, O. Assayas, S. Björkman, Ed. Cahiers du Cinéma, 1990**
- Ingmar Bergman, une poétique du désir, J. Marty, Ed. Cerf, Collection Septième Art, 1991**
- Ingmar Bergman, le magicien du Nord, N. T. Binh, Ed. Découverte Gallimard, 1993**
- Ingmar Bergman : "Mes films sont l'explication de mes images", J. Aumont, Ed. Cahiers du cinéma, 2003**





Ingmar Bergman pendant le tournage des *Fraises sauvages*



## ► ACTORS

At times, there is a happiness that belongs to film directors alone. It's when a moment of unrehearsed expression is created just at the right moment - and the camera was there to record it. (...) And so I think that it's worth maintaining one's discipline for days and months and to try to anticipate everything. It may even be that I live for these brief moments. Like a pearl diver. (...) To give the actor's performance the greatest possible force, the camera's movements must be simple and, what's more, carefully synchronised with the action. (...) We must also remind ourselves that the actor's most beautiful means of expression is his gaze. An objectively composed close-up, perfectly acted and carried out, is the most powerful tool the director has to influence his audience. Still, this does not suffice. (...) The most important element is still necessary: the spark that comes from the inside.

## ► THE THREE COMMANDMENTS OF DIRECTING

(...) The first commandment hardly seems difficult, but nevertheless contains an important lesson. It is this: **Always be interesting.**

This means that the audience that goes to see my film and, by doing so, provides me with the means to live, has the right to demand from me a sensation, an emotion, a joy, a renewed vitality. I have the responsibility to give the audience what it demands. It is my only reason to exist. But this does not mean that I have the right to prostitute my talent in any way whatsoever, and this because of the following precept: **Always act according to your artistic conscience.**

This second precept is ambiguous, since one the one hand it imposes that I reject all that is theft, lie, lust, murder and forgery, but on the other hand it allows me to make forgeries if my forgery is artistically justifiable, to lie if the lie is pleasant, to kill my closest friend or myself or whomever I wish if murder serves the film, to prostitute myself if this gets me closer to my goal, and finally to steal if I haven't found anything original.

(...) To strengthen myself and to avoid all other pitfalls, I inscribed into my catechism one last precept, comforting and agreeable: **Every film is my last.**

I know now that there is only one kind of devotion - a devotion to the film at hand. What will (or will not) happen afterwards is irrelevant and does not worry me. I protect myself from the conspicuous vanity and capricious cruelty of our profession by fully convincing myself that each film is quite possibly my last.

## Biography

Well-known as a film director, **Ingmar Bergman** was also one of the leaders of contemporary Swedish theatre. Born in 1918 in Uppsala, **Ingmar Bergman** devoted himself to theatre and cinema at a very young age. Deeply marked by the austere and religious education instilled in him by his father, a pastor, he left his family for the theatre when he was twenty years old. While studying Literature and Art, he staged plays written by fellow students. At 26 years old, he became the youngest director of the Europe theatre in Helsingborg. There, the theatre's numerous well-staged performances confirmed his talent. Following this, he directed the theatres of Göteborg (1946-49), Malmö (1953-60), and the Dramaten in Stockholm (1960-66). In addition to his theatre work, Bergman began to familiarise himself with cinema when he joined the Svensk Filmindustri as a scriptwriter. Between his first film, **Crisis**, in 1946, and his latest work, **Saraband**, in 2003, **Ingmar Bergman** directed close to fifty films among which fifteen works for television. He also staged over one hundred plays and wrote more than forty radio programmes.

## Ingmar Bergman speaks

According to me, the only thing an artist can contribute to a debate is his work. (...)

### ► THE SCRIPT

This most often begins with the most vague and rudimentary of elements: a line of dialogue, a few quickly exchanged words, an unclear but pleasant idea, with no particular connection to what I'm doing at the time. (...) Once I've made the decision to make a film, I am faced with a complex and multifaceted job: to use words and sentences to express an understandable or at least decipherable story, to express different rhythms, impressions, moods, tensions, scenes, differences in tone and flavour. (...)

As difficult as the writing of the script may be, it is all the more useful because it obliges me to test the soundness of my project. Sometimes, I encounter great difficulties; I am divided between my need to find a specifically cinematic means of expressing a complicated situation and the necessity to maintain perfect clarity.

### ► MAKING A FILM

For me, making a film is devising an illusion down to its very last detail, it's the reflection of a reality that, as I slowly grow older, seems itself to be more and more an illusion. (...) Cinema as dream, cinema as music. No other art form pierces so deeply our waking consciousness than cinema, and stirs the feelings in the shadowy depths of our soul. The slightest reaction from our optic nerve, a spark, twenty-four images a second, and between these images darkness, though the optic nerve doesn't register darkness.





## PREMIERS FILMS

- 1945 Crise, 1h33
- 1947 Bateau pour les Indes, 1h42
- 1948 Ville portuaire, 1h40
- 1948 La Prison, 1h18
- 1949 La Soif, 1h28

## ŒUVRES CLÉS

- 1950 Jeux d'été, 1h30
- 1952 Monika, 1h27
- 1953 La Nuit des Forains, 1h30
- 1955 Sourires d'une nuit d'été, 1h42
- 1956 Le Septième sceau, 1h30
- 1957 Les Fraises sauvages, 1h30
- 1961 À travers le miroir, 1h26
- 1962 Les Communiantes, 1h20
- 1962 Le Silence, 1h36
- 1965 Persona, 1h24
- 1966 L'Heure du Loup, 1h40
- 1967 La Honte, 1h42
- 1968 Une passion, 1h51
- 1971 Cris et Chuchotements, 1h30

svt.se

Rétrospective organisée avec le soutien de la SVT (Sveriges Television), du Svenska

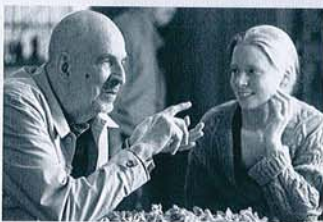
Film Institutet (SFI), de la Svensk Filmindustri (SF), de la Cinémathèque Française, d'Arte, des Grands Films Classiques et de l'Ambassade de Suède en France.

## BERGMAN ET LA TÉLÉVISION

- 1951 Publicités "Bris"
- 1969 Le Rite, 1h15 (Sous réserve)
- 1973 Scènes de la vie conjugale, 2h48
- 1975 La Flûte enchantée, 2h15
- 1982 Fanny et Alexandre, 3h17
- 1984 Après la Répétition, 1h12
- 1986 Les Deux Bienheureux, 1h25 (VOSTA)
- 1992 Madame de Sade, 1h45
- 1997 En présence d'un clown, 1h59
- 2000 Les Faiseurs d'images, 1h40 (VOSTA)

## DOCUMENTS

- 1986 Le Visage de Karin, 14 mn
- 1982 Document : Fanny et Alexandre, 1h40
- 1997 La Voix de Bergman, 1h27 (VOSTA)
- 2002 Intermezzo, 40 mn
- 2003 Making of Saraband, 45 mn (VOSTA)



Pendant le tournage de Saraband

## RENCONTRES ET SÉANCES SPÉCIALES

### • Vendredi 23 janvier à 10 h

- Les actrices de Bergman, Bibi Andersson, Harriet Andersson, Gunnel Lindblom dialoguent avec Jeanne Moreau. Leçon de cinéma animée par Serge Toubiana.

### • Samedi 24 janvier à 19 h, Cérémonie de Clôture (p. 17)

- Projection exceptionnelle de Saraband (2003), nouveau film d'Ingmar Bergman tourné en Numérique Haute Définition pour la SVT (Télévision suédoise).

### • Dimanche 25 janvier

- 9h30 : projection du Making of Saraband (VOSTA)

- 10h : Table ronde autour de l'œuvre du cinéaste suédois en présence, notamment, de Jacques Aumont, N.T. Binh, Roger Diamantis, Jean Douchet, Benoît Jacquot et Serge Toubiana.

### • Samedi 24 janvier

- Séances présentées : Harriet Andersson présentera Monika, Cris et Chuchotements et Au travers du miroir.

Bibi Andersson présentera Persona et Une Passion.

Gunnel Lindblom présentera Le Silence et Les Communiantes.

N. T. Binh, critique à Positif et directeur des Grands Films Classiques, présentera Jeux d'été et La Nuit des forains.

- Séance dédicace de Jacques Aumont pour son ouvrage Mes films sont l'explication de mes images, à la librairie Contact, Centre de Congrès.

## ► Premiers films / First films



## Crise

[Kris], [Crisis]

1945 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 93'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN, D'APRÈS LA PIÈCE DE LECK FISCHER, MODERHJERTET  
**IMAGE** GÖSTA ROOSLING **MONTAGE** OSCAR ROSANDER **SON** LENNART SVENSSON  
**MUSIQUE** ERLAND VON KOCH **INTERPRÉTATION** DAGNY LIND, INGA LANDGRÉ, MARIANNE LÖFGREN, STIG OLIN, ALLA BOHLIN, ERNST EKLUND, SIGNE WIRFF **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI HARPO **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Nelly a grandi avec tante Ingerborg dans une petite ville du Nord. Jeune fille romantique qui rêve d'amour et de jolies robes, elle n'hésite pas à suivre à la grande ville du Sud sa mère Jenny, venue la récupérer en compagnie de son neveu et amant Jack, après dix-huit ans d'absence.

Nelly grew up with her aunt Ingerborg in a small city in the North. A romantic young girl who dreams of love and pretty dresses, she jumps at the occasion to travel to the big city in the South with her mother Jenny, who has returned for Nelly in the company of her nephew and lover Jack after eighteen years of absence.

Comme les quatre autres premiers films de Bergman, Crise est l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire : Bergman est à ses débuts «désespérément à la recherche de styles». Si la sortie du film ne provoque aucun enthousiasme, Crise est cependant particulièrement important en tant que première réalisation de Bergman, première tentative de création cinématographique. Bergman garde de ce tournage un souvenir épouvantable tant, dit-il, «avec une lucidité qui me glaçait, je m'apercevais que tout le monde s'apercevait de mon incompetence. Et pour affronter cette méfiance, je n'avais qu'à offrir insultes et crises de colère». Mais c'est aussi de ce tournage que date sa relation avec Victor Sjöström, qui lui apporta son soutien et ses conseils, à qui il confia plus tard le rôle principal des Fraises Sauvages.

Like Bergman's four other first films, Crisis is the cinema adaptation of a literary work. At the beginning of his career, Bergman was "desperately searching for different styles". If, at the time, the response to the film's release was unenthusiastic, Crisis nevertheless remains particularly important as Bergman's first time behind the camera, as his first attempt at cinematographic creation. Bergman had only bad memories of the shooting of the film, all the more that "with a chilling lucidity, I was aware that everyone recognised my incompetence. And faced with this awareness, my only reaction was insults and fits of anger". But it was also during Crisis that began Bergman's relationship with Victor Sjöström, who supported and gave Bergman advice, and who was later entrusted with the main role in Wild Strawberries.





## Bateau pour les Indes (L'Éternel mirage)

[Skepp till Indialand], [A Ship to India]

1947 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 102'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN, D'APRÈS LA PIÈCE DE MARTIN SÖDERHJELM, *SKEPP TILL INDIALAND* **IMAGE** GÖRAN STRINDBERG **MONTAGE** TAGE HOLMBERG **SON** LARS NORDBERG, SVEN JOSEPHSON **MUSIQUE** ERLAND VON KOCH **INTERPRÉTATION** HOLGER LÖWENALDER, ANNA LINDAHL, BIRGER MALMSTEN, GERTRUD FRICH, LASSE KRANTZ, JAN MOLANDER, ERIK HELL, NAEMI BRIESE, HJÖRDIS PETTERSSON **PRODUCTION** SVERIGES FOLKBIOGRAFER **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Johannes est de retour au port après sept ans de navigation. Il retrouve Sally qu'il doit épouser. Elle ne lui était pourtant pas destinée, à lui, fils bossu d'un père tyrannique, mais bien à son père, dont elle était la maîtresse...

Johannes is back after seven years at sea to find and marry Sally. She was never meant to marry him, the hunchback son of a tyrannical father, but rather his father, as Sally was his father's mistress...

«*Tout comme dans Crise, certaines parties témoignent de force et de vitalité. La caméra est là où elle doit être et tout le monde se comporte comme il doit se comporter. Pendant quelques secondes, je fais du cinéma*» (I. Bergman). Quelques rares critiques s'en sont aperçu à la sortie du film : ainsi, Hervé Bazin écrit qu'il arrive souvent à Bergman, réalisateur encore débutant, «de susciter un monde d'une pureté cinématographique sans précédent». *Bateau pour les Indes* est, parmi les premiers films de Bergman, l'un des plus complexes : «D'une scène à l'autre, on passe du drame naturaliste (la vie sur une péniche) à la stylisation quasi expressionniste (un insolite appartement urbain) tandis que la structure en flash-back rappelle le film noir» (N. T. Binh).

“Like in *Crisis*, certain parts of the film demonstrate force and vitality. The camera is there where it should be and everyone acts as they should. For a few seconds, I'm making cinema.” A few critics noticed, and Hervé Bazin wrote that Bergman, still in his early days as a director, was often able “to express a world of unprecedented cinematic pureness.” Among Bergman's first films, *A Ship to India* is one of his most complex: “From one scene to the next, the film goes from naturalist drama (life on a barge) to an almost expressionist stylisation (an unusual and urbane apartment), while the film's usage of flashback recalls the film noir” (N.T. Binh).



## Ville portuaire

[Hamnstad], [Port of call]

1948 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 99'

**SCÉNARIO** OLLE LÄNSBERG, INGMAR BERGMAN **IMAGE** GUNNAR FISCHER **MONTAGE** OSCAR ROSANDER **SON** SVEN HANSEM **MUSIQUE** ERLAND VON KOCH, ADOLPHE ADAM, SVEN SJÖHOLM **INTERPRÉTATION** NINE-CHRISTINE JÖNSSON, BENGT EKLUK, ERIK HELL, HANS STRÅÅT, HARRY AHLIN, NILS HALLBERG, SVEN-ERIC GAMBLE, SIF RUUD **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

A peine rentré au port de Göteborg, Gösta sauve de la noyade une jeune fille, Berit. Ils se rencontrent à nouveau lors d'un bal, apprennent à se connaître et à s'aimer, malgré le passé douloureux de Berit.

Barely back in the port of Göteborg, Gösta saves a young girl, Berit, from drowning. They meet again at a ball, and they learn to know and love each other despite Berit's painful past.

«*La maîtrise de Bergman s'affirme ; ce film semble déjà appartenir à la veine plus mûre du cinéaste (...). Une épure, un dépouillement formel accompagnent ici les prémisses de réflexion qui se poursuivront longtemps, sur le doute permanent de l'être et la remise en question de valeurs établies comme la religion, le couple ou la normalité sociale*» (N.T. Binh). Influencé par le néo-réalisme italien, *Ville Portuaire* a été largement tourné en extérieurs, mettant en valeur le port de Göteborg. Le film connut un certain succès, qui permit à Bergman de se consacrer à l'écriture du premier film dont il allait lui-même écrire le scénario, *La Prison*.

“Bergman's mastery begins to assert itself; this film seems already to belong to the filmmaker's more mature body of work (...). Here, a plan and a formal austerity accompany the premises of long-lasting reflections on man's constant doubt and the calling into question established values like religion, the couple or social norms” (N.T. Binh). Influenced by Italian neo-realism, *Port of Call* was largely filmed using exterior shots, taking advantage of the port of Göteborg. The film had some success, and this allowed Bergman to devote himself to the writing of *Prison*, his first film both as a writer and a director.





Premier scénario original écrit et réalisé par Bergman, *La Prison* s'inscrit dans une thématique majeure de son œuvre : l'interrogation métaphysique, le doute (et l'angoisse qui en résulte) quant à l'existence de Dieu. C'est aussi une réflexion sur le métier de réalisateur et sur le cinéma en tant qu'art qui peut annihiler pour un temps l'angoisse de la réalité. Ainsi, les deux protagonistes connaissent un court instant de bonheur alors qu'ils projettent un petit film dans le grenier, avant que leur destin ne se précipite. *La Prison* est considéré par Bergman comme son premier film de valeur malgré le peu de succès qu'il eut à l'époque : «Maintenant qu'il m'est possible de jeter un regard d'ensemble sur ma production, ce film se dégage avec une certaine netteté. Il y a là un entrain cinématographique qui malgré mon peu d'expérience est à peu près contrôlé».

The first original script written and directed by Bergman, *Prison* explores one of the major themes of his work: the metaphysical interrogation and anxious doubt about God's existence. As well, it's a meditation on being a director and on cinema as an art form. Art can abolish, if only for a moment, the anxiety of reality. In this way, before their fate finally catches up with them, the film's two protagonists are allowed a brief moment of happiness when they project a short film in the attic. Bergman thought of *Prison* as his first film of any value, despite its lack of success at the time: "Now that I can look over the whole of my work, this film clearly stands out. It has a certain cinematic energy that, despite my lack of experience, is more or less under control."

## La Prison

[Fängelse], [Prison]

1948 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 80'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** GÖRAN STRINDBERG **MONTAGE** LENNART WALLÉN **SON** OLLE JAKOBSSON **MUSIQUE** ERLAND VON KOCHÉ, ALICE TEGNÉR, OSCAR AHNFELT **INTERPRÉTATION** DORIS SVEDLUND, BIRGER MALMSTEN, EVA HENNING, HASSE EKMAN, STIG OLIN, IRMA CHRISTENSSON, ANDRES HENRIKSON **PRODUCTION** TERRAPRODUKTION **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Un jeune réalisateur envisage de faire d'une jeune prostituée qu'il a rencontrée, l'actrice principale de son film sur l'Enfer transposé dans les quartiers mal-famés de Stockholm. L'enfer de la réalité contingente va pourtant dresser des obstacles à la réalisation de ce film...

A young director plans to use a young prostitute he met as the lead in his film about Hell in the run-down parts of Stockholm. But hell is perhaps the hazards of a reality that will keep the film from being made...



## La Soif (La Fontaine d'Aréthuse)

[Törst], [Thirst]

1949 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 84'

**SCÉNARIO** HERBERT GREVENIUS, D'APRÈS LE RECUEIL DE NOUVELLES DE BIRGIT TENGROTH, TÖRST **IMAGE** GUNNAR FISCHER **MONTAGE** OSCAR ROSANDER **SON** LENNART UNNERSTAD **MUSIQUE** ERIK NORDGREN, OLLE JOHNNY **INTERPRÉTATION** EVA HENNING, BIRGER MALMSTEN, BIRGIT TENGROTH, MIMI NELSON, HASSE EKMAN **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Un couple de retour de Sicile traverse l'Allemagne en train. Le pays qui sort de la guerre est dévasté et le couple est en crise...

Just after the war, a couple on their way back from Sicily crosses Germany by train. The country is devastated and the couple in crisis...

«Pour la première fois, Bergman ne décrit pas un couple naissant, mais offre déjà quelques "scènes de la vie conjugale" parfumées de l'atmosphère culturelle et artistique des années quarante» (J. Marty). *La Soif*

est avec *La Prison* un des premiers films aboutis de Bergman, qui jouit enfin d'une réelle indépendance et de liberté tant au niveau du sujet que de la réalisation, malgré un budget restreint. «*La Soif* témoigne d'une vitalité cinématographique respectable. Je commençais à découvrir ma propre manière de tourner un film. J'étais parvenu à me rendre maître de la lourde machine. (...) Et ça, au moins, c'était un triomphe» (I. Bergman).

"For the first time, Bergman isn't describing a new couple, but gives us a few 'scenes from conjugal life,' coloured by the cultural and artistic atmosphere of the forties" (J. Marty). Along with *The Prison*, *Thirst* is one of Bergman's first accomplished films, for which he finally enjoyed true independence and liberty, as much over the film's content as over how it was directed, and this despite a limited budget. "*Thirst* demonstrates a respectable cinematic vitality. I was beginning to discover my own manner of filming. I had managed to master the unwieldy process of making a film. (...) And that, at least, was a triumph" (I. Bergman).



## ► Œuvres clés / Key works



### Jeux d'été

[Sommarlek], [Summerplay]

1950 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 90'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN, HERBERT GREVENIUS **IMAGE** GUNNAR FISCHER **MONTAGE** OSCAR ROSANDER **MUSIQUE** ERIK NORDGREN **INTERPRÉTATION** MAJ-BRITT NILSSON, BIRGER MALMSTEN, ALF KIELLIN, GEORG FUNKQUIST, RENÉE BJÖRLING, MIMI POLLAK, ANNALISA ERICSON, STIG OLIN, GUNNAR OLSSON **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Maria, une jeune danseuse prometteuse, reçoit un jour le journal intime d'Henrik, avec qui elle a vécu une idylle plusieurs années auparavant et qui s'est tué à la fin de l'été. Elle retourne alors sur les lieux de cet amour et se souvient...

One day Maria, a promising young dancer, receives the personal diary of Henrik, with whom she had a summer romance several years before and who dies after an accident at the end of the summer. She returns to the places they went and remembers...

«J'ai fait *Le Septième Sceau* avec mon cerveau et *Jeux d'Été* avec mon cœur» (I. Bergman). Ce film de jeunesse veut montrer «tout ce qu'il y a de meilleur dans la vie : les vacances d'été, le premier grand amour», et si l'on sent la menace de la mort approcher, si l'on voit que le passé menace à tout moment le présent, «il faut continuer de vivre. Et c'est peut-être dans cette décision que réside le début du bonheur» (M. Tolosa). De même que *Vers la joie* (1950) et *Monika* (1952), *Jeux d'été* reste un film d'été, ensoleillé, où la première idylle laisse une trace indélébile de bonheur et de nostalgie.

"I made *The Seventh Seal* with my mind and *Summerplay* with my heart" (I. Bergman). This youthful film tries to show "the best of life: summer vacations, a first love," and if we feel the menace of approaching death, if we feel how the past constantly menaces the present, "we must continue to live. And it is perhaps in making this decision that we find the beginning of happiness" (M. Tolosa). Just like *To Joy* (1950) and *Monika* (1952), *Summerplay* remains a sunny, summertime film, where a first love leaves an indelible mark of nostalgia and happiness.



### Monika

[Sommaren med Monika]

1952 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 96'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN, PER ANDERS FOGELSTRÖM **IMAGE** GUNNAR FISCHER **MONTAGE** TAGE HOLMBERG, GÖSTA LEWIN **MUSIQUE** ERIK NORDGREN **INTERPRÉTATION** HARRIET ANDERSSON, LARS EKBÖRG, JOHN HARRYSON, GEORG SKARSTEDT, DAGMAR EBBESEN, NAEMI BRIESE, ÅKE FRIDELL, **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Harry et Monika, deux adolescents issus des milieux populaires de Stockholm, décident de fuir la réalité étouffante de la ville. Le temps d'un été, ils partent vivre leur amour sur une île. Jusqu'à ce que la vie les rattrape...

Harry and Monika, two teenagers from working class neighbourhoods in Stockholm, decide to flee the suffocating reality of the city. For a summer, they live out their love on an island, until life catches up with them...

«C'est un film auquel je tiens beaucoup et que je regarde toujours avec beaucoup de plaisir» (I. Bergman). Le climat dans lequel il a été tourné était détendu et empreint de liberté, en harmonie avec le sujet même du film. C'est de *Monika* que date la collaboration de Bergman avec Harriet Andersson, qu'il dévoile dans toute sa jeunesse sauvage et sensuelle. «Harriet et moi avons travaillé ensemble pendant des années (...). C'est vraiment quelqu'un digne d'être aimé». Elle traverse en effet une large part de son œuvre, de *La Nuit des forains* à *Cris et chuchotements* et *Les Deux Bienheureux*.

"It's a film I care a lot about and that I always greatly enjoy watching" (I. Bergman). The atmosphere of the film's shooting was free and relaxed, in harmony with the film's very subject. *Monika* marks the beginning of Bergman's collaboration with Harriet Andersson, who he reveals in all her wild youth and sensuality. "Harriet and I had worked together for years (...). She is definitely someone worth loving". Indeed, she appears in a large part of his work, from *Sawdust and Tinsel* to *Cries and Whispers* and *Brink of Life*.





*C'est aux abords de cette même ville que le clown Frost subit autrefois son chemin de croix, alors qu'il arrachait sa femme Alma hors de l'eau où elle se baignait nue avec des soldats, et tenta en vain de cacher sa nudité exposée. «Ce drame avait pour origine un rêve et, dans le retour en arrière sur Frost et Alma, j'ai donné forme à ce rêve. (...) On peut, si on veut avoir recours à une terminologie musicale, dire que l'épisode entre Frost et Alma constitue le thème principal. Puis à l'intérieur de l'unité de temps que représente ce cadre, surviennent un certain nombre de variations où érotisme et humiliation se combinent de différentes façons» (I. Bergman).*

*It was outside this same town that Frost the clown walked his own Stations of the Cross by pulling his wife Alma out of the water, where she was bathing nude with several soldiers, and vainly tried to hide her nude body. "This dramatic scene came to me in a dream and, in the flashback to Frost and Alma, I gave the dream life. (...) One might say, if one were to use musical terminology, that the episode between Frost and Alma is the main theme. Then, within this timeframe, several different variations on the theme arrive unexpectedly, where eroticism and humiliation combine and recombine" (I. Bergman).*

## La Nuit des forains

[Gycklarnas afton], [Sawdust and Tinsel]

1953 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 92'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** HILDING BLADH, GÖRAN STRINDBERG, SVEN NYKVIST **MONTAGE** CARL-OLOV SKEPPSTEDT **MUSIQUE** KARL-BIRGER BLOMDAHL **INTERPRÉTATION** HARRIET ANDERSSON, ÅKE GRÖNBERG, HASSE EKMAN, ANDERS EK, GUDRUN BROST, ANNIKA TRETOW, GUNNAR BJÖRNSTRAND, ERIK STARNDMARK, KIKI, ÅKE FRIDELL, MAJKEN TORKELI, VANIEK HEDBERG, CURT LÖWGRÉN **PRODUCTION** SANDREWS **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Après une longue tournée à travers le pays, le cirque Alberti est de retour dans la petite ville où, trois ans auparavant, son directeur a abandonné sa famille. À l'approche de la ville, des tensions apparaissent entre M. Alberti et sa compagne, Anne. Des tentations, bourgeoises pour lui, amoureuses pour elle, suscitent alors chez eux jalousie, humiliation et frustration.

After a long tour throughout the country, the Alberti circus is back in the small town where three years ago its leader left his family behind. As they approach town, tension builds between Mr. Alberti and his girlfriend Anne. The temptations they are confronted with – his bourgeois and hers romantic – provoke jealousy, humiliation and frustration.



*«La connivence de Bergman avec le féminin, incarnée dans un rapport privilégié avec des actrices hors pair, est depuis longtemps un grand sujet d'émerveillement, souvent évoqué sans jamais être expliqué de manière satisfaisante» (C. Viviani). Les personnages féminins de Sourires d'une nuit d'été sont très divers mais toujours traités avec le même souci de sincérité : «Chacune est abordée par Bergman avec complicité, pudeur, respect» (C. Viviani). La légèreté et l'humour pétillant de Sourires d'une nuit d'été offrirent à Bergman une reconnaissance internationale (prix spécial du jury à Cannes).*

*"Bergman's complicity with all things feminine, incarnated in the privileged relationship he maintains with unparalleled actresses, has long inspired wonder and, though often evoked, is rarely satisfyingly explained" (C. Viviani). The female roles in Smiles of a Summer Night are very diverse but always treated with the same concern for sincerity: "Bergman treats each with complicity, modesty and respect" (C. Viviani). The gracefulness and sparkling humour of Smiles of a Summer Night earned Bergman international recognition (Jury Special Prize in Cannes).*

## Sourires d'une nuit d'été

[Sommarnattens leende], [Smiles of a Summer Night]

1955 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 108'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** GUNNAR FISCHER **MONTAGE** OSCAR ROSANDER **SON** P.O. PETERSSON **MUSIQUE** ERIK NORDGRÉN **INTERPRÉTATION** EVA DAHLBECK, GUNNAR BJÖRNSTRAND, ULLA JACOBSSON, HARRIET ANDERSSON, MARGIT CARLOVIST, JARL KULLE, ÅKE FRIDELL, BIRGITTA VALBERG, BIBI ANDERSSON **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Frederik, avocat, est marié à Anne, une femme enfant, de vingt ans plus jeune que lui. Mais il est aussi l'ancien amant de la comédienne Désirée, qu'il voudrait reconquérir malgré l'obstacle que représente le Comte Malcom...

Frederik, a lawyer, is married to Anne, a childish woman twenty years younger. But he is also the former lover of the actress Désirée, who he wants to seduce again despite Count Malcom getting in his way...





## Le Septième sceau

[Det Sjunde inseglet], [The Seventh Seal]

1956 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 96'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** GUNNAR FISCHER **MONTAGE** LENNART WALLÉN  
**SON** AABY WADIN, LENNART WALLIN **INTERPRÉTATION** MAX VON SYDOW, GUNNAR BJÖRNSTRAND, BENGT EKERÖT, NILS POPPE, BIBI ANDERSSON, AKE FRIDELL, INGA GILL, MAUD HANSSON, INGA LANDGRÉ **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

De retour des croisades, un chevalier et son écuyer traversent des contrées ravagées par la peste, en plein désarroi moral et spirituel. Engagé dans une partie d'échec avec la Mort, le chevalier aperçoit une lueur d'espoir, incarnée par un couple de forains...

On the way home from the crusades, a knight and his squire cross a countryside ravaged by the plague, in a state of total moral and spiritual confusion. The knight plays a round of chess with Death, and sees a glimmer of hope in the form of two entertainers...

«J'ai eu l'idée de tourner *Le Septième sceau* en contemplant les motifs traités dans les peintures d'églises médiévales : les jongleurs errants, la peste, les flagellants, la Mort qui joue aux échecs (...). C'est une allégorie dont le thème est fort simple : l'homme, sa recherche éternelle de Dieu, avec la Mort pour certitude» (I. Bergman). Fable médiévale admirablement reconstituée, *Le Septième sceau* met en scène «la lutte existentielle et les doutes religieux de l'Homme moderne» (M. Koskinen). Le succès du film assura à Bergman une renommée et une légitimité qui seront confirmées l'année suivante par *Les Fraises sauvages*.

"The idea to film *The Seventh Seal* came to me while I was contemplating the motifs of medieval church paintings, with their wandering entertainers, the plague, flagellants, and Death playing chess (...). It's an allegory whose theme is quite simple: man, his eternal search for god, and his certain death" (I. Bergman). An admirably recreated medieval fable, *The Seventh Seal* shows "modern man's existential struggle and religious doubts" (M. Koskinen). The film's success earned Bergman a legitimacy and renown confirmed the following year with *Wild Strawberries*.



## Les Fraises sauvages

[Smultronstället], [Wild Strawberries]

1957 • Noir et Blanc • 35 mm • 91'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** GUNNAR FISCHER **MONTAGE** ERIK NORDGREN  
**SON** AABY WEDIN, LENNART WALLIN **INTERPRÉTATION** VICTOR SJÖSTRÖM, BIBI ANDERSSON, INGRID THULIN, GUNNAR BJÖRNSTRAND, FOLKE SUNDQUIST, BJÖRN BJELVENSTAM, MAX VON SYDOW **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

La veille de la cérémonie qui doit le consacrer médecin jubilé, le professeur Isak Borg fait un rêve étrange qui le confronte à sa mort prochaine. Au cours du voyage qui le mène à Lund où il sera décoré, Isak Borg retourne sur les lieux de son enfance, se laisse aller à ses souvenirs, songes heureux ou cauchemars angoissés ; il s'ouvre peu à peu à ceux qui lui sont proches et à la vie même.

The day before the ceremony that will celebrate his work as a doctor, the professor Isak Borg has a strange dream in which he is confronted with his imminent death. Along the way to Lund, where he will be given his award, Borg returns to the places of his youth. He surrenders himself to his memories, to the hopes of his dreams and anxiety of his nightmares. Little by little, he opens himself up to those close to him, and to life itself.

*Les Fraises sauvages* sont en réalité un véritable voyage intérieur, où alternent le thème central de l'angoisse métaphysique de la mort (couronnant une vie vide de sens) et des variations plus nostalgiques autour de la famille, du temps qui passe, du paradis perdu de l'enfance. Il ne s'agit pourtant pas d'une simple remémoration : «Ce n'est pas une plongée dans les archives mentales d'un vieillard. C'est une montée ! Un jaillissement de ce qui était enfoui (...). C'est Isak Borg à 78 ans qui rencontre sa fiancée de 18 ans (...). C'est donc son propre imaginaire et ressenti qui apparaissent» (J. Marty). Le film est aussi un double hommage à Victor Sjöström : Bergman lui confie son rôle, son film même («*Les Fraises Sauvages* n'étaient plus mon film c'était celui de Victor Sjöström»), mais c'est aussi un hommage à son talent de réalisateur, à travers des scènes dignes des plus grands films muets.

*Wild Strawberries* is a veritable inner journey, where the central theme of the metaphysical fear of death (the culmination of a meaningless life) alternates with more nostalgic variations on the themes of family, the passing time and the lost paradise of childhood. It nevertheless is more than a simple remembrance: "This isn't a descent into the mental archives of an old man. It's an ascent! It's an eruption of what lay buried (...). It's a 78 year-old Isak Borg who meets his 18 year-old fiancée (...). It's therefore his own imagination and feelings that reappear" (J. Marty). The film pays homage to Victor Sjöström twice over, for not only did Bergman entrust Sjöström with the main role, but attributes the film itself to him ("Wild Strawberries was no longer my film, it was Victor Sjöström's"). But the film is also a testament to its director's talent for having created scenes worthy of the greatest silent films.





*A travers le miroir* est «une pièce de théâtre qui n'ose pas dire son nom» (I. Bergman). En effet, l'influence du dramaturge Strindberg dans la mise en scène théâtralisée et intimiste d'*A travers le miroir* est notable. Certains critiques parlent d'ailleurs d'une trilogie de «pièces de chambre» sur le thème du silence de Dieu, avec *Les Communiantes* (1962) et *Le Silence* (1962). *A travers le miroir* est le récit de la folie de Karin, de son «hystérie religieuse : Dieu descend dans une personne et il établit sa demeure en elle. (...) Ensuite, il l'abandonne, il la laisse vide et consumée, sans aucune possibilité pour elle de continuer à vivre dans le monde» (I. Bergman).

*Through a Glass Darkly* is "an unavowed stageplay" (I. Bergman). Indeed, the influence of the playwright Strindberg on the intimate and theatrically directed *Through a Glass Darkly* is notable. Along with *Winter Light* (1962) and *The Silence* (1962), some critics even speak of a trilogy of "chamber plays" about the silence of God. *Through a Glass Darkly* is the story of Karin's madness, of her "religious hysteria: God manifests himself in one woman and builds his house within her (...) Then, he abandons her, leaves her empty and consumed, with no way of going on living in the world" (I. Bergman).

## À travers le miroir

[Såsom i en spegel], [Through a Glass Darkly]

1961 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 89'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **PHOTOGRAPHIE** SVEN NYKVIST **MONTAGE** ULLA RYGHE **SON** STIG FLODIN **MUSIQUE** ERIK NORDGREN **INTERPRÉTATION** HARRIET ANDERSSON, GUNNAR BJÖRNSTRAND, MAX VON SYDOW, LARS PASSGÅRD **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Karin est une jeune femme guettée par la folie. Alors qu'elle passe quelques jours sur une île avec son frère, son père et son mari, elle est sujette à des crises mystiques que la présence de sa famille n'atténue pas.

Karin is a young woman haunted by madness. While spending a few days on an island with her brother, father and husband, she suffers from attacks of mystical hallucinations, attacks made no less intense by her family's presence.



Avant de tourner *Les Communiantes* Bergman visite des églises. Un dimanche matin il part en tournée pastorale accompagné de son père vieillissant. Il assiste alors à un événement symbolique : un pasteur, malade, souhaite abréger le culte. Le père de Bergman, indigné, le célébrera pour lui. «Je tenais la fin des *Communiantes* et aussi la codification d'une règle que j'ai toujours suivie et que je suivrais toujours : Quoi qu'il advienne, toujours tu célébreras ton culte» (I. Bergman). Parce que célébrer son culte n'est pas nécessairement rendre hommage à Dieu, il s'agit aussi d'affirmer la réalité de l'homme, et la puissance de sa volonté. Bergman règle ici, en partie, le problème de la foi et du doute, de l'angoisse provoquée par la possible existence de Dieu.

Before filming *Winter Light*, Bergman visited many churches. One Sunday morning, he left to tour some of them with his aging father. Bergman then witnessed a symbolic event: a sick pastor wanted to end his mass early. Indignant, Bergman's father finished it for him. "This gave me the ending of *Winter Light* and was also the embodiment of a rule I have and will always follow: whatever happens, always celebrate your faith" (I. Bergman). Because celebrating your faith doesn't necessarily mean paying homage to God, it also means affirming man's reality and the power of his will. Here, Bergman partly settles the problem of faith and doubt, the problem of the anxiety brought on by the possibility of God's existence.

## Les Communiantes

[Nattvardsgästerna], [Winter Light]

1962 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 81'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** SVEN NYKVIST **MONTAGE** ULLA RYGHE **SON** STIG FLODIN **INTERPRÉTATION** INGRID THULIN, GUNNAR BJÖRNSTRAND, GUNNEL LINDBLOM, MAX VON SYDOW, ALLAN EDWALL, KOLBJÖRN KNUDSEN **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Après la mort de sa femme, le pasteur Thomas Ericsson perd peu à peu sa foi. Celle-ci fait alors place à une angoisse métaphysique, celle du silence de Dieu, assourdissant au point de l'empêcher d'entendre les souffrances de ses prochains.

After his wife dies, little by little pastor Thomas Ericsson loses his faith. It gives way to a metaphysical anxiety about the silence of God, an anxiety so blinding that it keeps him from being able to see the suffering of his fellow man.





## Le Silence

[Tystnaden], [The Silence]

1962 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 96'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** SVEN NYKVIST **MONTAGE** ULLA RYGHE **SON** STIG FLODIN **MUSIQUE** IVAN RENLIDEN, R. MERSEY, ET DES EXTRAITS DE BACH **INTERPRÉTATION** INGRID THULIN, GUNNEL LINDBLOM, JÖRGE LINDSTRÖM, HÅKAN JAHNBERG, BIRGER MLAMSTEN, LES EDUARDINI **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Anna, sa sœur Ester, et son fils Johan traversent en train un pays dont la langue leur est inconnue. Ils s'arrêtent quelques temps dans un hôtel où Johan fait d'étranges rencontres et de troublantes découvertes...

Anna, her sister Ester and her son Johan take a train that crosses a country whose language they do not know. They stop for a time in a hotel where Johan has strange encounters and makes troubling discoveries...

Film initiatique, *Le Silence* oscille entre un pessimisme noir et une lueur d'espoir : Johan vit des expériences perturbatrices mais «il sort relativement indemne du film, et il garde toujours une sorte de curiosité» (I. Bergman). C'est cette volonté d'exploration d'un monde inconnu et de communication qui lui permet de continuer à avancer. *Le Silence* est aussi un film sur les limites du langage, qui ne permet ni de tout dire ni de tout comprendre. Ester et Anna, les deux sœurs, sont ainsi séparées par ce silence, et par le désir frustré qui l'accompagne : «Un homme peut sans doute difficilement aller plus loin dans l'imagination de ce qui attire les femmes entre elles, et les torture» (J. Aumont).

An initiatory film, *The Silence* oscillates between a black pessimism and a glimmer of hope: Johan has perturbing experiences but "he reaches the end of the film relatively untouched, and maintains a certain curiosity" (I. Bergman). It is this desire to explore an unknown world and desire to communicate that allow him to move forward. *The Silence* is also a film about the limits of language, which neither allows one to say nor understand everything. In this way, Ester and Anna, the two sisters, are separated by this silence and by the frustrated desire that accompanies it: "Surely a man would find it difficult to go further in imagining what draws women together, and what tortures them" (J. Aumont).



## Persona

1965 • Noir et Blanc • 35 mm • 84'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** SVEN NYKVIST **MONTAGE** ULLA RYGHE **SON** P. O. PETTERSSON **MUSIQUE** LARS JOHAN WERLE ET UN EXTRAIT DE BACH **INTERPRÉTATION** BIBI ANDERSSON, LIV ULLMANN, MARGARETHA KROOK, GUNNAR BJÖRNSTRAND, JÖRGEN LINDSTRÖM **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Frappée de mutisme en pleine représentation, la célèbre comédienne Elizabet Vogler est envoyée en convalescence au bord de la mer avec pour toute compagnie l'infirmière Alma. Si Elizabet ne parle pas, Alma, elle, se livre peu à peu, aidée par la complaisance de la malade. Les frontières entre leurs deux personnalités s'amenuisent puis se brouillent.

Having suddenly lost the ability to speak in the middle of a performance, the famous actress Elizabet Vogler is sent to convalesce alone on the seaside with a nurse named Alma. While Elizabeth remains mute, little by little Alma confides in her patient, encouraged by Elizabeth's kindness. The line separating their two personalities dwindles, and finally fades entirely.

Dans *Persona*, la force psychologique de l'une se répercute sur l'âme de l'autre, en y laissant sa trace : sur le visage d'Alma finit par apparaître l'empreinte du masque (persona) d'Elizabet. «L'aventure psychique, dans ce monde, consiste à savoir comment accepter ou refuser un masque. Elizabet a voulu celui de la star, celui de la mère et épouse comblée : elle cherche à n'avoir plus qu'un visage nu, et c'est l'un des sens de son aphasie» (J. Aumont). Si Elizabet est le masque, Alma en est le discours : confrontée au silence d'Elizabet, Alma identifie et révèle l'essence de l'actrice dans un long monologue. «Je sens aujourd'hui que dans *Persona* (...) je suis arrivé aussi loin que je peux aller. Et que j'ai touché là, en toute liberté, à des secrets sans mots que seul le cinéma peut découvrir» (I. Bergman).

In *Persona*, the psychological force of one woman impacts the soul of another and leaves a mark. Alma's face slowly begins to show the imprint of Elizabeth's mask (persona). "In this world, the psychic adventure consists of knowing when to accept and when to refuse a mask. Elizabeth wanted to wear the masks of a star, mother and contented wife. She ends up trying to wear only one naked face, and this is one of the meanings of her aphasia" (J. Aumont). If Elizabeth is the mask, Alma is the discourse: confronted with Elizabeth's silence, Alma identifies and reveals Elizabeth's essence for her in a long monologue. "I feel that with *Persona* (...) I went as far as I could. And I found there, laying in wait, wordless secrets that only cinema can reveal" (I. Bergman).





## L'Heure du loup

[Vargtimmen], [The Hour of the Wolf]

1966 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 89'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** SVEN NYKVIST **MONTAGE** ULLA RYGHE **SON** P. O. PETERSSON **MUSIQUE** LARS JOHAN WERLE ET DES EXTRAITS DE BACH ET MOZART  
**INTERPRÉTATION** MAX VON SYDOW, LIV ULLMANN, INGRID THULIN, GEORG RYDEBERG, ÉRLAND JOSEPHSSON, GERTRUD FRIDH **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Johan est peintre, il vit avec sa femme Alma sur une petite île. Un jour, Alma ouvre le carnet secret de son mari et découvre peu à peu ses fantasmes et ses angoisses, qui l'assaillent alors à son tour...

Johan is a painter, and lives with his wife Alma on a small island. One day, Alma discovers her husband's secret notebook and little by little discovers his fantasies and anxieties, that torment her in turn...

*L'heure du loup*, c'est «l'heure où la plupart des mourants s'éteignent, où notre sommeil est le plus profond, où nos cauchemars sont les plus réels. C'est l'heure où celui qui n'a pu s'endormir affronte sa plus violente angoisse, où les fantômes et les démons sont au plus fort de leur puissance». Ces angoisses sont pourtant le principe fondateur de la création, «La pratique de l'art en tant qu'exorcisme, acte rituel, intercession, en tant que satisfaction d'un besoin, voilà ce que j'ai toujours le plus vivement ressenti» (I. Bergman), bien que le processus ait aussi son revers et puisse être destructeur. L'artiste risque alors de se laisser envahir et dévorer par ses propres démons.

*The hour of the wolf* is "the hour when most dying men expire, when our sleep is deepest, when our nightmares are the most real. It's the hour when he who can't fall asleep confronts his most violent anxiety, when ghosts and demons are at their strongest." These anxieties are nonetheless the root of creation ("to practise art as an exorcism, as a ritual, an intercession, to satisfy a need, that's what I've always felt the strongest" I. Bergman), despite that this process also has its inverse and can be destructive. The artist, then, risks letting himself be overwhelmed and devoured by his own demons.



## La Honte

[Skammen], [Shame]

1968 • Fiction • Noir et Blanc • 35 mm • 103'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** SVEN NYKVIST **MONTAGE** ULLA RYGHE **SON** LENNART ENGHOLM **INTERPRÉTATION** LIV ULLMANN, MAX VON SYDOW, GUNNAR BJÖRNSTRAND, BIRGITTA VALBERG **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI, CINEMATOGRAPH **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Un couple de musiciens, Jan et Eva, vivent sur une île, un peu à l'écart des atrocités de la guerre, jusqu'à ce que la mort de leur ami Jacobi les confronte à la réalité et ses souffrances...

Two musicians, Jan and Eva, live together on an island, away from the atrocities of the war, until their friend Jacobi's death confronts them with the reality of his suffering...

Deuxième volet d'une possible trilogie sur l'artiste et les affres de la création (entre *L'Heure du loup*, 1966, et *Une passion*, 1969), *La Honte* met en scène la destruction de l'artiste, tant du fait de la société (l'artiste est ici pris dans le tourbillon de la guerre), que de son propre fait, étant désormais asservi à ses propres angoisses et frustrations. *La Honte* est aussi un film sur une guerre qui n'a ni lieu, ni date, symbole de l'engagement selon Bergman : «Je ne prends pas de positions politiques dans mes films, mais je cherche à me tenir aussi près que possible de la vérité» (I. Bergman).

*Shame* (with *Hour of the Wolf*, 1968, and *A Passion*, 1969) could be the second volume of a possible trilogy about the artist and the torments of creation. It shows us the artist's destruction, as much by society (here the artist is caught up in the turmoil of war) as by himself, as he is henceforth enslaved by his anxiety and frustrations. *Shame* is also a film about a war out of time and place, a symbol of Bergman's engagement: "I don't express political opinions in my films, but try to hold myself as closely as possible to the truth" (I. Bergman).





## Une Passion

[En Passion], [A Passion]

1969 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 101'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** SVEN NYKVIST **MONTAGE** SIV KANALV **SON** LENNART ENGHOLM **INTERPRÉTATION** LIV ULLMANN, BIBI ANDERSSON, MAX VON SYDOW, ERLAND JOSEPHSON, ERIK HELL, SIGGE FÜRST, SVEA HOLST, ANNKA KRONBERG **PRODUCTION** SVENSK FILMINDUSTRI, CINÉMATOGRAPH **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Quatre personnages solitaires sur une île peu peuplée, deux hommes et deux femmes se croisent alors qu'un tueur inconnu massacre des animaux...

Four solitary characters on a sparsely inhabited island, two men and two women meet while an unknown killer massacres the animals...

«Une passion est, si l'on veut, une variation sur La Honte. Il montre ce qu'au fond je voulais montrer dans La Honte - la violence qui s'exprime d'une façon voilée» (I. Bergman). Le tournage de *Une Passion* a lieu à Farö, dans la maison que Bergman avait fait construire pour les besoins de *La Honte*. Bergman a eu le sentiment de trouver son lieu de prédilection lorsqu'il a découvert les paysages de cette île sauvage et préservée. L'île représente dans le film un espace clos, anxiogène, où se heurtent sans cesse les personnages et où la violence sous-jacente s'intensifie peu à peu à l'image des assassinats d'animaux.

"A Passion is, if you like, a variation on Shame. It shows what I fundamentally wanted to show in Shame - violence that expresses itself in a veiled way" (I. Bergman). The shooting of *A Passion* took place in Farö, in the house that Bergman had built for *Shame*. Bergman felt he had found his ideal surroundings when he discovered the countryside of this wild and protected island. In *A Passion*, the island represents an uneasy, finite space, where the characters endlessly collide, and where the underlying violence intensifies little by little, like the killings of the animals.



## Cris et chuchotements

[Viskningar och rop], [Cries and Whispers]

1973 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 91'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** SVEN NYKVIST **MONTAGE** SIV LUNDGREN **SON** OWE SVENSSON **MUSIQUE** CHOPIN INTERPRÉTÉ PAR KABI LARETEI, BACH INTERPRÉTÉ PAR PIERRE FOURNIER **INTERPRÉTATION** HARRIET ANDERSSON, KARI SYLWAN, INGRID THULIN, LIV ULLMANN, ERLAND JOSEPHSON, HENNING MORITZEN, GEORG AHLIN, ANDERS EK, INGA GILL **PRODUCTION** CINÉMATOGRAPH EN ASSOCIATION AVEC SVENSKA FILMINSTITUTET **DISTRIBUTION** GRANDS FILMS CLASSIQUES

Maria et Karin sont de retour au manoir familial pour assister leur sœur malade, Agnès, dans ses derniers moments. Isolées chacune dans leur propre souffrance, elles ne parviendront pourtant pas à soulager Agnès. Seule Anna, la servante, saura l'aider à affronter la peur de la mort puis à mourir en paix.

Maria and Karin return to the family manor to accompany their dying sister Agnès in her last few moments of life. Though Maria and Karin each remain isolated in their own suffering, they are unable to comfort Agnès. Only Anna, the servant, knows how to help her confront her fear of death, and help her die in peace.

«Tous mes films peuvent être pensés en noir et blanc, à l'exception de *Cris et chuchotements*. Dans le manuscrit, il est dit que je me représente le rouge comme l'intérieur de l'âme» (I. Bergman). Le rouge s'impose en effet dans *Cris et chuchotements*, imprègne l'atmosphère, avec des pauses de lumière blanche, évanescence et spectrale, printanière et automnale. «Les critiques dans la grande majorité applaudirent ce chef-d'œuvre. Le voir est un événement, une expérience de beauté, d'émotions, de méditation. Ce film nous prend à bras-le-corps dans un face à face avec l'agonie et un cœur à cœur avec ce que la mort dévoile. Nul ne sort indemne de cette projection dont la blessure secrète ou avouée reste un mystère du Septième Art.» (J. Marty)

"All of my films can be imagined in black and white, with the exception of *Cries and Whispers*. In the script it's written that I think of red as the inside of the soul." (I. Bergman). Indeed, the colour red stands out in *Cries and Whispers* and impregnates the atmosphere, set off by moments of an evanescent and spectral white light, a light of spring and autumn. "The majority of the critics applauded this masterpiece. To see it is an event, and experience of beauty, emotion, of meditation. This film throws us into a face-to-face confrontation with agony and a heart-to-heart exchange with what death reveals. No one remains untouched by this film, whose wound, be it secret or avowed, remains one of the mysteries of cinema (J. Marty).



► **Bergman et la télévision / Bergman and television**

**Bris (Spots publicitaires)** 1951 • Noir et Blanc • 16 mm

PRODUCTION SVENSKA UNILEVER DISTRIBUTION SVERIGES TELEVISION DIFFUSION BETA SP, V.O.

"Plus de bactéries, plus d'odeur !": tel est le slogan qui ponctue les neuf spots publicitaires réalisés par Bergman pour la télévision en 1951. Le slogan devait systématiquement être mentionné, mais Bergman avait une liberté totale quant au scénario. Il y a donc neuf histoires originales : Le Savon Bris, Rébus, Gustav III, Séance de cinéma...

"No more bacteria, no more smell!" This is the slogan that punctuates the nine television advertisements directed by Bergman in 1951. The slogan was supposed to be constantly repeated, but Bergman had complete liberty when it came to the script. There are thus nine original stories: Bris Soap, The Magical Trick, The Tennis Girl, The Princess and the Hog Farmer Boy...

«Lorsque plus tard, pendant la fermeture des studios (lors de la grève à la Svensk Filmindustri), je tournai une série de films publicitaires sur le savon "Bris", j'ai trouvé amusant de lancer un défi au stéréotype du film de publicité en jouant avec le genre et en confectionnant des films miniatures dans l'esprit de Méliès. (...) Ce qui primait c'était que je pouvais me débattre librement avec les fonds et faire exactement comme je l'entendais pour tout ce qui touchait au message commercial.» (I. Bergman) / "When later, as the studios were closing (during the Svensk Filmindustri strike), I filmed a series of advertisements for the soap brand "Breeze", and I found it amusing to challenge the stereotype of what an advertisement is by playing with the genre and putting together miniature films in the spirit of Méliès. (...) What was important was that I could take utter liberty with the subject and do exactly as I wanted to as regarded the sales message" (I. Bergman).



**Le Rite**

[Riten], [The Rite]

1969 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 72'

SCÉNARIO INGMAR BERGMAN IMAGE SVEN NYKVIST MONTAGE SIV KANÄLV INTERPRÉTATION INGRID THULIN, ANDERS EK, GUNNAR BJÖRNSTRAND, ERIK HELL, INGMAR BERGMAN PRODUCTION PERSONA FILMS

Trois comédiens sont interrogés par un juge pour avoir présenté un spectacle amoral. Lors de la reconstitution des faits, le juge meurt d'une crise cardiaque.

Three actors are interrogated by a judge for having performed an immoral spectacle. During the re-enactment, the judge dies of a heart attack.

Bergman reprend ici, après *La Nuit des forains* et *Le Visage*, le thème de l'artiste saltimbanque en rupture avec la société et ses normes établies. Il en représente l'inconscient refoulé, séduisant mais honteux, que l'on veut censurer. Pourtant, une fois encore, les artistes sortent victorieux de leur confrontation avec les pouvoirs institués. *Le Rite* est le premier film réalisé par Bergman pour la télévision. Tourné en quelques jours, avec peu de moyens, il constitue un expiatrice nécessaire à la frustration de Bergman directeur de théâtre méconnu : «Je n'ai pas eu l'occasion de canaliser ma colère. Elle a explosé dans *Le Rite*».

Here, along with *Sawdust and Tinsel* and *The Face*, Bergman explores the theme of the wandering artist who has broken away from society and its established norms. The film illustrates the repressed subconscious, seductive but shameful, that society tries to censor. Still, the artists are once again victorious in their confrontation with the powers that be. *The Rite* is Bergman's first film made for television. Shot over only a few days with a limited budget, it was a necessary outlet for Bergman's frustration at being an unknown theatre director: "I hadn't had a chance to channel my anger. It exploded in *The Rite*".



**Scènes de la vie conjugale**

[Scener ur ett äktenskap], [Scenes from a marriage]

1972 • Fiction • Couleurs • 16 mm • 170'

SCÉNARIO INGMAR BERGMAN IMAGE SVEN NYKVIST MONTAGE SIV LUNDGREN SON OWE SVENSSON INTERPRÉTATION LIV ULLMANN, ERLAND JOSEPHSON, BIBI ANDERSSON, JAN MALMSJO, ANITA WALL, GUNNEL LINDBLOM PRODUCTION CINEMATOGRAPH DIFFUSION BETA SP, SOUS-TITRES ANGLAIS

Johan et Marianne forment un couple apparemment sans histoires. Jusqu'au jour où Johan annonce à sa femme son intention de la quitter pour Paula, une femme beaucoup plus jeune...

Johan and Marianne seem to be a harmonious couple, until the day Johan announces that he wants to leave Marianne for Paula, a much younger woman...

Pour la deuxième fois, après *Le Rite*, Bergman fait l'expérience d'un tournage plus léger, d'un point de vue technique et financier. Ce nouveau medium lui permet par ailleurs d'atteindre un public plus large, de manière encore plus percutante. Après la diffusion en Suède et au Danemark de la série télévisée *Scènes de la vie conjugale* (sortie à l'étranger au cinéma en version courte), les statistiques font preuve d'une augmentation significative du nombre de divorces. Si ce film touche autant c'est aussi qu'il est mûri. En préface au film, Bergman indique : «J'ai écrit ce film en trois mois, je l'ai tourné en quatre mois... mais il m'a fallu une vie entière d'expérience, je vous demande de bien vouloir y consacrer une soirée de votre vie».

For the second time, after *The Rite*, Bergman uses a more lightweight manner of shooting from both a technical and financial point of view. And in fact, this new medium allows him to reach a larger public, and in a more forceful way. After the television series *Scenes from a Marriage* was shown in Sweden and Denmark (elsewhere, a shortened version was released in theatres), the statistics show that there was a significant rise in the number of divorces. If the film touches people as much as it does, it is because it was the product of a long maturation: in the film's preface, Bergman indicates that "I wrote this film in three months, I filmed it in four... but it demanded a whole life of experience, I only ask you to give me an evening of yours."





«*La Flûte enchantée* est la sublimation, par la musique, d'un texte naïf et d'un drame grossièrement symbolique. Mais si je n'ai rien dit de la musique de Mozart dans le film de Bergman, c'est que sa sublimité y est devenue accessible à n'importe qui.» (J. Aumont). Bergman assiste pour la première fois à une représentation de *La Flûte enchantée* à l'âge de douze ans. Il participe ensuite à plusieurs mises en scène de l'opéra, sans en être pleinement satisfait et annonce un jour : «Je veux monter *La Flûte enchantée*, je veux la monter pour la télévision». Cette longue maturation a permis une réalisation sans difficulté : «Jamais mise en scène ne se déroula à ce point sans le moindre obstacle. Dans aucun cas, il ne s'est agi d'un accouchement forcé ou d'une idée venue pour montrer que j'étais un bon metteur en scène. Ce fut un temps créatif, porté jour et nuit par la musique de Mozart.» (I. Bergman)

"*The Magic Flute* is the musical sublimation of a naive tale and a crudely symbolic drama. But if I don't mention Mozart's music in Bergman's film, it's that in the film its sublimeness has become accessible to everyone" (J. Aumont). Bergman first saw a performance of *The Magic Flute* when he was twelve years old. He later participated several times in its being directed for the opera without this ever really satisfying him, and one day he announced: "I want to put on *The Magic Flute*, and I want to put *The Magic Flute* on television." This long maturation process allowed Bergman to direct the film with ease: "Never has directing been so without obstacle. In no way was it forced or born of a desire to show what a good director I am. It was a creative time, sustained day and night by Mozart's music" (I. Bergman).



A l'image de l'œuvre de Bergman, *Fanny et Alexandre* frappe par sa cohérence et sa diversité, par sa logique forgée de l'opposition des contraires. Ainsi, au théâtre, a priori lieu du mensonge par excellence mais en réalité lieu de vie et de liberté, répond le presbytère, où règnent finalement l'hypocrisie et l'aigreur. «*Vie et mort, vérité et mensonge, réel et imaginaire, sacré et profane, homme et femme, instant présent et déroulement du temps, présence et absence...*» (J. Marty) : toutes les grandes questions de la thématique de Bergman sont là, alimentées par des transpositions d'éléments autobiographiques. Ce film testamentaire était aussi l'adieu de Bergman au cinéma : la version courte de trois heures devait en effet être son dernier film. L'autre version, longue de six heures, était en revanche destinée à la télévision où elle fut diffusée en quatre parties.

Like the rest of Bergman's work, *Fanny and Alexander* is striking for its diversity and its coherency, for its logical confrontation of opposites. For example, the theatre – supposedly the ideal place for lies, but in fact fertile ground for life and freedom – finds its antithesis in the presbytery where, after all, hypocrisy and bitterness reign. "Life and death, truth and lies, the real and the imaginary, the sacred and profane, man and woman, the present moment and the passing time, presence and absence..." (J. Marty) – all of Bergman's grand themes are there, informed by the autobiographical details worked into the story. This film was also Bergman's heritage, his goodbye to cinema: the three-hour version was to be his last film for the big screen. The six-hour version was destined for television, where it was shown in four parts.

## La Flûte enchantée

[Trollflöjten], [The Magic Flute]

1975 • Opéra • Couleurs • 35 mm • 125'

SCÉNARIO INGMAR BERGMAN D'APRÈS L'ŒUVRE DE MOZART SUR UN LIVRET D'EMMANUEL SCHIKANEDER IMAGE SVEN NYKVIST MONTAGE SIV LUNDGREN MUSIQUE MOZART DIRECTION MUSICALE ERIC ERICSON INTERPRÉTATION ULRIK COLD, JOSEF KOSTLINGER, BIRGIT NORDIN, IRMA URRILA, ELIZABETH ERIKSSON, HÅKAN HAGEGÅRD, ROGNAR UFUNG PRODUCTION SVERIGES TELEVISION, SUÈDE

Le prince Tamino est chargé par la Reine de la Nuit de retrouver sa fille Pamina enlevée par Sarastro. Accompagné de Papageno et avec l'aide d'une flûte enchantée, Tamino surmonte de nombreuses épreuves et rites initiatiques avant de trouver l'amour.

The Queen of the Night entrusts Prince Tamino with the task of finding her daughter Pamina, who has been kidnapped by Sarastro. Accompanied by Papegen, and with the help of a magic flute, Tamino overcomes numerous trials and initiatory rites before finally finding his love.

## Fanny et Alexandre

[Fanny och Alexander], [Fanny and Alexander]

1982 • Couleurs • 35 mm • 197'

SCÉNARIO INGMAR BERGMAN IMAGE SVEN NYKVIST MONTAGE SYLVIA INGERMARSSON SON OWIE SVENSSON, BO PERSSON MUSIQUE DANIEL BELL INTERPRÉTATION GUNN WALLGREN, ALLAN EDWALL, EWA FRÖLING, BERTIL GÜVE, PERNILLA ALLWIN, BÖRIE AHLSTED, JARL KULLE, MONA MALM, PERNILLA WALLGREN, ERLAND JOSEPHSON, MATS BERGMAN, STINA EKBLAD PRODUCTION SVENSKA FILMINSTITUTET (STOCKHOLM), PERSONAFILM (MUNICH), GAUMONT (PARIS) DISTRIBUTION GAUMONT

Fanny et Alexandre Ekdahl passent les fêtes de Noël en famille, chez leur grand-mère. Ils évoluent dans un monde libre et magique jusqu'à la mort de leur père, directeur de théâtre, et le remariage de leur mère avec l'Evêque Vergerus, un homme austère et tyrannique.

Fanny and Alexander Ekdahl celebrate Christmas with their family at their grandmother's home. They live in a carefree and magical world until the death of their father, a theatre director, and the remarriage of their mother with the Bishop Vergerus, an austere and tyrannical man.





Photo de tournage

"Ce film marque un pas en avant dans l'œuvre de Bergman : c'est peut-être la toute première fois, en effet, que le grand maître suédois parle de "l'artiste" d'une manière aussi ouverte, aussi dépouillée, presque brutale (...) avec le concours de deux de ses acteurs fétiches Erland Josephson et Ingrid Thulin. (...) 70 minutes : il n'en faut pas plus à Bergman pour dévoiler et dépouiller complètement ses personnages. D'une manière qui est à la limite du supportable, il met brutalement l'Art face à la Vie, oppose «imaginaire et réalité, vérité et mensonge» (J. Donner). Le film, tourné en 16 mm pour les besoins de la télévision, a cependant été exploité en salles à l'étranger. Le texte a aussi été adapté plusieurs fois pour le théâtre.

"This film represents a step ahead in Bergman's work: it is perhaps the first time indeed that the great Swedish master discusses the 'artist' in such an open, revealing and almost violent way. For this, he has the help of two of his favourite actors, Erland Josephson and Ingrid Thulin. (...) Seventy minutes: Bergman needs no more than this to reveal his characters and strip them down completely. Almost unbearably, he brutally confronts Art and Life, 'imagination and reality, truth and lies'" (J. Donner). Though filmed for television in 16mm, the film was released on screens internationally. The script has also been adapted several times for theatre.

## Après la répétition

[Efter repetitionen], [After the Rehearsal]

1984 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 72'

SCÉNARIO INGMAR BERGMAN IMAGE SVEN NYKVIST MONTAGE SYLVIA INGEMARSSON INTERPRÉTATION ERLAND JOSEPHSON, LENA OLIN, INGRID THULIN, NADJA PALMSTIERNA-WEISS, BERTIL GLUVE PRODUCTION CINEMATOGRAPH FOUR PERSONAFILM, MUNICH DISTRIBUTION SVERIGES TELEVISION

Henrik Vogler, metteur en scène vieillissant, monte pour la cinquième fois *Le Songe* de Strindberg. Après une répétition il s'attarde sur scène et est rejoint par une jeune comédienne Anna Egerman. Une longue discussion s'engage alors...

The aging producer Henrik Vogler is putting on Strindberg's *A Dream Play* for the fifth time. One day after rehearsal, he lingers onstage and is joined by a young actress named Anna Egerman, and they begin a long discussion...



© Ove Wallin

## Les Deux Bienheureux

[Det två Saliga]

1986 • Fiction • Couleurs • Beta SP • 72' • VOSTA

SCÉNARIO INGMAR BERGMAN D'APRÈS LA PIÈCE D'ULLA ISAKSSON IMAGE PER NOREN MONTAGE SYLVIA INGEMARSSON INTERPRÉTATION HARRIET ANDERSSON, PER MYRBERG, CHRISTINA SCHOLLIN, LASSE POYSTI, IRMA CHRISTENSON, BJÖRN GUSTAFSON PRODUCTION SVERIGES TELEVISION, SVT2 DISTRIBUTION SVERIGES TELEVISION

Un homme et une femme d'âge mûr se rencontrent dans une église. Ils se marient et vivent leur amour de manière absolue, ce qui les conduit peu à peu à la folie...

A man and an older woman meet in a church. They marry and love each other without limits, which little by little drives them to madness...

Ulla Isaksson, qui est aussi co-scénariste de *La Source* et d'*Au seuil de la vie*, explique que "la folie à deux" est un état psychique, une paranoïa qui peut être confondue avec l'amour. Les apparences de "la folie à deux" sont proches de celles de l'amour. Lorsqu'on aime, on veut manger la même chose que celui qu'on aime, boire les mêmes choses, on veut vivre la vie de l'autre. C'est en effet ce qui conduit l'homme "bienheureux" à l'automutilation, à se crever un œil pour mieux comprendre la femme qu'il aime et qui a une vue déficiente. Bergman reprend ici la configuration du huis-clos conjugal, mais cette fois la tension est à son paroxysme, la tentative de fusion est telle que seul la mort peut clore ce drame.

Ulla Isaksson, who also co-wrote *The Virgin Spring* and *So Close to Life*, explains that "conjugal madness" is a mental state, a paranoia that can be confused with love. "Conjugal madness" and love very closely resemble each other. When we love, we want to eat the same things as the one we love, drink the same things, to live the others' life. And it's this that leads the "affected" man to mutilate himself by gouging out an eye to better understand the woman he loves, who has poor vision. Bergman once again sets up a conjugal huis-clos, but here the tension is at its highest, the attempt to meld into one so strong that only death can end this tragedy.



© Bengt Wanzelius / SVT



## La Marquise de Sade

[Markisinnan de Sade], [Madame de Sade]

1993 • Théâtre • Couleurs • Beta SP • 105'

**MISE EN SCÈNE** INGMAR BERGMAN D'APRÈS UNE PIÈCE DE YUKIO MISHIMA **INTERPRÉTATION** ANITA BJÖRK, STINA EKBLAD, MARIE RICHARDSON, MARGARETHA BYSTRÖM, AGNETA EKMANNER, HELENA BRODIN **PRODUCTION** SVERIGES TELEVISION **DISTRIBUTION** SVERIGES TELEVISION

Six femmes, dont la marquise de Sade, intriguent pour retrouver le divin marquis qui s'est évadé d'une prison marseillaise où il a été condamné pour actes de débauche.

Six women, including the marquise de Sade, elaborate a scheme to find the exquisite marquis who has escaped from prison in Marseilles, where he was condemned for debauchery.

«Comment la marquise de Sade, qui avait montré tant de fidélité à son mari pendant ses longs emprisonnements, a pu l'abandonner juste au moment où il retrouvait enfin la liberté. Telle énigme a servi de point de départ à ma pièce» (Y. Mishima). En 1993, Bergman met en scène la pièce, inédite en France, et la filme pour la télévision. «Ce texte où rôdent le sexe, la religion et l'amour des femmes, c'est du Bergman pur» (A. Björk).

"How the marquise de Sade, who showed such fidelity to his husband during his long imprisonment, could abandon him at the very moment he finally regained his liberty. This enigma served as the starting point for my play" (Y. Mishima). In 1993, Bergman put on the play, never before seen in France, and filmed it for television. "This text, haunted by sex, religion and the love of women, is pure Bergman" (A. Björk).



## En présence d'un clown

[Larmar och gör sig till], [In the Presence of a Clown]

1997 • Fiction • Couleurs • Beta SP • 119'

**SCÉNARIO** INGMAR BERGMAN **IMAGE** LENNART PETERSSON **MONTAGE** SYLVIA INGEMARSSON **SON** MAGNUS BERGLID **MUSIQUE** FRANZ SCHUBERT INTERPRÉTÉ PAR KÄBI LARETEI **INTERPRÉTATION** BÖRJE AHLSTEDT, MARIE RICHARDSON, ERLAND JOSEPHSON, PERNILLA AUGUST, ANITA BJÖRK, AGNETA EKMANNER, LENA ENDRE, GUNNEL FRED, JOHAN LINDELL, PETER STORMARE **PRODUCTION** SVERIGES TELEVISION **DISTRIBUTION** SVERIGES TELEVISION

Après avoir tenté de battre sa compagne à mort, un ingénieur obsédé par Schubert est interné dans un hôpital psychiatrique. Avec un autre patient, il élabore un projet de film...

After attempting to beat his fiancée to death, an engineer obsessed with Schubert is committed to a psychiatric hospital. Along with another patient, he puts together a project for a film...

Film réalisé pour la télévision, *En Présence d'un Clown*, est un savant équilibre entre théâtre et cinéma, empreint du mélange caractéristique d'humour et de noirceur, propre à Bergman. L'idée est fondée sur une histoire que Bergman a retrouvée dans les papiers de son défunt oncle Carl, lui-même ingénieur et inventeur. Il est d'ailleurs le protagoniste du film, interprété par Börje Ahlstedt, qui avait le même rôle dans *Fanny et Alexandre*, *Les Meilleures intentions* et *L'Enfant du dimanche* (deux films réalisés respectivement par Billie August et Daniel Bergman d'après des scénarios de Ingmar Bergman).

Directed for television, *In the Presence of a Clown* is a skilful balance between theatre and cinema, marked by Bergman's characteristic blend of humour and darkness. The idea for the film was based on a story that Bergman found in the papers of his dead uncle Carl, himself an engineer and inventor. He is, in fact, the film's protagonist, played by Börje Ahlstedt, who had played the same role in *Fanny and Alexander*, *The Best Intentions* and *Sunday's Children* (two films directed respectively by Billie August and Daniel Bergman, based on scripts written by Ingmar Bergman).

Le Festival

Sélection officielle

Hommages et Rétrospectives

Manifestations

Remerciements

index

infos pratiques



© Bengt Wanzelius / SVT



## Les Faiseurs d'images

[Bildmakarna], [The image makers]

2000 • Théâtre • Couleurs • Beta SP • 100'

**MISE EN SCÈNE** INGMAR BERGMAN D'APRÈS UNE PIÈCE DE PER OLOV ENQUIST  
**INTERPRÉTATION** ANITA BJÖRK, ELIN KLINGA, LENNART HIJLSTRÖM, CARL-MAGNUS DELLOW

Victor Sjöström, grand réalisateur suédois de l'époque du muet, présente à Selma Lagerlöf, prix Nobel de littérature, les rushes de son film *La Charrette fantôme*.

Victor Sjöström, the great Swedish director from the silent film era, shows Selma Lagerlöf, the Nobel prize winning author, the rushes from his film *The Ghost Cart*.

*Les personnages des Faiseurs d'images sont des personnes réelles, véritables mythes suédois, pour la littérature, le cinéma, le théâtre. La pièce s'intéresse donc à l'art, ses mensonges et sa sincérité, mais son cœur même est l'alcool et ses ravages sur les "dépendants", ces enfants et ces femmes victimes de l'homme alcoolique. Cependant, «Bergman s'est plus intéressé à la réflexion sur la création qu'à cette histoire d'alcool» (P.O. Enquist).*

*The characters of Bildmakarna are real people, veritable myths of Swedish literature, cinema and theatre. The play thus deals with art, with its lies and sincerity, but is fundamentally about alcohol and its ravaging effect on its "dependants", these wives and children of alcoholic men. Nevertheless, "Bergman was more interested in the reflection on artistic creation than this story of alcoholism" (P.O. Enquist).*

Cinémathèque Française  
MUSÉE DU CINÉMA



*Ma nuit chez Maud*, d'Éric Rohmer, 1974, copyright Les Films du Losange

## RÉTROSPECTIVE ÉRIC ROHMER

DU 17 MARS AU 25 AVRIL 2004



*Conte d'été*, d'Éric Rohmer, 1996, copyright Les Films du Losange

CINÉMATHÈQUE FRANÇAISE  
SALLE DU PALAIS DE CHAILLOT  
7, AV. ALBERT DE MUN  
75116 PARIS

Site internet : [www.cinemathequefrancaise.com](http://www.cinemathequefrancaise.com) Répondeur-Programmes : 01 56 26 01 01



► Documents / Documents

## La Voix de Bergman

[Bergmans röst], [The Voice of Bergman]  
de Gunnar Bergdahl

1997 • Documentaire • Couleurs • 35 mm • 87' • VOSTA  
PRODUCTION GÖTEBORG FILM FESTIVAL DISTRIBUTION SVENSK INSTITUTET

La voix de Bergman a pour objectif de redonner la parole à Bergman : il s'agit d'une longue conversation au cours de laquelle Bergman se livre, explicite sa relation à l'art et sa passion pour le cinéma. Bergman aborde en huit actes des thèmes majeurs de son œuvre, dont notamment : le mot et l'image, l'illusion du temps, le cinéma à Farö, le grand mystère...

The Voice of Bergman seeks to give Bergman a chance to speak: it is a long conversation, during which Bergman opens up and explains his relationship with art and his passion for cinema. In eight acts, he discusses some of his work's major themes, including the verb and the image, the illusion of time, cinema in Farö, and the great mystery.

*Gunnar Bergdahl est né en 1951 à Stockholm. Après des études de journalisme, il est engagé en tant que programmeur d'un petit cinéma indépendant. Depuis le milieu des années 80 il travaille avec le Festival de Göteborg, dont il a été le directeur depuis 1994. La Voix de Bergman est son premier film.*

*Gunnar Bergdahl was born in 1951 in Stockholm. After studying journalism, he was hired as programme planner for a small independent cinema. Since the mid-1980s, he has worked for the Göteborg Festival, which he managed since 1994. The Voice of Bergman is his first film.*

## Intermezzo

de Gunnar Bergdahl

2002 • Suède • Documentaire • Couleurs • 35 mm • 40'  
PRODUCTION GÖTEBORG FILM FESTIVAL DISTRIBUTION SVENSKA FILMINSTITUTET

Un entretien avec Bergman, qui fait écho à **La voix de Bergman** du même auteur, sur ses films, Strinberg et la magie du théâtre, la vieillesse et la mort.

An interview with Bergman that echoes the film **The Voice of Bergman** by the same director, and deals with Bergman's films, Strinberg and the magic of theatre, growing old and death.

## Le Visage de Karin

de Ingmar Bergman

1986 • Court Métrage • Couleurs • 35 mm • 14'  
PRODUCTION CINEMATOGRAF DIFFUSION BETA SP

A partir de photos de famille et accompagné au piano par Käbi Laretei, son ancienne compagne, Bergman esquisse un touchant portrait de sa mère.

Using family photos, and accompanied on piano by Käbi Laretei, his ex-wife, Bergman sketches a touching portrait of his mother.

Sur le tournage de *Fanny et Alexandre*



## Document : Fanny et Alexandre

de Ingmar Bergman

1982 • Documentaire • Couleurs • 16 mm • 100'

DIFFUSION BETA SP SOUS-TITRES FRANÇAIS PRODUCTION CINEMATOGRAF, SWEDISH FILM INSTITUTE

Composé d'extraits du tournage de **Fanny et Alexandre** commentés par Bergman lui-même, **Document : Fanny et Alexandre** est le premier film de tournage de Bergman à sortir en salle. «**Fanny et Alexandre** est une déclaration d'amour à la vie. Il y a des passages sombres, mais sans eux pourrait-on apprécier les moments de bonheur ?» (...) «Après **Fanny et Alexandre** il n'y aura plus de film pour moi. Je ne me suis jamais autant plu sur un tournage et je n'ai jamais travaillé aussi dur, **Fanny et Alexandre** est l'aboutissement de ma vie de réalisateur.» (I. Bergman)

Made up of excerpts from the shooting of **Fanny and Alexander** and commented by Bergman himself, **Document: Fanny and Alexander** is the first film of Bergman at work on a film that was to be released in cinemas. "**Fanny and Alexander** is a declaration of love for life. There are sombre scenes, but without them could we appreciate the moments of happiness?" (...) "After **Fanny and Alexander** there won't be any more films for me. I never enjoyed myself as much during a shooting and I never worked as hard. **Fanny and Alexander** is the culmination of my life as a director." (I. Bergman)



Sur le tournage du *Silence*



Créateurs

Clients

Grand Public

***www.sacem.fr***

Clients

Créateurs

Grand Public

Créateurs  
Clients

Grand Public

*www.sacem.fr*

**Le portail pour  
accéder aux  
informations  
qui Vous  
concernent**

- **La Sacem pour quoi faire ?**  
Rôle et missions de la Sacem,  
action sociale, professionnelle et  
culturelle, organisation ....
- **Une documentation  
à votre service**  
Point presse, interviews,  
documentation, biographies, pho-  
tos, portraits, newsletter...
- **Action culturelle**  
Programmes d'aides aux  
projets et demandes de  
subventions en ligne ...
- **Partenaire de  
toutes les musiques**  
Actualité musicale :  
calendrier des partenariats,  
événements, concours...

**sacem** *F*  
La musique, toute la musique



présenté par Alain Garel et Louis Mathieu

Golden Eighties de Chantal Akerman

En toute logique, on pourrait supposer que le "film musical" est né à l'avènement du sonore, à la toute fin des années vingt. Le premier film de long métrage "parlant et chantant", *The Jazz Singer* (Le Chanteur de jazz) d'Alan Crosland (1927), n'était-il d'ailleurs pas un film musical (...) ?

Il n'en est rien. Le cinéma a été musical dès ses origines : en 1892, déjà, W. K. L. Dickson tenta de coupler le Phonographe et le Kinétoscope, dont certains films avaient pour sujet des exhibitions de danse ; à partir de 1896, les opérateurs Lumière filmèrent avec le Cinématographe des chanteurs et des danseurs ; quant à Georges Méliès, il tourna en 1897, cinq films pour le chansonnier Paulus, qui, placé derrière l'écran, chantait en synchronisme avec son image projetée, puis signa ensuite des adaptations d'opéras (...); enfin, dès 1908, Léon Gaumont produisit des "Ciné-Phono-Scènes" qui, ancêtres du "clip", donnaient à voir et à entendre des airs d'opéra ou des chansons à la mode... De fait, le "cinéma musical", sonorisé ou non, a été particulièrement vivace durant la période dite "muette" (...).

Toutefois, l'accroissement du "film musical" est, bien évidemment, lié à l'avènement du "sonore". Cependant, cette "révolution" technique n'a pas donné véritablement naissance à des genres musicaux, à l'exception (...) du "Musical", ou "comédie musicale", adapté des opérettes de Broadway. Pour l'essentiel, en effet, il reprend et développe les formes et structures dramatiques mises en places et exploitées au temps du "muet" : la biographie d'artistes, le film-concert, le film-opéra et le film-opérette. Et la diversité qui semble exister à l'intérieur de ces "genres" n'est qu'apparente. Elle relève en fait plus de la musique que du cinéma. (...) Dans le domaine du film-Opéra, seule forme propre à la cinématographie européenne, rien ne différencie ceux originaires d'Union Soviétique de ceux d'Italie, si ce n'est le répertoire. Les différences sont pour l'essentiel d'ordre



technique, l'évolution des matériels offrant, d'une époque à l'autre, de nouvelles possibilités d'expression au cinéaste manifestant de l'intérêt pour le fait musical.

**Alain GAREL, auteur de *La musique à l'écran***

With the advent of sound at the very end of the 1920s, one could logically conclude that this event marked the beginning of "musical film". After all, isn't the first full-length "speaking and singing" film, *The Jazz Singer* by Alan Crosland (1927) a musical film (...) ?

This is not the case. Cinema has been musical since its very beginning: already in 1892, W. K. L. Dickson, having attempted to combine the gramophone with the kinetoscope, produced certain films which focused on dance exhibitions as their main subject. From 1896 onwards, the Lumière brothers filmed singers and dancers with the cinematograph; as for Georges Méliès, in 1897 he made five films for the cabaret singer Paulus - who, placed behind the screen, sang in synchronicity with his own projected image. Méliès then moved on to adaptations of operas (...). Finally, from 1908, Léon Gaumont produced "moving-sound-pictures", which, being the forerunners of the "video-clip", allowed people to see and hear operatic arias and popular music of the time...in fact, "musical cinema", with or without sound, was particularly vivid for a period largely considered to be "silent" (...). Nevertheless,



*Carmen, de Carlos Saura*

the expansion of the "musical film" is quite obviously linked to the advent of "sound". However, with the exception of the 'musical' or 'musical comedy' which was adapted from the Broadway operettas, this technical 'revolution' didn't really give rise to musical styles. Essentially, it picks up on and elaborates on the forms and dramatic structures presented and developed during the 'silent' period: the artists' biography, the concert-film, the opera-film and the operetta-film. The diversity that seemed to exist within these "genres" is quite apparent also, as it is more the music rather than cinema which is highlighted. (...) Regarding the film-opera style, the only particularly European form of cinematography, nothing differentiates those which were made in the Soviet Union and those made in Italy, apart from the repertoire. Essentially the differences are of a technical nature, as over time evolving equipment offered new possibilities of expression to those film-makers who showed an interest in the musical side.

**Alain GAREL, auteur de *La musique à l'écran***

(...) Le compositeur Igor Stravinsky regrettait déjà que la musique s'apparente à un "papier peint", décoratif, destiné seulement à meubler le silence depuis que le cinéma est devenu sonore.

Avec le film musical, cette suprématie de l'image sur le son peut s'inverser : alors que souvent le son émane de l'image, produit par elle, dans ces films, au contraire, une musique (parfois venue de nulle part !) s'impose, entraîne les mouvements des personnages, les fait



chanter et les fait danser. Les scènes musicales deviennent alors de véritables morceaux de bravoure, mettant en valeur autant la virtuosité du réalisateur et du chorégraphe que la qualité des musiques et la performance des danseurs (...). De telles scènes peuvent correspondre à un rêve d'un personnage, ou à la mise en scène d'un spectacle, parce que les personnages sont eux-mêmes des artistes, ou simplement à l'expression d'un élan vital.

**Louis MATHIEU**

Cet art a certes connu un grand essor avec la comédie musicale américaine ; les cinéastes européens quant à eux ont créé des œuvres moins codifiées, plus diverses et plus originales. Certains affirment davantage leur liberté de créateurs : **Jacques Demy**, tout en rendant hommage au genre hollywoodien, s'affranchit davantage des lois du réalisme pour réaliser ses propres rêves d'artiste ; d'autres reprennent la forme traditionnelle, mais avec des sujets plus enracinés dans la réalité contemporaine (**Jeanne et le garçon formidable, Golden eighties**) ; **Alain Resnais** fait chanter en play-back par ses personnages des tubes populaires, extériorisant ainsi les petites musiques qui habitent chacun de nous ; avec **Dancer in the Dark**, **Lars von Trier** travaille sur

les contradictions absolues qui peuvent opposer vie réelle et rêve.

(...) **The composer Igor Stravinsky once lamented that music resembled decorative wallpaper, destined to simply fill the silence ever since sound was developed for cinema.**

With musical film, the image's supremacy over sound can be inverted: while sound often depends on the image, usually emanating from it, in these films the opposite occurs whereby the music (sometimes coming out of nowhere!) imposes itself, rousing the characters' movements, and making them sing and dance. In this way, the musical scenes become true pieces of bravery, highlighting the skill of the director and choreographer as much as they do the quality of the music and performance of the dancers (...). Such scenes may relate to a character's dream or the staging of a show, as the characters themselves may be artists, or due simply to a vital expression of passion.

This form of art certainly saw great advancement with the American musical comedy; as for the European filmmakers, they created works which were less codified but more original and diverse. Some preferred to assert their creative freedom: whilst paying tribute

to the Hollywood genre, **Jacques Demy** unburdened himself of the laws of realism to achieve his personal artistic dreams; others continued with the traditional form but with subjects which were more entrenched in contemporary reality (**Jeanne and the Perfect Guy, Golden eighties**); **Alain Resnais** has his characters sing popular hits with backup tapes, thus bringing out the tunes which live inside us all; with **Dancer in the Dark**, **Lars von Trier** develops those absolute contradictions which can bring real life and dreams into conflict.

**Louis MATHIEU**

**RENCONTRES ET SÉANCES SPÉCIALES**

- **Samedi 17 janvier**  
- Journée Jacques Demy  
Projection de **Les Demoiselles de Rochefort, Peau d'âne** et **Une chambre en ville**, en présence de Mathieu Demy.
- **Dimanche 18 janvier à 14h15**  
- Présentation de **Jeanne et le garçon formidable** par Olivier Ducastel, Jacques Martineau et Mathieu Demy.
- **Mercredi 21 janvier**  
- "Le Film musical", leçon de cinéma animée par Alain Garel, historien et spécialiste de la musique au cinéma, Louis Mathieu et Patrice Gablin.

RÉTROSPECTIVE ORGANISÉE AVEC LE SOUTIEN DE LA SACEM



## Les Joyeux garçons

[Vesyolye Rebyata] de Grigori Alexandrov ► URSS  
1934 • Noir et Blanc • 35 mm • 89'

**SCÉNARIO** GRIGORI ALEXANDROV, NICOLAI ERDMAN **IMAGE** VLADIMIR NILSEN **MONTAGE** Z.V.TOBAK  
**MUSIQUE** ISAAK DUNAYEVSKY **INTERPRÉTATION** LEONID UTYOSOV, LYUBOV ORLAVA, MARIYA STRELKOVA,  
YELENA TYAPKINA, FYODOR KURIKHIN **PRODUCTION** MOSKINOCOMBINAT **DISTRIBUTION** ARKEION

Suite à un malentendu, Kostia, un jeune berger mélomane, est invité à se produire dans une soirée bourgeoise à la place de Frascini, célèbre maestro italien. Plus tard, Kostia prend à nouveau la place de ce même maestro lors d'un concert qui se révèle être un grand succès...

A young music-loving shepherd named Kostia is mistaken for a famous Italian maestro, and is asked to perform at a bourgeois party. Later mistaken once again for the maestro, Kostia takes his place at a concert that turns out to be a great success...

Grigori Alexandrov a réalisé ses premiers films en collaboration avec Eisenstein, jusqu'en 1932, en tant qu'acteur, co-scénariste et co-réalisateur. C'est après le tournage de *Que viva Mexico* qu'il commence à écrire le scénario des *Joyeux Garçons*, sa première comédie musicale, suivie de *Volga Volga* (1938) et *Le Printemps* (1947). «*Les Joyeux Garçons* connut un grand succès international pour l'entrain de sa mise en scène, pour les refrains de Dounaïevsky, pour ses gags inspirés par les dessins animés et les burlesques américains» (G. Sadoul). En Russie les spectateurs exigeaient, comme au théâtre, que la dernière chanson soit "bissée". «*Le succès populaire et l'écho à l'étranger, démontrant qu'on sait rire en URSS*», indiquent aux autorités qu'il y a là un précieux terrain à cultiver. Choumiatski proclame que le cinéma soviétique doit affronter l'avenir radieux communiste "en riant et en chantant". Et Alexandrov a carte blanche.» (G. Buttafava).

Up until 1932, Grigori Alexandrov made his first films as an actor, screenplay writer and director in collaboration with Sergueï M. Eisenstein. It was after the filming of *Que Viva Mexico!* that he began writing the script for *The World is Laughing*, his first musical, followed by *Volga Volga* (1938) and *Spring* (1947). *The World is Laughing* "was a big international success thanks to the vivacity of its directing, to Dounaïevsky's refrains, for its clever gags inspired by comic books and American burlesque comedies" (G. Sadoul). In Russia, the spectators demanded, like they did at the theatre, that the last song have an "encore". "The film's popular success and its success abroad showed the world that 'they know how to laugh in the USSR', a precious commodity the Soviet authorities realised they needed to cultivate. Choumiatski would proclaim that Soviet cinema must confront the radiant communist future 'with laughter and song.' And Alexandrov was given carte blanche" (G. Buttafava).





Georg Wilhelm Pabst (1886-1967) a débuté sa carrière en tant que comédien, régisseur de théâtre et scénariste. Ses premiers films reconnus datent de l'époque du muet, *La Rue sans joie* (1925), *Les Mystères d'une âme* (1926), *Loulou* (1928). L'arrivée du cinéma parlant est un défi que Pabst relève. Il ne se contente pas d'approfondir son savoir technique, il pousse aussi encore plus loin son engagement social : ainsi son adaptation de la pièce de Brecht, satire des prétentions d'une société capitaliste, a été censurée en Allemagne comme en France. Le film a en effet été tourné en deux versions, l'une en allemand, l'autre en français, avec deux interprétations différentes. La musique est celle composée par Kurt Weill pour le livret de Brecht en 1928, et s'inspire à la fois de chansons populaires et de grands airs d'opéra. Son succès est tel qu'elle assure la renommée internationale de la pièce.

Georg Wilhelm Pabst (1886-1967) began his career as an actor, stage manager and scriptwriter. His first films date from the silent era: *The Joyless Street* (1925), *Secrets of a Soul* (1926) and *Pandora's Box* (1928). The advent of talking pictures was a challenge Pabst took up. Not content to simply deepen his technical know-how, he also deepened his social engagement. This adaptation of a play by Brecht, a satire on the pretensions of capitalist society, was censored in both Germany and France. It was filmed twice, once in German and once in French, with two different casts. The music was composed by Kurt Weill for Brecht in 1928, and was inspired as much by popular songs as grand operatic music. Its success was such that the play gained international renown.



Jacques Demy et Michel Legrand se sont rencontrés lors du tournage de *Lola* (1961), un des premiers grands films de la Nouvelle Vague. Cette rencontre est fertile, puisqu'ils décident de faire ensemble un film "en chanté" (les dialogues étant remplacés par des récitatifs lyriques), *Les Parapluies de Cherbourg* (1964), récompensé par la Palme d'Or à Cannes, puis le premier musical français classique, *Les Demoiselles de Rochefort* (1968), qui réserve une large part à la danse et aux ballets. Pour Demy, l'idée des *Demoiselles de Rochefort*, en tant que comédie musicale, est celle du bonheur et de la joie : "L'argument et la trame ont moins d'importance que les sentiments que j'ai voulu exprimer avec les chansons, le dialogue, la danse (...). Je voulais faire un film qui donne un sentiment de liberté. Un film sur la joie où l'on sortirait de la salle avec une confiance dans la vie qui vous donne la force de soulever des montagnes."

Jacques Demy and Michel Legrand met during the filming of *Lola* (1961), one of the first films of the Nouvelle Vague. It was a fertile encounter, since they decided to make a "sung" film together (where the dialogue is replaced by lyrical recitative). This film was *The Umbrellas of Cherbourg* (1964), awarded the Golden Palm at Cannes. They went on to make the first French musical, *The Young Girls of Rochefort* (1968), a film that set aside large portions for dance and ballet. For Demy, the idea for *The Young Girls of Rochefort*, as a musical, is to demonstrate happiness and joy: "The motivation and plot are less important than the sentiments that I wanted to convey through the songs, the dialogue and dance (...). I wanted to make a film that imparts a sense of liberty. I wanted to make a film about joy, where the spectator would leave the theatre with a confidence in life strong enough to move mountains."

## L'Opéra de quat'sous

[Die Dreigroschenoper]

de Georg Wilhelm Pabst ► ALLEMAGNE

1931 • Noir et Blanc • 35 mm • 112'

SCÉNARIO BERTOLD BRECHT, BÉLA BALAZS IMAGE F.A. WAGNER MONTAGE HANS OSER MUSIQUE KURT WEILL INTERPRÉTATION RUDOLF FORSTER, CAROLA NEHER, REINHOLD SCHÜNZEL, FRITZ RASP, VALESKA GERT, LOTTE LENYA PRODUCTION NERO-FILMS AG DISTRIBUTION CONNAISSANCE DU CINÉMA

Mackie, qui dirige une bande de voleurs, épouse en secret Polly, la fille du chef des mendiants de Londres, Peachum. Celui-ci va se plaindre auprès du chef de la Police, qui est aussi un vieil ami de Mackie, et le menace de perturber les festivités du couronnement s'il n'intervient pas.

Mackie, leader of a band of thieves, secretly marries Polly, the daughter of the leader of London's beggars, Peachum. But Peachum complains to the chief of Police, an old friend of Mackie's, and menaces to disrupt the festivities celebrating the crowning if the chief of Police doesn't intervene.

## Les Demoiselles de Rochefort

de Jacques Demy ► FRANCE

1968 • Couleurs • 35 mm • 120'

SCÉNARIO JACQUES DEMY IMAGE GHISLAIN CLOUET MONTAGE JEAN HAMON MUSIQUE MICHEL LEGRAND INTERPRÉTATION FRANÇOISE DORLÉAC, CATHERINE DENEUVE, GEORGE CHAKIRIS, JACQUES PERRIN, MICHEL PICCOLI, GENE KELLY PRODUCTION MADELEINE FILMS, PARC FILMS DISTRIBUTION CINE-TAMARIS

Les sœurs Garnier sont les filles jumelles de Mme Yvonne, marchande de frites. Elles rêvent toutes deux de l'amour, qu'elles rencontreront sous la forme d'un musicien ou d'un peintre, pendant que leur mère retrouvera son amour de jeunesse, Monsieur Dame, qu'elle avait quitté à cause de son nom ridicule. Ballet de rencontres et d'amour donc, sur fond de foire commerciale, avec son carnaval, ses chants et ses danses.

The Garnier sisters are the twin daughters of Mrs. Yvonne, who runs a French-fry stand. Both dream of love. For them, it will be in the form of a musician or a painter, while for their mother it will be in the form of a reunion with her youth lover, Mister Dame, she left because of his ridiculous name. A ballet of meetings and love, set in a trade fair with its carnival, songs and dancing.

"L'argument et la trame ont moins d'importance que les sentiments que j'ai voulu exprimer avec les chansons, le dialogue, la danse (...). Je voulais faire un film qui donne un sentiment de liberté. Un film sur la joie où l'on sortirait de la salle avec une confiance dans la vie qui vous donne la force de soulever des montagnes."

Jacques Demy and Michel Legrand met during the filming of *Lola* (1961), one of the first films of the Nouvelle Vague. It was a fertile encounter, since they decided to make a "sung" film together (where the dialogue is replaced by lyrical recitative). This film was *The Umbrellas of Cherbourg* (1964), awarded the Golden Palm at Cannes. They went on to make the first French musical, *The Young Girls of Rochefort* (1968), a film that set aside large portions for dance and ballet. For Demy, the idea for *The Young Girls of Rochefort*, as a musical, is to demonstrate happiness and joy: "The motivation and plot are less important than the sentiments that I wanted to convey through the songs, the dialogue and dance (...). I wanted to make a film that imparts a sense of liberty. I wanted to make a film about joy, where the spectator would leave the theatre with a confidence in life strong enough to move mountains."





Marc'O adapte pour le cinéma sa propre pièce, éponyme, avec la même troupe qu'à la scène : il "fixe ainsi sur pellicule le caractère explosif de ses acteurs-chanteurs et le discours critique de ce temps-là". Marc'O a en effet été le chef de file du théâtre politique d'avant garde dans les années 60, précurseur dans son approche transversale de l'art, qui mêle théâtre, musique et arts plastiques (*Les Idoles* ou *Flashes rouges*, deux pièces d'un registre nouveau dans le théâtre musical). A l'American Center de Paris, Marc'O a révélé de grands acteurs tels Pierre Clementi, Bulle Ogier et Jean-Pierre Kalfon. Après un long exil en Italie, près de vingt ans, il fonde en 1992 avec Cristina Bertelli, le *Laboratoire d'Etudes Pratiques sur le Changement*, lieu d'expérience sociale et culturelle à travers la théâtralité, où l'art dramatique travaille à changer le monde.

For the film, Marc'O adapted his play, *The Idols*, and used the same cast, to "catch on film the explosiveness of his actor-singers and the critical discourse of the time". Indeed, Marc'O was the leader of 1960s avant-garde theatre, a groundbreaker for his transversal approach to art that blended theatre, music and the plastic arts (*The Idols* and *Flashes rouges* were plays that struck a new register in musical theatre). At the American Center in Paris, Marc'O revealed great actors like Pierre Clementi, Bulle Ogier and Jean-Pierre Kalfon. In 1992 after a long exile in Italy – almost twenty years – he founded the *Laboratory of Practical Studies on Change* with Cristina Bertelli, devoted to social and cultural experimentation through theatricality, where dramatic art works to change the world.

## Les Idoles

de Marc'O ▶ FRANCE

1967 • Couleurs • 35 mm • 90'

**SCÉNARIO** MARC'O **IMAGE** GILBERT SARTHRE **MONTAGE** JEAN EUSTACHE **MUSIQUE** STÉPHANE VILAR, PATRICK GREUSSAY **INTERPRÉTATION** BULLE OGIER, PIERRE CLÉMENTI, JEAN-PIERRE KALFON, VALÉRIE LAGRANGE, BERNADETTE LAFONT, MICHÈLE MORETTI, PHILIPPE BRUNEAU, HENRY CHAPIER, FRANCIS GIROD, DANIEL POMMEREILLE, JEAN-MARIE SERREAU **PRODUCTION** INTERNATIONAL THANOS FILMS, FRANCE, **DISTRIBUTION** JLA AUDIOVISUEL

Lors de la conférence de presse organisée en vue du lancement du nouveau groupe *les Idoles du Clan*, les trois idoles *Gigi la Folle*, *Charlie le Surineur* et *Simon le Magicien* se livrent avec sincérité et dénoncent les manipulations d'"Idoles productions", dont les impresarii et attachés de presse ont organisé leur carrière, leur vie même, afin de s'assurer notoriété et fortune.

During a press conference organised to announce the creation of the new group *Idoles du Clan*, the three idols *Gigi la Folle*, *Charlie le Surineur* and *Simon le Magicien* denounce the manipulations of "Idol productions", whose agents and publicists organised their careers and their very lives to assure their notoriety and success.



«La joie du métier de réalisateur c'est la joie de découvrir. Pour moi je viens de découvrir le plaisir du film musical» (Carol Reed). Les précédents films de Carol Reed, à l'image de *Huit heures de sursis* (1947, drame lors de la lutte irlandaise contre la domination anglaise) ou du *Troisième homme* (1949, état des lieux du monde au sortir de la guerre), sont en effet plus graves. Certes, l'œuvre originale de Charles Dickens est relativement sombre, mais Carol Reed a su la transformer en un véritable conte de fée, grâce à la musique, à la danse : «*Oliver* devrait faire la preuve que de bonnes chansons et de merveilleux ballets peuvent parfaitement s'intégrer à une action réaliste» (R. Quinson). Les années soixante ont par ailleurs été riches en comédies musicales inspirées d'œuvres romanesques, telles que *Gigi* (1958) et *My Fair Lady* (1964).

"The joy of being a director is being able to discover. As for me, I just discovered the joy of musicals" (Carol Reed). Carol Reed's previous films, such as *Odd Man Out* (1947, a drama about the Irish struggle against British domination) or *The Third Man* (1949, an appraisal of the world just after the war) are indeed more serious films. As well, the original work by C. Dickens is relatively sombre, but Carol Reed knew how to transform it into a veritable fairy tale thanks to the use of music and dancing. "*Oliver* was to prove that good songs and marvellous ballets could be seamlessly integrated with realistic action" (R. Quinson). In fact, the sixties witnessed many musicals inspired by romantic works, such as *Gigi* (1958) and *My Fair Lady* (1964).

## Oliver !

De Carol Reed ▶ ROYAUME-UNI

1967 • Couleurs • 35 mm • 152'

**SCÉNARIO** VERNON HARRIS, D'APRÈS LE LIVRE DE CHARLES DICKENS **IMAGE** OSWALD MORRIS **MONTAGE** RALPH KEMPLEN **MUSIQUE** LIONEL BART **SON** JOHN COX **INTERPRÉTATION** RON MOODY, SHANI WALLIS, OLIVER REED, HARRY SECOMBE, MARK LESTER **PRODUCTION** ROMULUS FILMS LTD, GRANDE-BRETAGNE **DISTRIBUTION** COLOMBIA TRISTAR

Oliver est pensionnaire de l'orphelinat dirigé par l'horrible bedeau Mr Bumble. Pour s'être plaint de la nourriture, Oliver est loué par ce dernier à un croque mort qui le maltraite. Oliver s'échappe et est alors récupéré par une bande de voleurs à la tire...

Oliver is a child at an orphanage run by the horrible Mr. Bumble. After he complains about the food, Oliver is sold by Mr. Bumble to an abusive undertaker. Oliver escapes and is taken in by a gang of pickpockets...





«Si j'utilise à nouveau mon vieux système de faire chanter les gens, c'est parce qu'il me semble plus à même de faire passer certains sentiments, certaines idées, que la façon réaliste» (J. Demy). Pourtant la "façon réaliste" s'impose aussi dans cette adaptation d'un conte de fée célèbre : hélicoptère et téléphone cohabitent ainsi avec le prince charmant et l'âne à pièces d'or. Demy ne voulait pas faire un film d'époque car «l'époque des fées n'existe pas» (J. Demy). Le réel et le féerique se confondent donc : «Plastiquement, musicalement, dans le langage parlé, dans le style d'interprétation, tout est confondu, tout s'enchevêtre, tout s'entrecroise pour un spectacle de charme, d'intelligence, de sensibilité.» (Albert Cervoni).

"If I once again use my old way of making people sing, it's because it seems to me to be better suited to conveying certain feelings and ideas than a more realistic method" (J. Demy). And yet, a "more realistic method" is used in this adaptation of this well-known fairy tale: helicopters and telephones find themselves alongside a prince charming, and a donkey with gold pieces. If Demy didn't want to make a period film, it was because "the era of fairy tales never existed" (J. Demy). Thus, reality blends with fantasy: "Aesthetically, musically, in the spoken language, in the style of acting, everything is mixed, everything overflows, everything combines to make a charming, intelligent and sensitive spectacle" (Albert Cervoni).



«La Flûte enchantée est la sublimation, par la musique, d'un texte naïf et d'un drame grossièrement symbolique. Mais si je n'ai rien dit de la musique de Mozart dans le film de Bergman, c'est que sa sublimité y est devenue accessible à n'importe qui.» (J. Aumont). Bergman assiste pour la première fois à une représentation de La Flûte enchantée à l'âge de douze ans. Il participe ensuite à plusieurs mises en scène de l'opéra, sans en être pleinement satisfait et annonce un jour : «Je veux monter La Flûte enchantée, je veux la monter pour la télévision». Cette longue maturation a permis une réalisation sans difficulté : «Jamais mise en scène ne se déroula à ce point sans le moindre obstacle. Dans aucun cas, il ne s'est agi d'un accouchement forcé ou d'une idée venue pour montrer que j'étais un bon metteur en scène. Ce fut un temps créatif, porté jour et nuit par la musique de Mozart.» (I. Bergman)

"The Magic Flute is the musical sublimation of a naive tale and a crudely symbolic drama. But if I don't mention Mozart's music in Bergman's film, it's that in the film its sublimeness has become accessible to everyone" (J. Aumont). Bergman first saw a performance of The Magic Flute when he was twelve years old. He later participated several times in its being directed for the opera without this ever really satisfying him, and one day he announced: "I want to put on The Magic Flute, and I want to put The Magic Flute on television." This long maturation process allowed Bergman to direct the film with ease: "Never has directing been so without obstacle. In no way was it forced or born of a desire to show what a good director I am. It was a creative time, sustained day and night by Mozart's music" (I. Bergman).

## Peau d'âne

De Jacques Demy ▶ FRANCE

1970 • Couleurs • 35 mm • 89'

SCÉNARIO JACQUES DEMY D'APRÈS UN CONTE DE CHARLES PERRAULT IMAGE GHISLAIN CLOUQUET MONTAGE ANNE-MARIE COTRET MUSIQUE MICHEL LEGRAND INTERPRÉTATION CATHERINE DENEUVE, JEAN MARAIS, JACQUES PERRIN, MICHELINE PRESLE, DELPHINE SYRIG PRODUCTION MARIANNE PRODUCTIONS S.A., PARC FILMS DISTRIBUTION CINÉ-TAMARIS

Avant de mourir, la reine fait promettre au roi de ne jamais se remarier, à moins qu'il ne trouve une femme plus belle qu'elle. Or la seule qui puisse prétendre surpasser la défunte reine en beauté est la fille même du roi...

Before dying, the queen makes her king promise to never remarry unless he finds a woman more beautiful than she. And the only woman who could claim to be more beautiful than the queen is the king's own daughter...

## La Flûte enchantée

[Trollflöjten], [The Magic Flute]

De Ingmar Bergman ▶ SUÈDE

1974 • Couleurs • 35 mm • 135'

SCÉNARIO INGMAR BERGMAN D'APRÈS L'ŒUVRE DE MOZART SUR UN LIVRET D'EMMANUEL SCHIKANEDER IMAGE SVEN NYKVIST MONTAGE SIV LUNDGREN MUSIQUE MOZART DIRECTION MUSICALE ERIC ERICSSON INTERPRÉTATION ULRIK COLD, JOSEF KOSTLINGER, BIRGIT NORDIN, IRMA URRILA, ELIZABETH ERIKSSON, HÅKAN HAGEGÅRD, ROGNAR UFUNG PRODUCTION SVERIGES TV, SUÈDE

Le prince Tamino est chargé par la Reine de la Nuit de retrouver sa fille Pamina enlevée par Sarastro. Accompagné de Papageno et avec l'aide d'une flûte enchantée, Tamino surmonte de nombreuses épreuves et rites initiatiques avant de trouver l'amour.

The Queen of the Night entrusts Prince Tamino with the task of finding her daughter Pamina, who has been kidnapped by Sarastro. Accompanied by Papegen, and with the help of a magic flute, Tamino overcomes numerous trials and initiatory rites before finally finding his love.





## Tommy

De Ken Russell ► ROYAUME-UNI

1975 • Couleurs • 35 mm • 110'

**SCÉNARIO** KEN RUSSELL, D'APRÈS L'OPÉRA ROCK DE PETER TOWNSEND ET THE WHO  
**IMAGE** DICK BUSH, RONNIE TAYLOR **MONTAGE** STUART BAIRD **MUSIQUE** THE WHO, SONNY BOY WILLIAMSON **INTERPRÉTATION** OLIVER REED, ROGER DALTRY, ELTON JOHN, ERIC CLAPTON, KEITH MOON, JACK NICHOLSON, TINA TURNER **PRODUCTION** HEMDALE FILM CORPORATION, ROBERT STIGWOOD **DIFFUSION** CINÉMATHÈQUE FRANÇAISE **ORGANIZATION** COPIE PAR DIFFUSION

Lorsque Tommy aperçoit son beau-père tuer accidentellement son père revenu de la guerre, le choc est tel qu'il en devient sourd, muet et aveugle. Seuls les flippers et les miroirs semblent éveiller encore son intérêt, jusqu'à ce que sa mère le projette à travers l'un d'eux...

When Tommy witnesses his stepfather accidentally kill his father, who has returned home after war, the shock causes him to go deaf, dumb and blind. The only things that interest him are pinball machines and mirrors, until his mother throws him through one...

Danseur, acteur puis réalisateur pour la télévision, Ken Russell réalise son premier film pour le cinéma en 1963 (*French Dressing*). Son goût prononcé pour la musique, et particulièrement la musique classique, l'a conduit à réaliser de nombreuses biographies de musiciens (Prokofief, Elgar, Richard Strauss, Mahler...). Ken Russell a adapté pour le cinéma l'opéra rock *Tommy* écrit par Peter Townsend, du groupe The Who, en 1968, qui avait déjà été repris sous la forme d'une pièce de théâtre et d'un ballet. Les acteurs du film sont pour la plupart de véritables chanteurs (Elton John, Tina Turner) ou bien comédiens qui interprètent eux-mêmes les chansons (Oliver Reed, Jack Nicholson).

After a dancer and actor before directing for television, Ken Russell directed his first film for cinemas in 1963 (*French Dressing*). His pronounced taste for music, and particularly for classical music, lead him to direct numerous biographies of musicians like Prokofief, Elgar, Richard Strauss and Mahler. Ken Russell adapted Peter Townsend's rock opera for cinema in 1968, after it had already appeared as a play and ballet. The actors in Russell's film are for the most part real singers (Elton John, Tina Turner) or actors who sing their own songs (Oliver Reed, Jack Nicholson).



## Bugsy Malone

De Alan Parker ► ROYAUME-UNI

1976 • Couleurs • 35 mm • 91'

**SCÉNARIO** ALAN PARKER **IMAGE** MICHAEL SERESIN, PETER BIZIOU **MONTAGE** GERRY HAMLING **MUSIQUE** PAUL WILLIAMS **INTERPRÉTATION** SCOTT BAIO, JODIE FOSTER, FLORRIE DUGGER, JOHN CASSISI, MARTIN LEV, PAUL MURPHY, ALBINE HUMPTY JENKINS, DAVIDSON KNIGHT **PRODUCTION** GOODTIMES ENTERPRISES (GB), PARAMOUNT PICTURES (USA) **DISTRIBUTION** CARLTON INTERNATIONAL

Chicago dans les années 30. La guerre des gangs s'intensifie pour le contrôle de la ville. Gros Sam, l'Italien, et Dan le Gandin, l'aristo, s'affrontent sans pitié. Bugsy Malone rend des services qui valent chers et Bluesy Brown regarde vers Hollywood : ils sont tous là, ces personnages mythiques, mais ils ont entre trois et quinze ans et règlent leurs comptes à coup de tartes à la crème et de mitraillettes chargées de crème fouettée.

1930s Chicago. Gangs battle for control of the city. Fat Sam, the Italian, and Dandy Dan, the aristocrat, take no prisoners. Bugsy Malone does favours that come at a price, and Bluesy Brown only has eyes for Hollywood. All the mythical characters are there, but they're between three and fifteen years old and settle their differences with a pie in the face and machine guns loaded with whipped cream.

Après une école de commerce britannique, Alan Parker réalise ses premiers films pour la télévision, sous forme de spots publicitaires. Son premier long métrage, *Bugsy Malone*, est bien accueilli, mais c'est *Midnight Express* (1978), film dénonçant les conditions carcérales des prisons turques, qui le consacre sur la scène internationale (Oscar de la Meilleure Musique et Oscar du meilleur scénario). La musique occupe en effet une place importante dans son œuvre : *Fame* (1980) obtient aussi l'Oscar de la meilleure musique, *Pink Floyd The Wall* (1982), son film suivant, est une adaptation cinématographique de l'album du groupe de rock, *The Commitments* (1990) retrace le destin d'un groupe de soul music irlandais, et *Evita* (1998), avec Madonna, vient concrétiser son rêve de comédie musicale.

After attending business school in Britain, Alan Parker directed his first films for television in the form of advertisements. His first feature-length film, *Bugsy Malone*, was well received. But it was *Midnight Express* (1978), a film denouncing the conditions in Turkish prisons, which earned him international recognition (Oscar for best music and best script). Indeed, music occupies an important position in Parker's work: *Fame* (1980) also obtained the Oscar for best music, and his following film *Pink Floyd The Wall* (1982) was a cinematographic adaptation of the rock group's album. *The Commitments* (1990) follows the path of an Irish soul band, and *Evita* (1998), starring Madonna, recently brought to life Parker's dream of filming a musical.





«Il y a peu de films que j'ai voulus comme celui-ci, peu de films que j'ai rêvés comme celui-ci», a déclaré Demy à propos d'*Une Chambre en ville*. C'est une "tragi-comédie musicale", un film "en chanté", de même que *Les Parapluies de Cherbourg*, mais son chant est à la fois plus grave et plus drôle. Ainsi, si *Les Demoiselles de Rochefort* chantaient le bonheur et la joie, *Une Chambre en Ville* chante simplement la vie, et confronte la musique et sa gaieté à une grave crise sociale.

"There are few films I wanted to make more, few films that I dreamt of more than this one," declared J. Demy about *A Room in Town*. It is a "musical tragi-comedy," a "sung" film like *The Umbrellas of Cherbourg*, but its singing is at once both more serious and more funny. As *The Young Girls of Rochefort* sang happiness and joy, *A Room in Town* simply sings life, and brings together the gaiety of music and a serious social crisis.

## Une Chambre en ville

De Jacques Demy ▶ FRANCE

1982 • Couleurs • 35 mm • 90'

**SCÉNARIO** JACQUES DEMY **IMAGE** JEAN PENZER **MONTAGE** SABINE MAMOU **MUSIQUE** MICHEL COLOMBIER **INTERPRÉTATION** DOMINIQUE SANDA, DANIELLE DARRIEUX, RICHARD BERRY, MICHEL PICCOLI, FABIENNE GUYON, ANNA GAYLOR, JEAN-FRANÇOIS STEVENIN **PRODUCTION** PROGEFI, TF1, UGC, TOPI **DISTRIBUTION** CINÉ-TAMARIS

A Nantes en 1955 les chantiers navals sont en grève. Ouvrier métallurgique, François Guilbaud loue une chambre chez Mme Langlois : il y rencontre Edith, la fille de sa logeuse, dont il tombe fou amoureux. Mais Edith est mariée et son mari est un homme jaloux.

In Nantes in 1955, the shipyards are on strike. Metalworker François Guilbaud rents a room from Mrs. Langlois, where he meets her daughter Edith with whom he falls deeply in love. But Edith is married, and her husband is a jealous man.

*Une Chambre en Ville* chante simplement la vie, et confronte la



«Ne dites pas muet, qui suppose qu'on ne peut parler. Mais sans paroles. Parce qu'on a usé les mots. Ils ne sont pas sûrs pour la communication» (E. Scola). Il n'y a donc pas de mots, mais de la musique, et elle dit tout. Elle regroupe les fonctions majeures du langage, date les scènes et indique le temps qui passe, accompagne les émotions et les échanges des personnages. Les thèmes favoris de Scola, l'histoire, l'attitude politique et les changements sociaux se retrouvent tout au long de ses films sous des éclairages différents : de la comédie déjantée (*Le drame de la jalousie*, 1970) à la chronique amère de la société (*Nous nous sommes tant aimés*, 1974), de la reconstitution historique (*La nuit de Varennes*, 1982) au film musical (*Le Bal*, 1983) ; «Ce qui m'importe c'est de comprendre l'homme. Et pour cela je me sers de l'histoire, du souvenir.» (E. Scola).

"Don't say silent, which supposes that one can't talk, but rather without words, because we've worn words out. They're no longer good for communication" (E. Scola). There are thus no words, but only music, and the music says it all. It mimics all the major functions of language, gives an indication of the year and of the passing time, accompanied by the characters' emotions and exchanges. Scola's favourite themes – history, political attitudes and social change – thread their way throughout his films under different angles: from screwball comedy (*Jealousy, Italian Style*, 1970) to bitter social commentary (*We All Loved Each Other So Much*, 1974), from historical re-creation (*That Night in Varennes*, 1982) to musicals (*Le Bal*, 1983). "What matters to me is understanding man. And for that I use history and memory" (E. Scola).

## Le Bal

De Ettore Scola ▶ ITALIE-FRANCE

1983 • Couleurs • 35 mm • 112'

**SCÉNARIO** RUGGERO MACCAR, JEAN-CLAUDE PENCHENAT, FURIO SCARPELLI, ETTORE SCOLA, D'APRÈS LE SPECTACLE "LE BAL" DU THÉÂTRE CAMPAGNOL, ET SUR UNE IDÉE ORIGINALE DE JEAN-CLAUDE PENCHENAT **IMAGE** RICARDO ARONOVICH **MONTAGE** RAIMONDO CROCIANI **SON** BRUNO LE JEAN **MUSIQUE** VLADIMIR COSMA **INTERPRÉTATION** LA TROUPE DU CAMPAGNOL **PRODUCTION** GIOGIO SILVAGNI, CINEPRODUCTION SA, FIMS A2, MASSFILM, ONCIC **DISTRIBUTION** LABRADOR FILMS

Un morceau à huit temps retrace près de cinquante ans d'histoire de France : de l'allégresse du Front populaire à la révolution de mai 68, des bombardements aux blousons noirs des rockers, de la collaboration aux années disco, les couples s'enlacent et se séparent, rient et pleurent, mais, à l'image de la salle de bal, restent cependant les mêmes.

An eight-beat song that replays almost fifty years of French history. From the elation of the Popular Front to the revolution of May '68, from bombings to rock and roll and black leather jackets, from collaboration to the disco years, couples embrace and separate, laugh and cry. But like the ballroom, they somehow stay the same.





## Carmen

De Carlos Saura ► ESPAGNE

1982 • Couleurs • 35 mm • 102'

**SCÉNARIO** CARLOS SAURA, ANTONIO GADES, D'APRÈS LA NOUVELLE DE MÉRIMÉE ET L'OPÉRA DE BIZET **IMAGE** TEO ASCAMILLA **MONTAGE** SABINE MAMOU **MUSIQUE** PACO DE LUCIA **INTERPRÉTATION** ANTONIO GADES, LAURA DEL SOL, PACO DE LUCIA, CRISTINA HOYOS, JUAN ANTONIO JIMENEZ, SEBASTIAN MORENO, JOSE YEPES **PRODUCTION** EMILIANO PIEDRA **DISTRIBUTION** CONNAISSANCE DU CINÉMA

Antonio Gades, chorégraphe, est à la recherche de la danseuse qui saura interpréter Carmen pour son prochain ballet. Lorsqu'il trouve enfin " sa " Carmen, il trouve aussi l'inspiration et la passion...

Antonio Gades, a choreographer, is looking for the dancer who can interpret Carmen in his next ballet. When he finally finds her, he not only finds "his" Carmen, but also his inspiration and his passion...

Avec *Cria Cuervos* (1976), Carlos Saura obtient le Grand Prix du jury à Cannes et une reconnaissance internationale qui compense la froideur du régime franquiste à son égard. Dans les années 1980, associé à Antonio Gades, célèbre danseur et chorégraphe, il réalise une trilogie *Flamenco*, qui comprend *Noces de Sang* (1981), *Carmen* (1982) et *L'amour sorcier* (1985), puis *Tango* (1998), qui célèbre aussi les noces de la musique et de la danse. En 2002, il réalise *Salomé*, nouvelle adaptation cinématographique d'un ballet. Si l'origine du mythe de *Carmen* est française, Carlos Saura se l'est approprié et en a fait un mythe universel : «La Carmen française de Mérimée et Bizet est naturalisée espagnole. Les musiques classiques et modernes se confondent. La habanera est universelle et les mélodies de "L'amour est enfant de Bohème" et de "Toréador", alternent naturellement avec les musiques populaires composées pour la circonstance.» (G. Salachas)

With *Raise Ravens* (1976), Carlos Saura won the Grand Jury Prize in Cannes and an international recognition that helped compensate the cold shoul-der given to him by Franco's regime. In the 1980s, working with the famous dancer and choreographer Antonio Gades, he filmed a *Flamenco* trilogy, which includes *Blood Wedding* (1981), *Carmen* (1982) and *Love Bewitched* (1985), as well as the celebration of music and dance that is *Tango* (1998). In 2002, he directed *Salomé*, a new cinematic adaptation of the ballet. If the myth of *Carmen* originated in France, Carlos Saura appropriated it and made it a universal: "The French *Carmen* of Mérimée and Bizet becomes Spanish. Classical music blends with modern. The habanera is universal, and the melodies of "Love is a Gypsy Child" and "Toréador" alternate seamlessly with popular music composed for the film" (G. Salachas).



## Golden Eighties

De Chantal Akerman ► BELGIQUE / FRANCE

1985 • Couleurs • 35 mm • 96'

**SCÉNARIO** CHANTAL AKERMAN, LEORA BARISH, HENRY BEAN, PASCAL BONITZER, JEAN GRUAULT **IMAGE** GILBERTO AZEVEDO, LUC BENHAMOU **MONTAGE** FRANCINE SANDBERG **MUSIQUE** CHANTAL AKERMAN, MARC HÉROUET **INTERPRÉTATION** DELPHINE SEYRIG, MYRIAM BOYER, FANNY COTENÇON, LIO, PASCALE SALKIN, CHARLES DENNER, JEAN-FRANÇOIS BALMER, JOHN BERRY, NICOLAS TRONC **PRODUCTION** LA CÉCILIA (FRANCE), PARADISE FILMS (BELGIQUE) **DISTRIBUTION** GEMINI

Des amours croisées : au sein d'une galerie marchande entre le magasin de prêt-à-porter des Schwarz, le salon de coiffure de Lili et le bistrot de Sylvie, on s'aime, se retrouve, se sépare. L'amour y est compromis, épistolaire, impossible, manipulateur, mais surtout chanté.

Love triangles: between three stores in a shopping mall, the Schwarz's clothing store, Lili's hair salon and Sylvie's bistrot, people fall in love, meet and separate. There, love is compromised, episodic, impossible, manipulative, but above all sung to music.

Chantal Akerman fait son apprentissage de réalisatrice à New York où elle développe son appréciation particulière du temps et de l'espace (scènes en temps réel, plans fixes). Ses films oscillent volontiers entre le trivial et le sublime : *Jeanne Dielman* (1975) évoque la vie d'une prostituée et ménagère dont le quotidien bascule un peu par hasard, et *Histoire d'Amérique* (1989) montre des Juifs américains évoquant la diaspora. *Golden Eighties* se singularise par sa légèreté (un clin d'œil à la comédie musicale), mais reste empreint d'une émotion et d'une sensibilité particulières. «Je connais bien ce milieu de petits commerçants. (...) La vie que j'y ai rencontrée ne pouvait se traduire que par le ton de la comédie. Et comme chanter est, je crois, un plaisir partagé par tout le monde, je ne pouvais envisager rien d'autre.» (C. Akerman)

Chantal Akerman learned to direct in New York, where she developed her particular sense of time and space (filming scenes in real-time, using static shots). Her films move deliberately between the everyday and the sublime: *Jeanne Dielman* (1975) evokes the life of a prostitute and mother whose day to day life comes apart more or less by chance, and *American Stories* (1989) shows American Jews telling the story of the Jewish diaspora. *Golden Eighties* stands out for its lightness (a nod to musicals), but still remains marked by a remarkable sensitivity and emotion. "I knew well this community of small storeowners. (...) The life I discovered there could only be depicted through comedy. And since I think that singing is a pleasure everyone can share, I couldn't conceive of it any other way." (C. Akerman)





*Hommage aux comédies musicales de Jacques Demy (c'est aussi son fils Matthieu qui interprète Olivier), **Jeanne et le garçon formidable** est un film plein d'audace, «l'audace de pouvoir traiter des sujets les plus durs en chansons» (J. Martineau) : c'est ainsi sur un air de java qu'Olivier révèle sa maladie, ce qui n'enlève rien à l'émotion de la confession. L'esprit de la comédie musicale est intact : le quotidien aussi bien que le grave y est chanté et dansé, avec légèreté et gaieté. L'heureuse collaboration de Jacques Martineau (auteur du scénario et des textes des chansons) et Olivier Ducastel (à la réalisation) s'est ensuite prolongée avec **Drôle de Félix** (2000) et **Ma vraie vie à Rouen** (2002).*

*An homage to Jacques Demy's musicals (Demy's son Matthieu plays the role of Olivier), **Jeanne and the Perfect Guy** is an audacious film because it has "the audacity to set the most difficult of subjects to music" (J. Martineau). For example, Olivier reveals his illness over a java rhythm, and yet the emotional impact of his confession remains. The spirit of a musical is intact; everyday and serious subjects are sung and danced with lightness and gaiety. The happy collaboration between Jacques Martineau (who wrote the script and lyrics for the music in the film) and Olivier Ducastel (director) came together again with **The Adventures of Felix** (2000) and **The True Story of My Life in Rouen** (2002).*

## Jeanne et le garçon formidable

De Olivier Ducastel et Jacques Martineau ► FRANCE

1997 • Couleurs • 35 mm • 98'

**SCÉNARIO** OLIVIER DUCASTEL ET JACQUES MARTINEAU **IMAGE** MATTHIEU POIROT-DELPECH **MONTAGE** SABINE MAMOU **MUSIQUE** PHILIPPE MILER **INTERPRÉTATION** VIRGINIE LEDOYEN, MATTHIEU DEMY, JACQUES BONNAFFÉ, VALÉRIE BONNETON, FRÉDÉRIC GORNY **PRODUCTION** LES FILMS DU REQUIN **DISTRIBUTION** PYRAMIDE DISTRIBUTION

Jeanne est standardiste dans une agence de voyage. Elle aime les hommes, le plombier, le voisin, le collègue et le coursier. Elle les aime une heure, un jour, une nuit. Et puis elle rencontre Olivier, son grand amour. Mais Olivier est séropositif, et bientôt il disparaît.

Jeanne works as a receptionist for a travel agency. She loves men – the plumber, the neighbour, her colleague, the parcel deliveryman. She loves them for an hour, a day, a night. And then she meets Olivier, the love of her life. But Olivier is HIV-positive, and he soon will be gone.

*Jeanne aime Camille qui est séduite par Marc qui vend un appartement à Odile, la sœur de Camille, dont le mari... et pour exprimer tout cela et le quotidien aussi, ils chantent.*

*Simon loves Camille who is seduced by Marc who is selling an apartment to Odile, Camille's sister whose husband... And to express this and the everyday things as well, they sing.*

## On connaît la chanson

De Alain Resnais ► FRANCE

1997 • Couleurs • 35 mm • 120'

**SCÉNARIO** JEAN-PIERRE BACRI, AGNÈS JAQUI **IMAGE** RENATO BERTA **MONTAGE** HERVÉ DE LUZE **MUSIQUE** BRUNO FONTAINE **SON** PIERRE LENOIR **INTERPRÉTATION** PIERRE ARDITI, SABINE AZÉMA, JEAN-PIERRE BACRI, ANDRÉ DUSSOLIER, AGNÈS JAQUI, LAMBERT WILSON, JANE BIRKIN **PRODUCTION** ARENA FILMS, CAMERA ONE, VÉGA FILMS **DISTRIBUTION** PATHE DISTRIBUTION

Simon aime Camille qui est séduite par Marc qui vend un appartement à Odile, la sœur de Camille, dont le mari... et pour exprimer tout cela et le quotidien aussi, ils chantent.

Simon loves Camille who is seduced by Marc who is selling an apartment to Odile, Camille's sister whose husband... And to express this and the everyday things as well, they sing.

*On connaît la chanson n'est pas vraiment une comédie musicale. Il n'y a pas de danse, les personnages ne s'arrêtent pas de vivre pour chanter, au contraire ils chantent en vivant mais leur voix chantée n'est jamais la même. Ce que l'on entend nous transporte : trente-six chansons françaises connues de tous, trente-six play-backs d'Aznavour, Johnny, Alain Bashung, France Gall, et beaucoup d'autres. «Il fallait que ce soit des tubes, reconnaissables immédiatement comme tels, et qu'ils collent avec les sentiments des individus et l'action. Les chansons, dans notre film, interviennent dans la conversation courante ou dans les monologues comme tout le monde peut en avoir devant sa glace». Le potentiel expressif de la chanson est évident, «Avec une chanson, l'information est transmise beaucoup plus rapidement, et, je dirais, plus profondément» (A. Resnais). D'autant plus que Resnais en appelle ici à la mémoire collective.*

*Same Old Song isn't really a musical. There is no dancing, and the characters don't stop to sing but rather sing along with what they're doing with a different voice from song to song. And what we hear captivates us: thirty-six well-known French songs, thirty-six playbacks of Aznavour, Johnny, Alain Bashung, France Gall, and many others. "The songs we used had to be hits immediately recognisable by everyone, and they had to correspond with the sentiments of the characters and with the action. The songs in our film are part of casual conversation or monologues just like someone might sing in front of the mirror." The expressive potential of song is apparent. "With a song, information is understood more rapidly and, I would say, more deeply" (A. Resnais), all the more so because here it calls on our collective musical memory.*







## Dancer in the Dark

De Lars von Trier ► DANEMARK

2000 • Couleurs • 35 mm • 140'

**SCÉNARIO** LARS VON TRIER **IMAGE** ROBBY MÜLLER **MONTAGE** FRANCOIS GÉDIGIER, MOLLY MARLENE STENSGAARD **MUSIQUE** BJÖRK **SON** KRISTIAN EIDNES ANDERSEN **INTERPRÉTATION** BJÖRK, CATHERINE DENEUVE, DAVID MORSE, PETER STORMARE, JOEL GREY **PRODUCTION** ZENTROPA ENTERTAINMENTS, DANEMARK, TRUST FILM SVENSKA **DISTRIBUTION** LES FILMS DU LOSANGE

Selma, une immigrée tchèque aux Etats-Unis, passionnée de comédies musicales américaines, est ouvrière dans une usine. Son travail y est d'autant plus difficile qu'elle est atteinte d'une maladie qui la rend aveugle et qu'elle cache au monde. Selma économise afin de faire opérer son fils, qui risque lui aussi la cécité, mais ses économies sont volées...

Selma is a Czechoslovakian immigrant to the United States and a fan of musicals. She works in a factory, but her job there is made all the more difficult by the fact that she secretly suffers from an illness that causes blindness. Selma is saving her money to pay for an operation for her son, who also risks going blind, but one day her savings are stolen...

*Avec **Dancer in the Dark**, Lars von Trier a voulu faire «un compromis entre une comédie musicale classique et quelque chose de plus lâche, de plus humain, plus imparfait, moins dansé» (Lars von Trier). Ce qui explique peut être le thème du film, le sacrifice, qui dénote dans un genre où happy end et bons sentiments prévalent souvent. **Dancer in the Dark** relève davantage du drame que de la comédie musicale. Si Lars von Trier avoue ne rien connaître à la musique, Björk interprète ici son premier rôle : «Mon travail était de filtrer ses émotions, assez sauvages, et de les diriger de manière logique. (...) Mais après le meurtre elle interprète une composition qui pourrait difficilement être plus éloignée de ce que j'avais prévu et qui convient au film. Le contrôle changeait de mains. Elle me suivait, et je la suivais à d'autres moments.» (Lars von Trier)*

*What Lars von Trier wanted to accomplish with **Dancer in the Dark** was "a compromise between a classic musical and something more cowardly, human, imperfect, with less dancing" (Lars von Trier), which may explain why the film's theme of sacrifice is so different from the good feelings and happy endings more typical of the genre. In fact, **Dancer in the Dark** is more a drama than a musical. And while Lars von Trier admits to knowing nothing about music, Björk herself was acting in a film for the first time. The collaboration was perhaps difficult, but also very rich: "My job was to act as a filter for her rather savage emotions and to focus them in a logical way. (...) But after the murder, she sings a song that couldn't have been further from what I planned, but it fits the film. The control changed hands. She was following me and at other times I followed her" (Lars von Trier).*



## Vengo

De Tony Gatlif ► FRANCE

2000 • Couleurs • 35 mm • 90'

**SCÉNARIO** TONY GATLIF **IMAGE** THIERRY POUGET **MONTAGE** PAULINE DAIROU **MUSIQUE** TONY GATLIF **INTERPRÉTATION** ANTONIO CANALES, ORESTES VILLASAN RODRIGUEZ, BOBOTE, ANTONIO PEREZ DECHENT, FERNANDO GUERRERO REBOLLO **PRODUCTION** TONY GATLIF **DISTRIBUTION** UFD

Caco a perdu sa fille. Son affection se reporte alors sur son neveu Diego, handicapé moteur, qui partage sa passion pour le Flamenco. Mais Diego est menacé : son père a tué un membre de la famille rivale, qui réclame sa dette de sang.

Caco has lost his daughter. His affection carries over to his handicapped nephew Diego, who shares his passion for Flamenco. But Diego is menaced. His father killed a member of a rival family, who demands its debt of blood.

*Gitan d'origine andalouse, Tony Gatlif est né en Algérie en 1948, dans un bidonville. D'abord comédien, il réalise **La Tête en ruine**, son premier film, en 1975. Avec **Les Princes** (1983) il entame une trilogie sur le peuple Tzigane qui comprend également **Latcho Drom** (1993) et **Gadjo Dilo** (1998). La musique qu'il compose lui-même est souvent au coeur de ses films. Ainsi, accompagné de grands noms du flamenco, **La Caita**, **La Paquera**, le guitariste Tomatito, qui chantent et jouent leur personnage, il est l'auteur de la bande son de **Vengo**. Le flamenco et le canto hondo y accompagnent et révèlent la culture gitane d'Andalousie et ponctuent le film d'une émotion rare. Le flamenco, «c'est une musique instinctive qui part des entrailles. C'est un cri, un hymne à la vie, à la mort, au deuil, au prix du sang. C'est un chant d'ivresse, de transe, de revendication et de mysticisme. Le flamenco exacerbe les passions.» (Tony Gatlif)*

*An Andalusian Gipsy, Tony Gatlif was born in a shantytown in Algeria on September 10, 1948. An actor before becoming a director, he directed his first film **La Tête en ruine** in 1975. With **Les Princes** (1983), he began a trilogy on the Gypsies that included **Safe Journey** (1993) and **The Crazy Stranger** (1998). Music is at the heart of all of his films. He often composed himself the music for his films. Accompanied by some of the biggest names in flamenco, like **La Caita**, **La Paquera** and the guitarist Tomatito, who sing and act in the film, he is the composer for the film **Vengo**. The flamenco and canto hondo accompany and reveal the Andalusian Gipsy culture and punctuate the film with a rare emotion. "It's an instinctive music that comes from the gut. It's a cry, an anthem for life, death, mourning, to the price of blood. It's a song of rapture, trance, revindication and mysticism. Flamenco excites the passions" (Tony Gatlif).*



Courts en musique / Music in shorts



## La Pucelle des Zincs France • 1995 • 35mm • Couleurs • 20'

RÉALISATION ALAIN ADE ET CLAUDE DUTY MUSIQUE L. LOUVEL INTERPRÉTATION MAUREEN DIOT, MAXIME LEROUX  
PRODUCTION STELLAIRE PRODUCTIONS

Jeanne part en croisade contre la mal-bouffe et pour la défense de la gastronomie française... Jeanne sets off to defend French gastronomy on her crusade against junk food...



## Le P'tit bal France • 1993 • 35mm • Couleurs • 4'

RÉALISATION PHILIPPE DECOUFLÉ MUSIQUE C'ÉTAIT BIEN, INTERPRÉTÉE PAR BOURVIL INTERPRÉTATION PASCALE ROUBIN, ANNIE LACOUR, PHILIPPE DECOUFLÉ PRODUCTION OIBO DIFFUSION AGENCE DU COURT MÉTRAGE

Sur une chanson interprétée par Bourvil, "C'était bien", un couple se communique toute l'émotion de son amour dans un langage dérivé de la langue des signes... To "C'était bien", a song sung by Bourvil, a couple communicates the emotion of their love in a language derived from sign language...



## Paradisco France • 2002 • 35mm • Couleurs • 27'

RÉALISATION STÉPHANE LY-CUONG MUSIQUE PATRICK LAVIOSA INTERPRÉTATION JÉRÔME PRADON, NICOLAS LARZUL  
PRODUCTION ARTE DIFFUSION AGENCE DU COURT MÉTRAGE

Lorsque François rencontre Nicolas, plus jeune d'une vingtaine d'années, il se remémore ses vingt ans à lui, en pleine génération disco, avec ses espoirs et ses rêves... When François meets Nicolas, twenty-some years younger, he remembers when he was twenty years old during the height of the disco generation, with his hopes and his dreams...



## Music for one apartment and six drummers (Musique pour un appartement et six batteurs)

Suède • 2001 • 35mm • Couleurs • 10'

RÉALISATION OLA SIMONSSON, JOHANNES STJÄRNE NILSSON MUSIQUE OLA SIMONSSON PRODUCTION KOSTR-FILM  
DIFFUSION AGENCE DU COURT MÉTRAGE

Six jeunes gens investissent un appartement et entament un concert de musique domestique... Six young men and women arrive in an apartment and put on a concert of household music...



## Ere Melà Melà France-Luxembourg • 2000 • 35mm • Couleurs • 6'

RÉALISATION DANIEL WIROTH MUSIQUE ORIGINALE MAHMOUD AHMED CHORÉGRAPHIE LIONEL HOCHÉ INTERPRÉTATION LIONEL HOCHÉ, DAVID DROUARD PRODUCTION ARTE DIFFUSION AGENCE DU COURT MÉTRAGE

Danse en appartement : deux corps se frôlent, se mêlent et se complètent... A dance in an apartment: two bodies come together, entwine, and complete each other...



Crédit : José Madani

## Chet's romance France • 1988 • 35mm • Noir et Blanc • 9'

RÉALISATION BERTRAND FÈVRE MUSIQUE CHET BAKER PRODUCTION LOCUS SOLUS DIFFUSION AGENCE DU COURT MÉTRAGE

Le trompettiste et chanteur Chet Baker interprète "I'm a Fool to Want You", émouvant et superbe témoignage, réalisé peu avant la disparition du musicien. Singer and trumpet player Chet Baker performs "I'm a Fool to Want You", a superb, moving testimony, captured on film shortly before the musician's disappearance.



## Au premier dimanche d'août

France • 2000 • 35mm • Couleurs • Animation • 11' / RÉALISATION FLORENCE MIALHE MUSIQUE DENIS COLIN PRODUCTION LES FILMS DE L'ARLEQUIN DIFFUSION AGENCE DU COURT MÉTRAGE

Au Sud de la France, un dimanche d'août. Petit à petit, la place du village s'anime, les musiciens s'accordent, les enfants crient, la fête commence... A Sunday night in August in the south of France. Little by little, the village square comes to life, the musicians tune their instruments, children cry out, and the party begins...



## > À la découverte de Stavros Tornes

**Stavros Tornes est né le 12 mai 1932. Le quartier d'Athènes, où le petit Stavros voit le jour, était habité par des réfugiés d'Asie Mineure, comme sa famille du reste. D'un côté les divergences, le chaos, les perpétuels bouleversements, de l'autre, un profond attachement aux valeurs culturelles. L'imagination et les rêves font partie de la réalité. (...)**

Néanmoins, la situation politique dans laquelle grandit le jeune Stavros est désastreuse. (...)

Il a quatre ans quand Métaxas impose sa dictature, huit ans quand Mussolini envahit la Grèce, douze ans au début de la guerre civile et dix-sept ans à la fin.

Il apprend et fait toutes sortes de métiers pour gagner sa vie. (...) Stavros vit sa vie d'ouvrier journalier comme une expérience et pour cette raison avec esprit critique. Très tôt, il exprime des idées de gauche, ce qui lui vaut d'être exilé.

C'est le début d'une longue aventure qui le conduira, au sortir de l'exil, à consacrer son temps à transformer une vieille librairie de Monastiraki en "planque pour intellos", un lieu de rencontre des cinéastes et des poètes agités. En 1957, il entre dans une école de cinéma et en 1960, il se voit confier le rôle principal dans le premier film grec en cinémascope. Il jouera dans deux autres films commerciaux. (...)

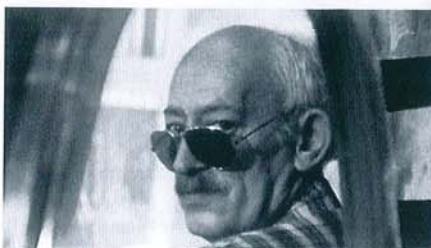
Mais il ne suffit pas au jeune Stavros d'être vu, il veut voir aussi. Il fréquente les nouveaux cinéastes et partage leur monde, un monde marqué du sceau de Bresson, Rossellini, Renoir et d'autres. (...) Nombreux sont les réalisateurs qui partent en exil lorsque la junte militaire impose sa dictature le 21 avril 1967. (...)

Le Méditerranéen Tornès se réfugie en Italie où il fait une rencontre déterminante, celle de Charlotte Van Gelder (...) Ils partagent leur vie intellectuelle, s'engagent ensemble sur la voie de la contestation des valeurs sociales de l'époque mais surtout, ils partagent le désir sacré de la création et une même passion pour le cinéma.

Son premier long métrage, réalisé en Italie, **Coatti** (1977), témoignage unique et émouvant sur les impasses politiques et sociales des années 70, n'en est pas moins un film qui se situe en dehors de toute époque.

En 1981, l'errance de Stavros dans la vie et le cinéma le reconduit en Grèce socialiste. (...)

Tornès veut tourner un documentaire sur un grand marché de chevaux en Thessalie. En 1982 il commence le tournage mais rapidement chamboule le scénario, le développe, et finit par réaliser **Balamos** : un road



movie tourné dans les montagnes, un film qui fait voir et entendre avec une clarté limpide que le monde est le cadre et que le cadre est le monde.

L'accueil réservé au film et l'intérêt des critiques pour le réalisateur semblent laisser totalement indifférents ceux qui préfèrent un cinéma "sans risques".

Fidèle à ses choix, Stavros Tornes, continue dans ses trois films suivants, **Karkalou** (1984), **Danilo Treles** (1986) et **Un Héron pour l'Allemagne** (1987), à défendre un cinéma profondément humain, anthropologique, qui puise dans la réalité mais aussi dans des mythes "exotiques". Quelques quinze ans après sa mort, en 1988, son œuvre reste toujours ouverte à des lectures nouvelles. Découvrons-la.

STAVROS KAPLANIDIS

**Stavros Tornes was born on May 12, 1932. The neighborhood in Athens where little Stavros first saw daylight was inhabited by refugees from Asia Minor, just like his family. On the one hand, there was difference, chaos and perpetual upheaval and, on the other, a profound attachment to cultural values. (...) Dreams and the imagination are part of reality.**

Still, the political situation of Stavros' youth was disastrous. (...)

He was four years old when Métaxas imposed his dictatorship, eight years old when Mussolini invaded Greece, twelve when the civil war broke out and seventeen at its end.

He learned and performed many kinds of jobs to earn a living. (...) Stavros lived his life as a day labourer like an experiment and therefore with a critical mind. Very early, he expressed leftist ideas, which would earn him exile.

It was the beginning of a long adventure that would lead him, at its end, to consecrate his time to transforming an old bookshop in Monastiraki into a "hideout

for intellectuals," a meeting place for restless filmmakers and poets. In 1957, he

Stavros Kaplanidis présentera les films de Stavros Tornes ainsi que son documentaire, **Stavros Tornes, le pauvre chasseur du Sud**, du lundi 19 au mercredi 21 janvier.



began film school and, in 1960, he was given the main role in the first Greek film shot in cinémascope. He went on to play in two other popular entertainment films. (...)

But it didn't suffice Stavros to be seen, he wanted to see as well. He spent time with the new filmmakers and shared their world, a world marked by the stamp of Bresson, Rossellini, Renoir and others. Numerous directors exiled themselves when the military junta established its dictatorship on April 21, 1967. (...)

A Mediterranean, Tornès took refuge in Italy, where he had a decisive encounter with Charlotte Van Gelder. (...) They shared their intellectual life, were committed to protesting together the social values of the time, but they especially shared the sacred desire to create and the same passion for cinema.

His first feature-length film, **Coatti** (1977), though shot in Italy and giving unique and moving testimony to the social and political predicaments of the 70s, nonetheless remains a film out of time.

In 1981, Stavros' wandering in life and in cinema brought him back to socialist Greece. (...)

He wanted to film a documentary about a large horse market in Thessalia. In 1982, he began filming but quickly abandoned the script, re-wrote it and finally filmed **Balamos**, a road movie shot in the mountains, a film that allows you to see and hear with startling clarity that the world is the frame and the frame is the world.

The welcome given the film and the critical interest in its director seem to have left indifferent those who prefer a "risk-free" cinema.

True to his choices, Stavros Tornes continued in his following three films, **Karkalou** (1984), **Danilo Treles** (1986) and **Enas Erodios gia ti Germania** (1987) to defend a profoundly human and anthropological cinema that draws from reality but also from "exotic" myths. Fifteen or so years after his death in 1988, his work remains open to new readings. Let's discover it.

STAVROS KAPLANIDIS



Sous-titré Dume MK



## Coatti ▶ ITALIE

1977 • Fiction • Noir et Blanc et Couleurs • 16 mm • 83'

**SCÉNARIO** STAVROS TORNES, CHARLOTTE VAN GELDER **IMAGE** EZIO BELLANI, RICCI ALBANESE **MONTAGE** STAVROS TORNES, CHARLOTTE VAN GELDER, MARCOS SPINELLO SON NICO D'ALESSANDRIA **INTERPRÉTATION** STAVROS TORNES, CHARLOTTE VAN GELDER, PIERRE LUIGI ABNER, ROBERTO DE ANGELIS, MADHI MICHEL, FABRIZIO CARBONE, PIPO CAPONERA **PRODUCTION** DIMITRIS KAROMILAS **CONTACT** STAVROS KAPLANIDIS / E-MAIL : STAVROSK@ATH.FORTHNET.GR

Rome, 1977, le couple Stavros et Charlotte voyagent à travers l'Histoire et la Méditerranée, berceau culturel qui les unit, à la recherche d'une forme de la Vérité...  
Rome, 1977. Stavros and Charlotte, a couple, travel through History and the Mediterranean, that cultural cradle of civilization which unites them as they seek a form of the Truth...

«Deux personnes font un voyage, l'une en solitaire, cherchant l'autre, l'ami et le quotidien qui se mêlent dans les voyages. Cette projection du présent témoigne de tout ce qui est vivant en eux. Le voyage à deux se termine dans un espace qui les écrase, de même que le voyage en solitaire, laissant la présence des amis et du quotidien » (Stavros Tornes). **Coatti** est le premier long métrage de Stavros Tornes, et le seul à être réalisé en Italie, Stavros Tornes étant alors encore en exil. Le film a été présenté au festival de Hyères, où il suscita une vive impression.

"Two people embark on a voyage, one in a solitary fashion, searching for the other, for a partner and for the daily life which mingle during trips. This projection of the present shows all that is alive within them. The trip for two ends in a space which crushes them, in the same way as the trip in solitary did, leaving only the presence of friends and daily life" (Stavros Tornes). **Coatti** was Stavros Tornes' first feature-length film, and the only one to be made in Italy, as Mr. Tornes was still in exile at the time. The film was presented at the Hyeres Festival, where it was received wholeheartedly.



## Balamos ▶ GRÈCE

1982 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 80'

**SCÉNARIO** STAVROS TORNES **IMAGE** STAMATIS YANNOULIS **MONTAGE** DIMOS THEOS **SON** MANOLIS LOGIADIS **INTERPRÉTATION** STAVROS TORNES, ELENI MANIATI, KYRIAKOS VILANAKIS, MITSOS ANGELAKOPOULOS, CONSTANTINOS PANGALOS, ENZO ATTIGENTI, CHRISTOS KARAGOUTAS, SALI SALLI, BAIRAM ALI **PRODUCTION** STAVROS TORNES, RADIO ET TÉLÉVISION GRECQUES **DISTRIBUTION** GREEK FILM CENTER

«Je voulais acheter un cheval qui m'emmènerait en des lieux que l'homme peut difficilement atteindre. J'entrai en contact avec le monde des maquignons, et je n'achetai pas de cheval. Je commençai le film avec ce désir toujours vivace d'un cheval. » (S. Tornes)

"I wanted to buy a horse which would take me to places that a man can't reach easily. I got in touch with some horse-dealers, but I never bought the horse. I began this film while still yearning for a horse." (S. Tornes)

**Balamos** est le second long métrage de Stavros Tornes, et le premier à être réalisé en Grèce. "Dans son étrangeté même, **Balamos** est un film populaire qui revendique avec obstination le rêve et la poésie, ces deux droits primordiaux de l'homme qu'il a su sauvegarder de l'emprise de tous les pouvoirs. (...) Il ne nous reste plus qu'à nous glisser dans ces images, chevauchant notre cheval, à la recherche de ce droit disparu : le rêve." (A. Moschovakis)

**Balamos** is the second feature-length film of Stavros Tornes, and the first to be shot in Greece. "In its own strange way, **Balamos** is an unpretentious film which strongly inspires dreams and poetry, those two basic human rights which man managed to keep beyond the reach of the powers that be. Let us merge with these images, riding high on our horse, seeking that long-gone liberty: the dream." (A. Moschovakis)



## Karkalou ▶ GRÈCE

1984 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 83'

**SCÉNARIO** STAVROS TORNES, CHARLOTTE VAN GELDER **IMAGE** STAMATIS YANNOULIS **MONTAGE** DESPINA MAROULAKOU **SON** CHRISTOS AKALESTOS **INTERPRÉTATION** STELIOS ANASTASSIADIS, MARIOS KARAMINIS, ISMINI KARYOTAKI, DIMOS THEOS, YANNIS ILLIOPOULOS, VASSILIS LOULES **PRODUCTION** STAVROS TORNES, CENTRE DU CINÉMA GREC **DISTRIBUTION** GREEK FILM CENTER

Un vieil homme se fait conduire en taxi à une carrière. Il entraîne le jeune conducteur dans une cabane et lui présente Karkalou, une femme qui a connu de meilleurs jours. Ils voyagent ensemble dans le monde des souvenirs...

An old man takes a taxi to a quarry. He leads the young driver to a cabin and introduces him to Karkalou, a woman who has known better days. Together they travel into the world of memories...

«**Karkalou** est un film de fiction sur la fiction. (...) Plusieurs situations peuvent avoir lieu, toutes fictives mais très semblables. Et cette fiction et cette similitude ont rendu possible le recouvrement de la folie et de l'idéalisme » (Stavros Tornes). C'est avec ce film que Stavros Tornes s'impose définitivement comme un des grands cinéastes contemporains grecs.

"**Karkalou** is a fictitious film about fiction. (...) Several situations take place, all imaginary but very similar. It is this fiction and similarity which make the concealment of madness and idealism possible" (Stavros Tornes). This film firmly established Stavros Tornes as one of the great contemporary Greek filmmakers.

Le Festival

Sélection officielle

Hommages et Rétrospectives

Manifestations

Remerciements

index

infos pratiques





## Danilo Treles ► GRÈCE

1986 • Fiction • Couleurs • 35 mm • 86'

**SCÉNARIO** STAVROS TORNES, CHARLOTTE VAN GELDER **IMAGE** YANNIS DASKALOTHANASSIS **MONTAGE** SPYROS PROVIS **SON** MARINOS ATHANASSOPOULOS **INTERPRÉTATION** STELIOS ANASTASSIADIS, SOTIRIA LEONARDOU, AREN BEE, DEEDEE M'FADUL, ROBERTO DE ANGELIS, FRANCESCO CALIMERA, YANNIS ILIOPOULOS, ELLIAS KANELIS, FRANÇOIS STEFANOÛ, ELENI STEFANOÛ **PRODUCTION** STAVROS TORNES, GREEK FILM CENTER **DISTRIBUTION** GREEK FILM CENTER

Un chanteur anglais vagabonde dans la campagne grecque et fait une rencontre surprenante : un homme-renard. Ensemble, ils partent à la recherche de Danilo Treles, un célèbre musicien andalou...

An English singer wanders the Greek countryside and makes a surprising discovery: a creature who is half-man, half-fox. Together they set off to find Danilo Treles, a famous Andalusian musician...

«Danilo Treles ressemble à un jeu dadaïste, conduit par le vieux Volpone, l'homme-renard qui incarne la ruse, la dépravation et le sarcasme. Le film tout entier est une mise en scène de l'égarement, un conte humoristique sans véritable trame. Les personnages les plus hétéroclites, les races et les langues se rencontrent dans les montagnes et les fleuves d'Épire. (...). Le plus doux des noirs contemple de très haut un petit lac, dans la lumière douce de l'aube ou du couchant. Dans un geste interminable, il étire son corps, s'empare d'un œuf et le contemple : il y a là quelque chose qui s'apparente à la genèse du monde » (Y. Bakoyannopoulos). Le film qui participe au Festival de Thessalonique surprend le jury et le public par sa poésie et ses théorèmes puisés dans le plus profond de la pensée antique et contemporaine grecque.

"Danilo Treles resembles a game straight out of the Dadaist movement, overseen by the old half-man half-fox Volpone, who personifies craftiness, depravity and sarcasm. The entire film is one grand distraction, a humorous tale devoid of a classic structure. The most ill-associated array of characters mixed with various races and languages come together in the mountains and rivers of Epirus. (...). A most gentle black man gazes at a small lake from on high, bathed in the soft light of dawn or sunset. In an endless gesture, he stretches his body, takes an egg and contemplates it: here we witness something akin to the genesis of the world" (Y. Bakoyannopoulos). This film surprised both the jury and the public at the Thessaloniki Film Festival with its poetry and theorems drawn from the most profound ancient and contemporary Greek philosophy.



## Stavros Tornes : Le pauvre chasseur du Sud

de Stavros Kaplanidis ► GRÈCE

1994 • Documentaire • Couleurs • Beta SP • 83'

**RECHERCHE ET SCÉNARIO** STAVROS KAPLANIDIS **IMAGE** ELIAS KONSTANTAKOPOULOS **MONTAGE** CHRONIS THEOCHARIS **SON** DIMITRIS GALANOPOULOS **INTERPRÉTATION** DIMOS THEOS, DIMITRIS KOROMILAS, AGNES VARDA, STELIOS ANASTASSIADIS, MARIOS KARAMANIS, ISMINI KARYOTAKI, STAVROS TSIOLIS **PRODUCTION** STAVROS KAPLANIDIS, CENTRE DU CINÉMA GREC **DISTRIBUTION** GREEK FILM CENTER

*Le pauvre chasseur du Sud* est un voyage initiatique dans le monde et les images de Stavros Tornes. Il reconstitue le parcours de celui-ci à travers le cinéma, l'art et la vie, à l'aide d'interviews du réalisateur, d'extraits de ses films, de témoignages de ses collègues.

*The Poor Hunter of the South* is a voyage, an initiation into the world and images of Stavros Tornes. It reconstructs his path through cinema, art and life, with the help of interviews with the director himself, excerpts from his films and testimonials of his colleagues.

Stavros Kaplanidis est né à Athènes en 1945. Il a passé près de dix ans en France (1967-1976), pendant lesquels il a suivi des cours de psychologie, de mise en scène et réalisation de documentaires, tout en travaillant en tant qu'assistant réalisateur. Il a produit et réalisé un grand nombre de documentaires pour la Télévision Nationale Grecque. Collaborateur et ami de Stavros Tornes, il lui rend hommage avec *Le pauvre chasseur du Sud*, qui a reçu une distinction honorifique au 35<sup>e</sup> Festival de Thessalonique ainsi que le prix du meilleur documentaire du Ministère de la Culture grec en 1994.

Stavros Kaplanidis was born in Athens in 1945. He spent nearly ten years in France (1967-1976), during which time he studied psychology, film directing and documentary making, all while working as an assistant director. He produced and directed a large number of documentaries for Greek National Television. As Stavros Tornes' colleague and friend, he pays homage to him in *The Poor Hunter of the South*, which received an honorary distinction at the 35th Thessaloniki Film Festival as well as the Greek Ministry of Culture's prize for best documentary in 1994.



> *Manifestations*





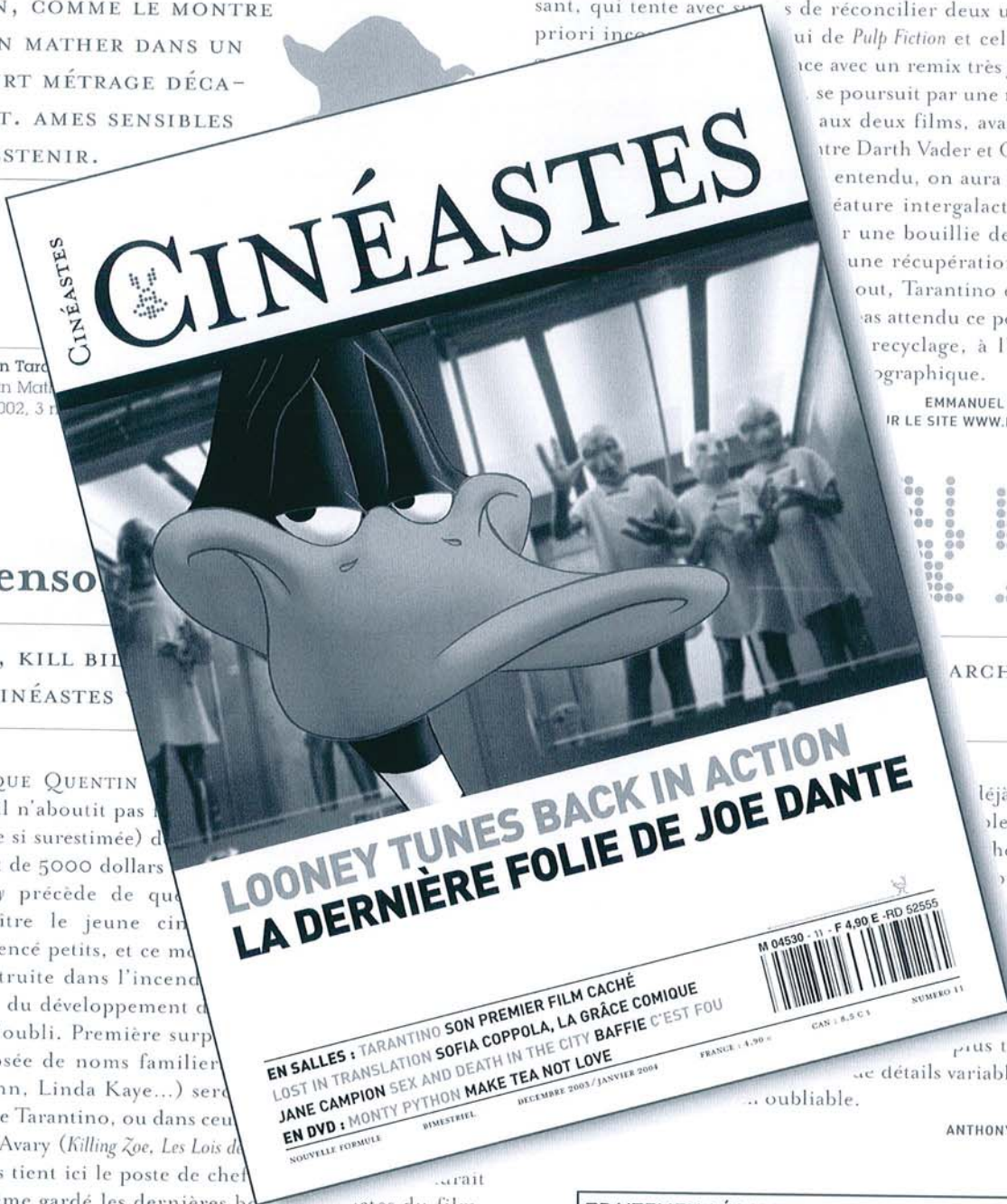
CECI EST UN TEST DE RÉSISTANCE À LA NOUVELLE FORMULE DU MAGAZINE CINÉASTES. NOUS VOUS CONSEILLONS DE L'EFFECTUER À PROXIMITÉ D'UN CENTRE VILLE ET DE VOUS MUNIR DE QUELQUES PIÈCES (4,90 EUROS) AFIN D'ÉVITER TOUT EFFET SECONDAIRE (SALIVATION, DÉMANGEAISONS, NAUSÉE). MERCI ET ATTENTION LORSQUE VOUS TOURNEREZ CETTE PAGE : APRÈS, CE N'EST PLUS LE MAGAZINE CINÉASTES.

## Yodafucka'

LES JEUNES NE RESPECTENT VRAIMENT RIEN, COMME LE MONTRE EVAN MATHER DANS UN COURT MÉTRAGE DÉCAPANT. AMES SENSIBLES S'ABSTENIR.

PARMI LES PETITS FILMS QUI CIRCULENT DE MANIÈRE virale sur le net, il en est un de particulièrement réjouissant. qui tente avec succès de réconcilier deux univers a priori inconciliables : celui de *Pulp Fiction* et celui de *La Guerre des Planètes*. Ce court métrage se poursuit par une rafale de références aux deux films, avant de se terminer sur un hommage à notre Darth Vader et Obi-wan Kenobi. Bien entendu, on aura vu Yoda dans *Star Wars* : une créature intergalactique au visage recouvert d'une bouillie de pixels. Mais dans ce court métrage, une récupération parodique et décalée de *Star Wars* : Tarantino et Lucas ont attendu ce petit film pour faire un recyclage, à l'échelle microscopique.

EMMANUEL VINCENOT  
IR LE SITE WWW.IFILM.COM



Quentin Tarantino  
De Evan Mather  
USA, 2002, 3 min

## Menso

NON, KILL BILL  
DE CINÉASTES

LORSQUE QUENTIN TARANTINO a réalisé ce court métrage, il n'aboutit pas à un grand succès (même si surestimée) d'un budget de 5000 dollars. *My Best Friend's Birthday* précède de quelques jours le début de *Killing Bill*. Le jeune cinéaste a commencé petits, et ce modèle a été détruite dans l'incendie de son studio. Chargé du développement de *Killing Bill* dans l'oubli. Première surprise : la composition de noms familiers (Hamann, Linda Kaye...) sera dans les films de Tarantino, ou dans ceux de Roger Avary (*Killing Zoe*, *Les Lois de la Guerre*). Ailleurs tient ici le poste de chef de projet. Lui-même gardé les dernières boîtes de lettres du film. C'est une oeuvre de famille, celle qui accompagnera tout au long de sa carrière le jeune Tarantino : Rand Vossler a produit *Tueurs nés*, Roger Avary a co-écrit *Pulp Fiction*, Graig Hamann a prêté sa voix pour *Reservoir Dogs*... Autant de détails anodins qui nous éclaireissent pourtant sur la méthode de travail d'un petit groupe de geeks, fous de cinéma, ayant appris les fondements du Septième Art dans



ARCHIVES

**LOONEY TUNES BACK IN ACTION  
LA DERNIÈRE FOLIE DE JOE DANTE**

EN SALLES : TARANTINO SON PREMIER FILM CACHÉ  
LOST IN TRANSLATION SOFIA COPPOLA, LA GRÂCE COMIQUE  
JANE CAMPION SEX AND DEATH IN THE CITY BAFFIE C'EST FOU  
EN DVD : MONTY PYTHON MAKE TEA NOT LOVE  
NOUVELLE FORMULE BIMESTRIEL  
FRANCE : 4,90 €  
CAN : 8,95 \$  
NUMERO 11  
DECEMBRE 2003 / JANVIER 2004



l'ère sur ce  
bles et en  
cherché à  
per une  
mieux  
logues  
cales,  
inter-  
de  
plus tard de  
ce détails variablement  
... oubliable.

ANTHONY SITRUK

TRAITEMENT ÉGALEMENT EN VENTE LIBRE SUR  
LE WEB : ABONNEMENTCINEASTES@FREE.FR

**My best friend's birthday**  
De Quentin Tarantino  
USA, 1987. 69 mn  
Avec Quentin Tarantino, Graig Hamann, Allen Garfield, Al Harell



# Panique au village / Panique in the village

De Vincent Patar & Stéphane Aubier ► BELGIQUE

Cette séance exceptionnelle, en présence de ses créateurs **Vincent Patar** et **Stéphane Aubier**, ainsi que de **Louis Héliot** du Centre Wallonie-Bruxelles, est l'occasion de découvrir douze épisodes de cette série, complétée par la projection du **"Making-of"**, réalisé par Fabrice Du Welz.



Vincent Patar



Stéphane Aubier

This unique showing, in the presence of its creators **Vincent Patar** et **Stéphane Aubier**, as well as **Louis Héliot** from the Centre Wallonie-Bruxelles, is an opportunity to discover twelve episodes of this series, followed by the screening of the **"Making-of"**, made by Fabrice Du Welz.

Le Soleil se lève sur le village. Coq chante. Indien, Coboy, Cheval, Fermier, Robin, Gendarme sont prêts pour une nouvelle journée. Imaginez les jouets en plastique de notre enfance s'animer dans de folles aventures, imaginées et orchestrées par deux auteurs à l'univers faussement enfantin.

The Sun rises over the village. A rooster crows. Indian, Coboy, Horse, Farmer, Lawyer, Policeman : all are ready for a new day. Imagine the plastic toys of our childhood embarking on all kinds of adventures, conceived and orchestrated by our two authors from a not-so-childish world.

Après s'être fait connaître dès leur sortie de l'école de la Cambre à Bruxelles avec leurs personnages d'animation **Pic Pic le cochon magique** et **André le mauvais cheval**, dont ils nous ont narré les aventures dans trois courts métrages pour le cinéma avec les **"Pic Pic André Show"**, Vincent Patar et Stéphane Aubier, que d'aucuns appellent "les Tex Avery belges", ont réalisé une série d'animation en vingt épisodes pour la télévision, produite par La Parti : **"Les Panique au village"**.

Ils avaient démontré leur génie en animation traditionnelle, toute en économie de traits dans le dessin et en virtuosité dans le mouvement et dans le scénario. En changeant de technique, ils n'ont rien perdu de leur humour décalé, quasi surréaliste, soutenu par les voix parfois étranges des personnages.

After their graduation from the Cambre school in Brussels, Vincent Patar et Stéphane Aubier, otherwise known as the Tex Avery Belgians, became known as the creators of the animated characters **Pic Pic the magic pig** and **André the bad horse**, whose adventures they narrated in a short film trilogy for cinema, the **"Pic Pic André Show"**. They went on to make an animated series in twenty episodes for television, **"Les Panique au village"**, produced by La Parti.

They had proved their incredible talent in classic animation while using minimal drawing and brilliant motion techniques and dialogue. After changing their style, they kept their quirky almost surrealist humor which is boosted by the odd voices of their characters.

## 12 épisodes de la série "Panique au village" / 12 episodes from the series "Panique au village"

2003 • Beta SP • 12 x 5'

CONTACTS LA PARTI PRODUCTION, RUE A. CLUYSENSAAR 15, B-1060, BRUXELLES / TEL +32 2 534 68 08 /  
FAX +32 2 534 78 18 / E-MAIL INFO@LAPARTI.COM

### Au programme / Program:

Le Gâteau - Le Relax - Lise et Jan - La Course cycliste - Le Beau voyage de Gendarme - On a kidnappé Ane - Le Grand sommeil - Coboy et Indien font du camping - Les Voleurs de cartes - Laurent, le neveu de Cheval - Janine et Steven en vacances - La Pièce de théâtre.

## 'Making-of' de "Panique au village" / "Panique au village": The 'Making-of'

2003 • Beta SP • 26'



Lise et Jan



On a kidnappé Ane





# Lauréats européens du Prix Jameson

Le 16<sup>e</sup> Festival Premiers Plans d'Angers est heureux de présenter les lauréats des "John Jameson and Son Ltd Short Film Awards 2002". Ce programme est le résultat d'un partenariat entre la Coordination Européenne des Festivals de Cinéma et Jameson, dans le but de favoriser la circulation et la promotion de la jeune création cinématographique européenne. 9 films ont été choisis en 2002 par les jurys professionnels de festivals européens pour recevoir le prix "John Jameson and Son Ltd Short Film Award" : un prix de 6000 € remis au réalisateur et la diffusion du film dans un programme itinérant. Ce programme propose un florilège de courts métrages repérés en festivals l'an passé.

The 16th European First Film Festival of Angers is proud to present Jameson Short Film Award Winners' Screenings. The programme is a showcase of the winners of the John Jameson and Son Ltd Short Film Awards in 2002. This award is the result of a partnership between the European Coordination of Film Festivals and Jameson Irish Whiskey. The aim of the John Jameson and Son Ltd Short Film Awards is to present vital support to European filmmakers and European cinema by enhancing the profile of the winning directors and their films. During 2002, 9 John Jameson and Son Ltd Short Films have been awarded all over Europe. The prize consists of 6000 €, a European tour and a trophy.

## Programme I



### Que sera, sera

G. Greni ► NORVÈGE  
2002 • Coul. • Fiction • 35 mm • 14'  
Karl Oska vient d'être élu nouveau leader de l'association norvégienne Espéranto. Le film met en scène le meeting annuel où il fait tout son possible pour recruter de nouveaux membres. Karl Oska is the newly-elected leader of the Norwegian Esperanto Association. The film follows the annual meeting, where he does everything in his power to enrol new members.  
PRIMÉ AU FESTIVAL DE GRIMSTAD / NORVÈGE / 13 -18 JUIN 2002  
CONTACT : NORSK FILMINSTITUTT TEL +47 2247 4500 EMAIL : TORILS@NFI.NO



### Venus Velvet

J. Cramez ► PORTUGAL  
2002 • Coul. • Fiction • 35 mm • 17'  
L'histoire d'un amour qui ne durera pas plus longtemps que le bref instant qui précède la chute d'une comète. The story of a love that lasts no longer than the brief moment before the fall of a comet.  
PRIMÉ AU FESTIVAL DE VILA DO CONDE / PORTUGAL / 30 JUIN -7 JUILLET 2002  
PRODUCTION FILMES DO TEJO  
TEL : +35 121 323 4400  
EMAIL : FESTIVAL@FILMESDOTEJO.PT

### Mashjeta

X.Acosta et M.F. Torres ► ESP.  
2002 • Sepia et NB • Fic. • 35 mm • 14'  
Kamal, un jeune Palestinien, vient de trouver un emploi dans un abattoir kasher à Jérusalem. Malgré les problèmes qu'il rencontre avec sa famille et le patron de l'abattoir, il noue une forte relation avec David, le Shojet. Mais... Kamal, a young palestinian, gets a job in a Kasher's slaughterhouse in Jerusalem. Despite of the problems with his family and with the slaughterhouse's manager, he develops a good relationship with David, the Shojet. But...  
PRIMÉ AU FESTIVAL "CINEMA JOVE" DE VALENCE / ESPAGNE / 15-22 JUIN 2002  
PRODUCTION XUAN ACOSTA / GARCIA P.C. - TEL : +34 646 175 272  
E-MAIL : PERRUCUESPIN@HOTMAIL.COM

### Goken Ulla

J. Hagelback ► SUÈDE  
2001 • Coul. • Anim. • 35mm • 11'  
Une poule prénommée Ulla abandonne ses œufs dans le nid de Betty mais finit par le regretter. A cuckoo named Ulla lays her egg in Betty's nest but then regrets it.  
PRIMÉ AU FESTIVAL DE UMEA / SUÈDE / 12-18 SEPTEMBRE 2002 PRODUCTION TEKNAD FILM - TEL : +46 8 89 54 59 - EMAIL : JOHAN.HAGELBACK@TELIA.COM  
DISTRIBUTION SWEDISH FILM INSTITUTE - TEL : +46 8 665 11 00 - EMAIL : ULLA.ASPGREN@SFI.SE

### Best Man

B. Brazil ► ROYAUME-UNI  
2001 • Coul. • Fiction • 35 mm • 17'  
Un tournant dans la vie d'une jeune fille. A turning point in a young girl's life.  
PRIMÉ AU FESTIVAL DE BRISTOL ROY.UNI / 20 - 24 NOVEMBRE 2002  
DISTRIBUTION WENDY FISHER / SCOTTISH SCREEN - TEL : +44 141 302 1700  
EMAIL : DISTRIBUTION@SCOTTISHSCREEN.COM

## Programme II



### In Utero

de I. Beka ► ITALIE  
2001 • Coul. • Fiction • 35 mm • 10'  
Un homme se lance dans un voyage intérieur à la recherche de son identité. Un parcours à l'envers dans les entrailles de l'inconscient le mènera jusqu'au ventre maternel. The spiritual journey of a man in search of his identity travelling within his mind. A reverse trip into the entrails of the unconscious, leading him deep into the womb.  
PRIMÉ AU FESTIVAL DE ARCIPELAGO / ITALIE 31 MAI - 7 JUIN 2002  
PRODUCTION LR FILM PRODUCTIONS OY  
TEL : +33 689 883036  
EMAIL : ILABEKA@HOTMAIL.COM

### The Last Time

de C. Horgan ► IRLANDE  
2002 • Coul. • Fiction • 35 mm • 12'  
En apprenant qu'elle n'a plus longtemps à vivre, une femme d'une cinquantaine d'années part à la recherche de l'amour mais frappe à toutes les mauvaises portes. On hearing she may not have long to live, a woman in her fifties goes out looking for love in all the wrong places.  
PRIMÉ AU FESTIVAL DE CORK IRLANDE / 6-13 OCTOBRE 2002  
CONTACT ZANITA FILMS  
TEL : +353 1286 2971  
EMAIL : NOREEN@ZANITA.IE

### Elakoon Markkinatalous

de C. Lindblad ► FINLANDE  
2001 • Coul. • Anim. • 35 mm • 5'  
S'adressant à la caméra, Keke, un chômeur, décide de rendre service à l'Etat et de sacrifier sa vie à l'intérêt général. Speaking to camera, jobless Keke decides to do the State a favour and sacrifice his life for the common good!  
PRIMÉ AU FESTIVAL DE TAMPERE FINLANDE / 5-10 MARS 2002  
PRODUCTION LR FILM PRODUCTIONS OY  
TEL : +358 400 507 280



### Antoine travaille

de P. Chapuis ► FRANCE  
2002 • Coul. • Fiction • 35 mm • 45'  
Antoine est étudiant en lettres classiques. Il trouve un emploi de veilleur de nuit dans une usine pendant l'été. Cette activité lui laisse le temps d'étudier le latin et d'explorer un univers inconnu. Antoine studies classics. He finds a job as a night watchman in a factory during the summer. His occupation leaves him some time to study latin and explore an unknown universe.  
PRIMÉ AU FESTIVAL DE BREST FRANCE / 9-17 NOVEMBRE 2002  
PRODUCTION CHÂTEAU ROUGE  
TEL : 01 42 23 06 10  
EMAIL : PRODUCTION@CHATEAU-ROUGE.INFO



# L'Agence du court métrage fête ses 20 ans

The Short Film Agency celebrates 20 years

Créée en 1983 par des réalisateurs, des producteurs et des distributeurs pour pallier l'absence de diffusion des courts métrages et rendre à ce format son statut d'œuvre, l'Agence abrite un stock de plus de 10 000 films. Pour cet anniversaire, il s'agissait de regrouper des films que nous aimions selon des axes thématiques et formels permettant une relecture contemporaine de cette histoire. La poignée de films proposés ici ne représente qu'une infime partie des œuvres inscrites à l'Agence du court métrage. Mais ce sont des films qui justifient pleinement le travail entrepris depuis 20 ans.

Created in 1983 by directors, producers and distributors to make up for the absence of short film screenings and to honour short films as invaluable creative work, the Agency actually houses a stock of more than 10 000 films. On the occasion of this anniversary, we have grouped some well-liked films according to thematic and formal categories which permit a concise contemporary rereading of history. The handful of films proposed here represent only a small part of those works registered at the Short Film Agency. However, these films fully demonstrate the work undertaken over the past twenty years.

L'Agence du court métrage, 2 rue de Tocqueville - 75017 Paris - Tel : 01 44 69 26 60 / Fax : 01 44 69 26 69 / acmdoc@noos.fr / www.agencecm.com

## Programme I : Energies / Energy



### Un jour, dix ans

[One day, ten years (old)]

Eric Carlier ► FRANCE  
Fiction • 1997 • 35mm • 1,66 • Couleurs • 16'

Un matin à Montmartre, Thomas regarde partir les autres enfants à l'école. La journée buissonnière d'un enfant de dix ans... / One morning in Montmartre, Thomas watches the other children set off for school. A day in the life of a ten-year-old truant...



### Tous à la manif

[Let's protest!]

Laurent Cantet ► FRANCE  
Fiction • 1994 • 35mm • 1,66 • Couleurs • 26'

Des lycéens préparent une manifestation dans un café. Serge, le fils du patron, essaie de se mêler à eux. / Some high-school students prepare a protest march in a café. Serge, the owner's son, tries to get involved.

### Jingle Bells

Olivier Peyon ► FRANCE  
Fiction • 1997 • 35mm • 1,66 • Couleurs • 22'

Paris, grands boulevards. Soir de Noël. Pour tromper leur solitude, Bastien et Alex errent dans les rues illuminées de Paris. La rencontre avec un père Noël en passe d'accoucher va les révéler à eux-mêmes. / Paris, the main boulevards. Christmas evening. Burying their loneliness, Bastien and Alex roam the lit-up streets of the capital. A chance meeting with Santa Claus will give them new self-awareness.

### Alger la blanche

Cyril Collard ► FRANCE  
Fiction • 1985 • 35mm • 1,66 • Couleurs • 28'

Une histoire passionnelle entre Jean et Farid. Ce dernier est pris au piège d'un engrenage policier. A sa mort, Jean décide de partir seul pour l'Algérie. A passionate story between Jean and Farid. Farid gets fatally caught up in a police raid. After his death, Jean decides to travel to Algeria on her own.

### Une robe d'été

[A Summer Dress]  
François Ozon ► FRANCE  
Fiction • 1996 • 35mm • 1,66 • Couleurs • 15'

C'est l'été. Sébastien aime Sheila. Lucia aime les garçons. Et Frédéric, lui, veut simplement se faire bronzer... / It's summer. Sébastien likes Sheila. Lucia likes boys. And Frédéric, he just wants to get a tan...

## Programme II : Le corps dans tous ses états / The Body in all its States

### 13 figures de Sarah Beauchesnes au 71, rue Blanche

[13 poses by S. Beauchesnes at 71, rue Blanche]

Christophe Boutin et Véronique Aubouy ► FRANCE  
Fiction • France • 1993 • 35mm • 1,37 • Noir & blanc • 4'

Une contorsionniste nous propose treize figures comme autant de sculptures. L'art n'est-il pas une simple déformation de la réalité ? A contortionist proposes thirteen poses, each one its own sculpture. Isn't art just a simple distortion of reality?



### Sculpture physique

[Body Sculpture]  
Yann Piquer et Jean-Marie Maddeddu ► FRANCE  
Fiction • France • 1987 • 35mm • 1,37 • Couleurs • 4'

Un sculpteur modèle un visage avec des gants de boxe. / A sculptor shapes a face using boxing gloves.

### L'Amateur

[The Amateur]  
Olivier Smolders ► BELGIQUE  
Fiction • 1997 • 35mm • 1,66 • Noir & blanc • 26'  
L'histoire d'un homme qui filme les femmes. / The story of a man who films women.



### Naturellement

[Naturally]  
Christophe Le Masne ► FRANCE  
Fiction • 2001 • 35mm • 1,66 • Couleurs • 28'

Sandra et Benoît sont invités à passer quelques jours chez des amis. Ils sont étonnés de découvrir que tout le monde vit le plus naturellement du monde... Sandra and Benoît are invited to spend a few days at the house of some friends. They are amazed to discover that everyone is in their most natural state...

### Final [Ending]

Irène Jouannet ► FRANCE  
Fiction • 1989 • 35mm • 1,66 • Noir & blanc • 14'

Nijinsky a glissé depuis 30 ans dans la folie. Il a cessé de danser. Serge Lifar tente avec l'aide de Romola Nijinsky, de ressusciter le danseur. / For thirty years Nijinsky slid towards the madness. He stopped dancing. With the help of Romola Nijinsky, Serge Lifar tries to resuscitate the dancer.

### Les Raboteurs

de Cyril Collard ► FRANCE  
Documentaire • France • 1988 • 35mm • 1,66 • Couleurs • 7'

Lecture interprétée d'une œuvre de Caillebotte, "les Raboteurs de parquets", confiée à un trio formé d'un chorégraphe, d'un musicien et d'un réalisateur. A lecture on one of Caillebotte's paintings, "The Floor Scrapers", presented by a trio which includes a choreographer, a musician and a director.



# le technicien du **film**

ref : angers

**1 an - 11 numéros** **2 ans - 22 numéros**  
**59€** au lieu de 66€ **105€** au lieu de 132€

## NOUVEAU !

En vous abonnant parrainez un proche qui recevra **gratuitement** notre magazine pendant 3 mois

- 1 an** (11 numéros) au prix de 59€
- 2 ans** (22 numéros) au prix de 105€
- Offre spéciale découverte : un trimestre (3 numéros) : 15€

➔ **Règlement par chèque bancaire à l'ordre de :**  
Kotka éditions - 40, rue Milton - 75009 Paris.

Nom : ..... Prénom : .....

Profession : ..... Tél. : .....

Adresse : .....

Mail : .....



## ■ Je parraine (Offre réservée aux abonnements d'un an ou de deux ans)

Nom : ..... Prénom : .....

Profession : ..... Tél. : .....

Adresse : .....

Mail : .....







#### L'Atelier / Masterclass

La fémis, 6 rue Francœur  
FR-75018 Paris / [www.femis.fr](http://www.femis.fr)  
Deutsch-Französische  
Filmakademie/Masterclass -  
Mathildenstrasse 20, D-71638  
Ludwigsburg / [www.filmakademie.de](http://www.filmakademie.de)

## Académie Franco Allemande

### Franco-German Film Academy

La troisième promotion de l'Atelier / Masterclass est présente à Angers pour un séjour actif au sein du Festival Premiers Plans. Les dix-neuf stagiaires allemands, hongrois, polonais, italiens, espagnols, autrichiens, hollandais et français vont suivre pendant le festival les ateliers mis en place dans le cadre de leur formation. Ils pourront notamment rencontrer certains producteurs des films en compétition et aborder avec eux les différentes étapes de production de ces films.

The third graduating class from the Workshop/Masterclass is present in Angers to actively participate in the Premiers Plans Festival. During the Festival, the nineteen German, Hungarian, Polish, Italian, Spanish, Austrian, Dutch and French students will participate in workshops designed to be part of their training. Moreover, they will be given opportunities to meet many of the producers of the films in competition and discuss the various aspects of the production of their films.

Créé dans le cadre de l'Académie franco-allemande du cinéma, L'Atelier / Masterclass est un programme de formation aux métiers de la production en Europe mis en place par la Filmakademie de Baden Wurttemberg et La fémis avec le soutien des états français et allemands, du programme MEDIA+ et de L'OFAJ. Il a pour but de proposer à la nouvelle génération de futurs producteurs et distributeurs une image réaliste et concrète des stratégies actuelles en matière d'écriture de scénario, de financement, de production, de distribution et de marketing en Europe et plus particulièrement en France et en Allemagne.

À l'issue de cette formation d'une durée d'un an, les participants seront en mesure d'appréhender les différents systèmes de production, de communiquer dans une autre langue et aussi de comprendre la culture et la mentalité de l'autre pays. La mission de cet Atelier est aussi d'apprendre aux participants à développer en commun un projet de production et de se créer ainsi un réseau de futurs partenaires européens.

Created as part of the Franco-German Film Academy, the Workshop/Masterclass is designed to train its students in the different professions that make up European production. It is organised by the Filmakademie in Baden Wurttemberg and the Fémis, with the support of the French and German governments as well as the OFAJ and the MEDIA+ programme. Its goal is to offer the new generation of future producers and distributors a realistic and concrete image of contemporary approaches to script writing, financing, production, distribution and marketing in Europe, and more particularly in France and Germany. By the end of this year-long programme, its participants will be able to understand the different systems of production, to communicate with each other in another language, and to better comprehend the culture and mentality of other countries. The Workshop's mission is also to lead its participants to develop a joint production project and in this way create a network of future European partners.

L'Atelier est dirigé en Allemagne par Peter Sehr et Jan Schütte, et en France par Claire-Lise Muse et Marc Nicolas. Comme l'an passé, Marie Vermillard, réalisatrice, sera le tuteur des stagiaires pendant le festival. Elle animera les rencontres avec les producteurs.

In Germany, the Workshop administrators are Peter Sehr and Jan Schütte, and in France they are Claire-Lise Muse and Marc Nicolas. As she did last year, film director Marie Vermillard will tutor the participants during the festival. She will also lead the discussions with the participating producers.

Contact : La fémis - 6, rue Francœur  
75018 Paris - T. : 01 53 41 21 00  
fax : 01 53 41 02 80  
E-mail : [femis@femis.fr](mailto:femis@femis.fr)  
Site : [www.femis.fr](http://www.femis.fr)

## Panorama Fémis

Créée en 1986 et succédant à l'IDHEC, La fémis a formé depuis sa création plus de 500 artistes et artisans du cinéma. Qu'il s'agisse de la réalisation, de la production, du scénario, du décor, de l'image, du son, du montage (départements auxquels s'ajoutent une filière scripte et une filière distribution/exploitation), chacun, au cours de son cursus, tient sa place au sein d'équipes qui mènent à bien leurs films, dans des conditions professionnelles. C'est ainsi que les élèves de La fémis réalisent plus de 100 films ou exercices chaque année.

Since its inception in 1986 as the successor to the Idhec, the Fémis has taught close to 500 artists and artisans of cinema. Whether it is in direction, production, scriptwriting, setting, image, sound, editing, continuity or distribution/exhibition, each student, according to their curriculum, takes his or her place at the heart of teams that complete films under professional conditions. Each year, students at the Fémis thus produce more than 100 such exercises or films.

**Président : Alain Auclair - Directeur : Marc Nicolas - Directrice des études : carole Desbarats.**



Mercredi 21 janvier à 20h, Cinéma Les 400 Coups / Wednesday, January 21st at 8:00 p.m., Cinema Les 400 Coups.  
Présenté par Carole Desbarats / Presented by Carole Desbarats

## Département RÉALISATION



### Assistance

de Olivier Prieur

2003 • Couleurs • 35 mm • 13'50

En sortant du bureau, Dominique est témoin d'une agression. Vraisemblablement un viol. Le lendemain, Agnès ne vient pas travailler. Dominique cherche à la joindre pour la soulager, pour se soulager.

While leaving his office, Dominique witnesses an aggression, probably a rape. The next day, Agnès is not at work. Dominique tries to contact her to help her - and to help himself.

Olivier Prieur est né en 1974. Après un DEA de droit et une maîtrise de cinéma, il entre à La fémis dans le département réalisation. Lecteur chez Gallimard audiovisuel, il devient premier assistant réalisateur de Jean-Pierre Mocky en 2001. Bénéficiant d'une expérience de comédien, il a en outre réalisé *La première personne*.

Olivier Prieur was born in 1974. He joined the Directing department of the Fémis after obtaining degrees in both law and cinema. A reader for Gallimard audiovisuel, he worked as first assistant director with Jean-Pierre Mocky in 2001. Using his experience as an actor, he also directed the documentary *La première personne*.



### En route mauvaise troupe !

de Camille Bialestowski

2003 • Couleurs • 35mm • 18'

Antoine doit livrer à l'heure les trois "zozos" dont il s'occupe pour partir avec Odile en tête à tête.

Antoine has to be on time to hand over the three "oddballs" he looks after so that he can go away alone with Odile.

Après des études de cinéma à l'université Camille Bialestowski intègre le département réalisation de La fémis en 1999 (diplômée en 2003). Elle a réalisé *Une vie à gagner* en 2001, et *Réserve naturelle* en 2002.

After studying cinema at university, Camille Bialestowski joined the Directing department of the Fémis in 1999. Before graduating in 2003, she directed *Une vie à gagner* in 2001 and *Réserve naturelle* in 2002.



### Bis

de Mohamed Bordji

2003 • Couleurs • 35mm • 17'

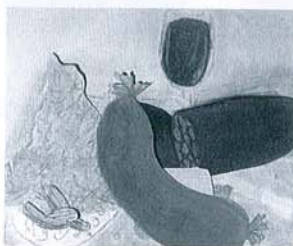
Un clone est chargé de remplacer son original : toute une famille (les parents et la petite fille) font l'objet d'une substitution par leurs clones...

A clone must conduct a mission to replace his original. A whole family (the parents and their daughter) become the object of a substitution by their respective clones.

Mohamed Bordji est diplômé du département Réalisation de La fémis. Il a réalisé en 2001 *Place au soleil*.

Mohamed Bordji is a graduate of the Directing department of the Fémis. In 2001, he directed *Place au soleil*.

## Département PRODUCTION



### Pamplousse

de Coralie Van Rietschoten

2003 • animation • Couleurs • 35mm • 7'

Ce matin-là, papa est trop barbouillé pour s'occuper de sa petite fille. Quand elle lui saute au cou pour l'embrasser, il préfère s'enfermer dans la salle de bains. Par le son de sa voix, il commence à la guider à travers la maison, lui faisant croire qu'il s'est caché.

One morning, papa is too sick to take care of his daughter. When she throws her arms around him to kiss him, he prefers to lock himself in the bathroom. With only the sound of his voice, he begins to guide the little girl through the house, making her believe he is hiding.

Coralie Van Rietschoten est diplômée du département Montage de La fémis. Elle a réalisé un film de fin d'études en 2003 : *Les humains rêvent-ils de moutons érectiles ?*.

Coralie Van Rietschoten is a graduate of the Editing department of the Fémis. She directed her graduation film in 2003, *Les humains rêvent-ils de moutons érectiles ?*.

## Département IMAGE



### SoloS

de Armel Hostiou

2003 • Couleurs • 35mm • 9'

SoloS est l'histoire d'un amour perdu. Mais cette perte continue à hanter les deux protagonistes : un homme et une femme.

SoloS is the story of a lost love.

But this loss continues to haunt the two characters: a man and a woman.

Armel Hostiou est diplômé du département Image de La fémis. Ce film (son premier) est son film de fin d'études.

Armel Hostiou is a graduate of the Image department of the Fémis. This film (his first) is his graduation film.

## Département SON



### La Plongée

de Frédéric Heinrich

2003 • Couleurs • 35mm • 9'

La fin du monde. Deux hommes sont dans un sous-marin en perdition. L'un d'eux est mourant. L'autre assiste à cette fin, impuissant.

It's the end of the world. Two men are lost in a submarine. One of the two is dying. The other watches helplessly.

Frédéric Heinrich est diplômé du département son de La fémis. Au cours de son cursus, il a assuré tous les postes sur de nombreux courts métrages. Ce film est son film de fin d'études.

Frédéric Heinrich is a graduate of the Sound department of the Fémis. As part of his degree, he performed all of the different tasks by himself for numerous short films. This is his graduation film.



## Films d'ici / Films from here

Samedi 17 janvier 2004 à 20h30 au Cinéma Les Variétés /  
Saturday January 17 at 8.30pm in the Cinéma Les Variétés

L'ASSOCIATION CINEMA PARLANT et le Conseil Régional des Pays de la Loire proposent une sélection de courts métrages tournés dans la région et/ou réalisés par des cinéastes de la région, sélectionnés pour le public du Festival et projetés en présence de leurs réalisateurs.

THE ASSOCIATION CINEMA PARLANT and the Western Loire Regional Council propose the following selection of short films directed by some of the region's filmmakers, selected for the Festival public and screened in the presence of their directors.

### Programme de 5 courts métrages - 1h30 / Duration of 5 short films - 1 hour 30



#### L'Age de raison

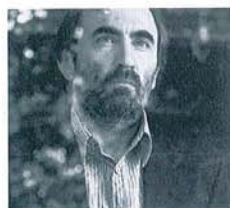
de Sylvia Calle et  
Aurette Leroy

2003 • 35 mm • 19'

AVEC MARC SODUPE, GRAZIELLA  
DELERME, XAVIER DE  
GUILÉBON...

Par une nuit d'été et de pleine lune, une jeune femme roule vers l'Espagne. Le huis clos de la voiture et les étapes du voyage constituent le cadre où se dessinent ses relations avec les trois autres passagers. Entre tension et émotion, chacun cherche sa place et un nouvel équilibre "familial". Louise mène le jeu.

During a summer's night, by the full moon, a young woman drives towards Spain. The restricted environment of her car and the stages of the trip constitute the setting in which her relations develop with the three other passengers. Going back and forth between tension and emotion, each person seeks their place in the group and a new "family" balance. Louise heads proceedings.



#### Je n'ai jamais tué personne

de Edouard Deluc

2002 • 35 mm • 26'

AVEC JEAN-JACQUES VANIER,  
ELINA LOWENSOHN, MARIA  
DENIGOT...

Dimanche matin, c'est jour de fête : Magali va assister au spectacle de fin d'année de sa fille Camille. Un homme s'introduit dans la maison...

Sunday morning; it's the day off. Magali will be attending her daughter Camille's end-of-year show. A man enters the house...



#### Oh là là

de Céline Novel

2003 • 35 mm • 12'

AVEC AURÉLIE BOQUIEN ET  
MAHER KAMOUN

Marguerite organise sa fête d'anniversaire dans une maison de villégiature, sur une petite île bretonne. Tout est presque prêt. Ses amis, qui doivent arriver du continent avec le dernier bateau, sont attendus d'un instant à l'autre. Pierric, un insulaire, est le premier invité à se présenter.

Marguerite is organising her birthday party in a holiday country home on a small isle off the coast of Brittany. Everything is almost ready. Her friends, who'll be arriving from the mainland on the last boat, are expected at any moment. Pierric, an islander, is the first guest to arrive.



#### Trois jeunes tambours

de Nicolas Miard

2003 • 35 mm • 28'

AVEC CARMELA RAMOS, ADRIEN  
DE VAN, MERLIN BRALET

A la piscine municipale, Marie rejoint Eric, son concubin, et Ulysse, leur jeune enfant trisomique. Eric, qui n'assume pas le handicap de son fils, a décidé de partir.

At the municipal baths, Marie meets up with her de facto partner Eric and their son Ulysse, who suffers from Down Syndrome. Eric, not being able to accept his son's disability, has decided to leave.



#### Tarte aux pommes

de Erika Haglund

2002 • 35 mm • 6'

AVEC NATACHA DIET, MIKE  
MERCADIE...

Prendre une femme, la badigeonner d'un sentiment amoureux très vif, lui faire confectionner une tarte aux pommes, ajouter divagations amoureuses et associations d'idées.

Take a woman, smother her with fiery feelings of love, have her make an apple pie, add amorous ravings and various ideas.



# ESRA Bretagne

Formation aux métiers  
du cinéma, de l'audiovisuel, du son  
et de l'image de synthèse 3D

Enseignement supérieur technique privé

## ESRA

École Supérieure  
de Réalisation  
Audiovisuelle

3 ans d'études  
- Admission  
Bac + Concours

## SUP'INFOGRAPH

Formation aux métiers  
de l'image de synthèse

Section de l'ESRA

3 ans d'études  
- Admission  
Bac + Concours

## ISTS

Institut Supérieur  
des Techniques du Son

Section de l'ESRA

3 ans d'études  
- Admission  
Bac + Concours



**RENNES** 1, rue Xavier Grall, 35700 Rennes • Tél.: 02.99.36.64.64



PARIS • NICE • RENNES

[www.esra.edu](http://www.esra.edu)



# Europe en courts 8 / Europe in shorts 8

## Le film expérimental / Experimental film

La Coordination Européenne des Festivals de Cinéma a pour objectif de développer et de renforcer la coopération entre les différents festivals européens qui en sont membres (160 adhérents). L'une des formes de collaboration les plus réussies résulte de l'organisation de programmes tournants de films choisis parmi les œuvres de cinéastes européens. Ces films courts sont de préférence sans ou avec peu de dialogues, de façon à rendre le programme accessible à un public plus large à travers l'Europe. Cette année, le programme Europe en Courts 8 présente huit œuvres majeures du court métrage expérimental du dernier quart de siècle venant de sept pays européens. Le programme montre différentes visions cinématographiques européennes à partir d'un échantillon d'approches très diverses, aussi bien par leur forme que par leur contenu.

A key objective of the European Coordination of Film Festivals has been to develop and strengthen cooperation between its European festivals members (160 members of the coordination). One of the most successful types of collaboration has been the organisation of touring film programmes chosen from among the works of young European film-makers. These short films are preferably silent, to make the programme more accessible to larger audience across Europe. This year's programme Europe in Shorts 8 comprises eight outstanding experimental short films spanning the last twenty-five years from seven European countries. The programme demonstrates a selection of various different approaches regarding the form and content of cinematic visions from Europe.

Contact : European Media Art Festival - Europe in Short, Lohstr. 45a, 49074 Osnabrück  
Tel : +49 (0) 541 216 58 / Fax : +49 (0) 541 283 27 / E-mail : eu-shorts@emaf.de / www.emaf.de



### Home Stories

M. Müller ► ALLEMAGNE  
1990 • 6'

MONTAGE MATTHIAS MÜLLER MUSIQUE DIRK SCHÄFER

Des scènes de mélodrames hollywoodiens, montées de façon à ce que les déesses du cinéma prennent l'apparence du stéréotype de la victime classique. Some scenes of Hollywood-melodramas, montaged so that the cinema-goddesses obtain the appearance of a stereo-type classical victim.

### Nowa Ksiązka New Book

Z. Rybczynski ► POLOGNE  
1976 • 10'

SCÉNARIO ZBIGNIEW RYBCZYNSKI IMAGE JERZY ZICLINSKI MONTAGE BARBARA SARNOCINSKA

Un épisode banal, mis en scène de différentes façons et de différents points de vue, pour souligner les corrélations complexes de faits insignifiants, simples et quotidiens. A trivial episode in different ways and from different points of view shows the complicated correlations of very small events, which are simple and taken from every-day life.



### Routemaster

I. Pohjola ► FINLANDE  
2000 • 17'

MONTAGE HEIKKI SALO SON JIM MCKEE  
Les mouvements de plus en plus rapides, la vitesse. Routemaster est un film qui ressemble à une expérience physique. A la fin, il ne reste plus que le flash noir et blanc de la vitesse, l'impulsion d'une mosaïque en rotation, les détails de corps humains et une bande sonore intense. Movements going faster and faster, speed... Routemaster is a film that resembles a physical experience. In the end, all that is left is the black-and-white flash of speed, gyrating pulse of the mosaic, the details of the human bodies and the intense soundtrack.

### Kugelkopf

M. Mattuschka ► AUTRICHE  
1987 • 6'

Après s'être affranchis de l'enveloppe protectrice et dérangeante qu'est la chevelure, les textes que produit la tête saignent des blessures... After it is freed from the disturbing protective cover, the hair, texts produced by the head bleed out of the wounds...



### Holding the Viewer

T. Hill ► ROYAUME-UNI  
1993 • 1'

PERFORMANCE KEITH ALLEN  
Une course cinématographique de montagnes russes aux mains d'un acteur qui tient littéralement le spectateur au bord du gouffre. A cinematic roller-coaster ride at the hands of a performer who is literally holding the viewer on the end of a pole.

### Hong Kong (HKG)

de G. Holthuis ► PAYS-BAS  
1999 • 13'

IMAGE HEIN VAN LIEMPD MUSIQUE, SON D. BYRNE, R. VAN DER MAADEN

En 1988, l'aéroport Kai Tak en plein Hong-Kong a été fermé. Pour les passagers, l'arrivée au-dessus de Kai Tak était une expérience unique... Une observation de la fin de ce siècle. In 1998 Kai Tak airport in the middle of Hong Kong was closed. Approaching Kai Tak was a unique experience for the passengers. An observation at the end of this century.



### Work and Progress

de V. Ostrovsky et Y. Beauvais  
► FRANCE 1999 • 12'24

De retour d'un voyage en Russie en 1990, les deux réalisateurs ont partagé leurs images et décidé de faire un film à quatre-mains. La bande sonore est composée d'éléments divers : enregistrements de bruits de rue, musiques russes variées et extraits de discours de Lénine. When they returned from a trip to Russia in 1990, the two directors decided to share their images and make a four-handed film. The soundtrack is composed of various elements : street recordings, Russian music of all kinds, and excerpts of Lenin speeches.

### Alone. Life Wastes Andy Hardy

De M. Arnold ► AUTRICHE  
1998 • 15'

Le croisement de trois films anodins pour adolescents donne naissance à un drame oedipien dans lequel l'amour maternel n'est pas le seul à se transformer en désir de la chair. In Alone... the crossing of three harmless teenager films gives birth to an Oedipal drama in which not only mother love mutates to sheer lust.



faire du ciel le plus bel endroit de la terre

**AIR FRANCE**  
///



Air France partenaire du festival  
Premiers Plans d'Angers





# Nouvelles Images en région / New Images from the Pays de la Loire

**PROJECTION NOUVELLES IMAGES : mercredi 21 janvier à 20 h 15 - Centre de Congrès - Salle Osnabrück - accès libre.**

Les œuvres de la sélection Nouvelles Images en région seront présentées par leurs auteurs, le mercredi 21 janvier.  
**NEW IMAGES - SCREENINGS, Wednesday, January 21 at 8:15pm - Centre de Congrès - in the Salle Osnabrück - free entry**  
Those films chosen for New Images from the Pays de la Loire will be presented by their screenwriters, on Wednesday, January 21.

**ESPACE NOUVELLES IMAGES, du vendredi 16 au dimanche 25 janvier, de 15 h à 20 h - Centre de Congrès - accès libre.**

**NEW IMAGES IN THE CENTRE DE CONGRÈS, from Friday 16 to Sunday 25 January from 3:00 to 8:00pm - Centre de Congrès - free entry.**



## Pierrick Sorin

Un **Zapping** (2001) presque inédit et trois autofilmages de cet artiste vidéaste largement reconnu : **Réveils, Je m'en vais chercher mon linge et De belles sculptures contemporaines** (1988).

The virtually unedited **Zapping** (2001) and three "self-portraits" by this renowned video director : **Réveils, Je m'en vais chercher mon linge et De belles sculptures contemporaines** (1988).



## L'Écrit sauvage / Wild writing

de Michel Dector et Michel Dupuy

**PRODUCTION** CO.CLI.CO

Un Cd-rom d'artistes qui fait parler les inscriptions qui couvrent les murs des villes.

A Cd-rom whose work speaks to us from city walls.



## Le Désaveu / Denial

de David Zard et Amélie Labourdette

**PRODUCTION** VIDÉOZARTS

"L'hypothèse ? Que le film, image ou non de la réalité, document ou fiction, intrigue authentique ou pure invention, est Histoire."

"The hypothesis ? That this film, whether a real or unreal portrayal, document or fiction, real intrigue or pure invention, is History."

## Panoramique sur...

### Le Fils adoptif / A View of... The Adopted Son

**PRODUCTION** MÉDIA CD POUR LYCÉENS  
AU CINÉMA

Ce DVD, outil d'accompagnement à la découverte du film d'Aktan Abdykalykov **Le Fils adoptif**, a été réalisé pour le dispositif Lycéens au cinéma, coordonné en Pays de la Loire par l'association Premiers Plans.



This DVD, a tool which helps one better discover Aktan Abdykalykov's film **Le Fils adoptif**, was made for the project 'Lycéens au cinéma', coordinated in the Pays de la Loire by the association Premiers Plans.



## Mouviz DVD

**PRODUCTION** MOUVIZ

Une sélection de 10 courts métrages diffusés sur le site nantais :

[www.mouviz.com](http://www.mouviz.com).

A ne pas manquer : Abraxas et la version commentée de **Riders in paperland**.

A selection of 10 short films broadcast on the Nantes site [www.mouviz.com](http://www.mouviz.com).

Not to be missed: Abraxas and the commented version of **Riders in paperland**.

## [www.zoneblanche.org](http://www.zoneblanche.org)

de Julien Bellanger et Mathieu Delalle

Créé entre Angers et Nantes, ce site présente des œuvres de tous genres recourant aux nouvelles technologies.

A joint effort between Angers and Nantes, this site presents all kinds of new technology films.



## John Scrolling : l'affaire Lectron / John Scrolling : the Lectron affair

**WEBDESIGN** FACTORY

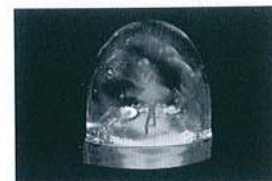
Le retour de John Scrolling dans un nouveau polar interactif, à découvrir sur le site :

[www.versunmondemeilleur.com](http://www.versunmondemeilleur.com).

The return of John Scrolling in a new interactive thriller!

Discover it on the site :

[www.versunmondemeilleur.com](http://www.versunmondemeilleur.com).



## [www.thewebalizer.com](http://www.thewebalizer.com)

de Emmanuelle Barré, José Garreau, Lorette Allannot, Laurent Laniau

Ce collectif basé à Nantes, dédié à la communication multimedia, présente notamment sur son site le groupe **Les Farfadas** et le petit musée des monstres gentils de Karlito.

This Nantes-based group, dedicated to multimedia communication, is best known for its site-hosting of the children's music band **Les Farfadas** and Karlito, the virtual museum of 'nice little monsters'!



## SACD

Société des  
auteurs et  
compositeurs  
dramatiques  
PARIS/BRUXELLES/MONTRÉAL

### La SACD, partenaire de Premiers Plans d'Angers 2004.

Dans le cadre de son action culturelle cinéma, la SACD soutient à Angers les auteurs (scénaristes et réalisateurs) de courts et longs métrages pour les Lectures de scénarios et les Leçons de cinéma.

*Théâtre*

*Musique*

*Danse*

*Mise en  
Scène*

*Arts du  
Cirque*

*Cinéma*

*Télévision*

*Animation*

*Radio*

*Création  
interactive*

*Image fixe*

*La SACD rassemble 40 000 auteurs de l'Audiovisuel et du Spectacle Vivant, perçoit et répartit leurs droits. Présente en Belgique et au Canada, elle représente ses membres dans le monde entier.*

#### À disposition des auteurs :

- **Un service de contrats individuels** qui joue un rôle de conseil pour l'élaboration du contrat de cession des droits d'auteur
- **Un service de déclaration, de perception et de répartition** qui permet aux auteurs d'être rémunérés dans le cadre de contrats généraux conclus avec les diffuseurs, ou de contrats individuels négociés avec les producteurs
- **Le dépôt des œuvres**
- **Une assistance sociale et fiscale**
- **La Maison des Auteurs** : une salle de projection, des bureaux, des salles de réunions, un cyberspace, une documentation et un café pour les rendez-vous
- **L'association Beaumarchais** qui attribue des bourses d'aide à l'écriture
- **La Bibliothèque** pour effectuer des recherches
- **Le site [www.sacd.fr](http://www.sacd.fr)** : des modèles de contrats ; les statuts de l'auteur (social, juridique, fiscal) ; les services pour les auteurs (les avantages membres, forums, offres d'emploi et petites annonces gratuites), ...

## SACD

Le droit d'auteur  
un combat pour  
la création

11 bis, rue Ballu  
75009 Paris

Tél. : 01 40 23 44 44  
Fax : 01 45 26 74 28

Direction de l'audiovisuel :  
Téléphone : 01 40 23 45 16  
e-mail : [dav@sacd.fr](mailto:dav@sacd.fr)  
[www.sacd.fr](http://www.sacd.fr)

[www.sacd.fr](http://www.sacd.fr)



## Lectures publiques de premiers scénarios / Public readings of first scripts



Ariane Ascaride



Catherine Jacob

Les lectures publiques de scénarios, initiative originale du Festival Premiers Plans, rassemblent au fil des années un public de plus en plus nombreux.

Un comédien lit dans son intégralité, en présence de son auteur et avant sa réalisation, un scénario de premier long métrage.

A la fin de la séance, le public vote en vue de l'attribution d'un prix de 3000€ offert par la fondation Gan pour le cinéma et d'un prix de 6800€ en matériel décerné par Technovision.

**Les lectures se déroulent au Centre des Congrès, salle Fondation Gan à 14h30.**

The reading of scripts is a unique initiative of the Premiers Plans Festival, attracting a larger and larger audience over its thirteen years. An actor reads out loud the entire script, in the presence of its author, of a yet unmade feature film.

At the end of the reading the audience vote to award a prize of 3000€ offered by the Fondation Gan pour le cinéma, and a prize of 6800€ of technical material is awarded to the winning script by Technovision.

The readings take place at the Centre de Congrès d'Angers, room Fondation Gan, 2.30 pm.

### Extraits du règlement / Excerpts from the regulations

**Le comité de lecture du Festival choisit chaque année cinq scénarios de premiers longs métrages parmi ceux :**

- qui ont obtenu un avis favorable de la Commission d'Avance sur recette du CNC (premier collège) pendant l'année 2003;
- et/ou qui ont été présélectionnés par la Fondation Gan pour le Cinéma;
- et/ou dont l'auteur a déjà présenté un film d'école ou un court métrage lors des précédentes éditions du Festival Premiers Plans.

**Every year, the Festival reading committee chooses five first feature film scripts from among the following:**

- those which have been accepted by the Avance sur recettes (Advance of Taking) of the CNC (first board) in 2003;
- and/or which have been pre-selected by the Fondation Gan pour le cinéma;
- and/or whose writer has already presented a student film or a short film during previous editions of Premiers Plans.

### Le Comité de sélection / Selection committee

**Catherine Bailhache, ACOR**

**Frédéric Lavigne, Festival Premiers Plans**

**Maria Lemoniz, Fondation Gan pour le Cinéma**

**Cécile Nhoibouakong, Festival Premiers Plans**

**Patrick Prieur, Gan**

**Catherine Siriez, CNC avance sur Recettes**

En partenariat avec la SACD et l'ADAMI et la Fondation Gan / In collaboration with the SACD and the ADAMI and The Fondation Gan

**SACD**  
Société des  
auteurs et  
compositeurs  
dramatiques  
FESTIVAL DES FILLES/MEFILLES

**adami**  
Artistes-Interprètes  
Votre talent a des droits

**FONDATION GAN**  
POUR LE CINÉMA  
FONDATION D'ENTREPRISE



Lectures publiques de premiers scénarios : cinq scénarios de premiers longs métrages



## Rêves de poussière

De Laurent Salgues

PRODUIT PAR SOPHIE SALBOT - ATHÉNAÏSE

Mocktar Dicko est un paysan malien. Fuyant la sécheresse, il émigre vers la mine d'or d'Essakane, au nord-est du Burkina Faso, laissant derrière lui femme et enfants. Il veut tenter sa chance comme orpailleur en attendant la saison des pluies lors de laquelle il compte rentrer chez lui. Mais il est tarabudé par la honte de ne rien trouver, et donc, de ne pouvoir rentrer dignement.

Mocktar Dicko is a farmer from Mali. Fleeing the drought, he emigrates to north-east Burkina Faso to work in the Essakane gold mine, leaving behind his wife and children. He will take his chances as a gold digger until the rainy season returns, when he plans to return home. But he is beset with shame when he doesn't find any gold, and so cannot return home with dignity.

Né en 1967, Laurent Salgues a suivi une formation universitaire en scénario et réalisation à l'École Supérieure d'AudioVisuel (ESAV) de Toulouse. Il a réalisé dans ce cadre plusieurs courts métrages en vidéo. Il a poursuivi sa formation de scénariste en participant à de nombreux séminaires aux Etats Unis, puis au Conservatoire Européen d'Écriture Audiovisuelle. Parallèlement, il a collaboré à de nombreux courts métrages et documentaires en tant que chef-opérateur, cadreur, preneur de son, ou premier assistant réalisateur sur les moyens métrages de Olivier Volcovici : *La Distance* (2001) et *Sans sommeil* (2000).

Born in 1967, Laurent Salgues received university-level training in scriptwriting and directing at the ESAV in Toulouse, where he directed several short videos. He continued his training as a scriptwriter by participating in numerous seminars in the United States and at the CEEA in Paris. At the same time, he collaborated on various short films and documentaries as director of photography, cameraman and sound operator, as well as first assistant director on Olivier Volcovici's short films, *La Distance* (2001) and *Sans sommeil* (2000).



Lu par François Berléand, le mercredi 21 janvier /  
Read by François Berléand - Wednesday, January 21st



## Les Poils du pinceau

De Gérald Hustache-Mathieu

PRODUIT PAR ISABELLE MADELAINE - DHARAMSALA

Avril est une jeune novice de 21 ans qui a été abandonnée à sa naissance devant un couvent isolé en montagne. Elle y a été élevée par les "Trappistines de la Stricte Observance". Mère Marie-Josèphe lui annonce qu'il est temps pour elle de prononcer ses vœux perpétuels. Elle devra faire une retraite de deux semaines dans la sainte chapelle, à l'écart du couvent. Mais Sœur Bernadette va révéler un secret à Avril : elle n'a pas été abandonnée seule, il y avait aussi un garçon... Son frère jumeau... Que la mère abbesse décida de confier à un orphelinat... Cette révélation va bouleverser le destin tout tracé de la jeune novice.

Avril is a 21 year-old novice, abandoned as a newborn at an isolated convent in the mountains. There she was raised by the "Trappistines of the Strict Observance." Mother Mary-Joseph announces that it is time for her to take her sacred vow. She must go on retreat for two weeks in the holy chapel, set away from the convent. But Sister Bernadette reveals a secret to Avril: she was not abandoned alone... There was also a boy - her twin brother, which the abess entrusted to an orphanage. This revelation upsets her planned destiny as a young novice.

Gérald Hustache-Mathieu est né en 1968 à Grenoble. Il réalise ses premiers films en super 8, puis tourne en 2000 son premier "vrai" court métrage, *Peau de Vache*, sélectionné dans une cinquantaine de festivals et qui a remporté une vingtaine de prix dont le Grand prix du Jury au festival Premiers Plans d'Angers, ainsi que le César du meilleur court métrage. Tourné en 2002, son moyen métrage, *La Chatte Andalouse* a lui aussi rencontré un vif succès dans les festivals, recevant de nombreux prix (Clermont-Ferrand, Brest, Pantin, Les Lutins, Grenoble...). Il prépare aujourd'hui *Les Poils du Pinceau*, dans lequel il retrouvera son actrice fétiche : Sophie Quinton.

Gérald Hustache-Mathieu was born in 1968 in Grenoble. He directed his first films in super 8, before shooting his first "real" short film in 2000, *Peau de vache*, selected by fifty-something festivals and winner of more than twenty prizes, including the Jury Grand Prize at the Premiers Plans Festival in Angers and the César for best short film. Filmed in 2002, his short film *La Chatte Andalouse* also enjoyed great success at festivals and received numerous prizes (Clermont-Ferrand, Brest, Pantin, Les Lutins, Grenoble...). He is currently working on *Les Poils du Pinceau*, in which he reunites with his favourite actress, Sophie Quinton.



Lu par Sophie Quinton et Clément Sibony,  
le vendredi 23 janvier  
Read by Sophie Quinton and Clément Sibony -  
Friday, January 23rd



## Les Corbeaux

De Zoé Galeron

PRODUIT PAR PHILIPPE JACQUIER - SÉPIA PRODUCTION

Dans une trop grande maison, deux enfants, Mathilde et Julien, s'inventent des histoires. Mais celles-ci ne les protègent qu'un temps du désamour de leurs parents et du départ de leur mère... Mathilde quitte à son tour la maison. Dix années passent. Jean, le père, a vieilli mais continue de vivre avec le fantôme de sa femme. Julien a désormais quinze ans et veut embrasser la vie. Mathilde, la sœur aînée, porte en elle la certitude que tout peut encore être différent...

In a house too big for two children, Mathilde and Julien tell each other stories. But stories can only protect them so long from un-loving parents and their mother's depart... Mathilde in turn leaves the house. Ten years go by, and the father, Jean, has aged but continues to live with the ghost of his wife. Julien is fifteen years old and wants to make the most of life. Mathilde, his older sister, is certain that everything could still be different...

Formée à La Fémis en section "scénario", Zoé Galeron réalise durant ses études deux films d'écoles. Elle tourne par la suite un premier court métrage, *L'Echappée*, sélectionné en 2001 au festival Premiers Plans. Parallèlement, elle signe de nombreux scénarios de courts métrages, et collabore à l'écriture de plusieurs longs métrages dont *Animal*, co-écrit par Pierre-Erwan Guillaume, lu à Angers en 2002. Son dernier court métrage, *Loup!* (2002), a remporté de nombreux prix dans les festivals.

Zoé Galeron studied for two years in the Femis scriptwriting department, where she directed two films. She then shot a short film entitled *L'Echappée* that was shown at the 2001 Premiers Plans festival. At the same time, she wrote numerous short film scripts and co-wrote several feature films, including *Animal*. Co-written with Pierre-Erwan Guillaume, its script was read at Angers in 2002. Her latest short film, *Loup!* (2002) won numerous festival prizes.



Lu par Aurélien Recoing, le samedi 24 janvier  
Read by Aurélien Recoing - Saturday, January 24th



Public readings of first scripts: five first feature film scripts.



## A bas bruit

De Judith Abitbol

PRODUIT PAR SACHA GUILLAUME - L'AMOUR FOU

Agathe est bouchère. Léonore, cliente de la boucherie où travaille Agathe, est cinéaste. Agathe, la nuit, seule chez elle, travaille à d'étranges fabrications, comme la suspension d'un bœuf entier et écorché au plafond, qui parle. Léonore, intriguée par le comportement décalé de la bouchère, va tenter de nouer une relation. Ici naît la possibilité d'une amitié entre ces deux êtres aussi blessés que forts.

Agathe is a butcher. Léonore, a client at the butcher's shop where Agathe works, is a filmmaker. At night, alone at home, Agathe works on strange projects, like suspending an entire skinned cow that is able to talk from the ceiling. Léonore, intrigued by the butcher's strange behaviour, tries to form a relationship. A possible friendship is born between these two beings, as wounded as they are strong.

Après avoir suivi des études cinématographiques et travaillé comme assistante monteuse sur plusieurs longs métrages, Judith Abitbol commence à tourner des courts métrages dès 1980. Seule ou au sein de collectifs, elle en a réalisés une vingtaine, sur tous supports, fictions ou documentaires. A partir de 1994, elle décide de filmer le travail de Jean-Louis Haguenauer, pianiste s'attaquant au répertoire de Debussy, qui donnera lieu à un premier documentaire (*Prélude à Debussy*, 1996), suivi d'un second, *La spirale du pianiste*, distribué en 2000. Actuellement, elle termine le montage d'*Avant le jour*, un long métrage en vidéo avec Nathalie Richard.

After studying cinema and working as assistant editor on several feature films, Judith Abitbol began shooting short films in 1980. Alone or collectively, she directed twenty or so films, be they fictions or documentaries, on all kinds of film media. In 1994, she decided to film the work of Jean-Louis Haguenauer, a pianist tackling Debussy's repertory. This resulted in her first documentary, *Prélude à Debussy* (1996), followed by a second one *La spirale du pianiste*, distributed in 2000. She is currently in the final phases of editing *Avant le jour*, a feature-length video starring Nathalie Richard.



Lu par Nathalie Richard, le jeudi 22 janvier  
Read by Nathalie Richard - Thursday, January 22nd

### Hors compétition Out of Competition

## Mother and Child

De Didier Schwartz et Didier Flamand

Lu par Didier Flamand, le samedi 17 janvier  
Read by Didier Flamand - Saturday, January 17th

## Les Petites vacances

D'Olivier Peyon et Cyril Brody,  
avec la participation de Gladys Marciano

Lu par Bernadette Lafont, le dimanche 18 janvier à 16h  
Read by Bernadette Lafont - Sunday, January 18th at 04pm

## Le Passager

De Eric Caravaca et Arnaud Cathrine

PRODUIT PAR MICHEL SAINT JEAN - DIAPHANA

Thomas vient d'apprendre la mort de son frère, Richard, qu'il ne voyait plus depuis plusieurs années. Il quitte Paris et va reconnaître le corps à l'institut médico-légal de Marseille. Le cercueil doit être rapatrié à Saintes-Maries-de-la-mer, mais Thomas demande de retarder l'inhumation. Il se rend à Saintes-Maries, retourne dans la maison de leur enfance mais préfère loger dans un hôtel à l'extérieur de la ville. Personne dans les parages exceptés Jeanne, la propriétaire des lieux, Lucas, un adolescent orphelin, et Joseph, un vieux mécanicien. Pourtant Thomas n'a pas choisi cet hôtel par hasard. Qu'est-il venu faire ici ? Trouver l'apaisement...

Thomas just learned of the death of his brother Richard, whom he hadn't seen for several years. He leaves Paris to identify the body at the morgue in Marseille. The coffin is to be taken to Saintes-Maries-de-la-mer, but Thomas asks that the burial be delayed. He returns to Saintes-Maries and goes back to their childhood home, but prefers to stay in a hotel outside of town, where there is only Jeanne, the owner, Lucas, a teenage orphan, and Joseph, and old mechanic. But Thomas hasn't chosen this hotel by accident. What is he looking for here? To find peace...



Formé à l'Ecole de la rue Blanche puis à l'Actor's studio, Eric Caravaca débute au cinéma en 1995 dans *Un samedi sur la terre* (D. Bertrand). Après plusieurs rôles secondaires, c'est François Dupeyron qui lui donnera ses premiers grands rôles avec *C'est quoi la vie ?* (pour lequel il obtient le César du meilleur espoir masculin), suivi de *La Chambre des officiers*. Depuis, il s'est fait remarquer dans *Les Amants du Nil* (E. Heumann), *Novo* (J-P. Limousin) et surtout *Son frère* de Patrice Chéreau. *Le Passager* marque ses débuts en tant que réalisateur.

Trained at the Ecole de la rue Blanche and the Actor's Studio, Eric Caravaca began his career in cinema in 1995 with *A Saturday on Earth* (D. Bertrand). After playing several secondary roles, François Dupeyron gave him his first important roles in *What's Life?* (for which he obtained a César for best new talent) and *Officer's Ward*. Since then, he was noticed in *Lovers of the Nile* (E. Heumann), *Novo* (J-P. Limousin) and particularly in *His Brother* by Patrice Chéreau. *Le Passager* marks his debut as a director.



Arnaud Cathrine est né en 1973. Auteur d'un premier roman très remarqué, *Les Yeux secs* (1998), il a fait paraître *L'Invention du père* (1999), *La Route de Midland* (2001) et *Les Vies de Luka* (2002). Le scénario du *Passager* est une adaptation de *La Route de Midland*. Il publiera en mars 2004 chez Verticales, *Exercices de deuil*.

Arnaud Cathrine was born in 1973. His first novel, *Les Yeux secs* (1998), earned him great attention, and was followed by *L'Invention du père* in 1999, *La Route de Midland* in 2001 and *Les Vies de Luka* in 2002. The script for *Le Passager* is an adaptation of *La Route de Midland*. Published by Verticales in March 2004 is his latest book, *Exercices de deuil*.



Lu par Sami Bouajila, le lundi 19 janvier - 10h  
Read by Sami Bouajila - Monday, January 19th - 10pm



# L'ADAMI SOUTIENT LA CRÉATION AUDIOVISUELLE

## Les Films

29 courts métrages aidés en 2002  
pour un montant de 312 000 €.

## Les Festivals

Le Festival de Cannes,  
le Festival Premiers Plans d'Angers,  
le Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand,  
le Festival International du Programme Audiovisuel,  
les Rencontres Internationales  
de TV de Reims, le Festival de la Fiction TV  
de Saint-Tropez.

## D'autres projets

Le Cinéma des Cinéastes, la Femis.

## L'insertion professionnelle des jeunes comédiens

Tous les ans au Festival de Cannes,  
l'Association Artistique de l'ADAMI organise  
l'opération " Talents Cannes " qui permet  
aux professionnels de découvrir  
une trentaine de jeunes comédiens,  
mis en scène dans une série de courts métrages.

[www.adami.fr](http://www.adami.fr)

le site des artistes-interprètes



Artistes-Interprètes  
Votre talent a des droits

14-16, Rue Ballu 75311 Paris Cedex 09  
Tél : 01 44 63 10 00 - Fax : 01 44 63 10 10



*Lectures publiques de cinq scénarios de courts métrages.  
Public readings of five first short film scripts.*

En collaboration avec l'Adami et l'association Nisi Masa, le Festival Premiers Plans propose la lecture de 5 scénarios européens de courts métrages par de jeunes comédiens sélectionnés par l'Adami dans le cadre de l'opération "Paroles d'acteurs" au festival d'Avignon 2003. Les scénarios ont été choisis parmi les lauréats du concours Nisi Masa 2003 ainsi que parmi les projets retenus en commission plénière du CNC cette année.

In collaboration with Adami and the Nisi Masa Association, the Premiers Plans Festival offers readings of 5 European short-film scripts, read by young actors selected by Adami as part of its programme "Paroles d'acteurs" at the 2003 Avignon Festival. The scripts were chosen among the winners of the 2003 Nisi Masa Script Contest, as well as among the projects sanctioned by this year's plenary commission of the CNC.

Rassembler des jeunes Européens ayant en commun la passion du cinéma, telle est la vocation de NISI MASA. Deux ans après sa création, le réseau ainsi formé compte plusieurs centaines de membres dans 15 pays différents. Chaque année, le concours européen de scénarios NISI MASA, ouvert aux 18-28 ans, décerne 3 prix de 4 000 € chacun. Pour l'édition 2003, le thème imposé était "Frontières".

NISI MASA's goal is to bring together young Europeans who share a common passion for cinema. Two years after being created, the resulting network of members is already made up of several hundred individuals in 15 different countries. Each year, the NISI MASA European Script Contest, open to ages 18 through 28, awards three prizes of €4,000 each. For the 2003 edition, the theme was "Borders".

Depuis sa création en 1955, la vocation de l'Adami est d'être au service des artistes-interprètes. Elle consacre une partie des droits perçus à l'aide de la création, à la diffusion du spectacle vivant et à la formation professionnelle. Elle accompagne notamment les jeunes talents dans leurs débuts de carrière : chaque année, à l'occasion du Festival de Cannes, 35 jeunes comédiens professionnels de moins de 30 ans sont choisis par 10 réalisateurs qui écrivent et réalisent avec eux 10 courts métrages qui leur serviront de véritable carte de visite.

Since its creation in 1955, the Adami has devoted itself to serving artists and performers. A portion of its fees is used to help and promote artistic creation, live performance, and professional training. In particular, it accompanies new talent through the first steps of their careers: each year at the Cannes Film Festival, 35 young professional actors under age 30 are chosen to act in 10 short films written and directed by as many filmmakers. These short films later serve as veritable business cards for those chosen.

**Les scénarios seront lus par : Géraldine Barbe, Frédéric Borie, Natalia Cellier, Marie Delmarès, et Nicolas Vial.**



Géraldine Barbe



Frédéric Borie



Natalia Cellier



Marie Delmarès



Nicolas Vial

## À la Moitié

De Beatriz Vázquez Ávila ► ESPAGNE

NISI MASA

À la frontière entre l'Espagne et le Portugal, deux bandes rivales de gamins se disputent le contrôle de la rivière Guadiana.

On the border between Spain and Portugal, two rival gangs of kids fight for control of the river Guadiana.

## Au-delà des étoiles

De David Bex ► FRANCE

PRODUIT PAR CLARENCE FILMS

Un matin, Jean quitte sa ferme et disparaît. Sa femme, Marie, retrouve ses vêtements éparés sur le sol au milieu d'un champ. La clé de cette disparition se trouverait-elle dans la série télévisée "Les Aventures de Joe Mix", dans laquelle Marie remarque un nouveau personnage affichant une troublante ressemblance avec son époux ?

One morning, Jean leaves his farm and disappears. His wife, Marie, finds his clothes strewn on the ground in the middle of a field. Can the key to this disappearance be found in the TV series "The Adventures of Joe Mix," in which Marie notices a new character who is bears a disturbing resemblance to her husband?

## L'Igloo

De Carlos Van Naval ► ESPAGNE

NISI MASA

C'est l'été. Isabel s'ennuie ferme dans ce petit village de l'Aragon. Jusqu'à ce qu'elle rencontre Pascual, qui campe avec sa tente igloo dans le désert.

It's summertime. Isabel is bored stiff in a little village in Aragon, until she meets Pascual, who is camping in his igloo tent in the desert.

## Levure

De Al Hadi Ulad-Mohand ► FRANCE

PRODUIT PAR LA VIE EST BELLE

Bouchta habite un petit village au Maroc, près de Tanger. Quelques jours avant son mariage, ses beaux-parents lui annoncent que la cérémonie sera reportée à l'été prochain en raison du manque de levure. Mais pour Bouchta, ce mariage représente un visa pour la France...

Bouchta lives in a small village in Morocco, near Tangiers. A few days before his wedding, his future parents-in-law tell him that the ceremony will be delayed until the next summer because there is not enough yeast. But for Bouchta, this marriage represents a visa for France...

## Negra

De Elodie Monlibert ► FRANCE

PRODUIT PAR "CHÂTEAU ROUGE"

Un matin de printemps, un homme emmène par surprise sa femme en week-end sur une petite île de Méditerranée, espérant y retrouver leur couple.

One spring morning, a woman surprises her husband with a weekend on a small Mediterranean island, where she hopes to find a way to repair their couple.





COLLECTION

# Écoutez le Cinéma !

La collection de référence en matière de bandes originales de films

**37 RÉFÉRENCES  
DÉJÀ DISPONIBLES !**

NOUVEAUTÉ

Le cinéma de Philippe de Broca  
musiques de Georges Delerue  
1059-1058

980 988-4

le cinéma de  
**Philippe de Broca**  
musiques de  
**Georges Delerue**

1959-1968

Cartouche, L'Homme de Rio,  
Les Tribulations d'un Chinois en Chine,  
Le Roi de Cœur,  
Le Diable par la Queue...

NOUVEAUTÉ



980 988-6

**Cannabis**  
MUSIQUE DE  
**Serge Gainsbourg  
Jean-Claude Vannier**BANDE ORIGINALE DU FILM DE  
Pierre Koralnik

NOUVEAUTÉ

Le cinéma de Philippe de Broca  
musiques de Georges Delerue  
1069-1068

980 988-5

le cinéma de  
**Philippe de Broca**  
musiques de  
**Georges Delerue**

1969-1988

Les Caprices de Marie,  
L'Incorrigible,  
Tendre Poulet,  
L'Africain, Chouans !...

013 477-2

**Le Mépris**  
MUSIQUE DE  
**Georges Delerue**BANDE ORIGINALE DU FILM DE  
Jean-Luc Godard

# www.bellefaye.com

**[c'est + de] 30 000 contacts**

avec

- les CV des techniciens
- les CV des comédiens et leurs photos
- la filmographie de la production et de la distribution Cinéma
- les offres d'emplois
- la lettre du Bellefaye
- l'actualité
- l'agenda

BELLEFAYE  
2 0 0 4  
ANNUAIRE  
DU  
CINÉMA  
TÉLÉVISION  
VIDÉO56<sup>e</sup> édition parution en mai 2004

Pour être référencé gratuitement parmi les professionnels du Cinéma et de l'Audiovisuel

Contactez-nous : tél. 01 42 33 52 52 - [contact@bellefaye.com](mailto:contact@bellefaye.com)

BELLEFAYE - 38, rue Etienne-Marcel 75002 Paris

film.o  
media  
organismes  
festivals  
sociétés  
agents  
techacteurs  
agents  
tech  
techniciens  
sociétés  
festivals  
organismes  
media  
Cinéma



## Table ronde / Round table

*"Comment la télévision parle-t-elle du cinéma ?" / "How is cinema presented by the television?"*

**Samedi 24 Janvier de 10h à 13h, une Table Ronde sera organisée autour du thème : "les émissions de cinéma à la télévision".**  
**Saturday 24th January from 10am to 1pm, a Round Table organised around the theme "television programmes about the cinema"**

Table ronde animée par Pascal Rogard, directeur général de la SACD / Round Table chaired by Pascal Rogard, General Director of SACD.

La Table Ronde abordera la question de la rareté des émissions de télévision traitant des films de cinéma, hors actualité et hors promotion, notamment sur les chaînes généralistes.

The Round Table seeks to question why there are so few television programmes dedicated to films made for the cinema, outside those treating new releases and promotions, especially on non-specialised channels.

La télévision privilégie un traitement purement promotionnel voire ludique du cinéma au détriment d'une analyse critique des films et d'une meilleure connaissance de leurs auteurs.

Television favours a purely promotional even recreational treatment of the cinema at the cost of a critical analysis of the films and a better understanding of its authors.

- **Ces critiques ne doivent-elles pas être systématiquement positives ? / Should critics be systematically positive?**
- **Quelles sont les raisons de ces choix ? / What are the arguments behind the choices they make?**  
 Quel est le coût de ce type d'émissions, et particulièrement celui des droits d'extraits de films ? / What is the cost of these sorts of programmes, particularly regarding getting copy rights for film extracts  
 La Difficulté de capter une audience conséquente ? / What are the difficulties of attracting a suitable audience?  
 L'obligation pour les chaînes de promouvoir les films coproduits ? / To what extent are channels under pressure to promote their own co-productions
- **La promotion du cinéma sur les chaînes n'est-elle pas réservée à un certain type d'œuvres ? / Is the television channels promotion of cinema restricted to a certain type of work?**
- **A-t-elle pour effet d'augmenter la fréquentation des salles et de diversifier les choix du public ? / Can these programmes increase cinema entries and diversify the choices made by the public?**

La discussion s'appuiera sur un état des lieux de ce qui existe ou se prépare aujourd'hui. Différentes personnalités du monde du cinéma et de la télévision seront invitées à intervenir : cinéastes, producteurs, distributeurs mais aussi des responsables de chaînes ou des émissions concernées.

Discussion will focus on things as they stand today. Different personalities from the world of cinema and television will be invited to take part : film directors, producers and distributors but also heads of TV channels and of the shows concerned.

Autour de cette table ronde seront programmés / The following films will be presented as part of this Round Table:

- **Le Mercredi 21 Janvier à 22h15 au cinéma Les 400 coups, en présence de Claude Chabrol / Wednesday 21st January at 10:15pm at the cinema Les 400 coups, in the presence of Claude Chabrol.**

### Claude Chabrol : Mon premier film

de Francis Girod

2003 • Documentaire • Couleurs • Beta SP • 52'

ASSISTANT RÉALISATEUR JEAN-MICHEL BURNICHON MONTAGE ANTOINE LAVIOLLE IMAGE FLORIAN BOUCHET, CHRISTOPHE MICHELET SON OLIVIER FARKAS PRODUCTION ARTE FRANCE - ARTLINE - LEAFROG

Un film documentaire réalisé par Francis Girod appelé à devenir le premier numéro de la série "Mes premiers films" qui serait diffusée sur ARTE. Cette nouvelle collection de documentaires de 52' proposera à des réalisateurs de nous replonger dans l'univers d'un cinéaste reconnu, à travers son premier film / A documentary film made by Francis Girod and scheduled to become the first part of the series "Mes premiers films" which will be broadcast on ARTE. This new collection of documentaries of 52' will allow directors to plunge us back into the world of directors, made by their first film.

*Il s'agira d'aller à la découverte d'un talent en gestation mais aussi d'appréhender les difficultés de la réalisation d'une première œuvre / It's goal is to discover new talent in the making but also to understand the difficulties faced when making a first film.*

- **Le Samedi 25 Janvier, à 14h30 au cinéma Les 400 coups / Saturday 25th January at 2:30pm, cinema Les 400 coups"**

### Projection-débat de l'émission "Court Circuit"

diffusée tous les mercredis à minuit sur Arte / Projection - debate of the show "Court Circuit" broadcast every Wednesday at mid-night on Arte.

En présence de Hélène Vayssières, chargée des courts et moyens métrages sur Arte ainsi que de Luc Lagier, rédacteur en chef de l'émission.

*Cette projection sera l'occasion de dialoguer avec Luc Lagier et de comprendre comment celui-ci a choisi de faire découvrir aux téléspectateurs de jeunes cinéastes à travers une sélection de courts-métrages, et des réalisateurs confirmés en leur donnant carte blanche pour construire les images destinées à les représenter, eux et leur travail.*

In the presence of Hélène Vayssières, head of short and medium films for Arte as well as Luc Lagier, chief editor of the show.

*This projection will be the occasion to talk with Luc Lagier and to understand how he came about making the choice to present television viewers with both young film directors via a selection of short films and established directors by letting them choose the images to represent themselves and their work.*



Photos extraites de l'émission "Court Circuit"





# Premium

*La solution bureautique*

02.41.211.600



Impression NB & couleur

Copier, imprimer, scanner, faxer



Solutions informatiques

Matériels dernières technologies (serveurs, stations, sans-fil...)

Solutions réseaux (audit, conseil, installation, administration)



Sécurité

Antivirus, firewall, télésauvegarde

Sauvegarde et archivage interne sécurisés



Gestion électronique de documents (GED)



Maintenance et assistance de proximité



Fournitures et consommables

Fax : 02.41.211.670

<http://www.premium-bureautique.com>  
[contact@premium-bureautique.com](mailto:contact@premium-bureautique.com)

PREMIUM

Parc du Bon Puits  
49480 St Sylvain d'Anjou

Internet  
Intranet  
Extranet  
Cédéroms  
Développements  
spécifiques



MULTIMÉDIA



# Leçons de cinéma / Cinema Lessons

## Rencontre avec Marco Bellocchio / Interview with Marco Bellocchio

SAMEDI 17 JANVIER, ANIMÉE PAR PATRICE GABLIN / SATURDAY 17TH JANUARY, DISCUSSION LED BY PATRICE GABLIN

\* Voir p. 15 / See p. 15

## Rencontre avec Renato Berta, Directeur de la Photographie / Interview with Renato Berta, Cinematographer

DIMANCHE 18 JANVIER, ANIMÉE PAR PATRICE GABLIN. AVEC LE CONCOURS DE LA CST / SUNDAY 18TH JANUARY, DISCUSSION LED BY PATRICE GABLIN. WITH THE SUPPORT OF THE CST

Né en 1945 en Suisse, Renato Berta s'intéresse très jeune à la photographie puis au cinéma, qu'il part étudier au Centre Expérimental du Cinéma à Rome de 1965 à 1967. Après une importante collaboration avec Alain Tanner (*Charles mort ou vif, La Salamandre...*), il se voit sans cesse sollicité, signant la photographie d'une centaine de longs métrages réalisés par de prestigieux cinéastes contemporains : Jean-Marie Straub et Danielle Huillet, Manoel de Oliveira, Jean-Luc Godard, André Téchiné, Louis Malle, Alain Resnais ou encore Amos Gitai. Il vient de diriger la photographie de *Pas sur la bouche*.

Born in Switzerland, Renato Berta was drawn to photography and then to cinema, at a very young age. Between 1965 and 1967 he left to study at the Centre for Experimental Cinema in Rome. After successfully collaborating with Alain Tanner (*Charles dead or alive, The Salamander...*), he found himself constantly in demand, assuming the cinematography of over a hundred feature films made by the top names in cinema : Jean-Marie Straub and Danielle Huillet, Manoel de Oliveira, Jean-Luc Godard, André Téchiné, Louis Malle, Alain Resnais and Amos Gitai. He has just finished working on *Pas sur la bouche*.



Marco Bellocchio



Renato Berta

## Le scénario : Rencontre avec Gilles Marchand / The script: Interview with Gilles Marchand - 14h30

LUNDI 19 JANVIER, ANIMÉE PAR PATRICE GABLIN. AVEC LE CONCOURS DE LA SACD / MONDAY 19TH JANUARY, DISCUSSION LED BY PATRICE GABLIN. WITH THE SUPPORT OF THE SACD

Né en 1963, Gilles Marchand débute sa carrière de scénariste en 1998 avec *Les Sanguinaires*, premier long métrage de Laurent Cantet, dans lequel il tient également un petit rôle. Il poursuit leur collaboration, signant le scénario du très remarqué *Ressources humaines*, et confirme son talent en 2000 avec l'inquiétant *Harry, un ami qui vous veut du bien*, réalisé par Dominik Moll. Le film remporte un grand succès public et critique. En 2003, Gilles Marchand passe à la réalisation avec *Qui a tué Bambi?*, sélectionné à Cannes et sorti en décembre 2003.

Born in 1963, Gilles Marchand began his career as a script writer with *Les Sanguinaires*, Laurent Cantet's first feature film, in which he also made a cameo appearance. They continued to work together for the highly acclaimed *Human Resources*, and in 2002 he firmly established himself with the troubling *Harry, he's here to help*, directed by Dominik Moll. The film received with both public and critical acclaim. In 2003, Gilles Marchand set his hand to directing with the film *Who Killed Bambi?*, selected at Cannes and released in December of 2003.

## Rencontre avec Benoît Jacquot / Interview with Benoît Jacquot

MARDI 20 JANVIER, ANIMÉE PAR PATRICE GABLIN / TUESDAY 20TH JANUARY, DISCUSSION LED BY PATRICE GABLIN

\* Voir p. 24 / See p. 24

## Le Film musical / The Film Musical

MERCREDI 21 JANVIER, LEÇON ANIMÉE PAR ALAIN GAREL, HISTORIEN ET SPÉCIALISTE DE LA MUSIQUE AU CINÉMA, LOUIS MATHIEU ET PATRICE GABLIN. AVEC LE CONCOURS DE LA SACEM. / WEDNESDAY 21ST JANUARY, DISCUSSION LED BY ALAIN GAREL, HISTORIAN AND SPECIALIST IN MUSIC AND FILM, LOUIS MATHIEU AND PATRICE GABLIN. WITH THE SUPPORT OF THE SACEM.

## La Musique de film : Rencontre avec Bruno Coulais, compositeur / Film Music: Interview with Bruno Coulais

JEUDI 22 JANVIER, LEÇON ANIMÉE PAR ALAIN GAREL ET PATRICE GABLIN. AVEC LE CONCOURS DE LA SACEM / THURSDAY 22ND JANUARY, DISCUSSION LED BY ALAIN GAREL ET PATRICE GABLIN. WITH THE SUPPORT OF THE SACEM

## Rencontre avec Bibi Andersson, Harriet Andersson, Gunnel Lindblom et Jeanne Moreau / Interview with Bibi Andersson, Harriet Andersson, Gunnel Lindblom and Jeanne Moreau

VENDREDI 23 JANVIER, ANIMÉE PAR SERGE TOUBIANA, CRITIQUE ET DIRECTEUR DE LA CINÉMATHÈQUE FRANÇAISE / FRIDAY 23RD JANUARY, DISCUSSION LED BY SERGE TOUBIANA, CRITIC AND DIRECTOR OF THE CINÉMATHÈQUE FRANÇAISE

Cette rencontre sera l'occasion exceptionnelle d'évoquer la carrière de ces trois comédiennes, de recueillir leurs conceptions du métier d'actrice mais aussi d'aborder leur riche collaboration avec Ingmar Bergman.

This event gives us the opportunity to look at the careers of these three actresses, to gather each one's perception of their role as actress and also to discuss their rich collaborations with Ingmar Bergman.

## Autour de l'œuvre d'Ingmar Bergman / The work of Ingmar Bergman

DIMANCHE 25 JANVIER. AVEC LE CONCOURS DU RECTORAT DE NANTES / SUNDAY 25TH JANUARY. WITH THE SUPPORT OF THE EDUCATION AUTHORITY OF NANTES.

Pour clôturer le festival et la rétrospective consacrée à Ingmar Bergman, Premiers Plans invite des critiques et spécialistes qui analyseront l'œuvre du cinéaste, son importance, ses influences... **Sont notamment invités :** Jacques Aumont, N.T. Binh, Roger Diamantis, Jean Douchet, Benoît Jacquot et Serge Toubiana

To close the festival and the retrospective dedicated to Ingmar Bergman, Premiers Plans invites critics and specialists who will analyse the director's works, importance and influences.... **Guests:** Jacques Aumont, N.T. Binh, Roger Diamantis, Jean Douchet, Benoît Jacquot, and Serge Toubiana



Gilles Marchand



Benoît Jacquot



Bruno Coulais



Bibi Andersson



Harriet Andersson



Gunnel Lindblom



# LE DEFi JEUNES VOUS AIDE A RÉALISER VOTRE PROJET



DEFi jeunes a pour ambition de susciter, d'encourager, d'accompagner et de valoriser l'initiative des jeunes, dans tous les domaines.

DEFi jeunes poursuit une **démarche éducative** qui doit permettre aux porteurs de projets :

- > de révéler des **capacités créatrices** ignorées ou inexploitées
- > de conduire un projet concret en toute **autonomie**
- > de nouer des contacts et des partenariats dans la **proximité**
- > d'acquérir des compétences utiles à leur **insertion professionnelle**

DEFi jeunes met en place un dispositif d'accompagnement personnalisé, qui permet à chaque porteur de projet d'être conseillé et soutenu en fonction de ses besoins. Un réseau de correspondants dans chaque département et chaque région, des partenaires techniques spécialisés par domaine, des chèques conseil-formation et logistique permettant le financement de dépenses liées au montage du projet, enfin des prix régionaux et nationaux constituent la panoplie des moyens d'intervention de DEFi jeunes.

■ Pour avoir toutes ses chances d'être retenu par le jury, un projet doit répondre le plus possible aux critères suivants :

- > un défi personnel
- > une utilité sociale
- > un impact local
- > une inscription dans la durée
- > une valeur de communication et d'exemplarité



**DEFi jeunes : une ouverture à tous les jeunes et à tous les projets**

DEFi jeunes s'adresse à tous les jeunes de **15 à 28 ans** inclus, quels que soient leur statut (étudiant, salarié, demandeur d'emploi, stagiaire,...) et leur niveau d'études

DEFi jeunes est ouvert aux jeunes français, aux étrangers **résidents légaux** ou aux **ressortissants de l'Union européenne**, à condition que le projet se déroule en France ou soit organisé à partir de la France (projets humanitaires)

DEFi jeunes soutient les **projets individuels ou collectifs**, quel que soit le nombre de participants.

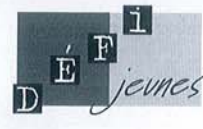
## Attention

- On ne peut être lauréat DEFi jeunes qu'une seule fois. Les jeunes doivent être les véritables auteurs et porteurs du projet.
- DEFi jeunes ne finance pas les projets portés par des organismes

**DEFi jeunes soutient les projets, quel qu'en soit le domaine : culturel, social, humanitaire, écologique, sportif, scientifique et technique, économique,...**

## Attention

- sont exclus du dispositif : les voyages touristiques, le financement d'études, de formations, de stages, la participation à des compétitions sportives ou à des raids



Des prix régionaux DEFi jeunes, d'une valeur de 1600 à 8500 euros pour les 18-28 ans et jusqu'à 1600 euros pour les 15-17 ans, sont attribués par un jury aux projets qui répondent aux critères DEFi jeunes et qui sont entièrement finalisés.

## Correspondants DEFi jeunes en Pays de la Loire :

### 44 - Loire Atlantique

Catherine LIABASTRE

Direction Régionale et Départementale de la Jeunesse et des Sports de la Loire Atlantique

Av. François Broussais - BP 62535  
44075 NANTES CEDEX 03

Tel : 02 40 52 44 44 - Fax : 02 40 52 44 60  
catherine.liabastre@jeunesse-sports.gouv.fr

### 49 - Maine et Loire

Virginie BROHAN

Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports de la Maine et Loire  
Cité administrative - 15 bis rue Dupetit Thouars

49047 ANGERS cedex 01

Tel : 02 41 24 35 35 - Fax : 02 41 24 35 10  
virginie.brohan@jeunesse-sports.gouv.fr

### 53 - Mayenne

Emeline MONNET

Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports de la Mayenne  
26 Rue Mortier - B.P. 3859

53030 LAVAL CEDEX 9

Tel : 02 43 53 51 81 - Fax : 02 43 49 00 11  
Emeline.monnet@jeunesse-sports.gouv.fr  
virga@jeunesse-sports.gouv.femeliner

### 72 - Sarthe

Sébastien AGELOU

Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports de la Sarthe  
5 Rue Chanzy - 72016 LE MANS CEDEX

Tel : 02 43 84 20 15 - Fax : 02 43 72 92 76  
sebastienagelou@jeunesse-sports.gouv.fr

### 85 - Vendée

Pascaline CLEMENT

Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports de la Vendée  
53 Rue de Verdun - B.P. 765

85020 LA ROCHE SUR YON CEDEX

Tel : 02 51 44 92 00 Fax : 02 51 37 84 74  
pascaline.clement@jeunesse-sports.gouv.fr

### DEFi jeunes - INJEP

11, rue Paul Leplat - 78160 Marly-le-Roi

Tel : 01 30 08 83 83

Télécopie : 01 39 16 92 25

info@defijeunes.injep.fr

**web : [www.defijeunes.fr](http://www.defijeunes.fr)**



## Défi jeunes / Youth challenge

Dimanche 18 janvier à 14h15 au cinéma les 400 coups / Sunday, January 18, 2:15 p.m. at the cinema les 400 coups

Le cinéma est un art populaire. Loisirs des jeunes, il est pour eux un vecteur culturel où leur imaginaire se forme, où leurs sensibilités se rencontrent et s'expriment, dans un environnement de plus en plus dominé par les images et les systèmes de représentation. Le cinéma favorise l'ouverture sur le monde et sur les autres, le dialogue entre les cultures, l'insertion sociale et culturelle à travers les images. Par sa capacité symbolique à représenter le monde, par son interrogation constante du réel et de ses acteurs, par sa volonté critique de mettre en scène l'espace et le temps, le cinéma participe à la formation des jeunes citoyens.

C'est dans cet esprit que la Direction régionale et départementale de la jeunesse et des sports des Pays de la Loire et le DEFI JEUNES s'associent au festival afin de proposer une projection de courts métrages réalisés par des lauréats défi jeunes des pays de la Loire. **Cette séance se déroulera en présence des réalisateurs.**

Cinema is a popular art form. A pastime for the young, for them it is a cultural vector whereby their imagination is formed, where their different sensibilities meet and express themselves in an environment ever more dominated by images and systems of representation. Cinema promotes an openness to the world and to others, inter-cultural dialogue, and social and cultural integration via its images.

For its capacity to symbolically represent the world, for its constant interrogation of reality and its actors, for its critical will to represent space and time, cinema participates in the forming of young citizens.

It's in this spirit that the Direction régionale et départementale de la jeunesse et des sports des Pays de la Loire and YOUTH CHALLENGE participate in the festival by showing short films directed by prize winners from the Pays de la Loire Youth Challenge.

**The films are shown in the presence of their directors.**



### Bohalle

de Benoît Boussard

2002 • 35mm • 10'

Vincent erre dans la nuit sur des routes de campagne sinueuses. Aux détours de ces routes, il croise une jeune femme égarée et un curé méditant. Etranges rencontres entre des personnages perdus qui n'arrivent pas à communiquer.

Late at night, Vincent is wandering along twisting country roads. At different points along the road, he comes across a lost woman and a meditating priest. Strange encounters between people lost and unable to communicate with the others.

### Les Bras de mer

de Béatrice Logeais

2001 • 35mm • 11'

Judith, jeune femme solitaire, est serveuse dans un café sur le port de Saint-Nazaire. En rentrant chez elle, Judith trouve le corps d'un homme échoué sur la plage. Cette rencontre bouleverse sa vie.

Judith, a solitary young woman, is a waitress at a café in the port of Saint-Nazaire. On her way home, she finds a man's body washed up on the shore. This encounter upsets her life.



### Sa révolution

de Benjamin Lecoquière

2002 • 35 mm • 9'

Jérémie se cherche dans le tramway la nuit, tiraillé par ses pensées, incapable d'agir face aux autres comme il le voudrait.

Jérémie is introspective on the tramway at night, torn by his thoughts, incapable of confronting others like he would like to.

### L'Homme au sourire figé

de Cédric Leroy

2002 • 35 mm • 10'

Une petite fille, lasse des contes à l'eau de rose, demande à son père de lui raconter une histoire pour les grands... Commence alors le récit de l'homme au sourire figé.

A little girl, tired of romantic stories, asks her father to tell her a story for grownups... And so begins the story of the man with the permanent smile.



### Oiseau, oiseau

de Benoît Pelé

2003 • 35 mm • 12'

L'histoire racontée s'appuie sur une histoire vraie, qui finit mal. Ce film parle de la confrontation entre le réel et l'imaginaire pour parvenir à une symbiose des deux.

This story is based on a real, tragic story. It tells of the confrontation between the real and the imaginary in order to achieve a synthesis of the two.

### Eloïse s'en va

de Sandrine Vignaud Cohen

2002 • 35mm • 7'

Eloïse s'en va est l'histoire d'une petite fille. Le soir de la décoration du sapin de Noël, elle décide de quitter son enfance qui, de toute façon, lui a été volée.

Eloïse s'en va is the story of a little girl. The evening the Christmas tree is decorated, she decides to leave behind her childhood that, anyway, was already stolen from her.



**PRIMAGAZ, partenaire de la ville d'Angers  
pour la 16<sup>e</sup> édition du Festival Premiers Plans**  
**PRIMAGAZ est heureux de s'associer pour la sixième année  
consécutive au Festival Premiers Plans.**



**Des véhicules PRIMAGAZ à la  
disposition des festivaliers**

Primagaz mettra de nouveau une flotte de véhicules à la disposition des festivaliers. Grâce au GPL, carburant propre, l'entreprise souligne son action en faveur du respect de l'environnement, en cohérence avec l'engagement d'Angers pour le développement durable.

**Les Petits Plans  
PRIMAGAZ**

Les Petits Plans Primagaz permettront de faire découvrir les principes de base du cinéma d'animation, à plus de 1000 enfants des écoles et centres de loisir de la région.



Crédit photo : Sandrine Joussaume



Crédit photo : Sandrine Joussaume

**Le prix du public du meilleur  
film d'école européen**

Pour les plus grands, Primagaz récompensera le meilleur film d'école européen par la dotation du Prix du Public, lors de la cérémonie de clôture du festival.

*Fidèle à ses valeurs de simplicité et de proximité, Primagaz s'attache à développer depuis 1857 le confort par le gaz et propose des solutions à tous sur l'ensemble du territoire national, quelle que soit la zone géographique d'habitation.*

**Contact Primagaz :**  
**Noëlle Versaveau/Hélène Garcianda**  
**01.58.61.50.00**

**PRIMAGAZ**   
Nous venons là où vous êtes



## Les Petits Plans

Actions de sensibilisation au cinéma d'animation destinées au 4/11 ans. En partenariat avec Primagaz  
Acquainting children aged 4 to 11 years old with animated cinema. In partnership with Primagaz

3 programmes de Courts métrages d'animation / 3 sessions of animated short films:

### Programme I :

Des rois qui  
voulaient plus  
qu'une couronne

[The Kings who wanted more than a Crown]

Films animés et musicaux pour les enfants / Animated and musical films for children

Perdus loin de leur royaume, menacés par des sorcières ou tout simplement partis sans donner d'explication... ces rois n'ont vraiment pas la vie facile. Des histoires riches en couleurs racontées dans des techniques d'animation étonnantes et accompagnées par des musiques d'une grande richesse... tout un programme.

Lost far from their kingdom, menaced by witches or just simply having taken off without giving any reason... these kings don't really have an easy life. Rich colorful stories told using amazing techniques of animation accompanied by very beautiful music... a complete program.

### Arthur



de Gionne Leroy

Belgique • 1998 • pâte à modeler • 5' • VO

Le roi Arthur s'est perdu, son cheval s'est enfui, le voilà seul. Pire, voilà que tout ce qui l'entoure prend vie et se dresse contre lui ! Ou est-ce juste une apparence...

King Arthur is lost, his horse having forsaken him, now he is all alone. Worse still, everything around him comes to life and is rising up against him ! Or is it just an illusion...

### Les sorcières

[The witches]

de Elisabeth Hobbs

Ecosse • 2002 • aquarelle • 7' • doublé français.

1590, en Ecosse. Le roi James VI a une peur bleue des sorcières. Il les soupçonne de vouloir le chasser du trône et il décide de les éradiquer. Dans un village près d'Edimbourg, trois marchandes de poissons, Margaret, Ina et Sandra ont de bonnes raisons de croire qu'elles pourraient être visées par cette chasse aux sorcières. Elles manigancent alors un plan pour éviter d'être démasquées...

1590 in Scotland. King James the 6th has a deep fear of witches. He suspects that they wish to dethrone him so he decides to get rid of them. In a village not far from Edinburgh, three fishmongers, Margaret, Ina and Sandra have good reason to believe that they may be targeted in this witch-hunt. They devise a scheme to avoid being caught out...

### Le roi qui voulait plus qu'une couronne

[The King who wanted more than a Crown]



de Randall Meyer et Anita Kili

Norvège • 1999 • animation en éléments découpés • 30' • doublé français

Le Roi a disparu ! Le commandant, le lieutenant et le majordome fouillent alors le château de fond en comble. Ils trouvent finalement le bouffon dans l'armoire qui leur propose de partir à la recherche d'un nouveau roi...

The King has disappeared ! The commander, the lieutenant and the head of the palace staff turn the castle inside out looking for him. At last they find the court jester in a closet who suggests that they set off in search of a new king...

### Programme II :

Tchou tcha

2 courts métrages d'animation de Garri Bardine - France/Russie  
2 short animated films by Garri Bardine - France/Russia

### La Nounou

[The Nanny]

1997 • poupées et pâte à modeler • 27'

Il était une fois un petit garçon qui s'ennuyait le soir de Noël car ses parents avaient invité beaucoup de grandes personnes et ils n'avaient pas le temps de s'occuper de lui...

Le petit garçon se réfugie alors dans le grenier, où il se fabrique, à l'aide de bouts de chiffons et autres babioles, la nounou idéale.

There was once a little boy who was bored on Christmas Eve night because his parents had invited a lot of grown-ups and they didn't have any time to spend with him...

So the little boy decides to hide in the attic, where he makes the ideal nanny, by using pieces of rag and other bits and pieces...

### La Nounou et les Pirates

[The Nanny and the pirates]



2001 • anim., objets animés • 27'

Les nouvelles aventures de la nounou et du petit garçon, voguant sur l'océan dans une baignoire... Leur amitié traverse des épreuves sérieuses, mais nos amis les surmontent avec panache. Le film est magnifiquement accompagné par la musique d'Isaac Dounaevsky, qui s'est illustré dans les comédies musicales des années 40.

The new adventures of the Nanny and the little boy, sailing on the ocean in a bathtub... Their friendship goes through some serious tests, but our two friends overcome them with flair. The film is brilliantly accompanied by the music of Isaac Dounaevsky who worked on the musical comedies of the 1940s.

### Programme III :

Hommage à Heikki  
Prepula / Tribute to  
Heikki Prepula



Programme de courts métrages d'animation de Heikki Prepula - Finlande / Several short animated films by Heikki Prepula - Finland

Cinéaste méconnu en France, Heikki Prepula est l'auteur de 27 courts métrages d'animation pleins d'humour et de fantaisie. Souvent inspirés par des contes (ceux de Perrault et de nombreux contes populaires), ses films ont un graphisme simple, parfois basé sur des formes géométriques. Son cinéma renoue avec la grande tradition d'un dessin animé épuré, qui tire tout son charme de cette simplicité, et qui joue beaucoup avec la musique et les sons. Il utilise aussi la technique du papier découpé : *La Citrouille endormie* en témoigne joliment.

Les films présentés ici sont sans paroles. A partir de 3 ans.

Little known in France, Heikki Prepula is the author of 27 short animation films all of which, are bursting with humour and fantasy. Often inspired by old stories (those of Perrault and various other popular fables), his films are visually very simple, often built around geometric forms. His cinema pays tribute to the great traditions of "purified" animation, obtaining all its charm from its simplicity and using music and sound to their full potential. He also uses a technique of cutting out bits of paper: *Uninen kurpitsa* is a beautiful example of this.

None of the films presented have any dialogue. 3 years and over.



## De plus en plus haut

[Yhä Ylöspäin]

2000 • Animation • Couleurs  
• 35 mm • 6'

Un drôle de petit bonhomme vert a cassé sa fusée.

A funny little green man has broken his rocket.

## La Citrouille endormie

[Uninen kurpitsa]



2003 • Animation • Couleurs  
• 35 mm • 9'

Un chien-souris vole, Gussy le Kangourou arrose les citrouilles, et un petit cochon pêche.

A mouse-dog flies, Gussy the Kangaroo waters the pumpkins and a little pig fishes.

## Le Cochon volant

1994 • Animation • Couleurs  
• 35 mm • 8'

Un cochon de cirque sort du chapeau d'un clown et part gambader dans la forêt, pour voler dans les airs. Un louveteau voudrait en faire autant.

A circus pig comes out of the clown's hat and leaves to frolic in the forest and fly in the air. A wolf cub would like to join him.

## Le Fermier

[Tohelo Ukkel]

1995 • Animation • Couleurs  
• 35 mm • 9'

Un fermier se retrouve confronté à une série de catastrophes domestiques...

A farmer finds himself facing a series of domestic catastrophes...

## Plumps !



1997 • Animation • Couleurs  
• 35 mm • 8'

Gussy le kangourou aperçoit de la plage une île qu'il aimerait bien rejoindre, mais les poissons l'en empêchent.

From his beach, Gussy the Kangaroo sees an island which he would like to reach, but the fish stop him.

## Sens dessus dessous

1993 • Animation • Couleurs  
• 35 mm • 9'

Le petit chaperon rouge va visiter sa grand-mère. Le grand méchant loup guette.

Little Red Riding Hood is going to visit her grandma. The wicked wolf is watching.

## Trois boucs

[Kolme pukkia]



2001 • Animation • Couleurs  
• 35 mm • 4'

Trois boucs essaient de traverser une rivière, mais un croquemitaine veut les en empêcher.

Three billy goats are trying to cross a river, but the evil ogre wants to stop them.

## Atelier :

"Du Préau aux Petits Plans" /  
"From the Playground to the Petits Plans"

**Objectif : faire découvrir les principes de base du cinéma d'animation aux plus petits. Atelier de découverte d'une heure environ.**

DU LUNDI 19 AU VENDREDI 23 JANVIER

**Aim : to acquaint small children with the basic principles of animated cinema.**

**Discovery workshop of approximately 1 hour in length**

FROM MONDAY 19 THROUGH FRIDAY 23 JANUARY

*Animé par Marie Bourillon et Emanuelle Chevalier, fondatrices de la jeune société de Production "Les Films du Préau".*

*Presented by Marie Bourillon et Emanuelle Chevalier, founders of the young film production company "Les Films du Préau" (Playground Films)*

- Exposition des dessins originaux du programme **Des Rois qui voulaient plus qu'une couronne**, sélection de trois courts métrages diffusés dans le cadre des "Petits Plans".

- Exhibition of the original drawings from the session **Des Rois qui voulaient plus qu'une couronne**, a selection of three short films shown as part of the "Petits Plans".

**Longs métrages d'animation / Animated feature films**

## La Flèche Bleue

[The blue arrow]

de Enzo D'Alo



**Italie • Animation • 1996 • 90'**

En Italie, les enfants ont non seulement la visite du Père Noël le 25 décembre, mais aussi celle de Béfana tous les 5 janvier (pour l'Épiphanie). Mi-sorcière, mi-comtesse, elle apporte aux enfants sages les jouets qu'ils désirent. Mais cette année, Béfana est souffrante et son remplaçant le Dr Scarafoni décide de vendre les cadeaux. Les jouets, fort contrariés, s'enfuient du magasin. Commence alors pour eux et leur nouvel ami, le petit Francesco, une longue nuit d'aventures...

In Italy, children do not only have Father Christmas' visit on Christmas Day but also one from Béfana on the January 5th, for the Epiphany. Half-witch, half-countess, she brings the toys which they have asked for to well-behaved children. However, this year Béfana is not feeling well and her substitute, Dr. Scarafoni, has planned to sell the presents. The toys are greatly annoyed and decide to flee the shop. A long night of adventure then begins for them and their new friend, the little Francesco...

## Le Roi et l'Oiseau

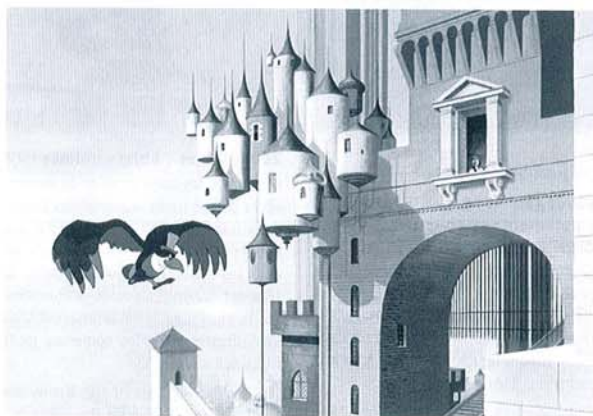
[The King and the Bird]

de Paul Grimault

**France • 1980 • Animation • 87'**

Le roi Charles V et Trois font Huit et Huit font Seize règne en tyran sur le royaume de Takicardie. Seul un oiseau, au plumage somptueux, enjoué et bavard, qui a construit son nid en haut du gigantesque palais tout près des appartements secrets de Sa majesté, ose le narguer...

King Charles the 5th plus-a-Third-make-an-Eighth-plus-an-Eighth-make-one-Sixteenth rules with tyranny over the kingdom of Takicardie. Only a cheerful and talkative bird with beautiful feathers, which has built his nest at the very top of the gigantic palace right next to His Majesty's secret living quarters, dares to mock him...



Le Roi et l'Oiseau



## forumdoc'04

Forumdoc' est organisé avec le soutien de la Région des Pays de la Loire et de la DRAC, en partenariat avec Sciences Com'  
Forumdoc' is organised with the support of the Pays de la Loire Region and the DRAC, in partnership with Sciences Com'

## Rencontres du film documentaire de l'apapl (association des producteurs audiovisuels des Pays de la Loire)

16-19 janvier 2004 /  
January 16-19th, 2004

Pour sa cinquième édition, forumdoc' s'installe cette année à Angers pendant le Festival Premiers Plans, témoignant ainsi d'une volonté commune de donner sa place au documentaire au sein de ce vivier de la jeunesse créative européenne.

For its fifth edition, forumdoc' is coming to Angers this year, during the Premiers Plans Festival, expressing their common desire to give the documentary the place it deserves at the heart of young European creativity.

Depuis sa création, forumdoc' a une double vocation :

- faire découvrir ou re-découvrir ce genre au grand public en allant, au-delà de la projection, à la rencontre des auteurs, réalisateurs et producteurs
  - favoriser les rencontres entre professionnels par des ateliers et des débats en présence des institutions et des diffuseurs
- Since its creation, forumdoc' has had a twofold goal :
- to encourage the public to discover and rediscover this genre, by offering, in addition to screenings, seminars with writers, directors and producers
  - facilitate encounters between professionals through workshops and debates attended by institutions and distributors



Aujourd'hui, la question de l'avenir du documentaire de création se pose. Bien qu'il suscite un intérêt grandissant, celui-ci est actuellement menacé. Différentes réformes secouent le secteur audiovisuel, et rendent plus périlleuse la faisabilité du premier film d'auteur. Nous en aborderons problématique et opportunités lors d'ateliers ouverts à tous.

Today, the creative documentary's future is in question. Despite a growing interest, the documentary is currently threatened. Different reforms have shaken up the audiovisual sector, causing the making of a first film to be endangered. We will discuss this subject and possible solutions during workshops which are open to all.

L'édition 2004 traite des fondamentaux de la création du genre documentaire en donnant la part belle aux premiers films. Des "courts des grands" aux grands tout court, d'un programme spécial concocté par l'Agence du Court-Métrage à des soirées "sélections régionales", nous vous invitons à venir découvrir un cinéma documentaire sans frontières.

The 2004 edition deals with the fundamentals of documentary creation by highlighting first films in particular. From the "shorts of the greats" to the greats themselves, from a special programme put together by the Agence du Court-Métrage to themed "regional selections" evenings, we invite you to come and discover documentary cinema without borders.

**Forumdoc', une initiative de l'association des producteurs audiovisuels des Pays de la Loire / Forumdoc', an initiative of the association des producteurs audiovisuels des Pays de la Loire**

Depuis 1998, l'apapl regroupe en Pays de la Loire les producteurs audiovisuels de films et de programmes pour le cinéma et la télévision.

Ensemble, à travers des rencontres et des échanges avec leurs divers partenaires, leurs collaborateurs et le public, ces producteurs se sont donné pour objectif de développer leurs compétences professionnelles et de promouvoir la diffusion de la création audiovisuelle.

C'est dans cette dynamique que l'apapl a souhaité donner naissance à forumdoc'.

Since 1998, the apapl has brought audiovisual film and television producers together in the Pays de la Loire region.

Together, through encounters and exchanges with their various partners, colleagues and the public, these producers have a common goal : to develop their professional skills and to promote the broadcasting of audiovisual creation.

It is within such a dynamic context that the apapl is pleased to create forumdoc'.

**Sociétés membres de l'apapl / Member companies of the apapl :**

### 24 IMAGES

Farid REZKALLAH - Le Mans (72), Président

### PLAN LARGE

Jean-Luc GREFFIER - Varades (44), Secrétaire

### FILMS DU BALIBARI

Régis NOËL - Nantes (44), Trésorier

### ODYSSEUS PRODUCTIONS

Paul CORNET - Nantes (44)

### ATLANTIC TÉLÉVISION

Jean-Louis PÉLISSIER - Nantes (44)

### KINÉMA PRODUCTIONS

Jean-François FORGET - Chalonnes (49)

### CUT-UP

Maël MAINGUY - Landemont (49)

### DÉLÉGUÉE GÉNÉRALE FORUMDOC'

Estelle ROBIN - 06 16 81 71 10

robin.estelle@wanadoo.fr

www.forumdoc.com





## Forumdoc'04, rencontres du film documentaire de l'apapl

Du vendredi 16 au lundi  
19 janvier 2004 /  
From Friday 16th to Monday  
19th January 2004

**Vendredi 16 janvier 2004 /**  
Friday, January 16th, 2004

• 15H-17H30, CENTRE DES CONGRÈS,  
SALLE FONDATION GAN. ENTRÉE LIBRE  
3:00- 5:00PM, CENTRE DES CONGRÈS,  
IN THE SALLE FONDATION GAN. FREE ENTRY

**Atelier-table ronde, Les Premiers Pas  
dans le Doc / Roundtable discussion, The  
First Steps in Making Docs**

Où et comment apprendre les fonde-  
mentaux de la réalisation documentaire, quels  
sont les formations, les critères, le contex-  
te actuel de la production audiovisuelle ?  
Where and how to learn the basics of direc-  
ting documentaries; what are the training  
opportunities, criteria and current state of  
audiovisual production ?

*Intervenants : Jean-Noël Cristiani, Ateliers  
Varan; Daniel Schlosser, Crrav, Centre Régional  
des Ressources Audiovisuelles Nord pas de Calais;  
Catherine Zins, La fémis; Ardèche Images (L'école  
du doc' et DESS de Lussas)*

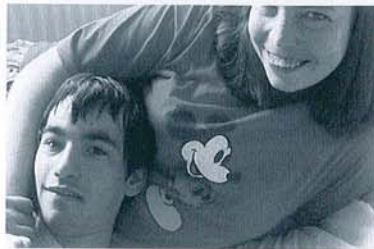
**Samedi 17 janvier 2004 /**  
Saturday, January 17th, 2004

• 10H00 - 12H30, LES 400 COUPS, SALLE 5.  
ENTRÉE LIBRE / 10:00AM-12:30PM, LES 400 COUPS,  
IN SALLE 5. FREE ENTRY

**Atelier avec le public : Ecriture,  
production et réalisation d'un premier  
film, un parcours du combattant ?**

**Workshop with the public :**  
Writing, producing and directing  
your first film; a fight all the way ?

Projections suivies d'études de cas, en pré-  
sence des réalisatrices / Screenings follo-  
wed by case studies, in the presence of the  
directors :



### La vie rêvée d'Amanda

[Amanda's Dream life]

de Jill Emery

France • 2003 • couleurs • Béta Num • 52'

PRODUCTION YENAN

Amanda a 26 ans, elle est autiste. Elle vit  
dans un monde de rêves où un jour le  
Prince Charmant viendra la prendre sur son  
cheval blanc...

Amanda is 26 and autistic. She lives in a  
dream-world where one day Prince Charming  
will come and spirit her away on his white  
horse...

### La chance d'être comme on est

[Lucky to be like us]

de Pascale Canobbio

France • 2003 • couleurs • DV Cam • 26'

PRODUCTION ATELIERS VARAN

Elèves du même lycée d'un quartier pari-  
sien bourgeois, Antoine, Laura, Raphaël,  
Matias et Samad, âgés de 12 à 14 ans nous  
confient quelques fragments d'une vie quo-  
tidienne privilégiée, mise à l'abri de diffi-  
cultés familiales ou sociales.

Students at the same bourgeois Parisian  
secondary school, Antoine, Laura, Raphaël,  
Matias and Samad, ages 12 to 14, let us in  
on some details of their privileged daily  
lives, largely sheltered from family or  
social problems.

• 14H30-16H30, LES 400 COUPS, SALLE 5 /  
2:30 - 4:30PM, LES 400 COUPS, IN SALLE 5

### Les Courts des Grands / The Shorts of the Greats

Sélection de courts-métrages documen-  
taires de l'Agence du Court-Métrage. Les  
débutants de grands réalisateurs...

A Selection of short documentary films  
from the Agence du Court-Métrage. The  
early days of some great directors...

### L'amour existe

[Love does exist]

de Maurice Pialat

1961 • N&B • 35mm • 19'

### A la mémoire du rock

[In memory of rock]

de François Reichenbach

1963 • N&B • 35mm • 11'



### La 6<sup>e</sup> face du Pentagone

[The Sixth Face of the Pentagon]

de Chris Marker

1967 • couleurs • 35mm • 27'



### Toute la mémoire du monde

[All of the World's Memory]

de Alain Resnais

1956 • N&B • 35mm • 22'



### La direction d'acteur par Jean Renoir

[Directing Actors by Jean Renoir]

de Gisèle Braunberger

1968 • couleurs • 35mm • 22'

• 17H30-19H30, LES 400 COUPS - SALLE 5 /  
5:30 - 7:30PM, LES 400 COUPS, SALLE 5

Avant-première / Sneak preview

### Capturing the Friedmans

de Andrew Jarecki

USA • 2003 • couleurs • 35mm • 1h47

Les Friedman, famille modèle juive de clas-  
se moyenne, voient leur monde s'écrouler  
instantanément lorsque le père et le plus  
jeune fils sont arrêtés et accusés de crimes  
horribles commis sur des enfants. Pris dans  
l'hystérie et le tumulte général, la famille  
subit alors l'impact des médias. À travers  
les films amateurs de cette famille en crise,  
ce documentaire nous dévoile leur histoire,  
mais aussi témoigne de toute une commu-  
nauté, d'un système, d'une époque.

A la mémoire du rock





The Friedmans, a model middle-class Jewish family, witness their world instantly crumbling when the father and the youngest son are arrested and accused of horrible child abuse. Amidst the general hysteria and commotion, the family must then face the impact of the media. Through the home videos made by this family in crisis, this documentary unveils their story to us, and also that of an entire community, a system, an era.

**Dimanche 18 janvier 2004**

• 10h30-12h30, 400 COUPS SALLE 5 / 10:30AM - 12:30PM, LES 400 COUPS, SALLE 5

Rediffusion des / Repeat screening of:

**"Courts des Grands"  
"The Shorts of the Greats"**

Projection suivie d'un apéritif de l'association des producteurs audiovisuels des pays de la Loire aux 400 Coups.

Screening followed by a cocktail hosted by the association des producteurs audiovisuels des pays de la Loire at the 400 Coups.

• 14h30-17h30, LES 400 COUPS, SALLE 5 / 2:30 - 5:30PM, LES 400 COUPS, SALLE 5

Avant-première / Sneak Preview



**Claude Sautet ou la Magie invisible**

[Claude Sautet or the Invisible Magic] de Nguyen Trong Binh

France • 2002 • 35mm • 1h22

Un émouvant portrait du cinéaste Claude Sautet par lui-même, enrichi de nombreux documents d'archives, d'extraits de films (des *Choses de la vie* à *Nelly et Monsieur Arnaud*, en passant par *Vincent, François, Paul... et les autres*), et de témoignages de ses proches ou collaborateurs.

A moving auto-portrait of the filmmaker Claude Sautet, enriched by numerous archive documents, film extracts (from *Les Choses de la vie* to *Nelly et Monsieur Arnaud*, as well as *Vincent, François, Paul... et les autres*), and the testimony of his friends and colleagues.

*En présence du réalisateur / The director will be present*

• 20h15 - 23h, CENTRE DES CONGRÈS, SALLE FONDATION GAN - ENTRÉE LIBRE - FREE ENTRY

**Soirée Docs d'Ici**

La soirée Docs d'Ici, un rendez-vous annuel qui présentera les coups de cœur de l'apapl pour des films régionaux.

Coup de projecteur sur deux films d'auteurs régionaux produits et réalisés à Angers :

*En présence des réalisateurs*

The Docs d'Ici evening, an annual event which sets the scene for the unveiling of the apapl's favourite regional films.

The spotlight is on two arthouse films produced and shot in the Angers region :

*The directors will attend the screenings*

**Mines, attentions d'Angers**

[Mines, beware of Angers]

de Olivier Hamard

France • 2003 • Beta SP • couleurs • 52'

CO-PROD PLAN LARGE PRODUCTIONS ET TV10 ANGERS

Octobre 2002 : 450 militaires sont partis pour quatre mois au Kosovo pour une vaste opération de déminage. Avec l'installation de l'Ecole Supérieure et d'Application du Génie et la présence depuis plus d'un siècle du 6<sup>e</sup> Régiment du Génie, la ville d'Angers est devenue l'un des hauts lieux internationaux du déminage.

October 2002 : 450 soldiers departed for four months in Kosovo as part of a vast mine-clearing operation. With the arrival of the l'Ecole Supérieure et d'Application du Génie (Academy of Military Engineering) and the presence of the 6<sup>e</sup> Régiment du Génie for more than a century, Angers has become known internationally for its mine clearance expertise.

**Les Accroche-cœurs**

[Kiss curls]

de Karène Bellanger

France • 2003 • Beta SP • couleurs • 52'

CO-PROD 24 IMAGES ET TV10 ANGERS

Les Accroche-cœurs est un événement impliquant la population Angevine autour de deux pôles traditionnels : les festivals de théâtre de rue et les fêtes de villages.

The Accroche-cœurs is an event which actively involves the people of Angers in a traditional fashion, via street theatre festivals and village fairs.

**Lundi 19 janvier 2004 / Monday, January 19, 2004**

• 20h15 - 23h, CENTRE DES CONGRÈS, SALLE FONDATION GAN - ENTRÉE LIBRE / 8:15 - 11:00PM, CENTRE DES CONGRÈS, IN THE SALLE FONDATION GAN FREE ENTRY

**Soirée Pays de la Loire, Région du Doc**  
Pays de la Loire evening, Région du Doc  
Cette sélection, effectuée par les étudiants de Sciences Com', présente deux documen-

taires ayant bénéficié d'aides de la Région des Pays de la Loire.

Presentation of two documentaries, chosen by the students of Sciences Com', which were supported by the Région des Pays de la Loire.

*En présence des réalisateurs / The directors will be present.*



**La Longue Marche**

[The Long Walk]

de Jean-Pierre Devorsine

France • 2003 • Beta Num • couleurs • 54'

CO-PROD ATLANTIC TÉLÉVISION ET TV10 ANGERS

Le Stoupa de Bodnath au Népal est un haut lieu de pèlerinage de l'Himalaya bouddhiste, un monument immense et mystérieux dans lequel personne ne peut pénétrer et que les Tibétains définissent comme une sorte d'émetteur de paix...

The Bodnath Stupa in Nepal is a sacred place for Buddhist Himalayan pilgrims, an immense and mysterious monument which no person can enter and which the Tibetans believe transmits peace.



**La Place du corps**

[The Place of the Body]

de Hubert Brunou

France • 2003 • Beta SP • couleurs • 50'

CO-PROD LA HUIT ET FRANCE 3 OUEST

Se faire inhumer dans la terre de ses ancêtres ou choisir sa terre d'accueil comme lieu de sépulture ? Des Français de souche ou immigrés issus du Grand Ouest se confient. Le choix de la place du corps des morts n'est jamais neutre...

To be buried in the land of one's ancestors or to choose one's adopted land as a burial place ? Those of French descent and immigrants from the Great West confide in each other. Choosing a burial place is never a neutral subject...





**Soirée Chabada /  
Night out at the Chabada**

Cinemix / Soirée Premiers Plans. Au Chabada :  
mercredi 21 janvier de 22h à 3h.  
The Chabada Club : Wednesday January 21,  
from 10pm to 3am.

Soirée 4A /avec Benjamin Diamond (DJ),  
DJ OOF, Octet (live), VJ LOOTIN

*C'est avec plaisir que Le Chabada reçoit cette  
année encore le Festival Premiers Plans et  
tous les amateurs de cinéma et de musiques  
pour une soirée ludique et rythmée.*

*The Chabada Club is pleased to welcome the  
Premiers Plans Festival again this year and  
extends an invitation to all cinema and music  
lovers for an entertaining, musical evening.*

Peut-être connaissez-vous la collection  
"Ecoutez le cinéma" qui est devenue, en 30  
volumes, la référence en matière de B.O de  
films français, Frédéric Elalouf (DJ Oof) a  
voulu enrichir cette collection en propo-  
sant à des artistes électro (Howie B, Sofa  
Surfers, Rubin Steiner...) de revisiter les  
grands thèmes du cinéma hexagonal ! La  
compilation Cinémix est née... et Benjamin  
Diamond, DJ Oof, Octet et VJ Lootin sont sur  
la route avec sons et images dans leurs  
bagages! Non seulement vous aurez la  
musique, originale ou remixée, mais vous  
aurez droit aussi aux images et extraits de  
films, en direct, là, sous vos yeux ébahis et  
vos oreilles émerveillées...

Petite restauration sur place.

Maybe you know the collection "Ecoutez le  
cinéma" which became, in 30 volumes, the  
main reference in terms of French film  
soundtracks... Frédéric Elalouf (DJ Oof)  
spices up this collection as he invites  
various electro artists (Howie B, Sofa  
Surfers, Rubin Steiner ...) to take on some  
major themes of the French film world !  
The compilation Cinémix is born... and  
Benjamin Diamond, DJ Oof, Octet and VJ  
Lootin are on the road with sound and  
images packed and ready to go ! You'll  
enjoy not only the music, both original  
and remixed, but also film images and  
extracts, live before your astonished eyes  
and enchanted ears...

Limited restaurant service will be available.



UNIVERSAL MUSIC JAZZ FRANCE

**Le Centre National  
de Danse Contemporaine  
au Festival Premiers Plans/  
The National Centre of  
Contemporary Dance at the  
Premiers Plans Festival**

En réunissant des jeunes danseurs du  
monde entier, l'École est à la croisée des  
cultures, là où se partagent et se valorisent  
les différences et la curiosité, les dialogues  
entre les diverses orientations de l'expres-  
sion et de l'art.

By reuniting young dancers from all over  
the world, the School is at a cultural  
crossroads, sharing and placing value on  
differences, and encouraging curiosity and  
dialogue between various expressive and  
artistic orientations.

4 performances réalisées par les danseurs de  
l'École Supérieure du CNDC - Angers  
Les samedi 17, lundi 19,  
mercredi 20 et vendredi 25 janvier vers 19h  
dans le hall du Centre de Congrès.

4 performances by the dancers of the CNDC -  
Angers, Saturday 17, Monday 19, Wednesday  
20 and Friday 25 January at 7:00pm in the  
main hall of the Centre de Congrès.

Directeur de l'École Supérieure :  
Marie-France Dieulevin.

Chorégraphe : Brigitte Livenais.

Les danseurs : Calmelet Mathieu - Carriau  
Marion - Da Silva Alexandre - Defeveré  
Roxane - Defrancq Piet - Demeyer Sophie -  
Fonte Marie - Guasgua Montenegro David -  
Kim Min Jeong - Lafaure Charlotte - Lee Hyun  
Joo - Morelle Vincent - Nemeth Simon - Nohé  
Pierre-Henry - Pellerin Sarah - Rembert  
Sylvain - Rizzo Simonne - Schatz Jonathan -  
Yang Joo Hee.

LE CENTRE NATIONAL  
DE DANSE CONTEMPORAINE  
— ANGERS —



Ne naviguez plus en eaux troubles...

Hébergement

Réseaux

Conception

1 rue Fleming 49066 Angers - 02 41 22 00 26 - contact@net-concept.fr





**Séance spéciale : Le Théâtre de Tadeusz Kantor**, film documentaire de Jacquie Bablet et Denis Bablet, présenté par Patrick Roudier. La méthode et le parcours hors norme de Tadeusz Kantor, peintre et homme de théâtre polonais, fondateur, en 1942, du théâtre d'avant garde, le Théâtre Cricot 2.

Centre de Congrès - salle Fondation Gan - mardi 20 janvier à 20h15.

**Special Screening : Le Théâtre de Tadeusz Kantor**, a documentary by Jacquie Bablet et Denis Bablet, presented by Patrick Roudier. The method and unusual path of Tadeusz Kantor, Polish painter and man of the theatre, also known as the founder, in 1942, of the avant-garde Theatre Cricot 2.

Centre de Congrès - in the salle Fondation Gan - Tuesday January 20 at 8:15pm.

**CNDC - Angers**  
42, Bd Henri Arnauld - BP 50101  
49101 Angers cedex 02  
Téléphone : +33 (0)2 41 24 12 12  
Télécopie : +33 (0)2 41 24 12 00  
Email : [contact@cndc-angers.org](mailto:contact@cndc-angers.org)  
Site : [www.cndc-angers.org](http://www.cndc-angers.org)



**CONTACT**

### Contact - La Librairie du Festival / Contact The Festival Bookshop

La librairie du Festival vous accueille au Centre de Congrès et vous propose des ouvrages sur les réalisateurs, les personnalités, les films et les thèmes du Festival.

Vendredi 16 : de 17h à 22h30, Samedi 17 : de 10h à 22h30 et du dimanche 18 au dimanche 25 : de 10h à 20h

The Festival bookshop welcomes you to the Centre de Congrès where many books on the Festival's directors, actors, films and main themes are available.

Friday January 16 : from 5pm to 10:30pm  
Saturday January 17 : from 10am to 10:30pm  
From Sunday January 18 - Sunday January 25 : from 10am to 8pm

### Expo photo - "intermèdes musicaux" / Photo exhibition - "Musical Interludes"

*En partenariat avec la Fnac - Angers  
In partnership with the Fnac - Angers*

**Exposition photographique :**  
Photographies de Sandrine Jousseau prises à l'occasion de l'édition 2003 du Festival. Du 8 au 31 janvier 2004, au forum de la Fnac Angers  
(25 rue Lenepveu - Angers -  
Tél : 02 41 24 33 33 / [www.fnac.com](http://www.fnac.com) )

**Intermèdes musicaux au Centre de Congrès**  
Mercredi 21, de 20h30 à 22h30 : DJ Evelyn Tremble et Dimanche 25, de 16h30 à 20h30 : DJ Coco Boy

**Photo exhibition :** Photos by Sandra Jousseau, taken during the 2003 Festival. From January 8-31 2004, at the Fnac Angers forum  
25 rue Lenepveu - Angers -  
Tél : 02 41 24 33 33 / [www.fnac.com](http://www.fnac.com)

**Musical Interludes at the Centre de Congrès:**

Wednesday January 21, from 8:30pm to 10:30pm : DJ Evelyn Tremble, Sunday January 25, from 4:30pm to 8:30pm : DJ Coco Boy



### La Télévision du Festival / Festival TV

Toute l'actualité du Festival ainsi que les leçons de cinéma présentées dans leur intégralité, avec la section Audiovisuel du Lycée Léonard de Vinci de Montaigu et TV10, la télévision câblée d'Angers.

**Le Journal du Festival :** Au Centre de Congrès (horaires de diffusion disponibles au Centre de Congrès, à partir du vendredi 16 janvier). Sur TV10 à 19h40, 20h45, 22h25 et 23h30, reprise à 18h le lendemain.

**Les leçons de cinéma :** retransmission en différé des leçons de cinéma sur TV10 et au Centre de Congrès. Les horaires de diffusion seront disponibles au Centre de Congrès, à partir du vendredi 16 janvier.

*All the latest Festival news and even some cinema lessons will be presented in full, in cooperation with the Audiovisual department of Léonard de Vinci Secondary School in Montaigu, and TV10, Angers's cable television station.*

**The Festival News :** At the Centre de Congrès (broadcast hours available at the Centre de Congrès, from Friday January 16). On TV10 at 7:40pm, 8:45pm, 10:25pm, and 11:30pm, to be rebroadcast at 6pm the following day.

**Cinema lessons :** Pre-recorded cinema lessons will be shown on TV10 and at the Centre de Congrès. The times of broadcast will be available at the Centre de Congrès, from Friday January 5.

## Librairie - Papeterie CONTACT

La librairie est présente sur stand au Palais des Congrès et au :

**02 41 24 15 00**

3, rue Lenepveu - Angers



**Cinémovies - l'actualité du Festival sur le web /  
Cinémovies - Follow Festival events on the web**

Vous pourrez cette année découvrir l'actualité du Festival Premiers Plans : interviews des cinéastes et personnalités présentes, news quotidiennes, forums de discussion, galeries photos et formats vidéos... sur [www.cinemovies.fr](http://www.cinemovies.fr).

CineMovies.fr est un des premiers fournisseurs de contenu cinéma de l'Internet français.

This year you can discover the many events of the Premiers Plans festival, including : interviews with film-makers and personalities, daily news items, discussion forums, photo galleries and video showings... on [www.cinemovies.fr](http://www.cinemovies.fr)

CineMovies.fr is one of the top providers of cinema content on the French internet.

**CineMovies**  
[WWW.CINEMOVIES.FR](http://WWW.CINEMOVIES.FR)

**Supervision - Atelier 48 /  
Supervision - Workshop 48**

Lors d'une résidence de création audiovisuelle numérique, l'association Supervision accueillera au SuperLab, cellule de production ouverte au public, huit équipes de tournage qui devront réaliser des films en 48 heures. Les œuvres seront projetées à l'occasion d'une soirée spéciale

Le SuperScreening - Jeudi 22 janvier à 20h30 au James Joyce, 40-42 boulevard Carnot.

During a workshop on numerical audiovisual creation, the association Supervision will welcome eight camera crews who will be making films within a 48 hour deadline. All takes place at the Superlab production unit, which is open to the public. These films will be shown at a special screening - Lhe SuperScreening - On Thursday January 22 at 8:30pm at the James Joyce, 40-42 boulevard Carnot.

**Radio Festival /  
Festival Radio**



[www.radio-g.org](http://www.radio-g.org)

Cette année encore, Radio G! ouvre son antenne pendant la durée du festival. Les élèves et leurs professeurs seront les bienvenus au studio installé au Centre de Congrès pour réaliser des émissions autour du festival. Ces émissions sont co-produites par l'A.R.I.A. (Association Radio Interscholaires Anjou), et seront diffusées à partir du mardi, dès 17 heures sur le 101.5 FM. Radio G! présente aussi "Késako - Premiers Plans" : interviews, chroniques et agendas, tous les jours à partir de 18h10.

Renseignements au 02 41 60 47 47.

Once again this year, Radio G! is live and on the air throughout the duration of the Festival. Students and their teachers are welcome to visit the studio, which has been installed at the Centre de Congrès, to make some festival-related programmes. These programmes are co-produced by the ARIA (Angers Inter-schools Radio Association), and will be broadcast beginning on Tuesday from 5pm on 101.5 FM. Radio G! also presents "Késako - Premiers Plans": interviews, news and schedules, every day from - 6:10pm.

Further information please call 02 41 60 47 47.



**Reporters VIP / VIP Reporters**

Les jeunes des Maisons de Quartier du grand Angers entrent en contact de manière privilégiée avec le Festival en réalisant des reportages par le biais de trois supports : la vidéo, la photo et la radio. Cette année, le Festival accueillera les jeunes de la MPT Monplaisir, du Centre Marcelle Menet, de la Maison de Quartier St Jacques-St Nicolas, de l'Association des Habitants du Quartier du Haut des Banchais, d'ALEA - Le Trois-Mâts, de l'Espace Jeunesse de Montreuil-Juigné, de la MJC d'Avrillé, du Centre Socio-Culturel du Buisson de Trélazé et du Foyer Trémur de Murs-Grigné.

Exposition des photographies 2003 et 2004 au Centre de Congrès et diffusion d'une émission radio sur Radio G ! pendant le Festival.

Diffusion sur TV 10, pendant les vacances d'avril 2004, d'une émission spéciale avec les reportages vidéo et les interviews des jeunes.

Avec le soutien de : Géant Espace Anjou, CARA - Ville d'Angers, TV 10, Radio G !, École Supérieure des Beaux Arts d'Angers.

The young men and women of the Maisons de Quartier of greater Angers discover the Festival in a special way, by using three types of media to make commentaries : video, photography and radio. This year, the Festival welcomes young people from the MPT Monplaisir, the Centre Marcelle Menet, the Maison de Quartier St Jacques-St Nicolas, the Residents Association of Haut des Banchais, ALEA - Le Trois-Mâts, the Espace Jeunesse de Montreuil-Juigné, the MJC of Avrillé, the Buisson Trélazé Socio-Cultural Center of Trélazé, and the Foyer Trémur of Murs-Grigné.

Exhibition of photos taken in 2003 and 2004 at the Centre de Congrès and broadcasts of radio programmes on Radio G! during the Festival.

During the April 2004 holidays, TV10 will broadcast a special programme including video reports and interviews with young people.

With the support of Géant Espace Anjou, CARA - Ville d'Angers, TV 10, Radio G!, and the Fine Arts Institute of Angers.

**Zoom Arrière VIP 2003 /  
Zoom out VIP 2003**

Projection des reportages vidéo réalisés lors du Festival 2003 dans le cadre de l'opération Reporters VIP.

Huit courts-métrages réalisés par les jeunes des Maisons de Quartier du grand Angers.

Projection suivie d'une rencontre avec certains des jeunes réalisateurs et leurs animateurs

Maison des étudiants - l'Amphigouri, samedi 17 janvier à 16h30.

Screening of video reports made during the 2003 Festival in cooperation with VIP Reporters.

Eight short films made by young men and women from the Maisons de Quartier of greater Angers.

Screening to be followed by a meeting with some of the young directors and their workshop leaders.

Maison des étudiants - l'Amphigouri, Saturday January 17 at 4:30pm.



**Concours scolaire /  
School contest**

Ouvert à toutes les classes du département, ce concours permet aux élèves d'aborder les spécificités de l'écriture pour le cinéma. **Les trois classes lauréates sont invitées au Festival pendant trois jours**, avec le soutien de la Caisse Régionale du Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine.

Open to all area school classes, this contest allows students to explore the specific nature of writing for cinema. **The three winning classes are invited to the Festival for three days**, with the support of the Caisse Régionale du Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine.

**Vote public /  
Audience voting**

À l'issue de chaque projection en compétition, le public est amené à voter et à élire un film dans chaque catégorie.

La gestion et le dépouillement des résultats des votes du public sont confiés aux élèves de la section Micro-Informatique, réseau installation maintenance, du Lycée Professionnel Chevrolier d'Angers. Avec le soutien de la société Hexa Repro.

**Vous pouvez également donner votre avis sur les films sur cinemovies.fr**

At the end of each competition film, the public is asked to vote and nominate a film for each category. The calculation and presentation of the results are entrusted to those students whose studies focus on Network installation and maintenance in the Micro-computing department of the Lycée Professionnel Chevrolier in Angers.

With the support of Hexa Repro. You may also join in and give your opinion on these films on cinemovies.fr

**"Un été au ciné - cinéville" -  
"Lycéens au cinéma" / "Summer  
at the cinema - cinemaville" -  
Students at the cinema"**

Deux dispositifs nationaux d'éducation à l'image initiés par le Centre national de la cinématographie et coordonnés en région Pays de la Loire par l'association Premiers Plans.

Ces dispositifs ont pour but de sensibiliser tout au long de l'année les jeunes à une lecture active des images et de les initier aux pratiques cinématographiques.

Les actions, financées par la Drac, le Conseil Régional des Pays de la Loire et les collectivités locales pour Cinéville, sont menées en partenariat avec l'Education nationale, les cinémas partenaires et de nombreuses associations.

Retrouvez-les pendant le festival dans l'espace "Cinéville-Lycéens" situé dans le hall du Centre de Congrès,

tous les jours entre 11h45 et 12h45 et entre 16h45 et 19h30, le mercredi entre 10h et 19h30 et sur [www.premiersplans.org](http://www.premiersplans.org).

**Contacts / Cinéville :**  
Véronique Charrat 02 41 88 42 94 /  
**Lycéens au cinéma :**  
Christophe Caudéran 02 40 69 90 12.

Two national projects involving visual education initiated by the National Centre of Cinematography and coordinated in the Pays de la Loire region by the association Premiers Plans.

These projects aim to expose young people to actively explore images all year long and to initiate them to practices of cinematography. These efforts, which are financed by the DRAC, the Regional Council of the Pays de la Loire and local authorities for Cinéville, are brought about in partnership with the National Education Ministry, participating cinemas and a number of associations.

Find out more during the Festival at the "Cinéville-Lycéens" space, situated in the Main hall at the Centre de Congrès,

daily from 11:45am to 12:45pm and from 4:45pm to 7:30pm, and on Wednesdays from 10am to 7:30pm and on [www.premiersplans.org](http://www.premiersplans.org).

**Maison des étudiants  
d'Angers - l'Amphigouri**

À l'occasion du Festival, la **Maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri** propose une programmation vidéo de courts métrages réalisés par des lycéens, des jeunes des Maisons de quartiers et des étudiants ainsi que la diffusion des leçons de cinéma de l'édition 2003 et tous les jours, le Journal du Festival.

Avec l'Art du Mouvement, l'École Supérieure des Beaux Arts d'Angers, la section audiovisuelle de l'Université d'Angers, le lycée Sacré Cœur, IUT d'Angers.

**Renseignements :** Maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri. 4 allée François Mitterrand - Tél : 02 41 96 23 96.

On the occasion of the Premiers Plans Festival, the **Maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri** is presenting a video programme of short films made by school children, young men and women of the Maisons de Quartiers and students as well as the broadcasting of cinema lessons from the 2003 edition, and the daily Festival News.

With the support of Art du Mouvement, the Angers School of Fine Arts, the audiovisual department of Angers University, the Sacré Cœur Secondary School, and the IUT of Angers.

For more information:  
Maison des étudiants d'Angers - l'Amphigouri.  
4 allée François Mitterrand - Tél : 02 41 96 23 96



**SERAL, PARTENAIRE OFFICIEL  
DU FESTIVAL PREMIERS PLANS**

Z.I. de la Maladrerie, 49070 SAINT-JEAN-DE-LINIÈRES  
Tél : 02 41 39 73 37 / Fax : 02 41 39 73 43  
e-mail : [seral@seral-sono.com](mailto:seral@seral-sono.com)





David KESSLER, Monique BARBAROUX, Eric BRIAT, Valentine ROULET, Catherine MERLHIOT, Morad KERTOBI, **CNC** • Jacques DELMOLY, **Média Plus, Commission Européenne** • Christian BOUDIER, Sandrine BUTTEAU, **Ministère des Affaires Etrangères** • Vincent LEPINARD, Maryvonne FLEURY, Dominique ROBBE, Janick PIETIN, Bernard LECOQ, Emilie ROLLAND, Corinne BUSSON, Daniel HABASQUE, Bernard BLIN, William SAUTEJEAU, Jean-Michel PIERRE, Gilles REDUREAU, Antoine VAIDIE, Christian GAUFFRE et le personnel de la **Mairie d'Angers** • Antoine LATASTE, Christine DOYEN, Jacques DANIEL **DRAC Pays de Loire** • Jean-François ARTHUIS-BRAULT, Thierry DURFORT, Guylaine HASS, **Conseil Régional des Pays de la Loire** • François CHANTEUX, **Conseil Général de Maine et Loire** • Martine DAYON, Jean-Paul PACAUD, Patrice GABLIN, **Rectorat de Nantes** • Cyrille LAHEURTE, **Chambre de Commerce et d'Industrie d'Angers** • Dominique BESNEHARD, Yacouta LAGHOUAG, Naïma CHEURFA, Hélène BOISSON, Elisabeth TANNER, **Artmédia** • Cécile FELSEMBERG, Carine PICHONNAT, Anne HERMOLINE, Catherine MEYNIAL, **V.M.A** • Jean-François GABARD, Thierry BORGOLTZ, **Zélig** • Gilles DUVAL, Dominique HOFF, **Fondation Gan pour le cinéma** • Bernard MIYET, Olivier BERNARD, Gaël MARTEAU, **Sacem** • Idzard VAN DER PUYL, Catherine FADIER, **Procirop** • Pierre SANTINI, Benoît BRIONE, Jean PELLETIER, Catherine BOISSIERE, Myriem BORGNE, **ADAMI** • Pascal ROGARD, Francis GIROD, Jacques FANSTEN, Claude MILLER, Valérie-Anne EXPERT, Olivier COTTET, Nathalie GERMAIN, Christine COUTAYA, **SACD** • Jérôme CLEMENT, Jean ROZAT, Michel REILHAC, F. SAUVAGNARGUES, Angélique OUSSEDIK, Hélène VAYSSIERES, Delphine PERTUS, **Arte** • Patricia GANDIT, Alessandra ZANE **Ciné Cinémas** • Jean-Luc HESS, Françoise BONE, Géraldine ASSELINE, Roland DANDALEIX, **France Inter** • Anne CHAUSSEBOURG, **Le Monde** • Aurélien FERENCZI, Philippe-Alexandre PHAM, Danièle DAUBA, **Télérama** • Yves BREZOT, Noëlle VERSAVEAU, Hélène GARCIANDA **Primagaz** • Denis AUBOYER, **Laser Vidéo Titres** • Jean-Jacques DIDELOT, Daniel BORENSTEIN, Karine POUSSOU, **GTC** • Franck MONTAGNÉ, Luis DELGADO, **GLpipa** • Erwan RIOU, **Technovision** • Yves LOUCHEZ, Pierre William GLENN, **CST** • Alain AUCLAIRE, Marc NICOLAS, Carole DESBARATS, Claire-Lise MUSE, M. ROZENCWAGJ, Aïcha KHERROUBI, **La fémis** • Olivier BRUAND, Frédéric YOU, **GNCR** • Sophie BOURDON, **ACE** • Viviane DOMEN, Etienne DURAND, **Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine** • Patrice MONMOUSSEAU, Jean-Maurice BELLAYCHE, Christine BARRIERE, Emmanuel GUERIN, **Bouvet Ladubay** • Mylène DETOT, Véronique HAMON, Anna DEFENDINI, **CCAS** • Pierre LENNON, Gilbert SAUMON, **CMCAS** • Annick MULLATIER, **Fujifilm** • Philippe DEBOVE, **Cotra** • Nicole JIMENEZ, **Admical** • Martine LODIN, Christine PELE, **SNCF** • Dominique BIVAUD, Martine GENDRON, **Air France** • Gérard CULLERIER, Caroline RIBER, **Aéroport Angers Marcé** • Jean CHAVEL, Yohann BENE, **Charal** • Martin LUNSTEDT, Bernard PROUX, Nathalie CHANTEAU, **Scania** • Alain REMOND, Elisabeth BERRADOUEN, Patrick JOVET, **Barco** • Christina GENET, **Bellefaye** • Sylviane ACHARD, **Ecran Total** • Jean-Michel FRODON, Claudine PAQUOT, **Les Cahiers du Cinéma** • Baptiste LEVOIR, **Le Technicien du Film** • Eric BORG, **Cinéastes** • Sylvie VALLON, **Synopsis** • Jacques GUENEE, Claire LAMBEA, **Territoires et Cinémas** • Laurence HERTZBERG, Emmanuelle BOUDIER, Gilles ROUSSEAU, **Forum des Images** • Stéphane LAMOUREUX, Nancy, **Dune MK** • Marie LAGRAND, **Filminger** • Serge TOUBIANA, Bernard BENOLIEL, **Cinémathèque Française** • Sabine SARLAT, **Dixit** • Alain BIENVENU, **ESRA** • Aïna BELLIS, **Svenska Filminstitutet** • Marion DÖRING, Bettina SCHWARZ, **European Film Academy** • Marie-José CARTA, Gabriela MARCHESE, **Coordination Européenne des Festivals de Cinéma** • N.T. BINH, **Les Grands Films Classiques**.

Laurent LE SAGER et l'équipe du **Centre de Congrès d'Angers** • Isabelle TARRIEUX, Anne-Juliette JOLIVET et l'équipe du **Cinéma Les 400 Coups** • Philippe DRILLEAU et l'équipe du **Multiplexe Gaumont Angers** • Andrée GISBERT et l'équipe du **Cinéma Gaumont Variétés** • Claude YERSIN, Claude NOEL et l'équipe du **Nouveau Théâtre d'Angers** • François DELAUNAY, François JONQUET, Stéphane MARTIN, **Le Chabada** • Hermann CORVE, **La Maison des Etudiants d'Angers - L'Amphigouri**.

Djianni et Myriam MENARD, **Andégave Communication** • Philippe BROIX et le personnel d'**Angers Tourisme** • Farid REZKHALA, Estelle ROBIN et les producteurs de l'**APAPL** • Jean-Marc VITTU, **Aria** • Jacques DOIDIC, **ass. Le Berlot** • Marc BORGOMANO, Jean-Pierre GLEREN, **Bibliothèque Départementale de Prêt** • Claudine BELAYCHE, Marie-Laure PATHE-GAUTIER et le personnel de la **Bibliothèque Municipale d'Angers** • Pierre DOLIVET et l'équipe de la **Cie Jo Bithume** • Hervé ROTH, Sergio KAHUDI-LAMA, Jacques TUSSEAU, et l'équipe du **CARA - Ville d'Angers** • Louis MATHIEU, Catherine AGNELLI, Jane THIERRY, **Cinéma Parlant** • Raynald DAL BARCO, Egil BAIN, **Cinémovies** • Marie-France DELIEUVIN, Brigitte LIVENAIS, Jean-François VAZELLE, **CNDC-d'Angers** • Jean-Luc POUPARD, **Club Photo d'Angers** • Luc BOSSARD, **Cré-Imaj** • Catherine LIABASTRE, Virginie BROHAN, DRJS-**DEFI Jeunes** • Yves BARANGER, **Le Dupon T & D et Cie** • Olivier PIERRE, Christian GRASLAND, Laurent BRIOLAY, **Elacom** • M. ELARD, M. MENAGER, **Elidis Angers** • Dominique DERVAL, **Europcar** • Emmanuel PICOT, Pierrick AUDUSSEAU, Véronique MAURAS, **Evolis Card Printer** • Anne-Françoise FLOCH, Ronan PICHAVANT, **Festival d'Anjou** • Philippe DESACHY, Pierre TOUENART, **Fnac Angers** • Mme BRIN, **Géant Espace Anjou** • Pascal HERMANT, Hugues BELLANGER, **Hexa Repro** • Patrick et Dominique SEYEUX, **Imprimerie Paquereau** • Henri GENESTAR, Danielle DEVILLECHENOUS, **Inspection Académique de Maine et Loire** • Jean ROCHER, **Jean-Claude DECAUX Services** • Armelle BAYON, Christine METAUD, **Librairie Contact** • L'équipe du **Lycée Professionnel Chevrollier** • Nicole HERMANGE et l'équipe du **Lycée Léonard de Vinci de Montaigu** • Philippe COUTANT, **Maison de la Culture de Loire Atlantique** • David COLIN, Sylvain LEBLOIS, **Net Concept** • Jean-Yves GOURVES, **Net-Guidance** • Marcel GUIHARD, **PremiuM** • Raynald DAL BARCO, **Radio G !** • Patrice MOYSAN, **Sadel** • Alain CHAUVIGNE, Joël LACAN, **Seral** • Patrick KERMARREC, Paul KIRBY, **T.A.A.C.S.A** • Christine FOUCHE, **Thomson Télévision Angers** • Gérard, Jean BOUVIER, **Transports Bouvier** • Frédéric HERTZ et l'équipe de **TV10 - Angers** • François LEMOULANT, **Vivre à Angers**.

**Les hôtels d'Angers** : MERCURE, Guy JACOB et son équipe • ANJOU, M. et Mme BEDOUET • BLEU MARINE, M. GRAND • IBIS, Achim NOLTE - IENA, Mr et Mme VEAUX, MAIL, Mme DUPUIS • LES NEGOCIANTS, M et Mme GRESIL • ROYALTY, M. et Mme LEROUX.

**Les restaurants d'Angers** : Coriandre, Nathalie et Bruno BENIBRI • Bon Bétend Réceptions, André BON BETEND • La Cantina Café, Jean-Louis FRUMENT • Le Connétable, M et Mme BEAUMIER • Le Bœuf Délice, M. GARNIER • L'Estaminet, Achim NOLTE • Le Magasin, Kamel • Le Papagayo, Mme PASQUIER • Le Provence Caffé, Yves-Marie DEROUET • Les Saisons, Guy JACOB • La Salamandre, Daniel LOUBOUTIN • La Tourtefeuille, Mme CARTIER • Vatelys, Loys PALVADEAU



**ALLEMAGNE** : Cristina MARX, **dfb** • Ute DILGER, **KHM** • Eva STEEGMAYER, **FABW** • Martina LIEBNITZ, **HFF "Konrad Wolf"** • Eyting INSE, **HFW** • Margot FREISSINGER, **HFF/M** • **Media Art Festival d'Osnabrück** • Héliène CONAND, **Ambassade de France** • Isabelle PALLUAUD, **Beta Films** • **ARGENTINE** : Thomas SONSINO, Frédéric SCHINDLER, **Ambassade de France** • **Autriche** : Gerald WEBER, **Sixpackfilm** • Anne LAURENT, **Austrian Film Commission** • Karin MACHER, **UFMDK** • **Belgique** : Gabrielle CLAES, **Cinémathèque Royale de Belgique** • Emmanuelle LAMBERT, **CGRI** • Jean-Marie DEMEYER, **KASK** • Khaled KBAÏER, **INSAS** • Marc GILLON, **IAD** • Guy PIROTTE, **ENSAV La Cambre** • **Brésil** : Fabian REMY, Xavier GUERARD **Ambassade de France** • **BULGARIE** : Hubert LE FORESTIER, **Ambassade de France** • Ivan VESSELINOV, **New Bulgarian University** • **NAFTA** • **CROATIE** : Claude VERON, **Ambassade de France** • Menad BUHOBSKA, **ADU** • **Danemark** : Elisabeth ROSEN, Julie TARDING, **DDF** • Peter WOLSGAARD, Pernille MUNK, Inse MERETE NORREGARD, Annette LONVANG, **Danish Film Institute** • **ESPAGNE** : Susana NOGUERRA, **CECC** • Lita Roig, **ESCAC** • Ana Segovia, Ismael MARTIN, **ECAM** • Carmen PUIG, **Catalan Films & TV** • José María RIBA, **Festival de San Sebastian** • Juan MONTES DE OCA, **Universidad de las Baleares** • **ESTONIE** : Urmas LEEV, **Université Pédagogique de Tallinn** • **FINLANDE** : Sanna KULTANEN, Minna Laamo, **UIAH** • Eija SAARINEN, **TSAC** • Marja PAL-LASSALO, Jaana PUSKALA, Aretta VÄHÄLÄ, **Finnish Film Foundation** • Heikki PREPULA • **FRANCE** : Catherine SIRIEZ, **Avance sur recettes CNC** • Catherine BAILHACHE, **ACOR** • Maria LEMONIZ, **Fondation Gan pour le cinéma** • Patrick PRIEUR, **Gan** • Mathieu DARRAS, **NISI NASA** • Morad KERTOBI, **CNC** • Gilles COHEN • Isabelle MADELEINE, **Dharamsala** • Sophie SALBOT, **Athénaïse** • Michel SAINT-JEAN, **Diaphana** • Philippe JACQUIER, **Sepia Productions** • Sacha GUILLAUME, Karin SITBON, **L'Amour Fou Productions** • Juan PITTALUGA, **Les films du rat** • Denis FREYD, **Archipel 35** • Anne BENNET, **Noodles Prod** • Oury MILSHEIN, **Iliade et Films** • Jerome VIDAL, **Quo Vadis** • François MARQUIS, **Les productions Bagheera** • Patrick SOBELMAN, **Ex-Nihilo** • Catherine JACQUES, **L Films et LPZ** • Yves MONNET, **Byzance Productions** • Philippe AVRIL, **Unlimited** • Pierre-François BERNET, **Butterfly Production** • Bertrand Favre, **Le Petit Bureau** • Olivier PEYON • **13 Productions** • Jean-Julien CHERVIER • Joachim LAFOSSE • Joseph ROUSCHOP, **Tarentula Production** • Frédéric NIEDERMAYER, **Moby Dick Films** • Cedric WALTER, **Château Rouge Productions** • Didier LANGLADE, **Clarence Films** • Christophe DELSAUX, **La Vie est belle** • Bizibi Productions • José ALCALA • Kaléo Film • Cinefacto • Christine HOUARD, Martine SALET, **Ministère des Affaires Étrangères** • Fabrice MARQUAT, Stéphane KAHN et toute l'équipe de l'**Agence du Court Métrage** • Georges GOLDENSTERN, **Cinéfondation** • Pascale RAMONDA, **Celluloïd Dreams** • Mélanie TOSCAN DU PLANTIER, André LABBOUZ, **Gaumont** • Véronique BLANCHARD, **Studio Canal** • Nicolas DEROUET, **Pyramide** • Agnès VARDA, Cécilia, **Ciné-Tamaris** • Annick GIRARD, Nicolai MALDAVSKY, **Cinémathèque Française** • Dominique BAX, **Magic Cinéma** • Jean HERNANDEZ, **Océans Films** • Agnès CHABOT • Dominique WELINSKY • Serge DUVEAU, **Pickpocket Productions** • Maurice TINCHANT, **Pierre Grise Distribution** • Christian GUINOT, **Festival de Clermont Ferrand** • Christophe LEPARC, **Festival de Montpellier** • Françoise SCHLERB, **Festival de Honfleur** • Antoine LECLERC, **Carrefour des Festivals** • Fanny LESAGE, **La fémis** • Marie-Anne FONTENIER, **Supinfocom** • Frédéric PAPON, Natalia TREBIK, **Le Fresnoy** • Sylvie DEQUIVRE, **ENSAD** • Roger GRANGE, **Les Gobelins** • Annick TENINGE, **La Poudrière** • Manfred DAGES, **Ambassade d'Allemagne** • Stephan VAVRIK, **Forum Culturel Autrichien** • Louis HELIOT, Marc KOHEN, **Centre Wallonie-Bruxelles** • Pia SETALA, **Ambassade de Finlande** • Therese WAGLE BAZARD, **Ambassade de Norvège** • Gerco DE VROEG, **Ambassade des Pays-Bas** • Mr TOKMAKOV, **Ambassade de Russie** • Annika LEVIN, **Centre Culturel Suédois** • Mr POSPISIL, **Centre Culturel Tchèque** • Dorothee ULRICH, **Institut Goethe de Lille** • Joël CHAPRON, Maria MANTHOULIS et Antoine KHALIFE, **Unifrance** • Barbara DENT, **The British Council** • Cristina HOFFMAN, **German Cinéma** • Philippe LECUYER • Katia BELHADJ • Marie-Laure GIBAUD • GÉORGIE : Georges DOLIDZE, **GSITF** • GRÈCE : Stavros KAPLANIDIS • Michel DEMOPOULOS, **Festival de Thessalonique** • Paola STARAKIS, Iliana ZAKOPOULOU, **Centre Grec du Cinéma** • Alexandre de CLERMONT-TONNERRE, Fanny AUBERT-MALLAURIE, **Ambassade de France** • HONGRIE : Janos XANTUS, **SFF** • Katalin KOVACS, **Magyar Filmunio** • Gabriel MARTON, **Ambassade de France** • IRLANDE : Patrick THOMAS, **Ambassade de France** • ITALIE : Andrea OCCHIPINTI, **Eyescreen** • LIBAN : Michel KHATTAR et toute l'équipe du **Festival de Deir el Qamar**, Pierre DEVOLUY, Frédéric PINARD, **Ambassade de France** • NORVÈGE : Stine OPPEGAARD, Knut T. SKINNARMO, **Norwegian Film Institute** • Marit Teppan, **Den Norske Filmskolen** • PAYS-BAS : Mme KRUYVER, **Rietveld Academy** • Marion SLEWE, **NFTA** • Claudia LANSBERGER, **Holland Film Promotion** • POLOGNE : Ernest WILDE, **WRITV** • Jolanta AXWORTHY, **PWSFT** • Julien LAMY, **Ambassade de France** • PORTUGAL : Jaime SILVA, **ESTC** • **Agência da Curta Metragem** • Dominique CHASTRE, **Ambassade de France** • RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE : Olivera Rasinac, **FDU** • RÉPUBLIQUE TCHÈQUE : Tomas PETRAN, Natalia CAVINA, Jirina BALVINOVA, **FAMU** • Philippe BOUDOUX, Radka MIKULOVA, **Ambassade de France** • ROUMANIE : Mihaela OPREA, Tiberius SERGHEI, **UNATC** • Nicolas FORTE, **Ambassade de France** • ROYAUME-UNI : Julian PYE, Geraldine HIGGINS, **The British Council** • Vincent MELILLI, **Ambassade de France** • Chrissy BRIGHT, **LIFS** • Hemant SHARDA, **NFTS** • Adam BOULTER, **RCA** • Noé MENDELLE, **Edinburgh College of Art** • RUSSIE : Tatiana STORCHAK, **VGIK** • Rena Konstantinovna Rhoheykar Ialovetskaya, **VKSR** • Raisa FOMINA, **Intercinema Agency** • Virginie DEVESA, **Ambassade de France** • Alla BELIAK, **Institut français de St Petersburg** • Marina BLATOVA, **Ministère de la Culture de la Fédération de Russie** • SLOVAQUIE : Leo STEFANKOVIC, **VSMU** • SLOVÉNIE : Jan ZAKONJZEK, **AGRFT** • SUÈDE : Olivier GUERPILLON • Anne-Marie HARMS, **DI** • Gunnar ALMER, Ulla ASPGREN, Jon WENGSTRÖM, Asa GARNERT, **Svenska Filminstitutet** • Pia EHRNVALL, Anita LIMARE, **Sveriges Television** • Lars HEDENSTEDT, Jörgen BURBERG, **Swedish Institute** • Ann-Kristin WESTERBERG, **Svensk Filmindustri** • Christophe LOUIS, **Ambassade de France** • SUISSE : Zoya ANASTASSOVA, **ESAV** • Pierre WYSSA, **ECAL** • Laura ZIMMERMANN, **HGKZ** • Francine BRUCHER, Regula BOBST, **Centre Suisse du Cinéma** • Eric BOUZIGON, **Agence Suisse du Court Métrage** • TURQUIE : Alain BOURDON, **Ambassade de France** • UKRAINE : Déborah BENATTAR, **Ambassade de France**.

Toute l'équipe d'**Europa Cinémas** • Catherine BAILHACHE, Jacqueline BRANGER, Didier ARNAUD, Jean BAUNE, Jean BIROTEAU, Yves-Gérard BRANGER, Jacques CHAMBRIER, Jean-Michel CLAUDE, Louis MATHIEU, Conseil d'Administration de **PREMIERS PLANS**.



Abi Adam Naoum	81	Favre Bertrand	115	Melikian Anna	77	Von Trier Lars	114
Abi Rached Marc	81	Fischer Christensen Pernille	49	Mereu Salvatore	36	Vrignaud Cohen Sandrine	143
Abitbol Judith	135	Fortes Pedro	50	Mermoud Frédéric	52	Wid Virgil	61
Acosta Xuan	122	Gabriel Sébastien	43	Meyer Randall	145	Winkler Martijn	73
Ahond Aline	56	Galeron Zoé	134	Mialhe Florence	115	Wiroth Daniel	115
Akerman Chantal	112	Gatlif Tony	114	Miard Nicolas	127	Zamaraghdis Maya	81
Alexandrov Grigori	106	Godfroid Joël	66	Mirzabekiantz Serge	66	Zyagintsev Andreï	42
Alexeyevich German Jr Aleksei	41	Gozlan Yann	59	Monlibert Elodie	137		
Aoun Rachelle	79	Greni Geir	122	Müller Matthias	129		
Arnold Martin	129	Griffon	61	Munch-Petersen Laurits	68		
Arsenijevic Stefan	51	Grimault Paul	146	Mundruczo Kornel	35		
Aubier Stéphane	121	Grudzinska Joanne	49	Muradov Aleksei	40		
Aubouy Véronique	123	Guillon Camille	54	Najem Nathalie	56		
Augoyard Erwan	55	Hadi Ulad-Mohan Al	137	Nemescu Cristian	75		
Bardine Garri	145	Hagelback Johan	122	Noël Stéphanie	54		
Beauvais Yann	129	Haglund Erika	127	Novel Céline	127		
Beka Ila	122	Hamard Olivier	149	Oliveira Ines	51		
Bellanger Karène	149	Heinrich Frédéric	126	Ostrovsky Vivian	129		
Bellocchio Marco	15	Heisenberg Benjamin	64	Ozon François	123		
Bensalah Karim	60	Henry Carole	67	Pabst Georg-Wilhelm	107		
Bergdahl Gunnar	103	Hernandez Abraham	69	Parker Alan	110		
Bergman Ingmar	17, 85 à 103, 109	Heslon Frank	61	Patar Vincent	121		
Bex David	137	Hill Tony	129	Pele Benoît	143		
Bialestowski Camille	126	Hobbs Elisabeth	145	Peretjatko Antonin	61		
Bierrewaerts Vincent	48	Hochhäuser Christoph	30	Périsic Vladimir	70		
Bjerregaard Nielsen Thomas	68	Holthuis Gerard	129	Peyon Olivier	123		
Blondeau François	72	Hopkins Duane	61	Pialat Maurice	148		
Bordji Mohamed	126	Horgan Conor	122	Pieczonka Marcin	74		
Bossé Julien	71	Hostiou Armel	126	Pilar Luiz Antonio	79		
Bouslov Piotr	41	Hustache-Mathieu Gérald	134	Piquier Yann	123		
Boussard Benoît	143	Jakerson Minka	75	Placha Marketa	74		
Boutin Christophe	123	Jarecki Andrew	148	Pohjola Ilppo	129		
Braunberger Gisèle	148	Jouannet Irène	123	Prepula Heikki	146		
Brazil Becky	122	Kabboul Aline	79	Prieur Olivier	126		
Brinig Anthony	57	Kanaan Leïla	81	Reed Carol	108		
Brunou Hubert	149	Kaplanidis Stavros	118	Reichenbach François	148		
Calla Sylvia	127	Keller Peter	48	Resnais Alain	113, 148		
Canobbio Pascale	148	Kili Anita	145	Robedo Julio	69		
Cantet Laurent	123	Knijnenburg Marco	73	Ross Slava	77		
Caravaca Eric	135	Kovess-Brun Sophie	55	Russel Ken	110		
Carlier Eric	123	Kreutzer Marie	65	Rust Gray Bradley	37		
Carrère Emmanuel	34	Lacoste Paul	57, 45	Rybczynski Zbigniew	129		
Carrillo Michele	72	Lafosse Joachim	44	Saakyan Maria	65		
Carrington Gemma	76	Le Besco Isild	33	Salgues Laurent	134		
Chapuis Philippe	122	Le Masne Christophe	123	Samland Andreas	64		
Charalambidis Anastas	50	Lecoquiere Benjamin	143	Saura Carlos	112		
Collard Cyril	123	Leonetti Jean-Baptiste	59	Scola Ettore	111		
Cramez Jorge	122	Leontiades Grigoris	76	Sidorov Gennady	39		
D'Alo Enzo	146	Leroy Aurette	127	Simonsson Ola	115		
De Clercq Julie	67	Leroy Cédric	143	Sivan Grégoire	58		
De Maistre Alix	55	Leroy Gionne	145	Smolders Olivier	123		
Découflé Philippe	115	Lindblad Christian	122	Stampe Christophe	72		
Deloof Thibault	72	Logeais Béatrice	143	Stjärne Nilsson Johannes	115		
Deluc Edouard	127	Ly-Cuong Stéphane	115	Storozheva Vera	42		
Demy Jacques	107, 109, 111	Maddeddu Jean-Marie	123	Suominen Nina	70		
Devorsine Jean-Pierre	149	Mader Asa	45	Teoman Seyfi	52		
Dora Amin	81	Mallard Alain-Paul	44	Théron Anne	20		
Dory Christine	32	Marc'O	108	Tornes Stavros	116 à 118		
Droulers Jérémie	72	Marker Chris	146	Toth Barnabas	58		
Ducastei Olivier	113	Marnier	61	Trong Binh Nguyen	149		
Dupont Laëtitia	71	Martin Cuenca Manuel	31	Turebayev Nariman	38		
Duty Claude	115	Martineau Jacques	113	Van Naval Carlos	137		
Emery Jill	148	Mattuschka Mara	129	Van Rietschoten Coralie	126		
F. Torres Manuel	122	Meheda Maxim	78	Vasquez Avila Beatriz	137		



(A) Torzija	51	De plus en plus haut	146	Maison de mon père (la)	81	Saraband	17
1 + 1	76	Dedans dehors	55	Maladie de la mort (la)	45	Scènes de la vie conjugale	98
11 septembre (le)	81	Demi-tarif	33	Malen'kie ljudi	38	Schicht	48
13 figures de Sarah Beauchesnes	123	Demoiselles de Rochefort (les)	107	Mama	78	Sculpture physique	123
61 rue Chanty	81	Deux bienheureux (les)	100	Mashjeta	122	Secret de Fatima (le)	60
A Bas Bruit	135	Direction d'acteurs par J.Renoir (la)	148	Mayra	67	Sens dessus dessous	146
A la mémoire du rock	148	Dremano Oko	70	Mellem Os	68	Septième sceau (le)	93
A Mae e o filho da Mae	79	Dyschromie	71	Méthode Bourchnikov (la)	58	Silence (le)	95
A rapariga no espelho	50	Elakoon Markkinatalous	122	Milchwald	30	Sixième face du Pentagone (la)	148
Accroche cœurs (les)	149	Eloise s'en va	143	Mines, attentions d'Angers	149	Soif (la)	90
Adoption (l')	44	En présence d'un clown	102	Moitié (la)	137	Sole	72
Aftenland	68	En route mauvaise troupe	126	Monika	91	Solo mutant	74
Age de raison (l')	127	Ere mela mela	115	Myaso	77	SoloS	126
Alger la blanche	123	Ergon	66	Naturellement	123	Sorcières (les)	145
Alone. Life Wastes Andy Hardy	129	Escalier (l')	52	Nebo, Samoljot, Devushka	42	Sourires d'une nuit d'été	92
Amateur (l')	123	Et si je parle	43	Negra	137	Stand up	73
Amour existe (l')	148	Fanny & Alexandre	98	Nounou (la)	145	Starukhi	39
Music for one apartment...	115	Fanny & Alexandre, document	103	Nounou et les pirates (la)	145	Stavros Tornes, Pauvre chasseur...	118
Antoine travaille	122	Fast Film	61	Nowa Ksiazka New Book	129	Tag 26	64
Apartman	52	Fermier (le)	146	Nuit des forains (la)	92	Tarte aux pommes	127
Après la répétition	99	Fiancée (la)	56	O nome e o N.I.M.	51	Tommy	110
Arthur	145	Final	123	Oh la la !	127	Tous à la manif	123
Assistance	126	Flaqueza del bolchevique (la)	31	Oiseau, Oiseau	143	Tous les chemins mènent au ciel	79
Au 71, rue Blanche	123	Flèche bleue (la)	146	Oliver !	108	Toute la mémoire du monde	148
Au premier dimanche d'août	115	Flûte enchantée (la)	100, 109	On a train	58	Trois boucs	146
Au travers du miroir	94	Folies privées	44	On connaît la chanson	113	Trois jeunes tambours	127
Au-delà des Etoiles	137	Fraises sauvages (les)	93	Opéra de quat' sous (l')	107	Trumouse Show (the)	69
Bacchantes (les)	101	Gelegenheit (die)	64	Opowiadanie	74	Un jour, dix ans	123
Bal (le)	111	Goken Ulla	122	Pamplemousse	126	Un peu beaucoup	65
Balamos	117	Golden Eighties	112	Paradisco	115	Une passion	97
Ballo a tre passi	36	Grey Scale	81	Parenthèse	72	Une robe d'été	123
Bateau pour les Indes	89	Habibti, min elskede	49	Passager (le)	135	Vengo	114
Beau Jacques (le)	61	Happy Birthday	79	Pays des ours (le)	59	Venus Velvet	122
Best Man	122	Heure du loup (l')	96	Peau d'âne	109	Vie matérielle (la)	61
Bis	126	Holding the Viewer	129	Pek	73	Vie rêvée d'Amanda (la)	148
Blonde et brune	32	Home Stories	129	Pellis	59	Ville portuaire	89
Bohalle	143	Homme au sourire figé (l')	143	Pera apo tis fraoules	50	Voice of Ingmar Bergman (the)	103
Boumer	41	Hong Kong (HKG)	129	Persona	95	Volontaires (les)	67
Bras de mer (les)	143	Honte (la)	96	Pic-Pic et André	121	Vosvrascenie	42
Bris	99	Idoles (les)	108	Place du corps (la)	149	Work and Progress	129
Bugsy Malone	110	Igloo (l')	137	Pleasant days	35	Yearning room (the)	75
Buongiorno, notte	15	Ile au phare (l')	45	Plongée (la)	126	Zmej	40
Ca fait mal à mon cœur	54	Image makers (the)	102	Plumps !	146		
Capturing the Friedmans	148	Imago	56	Poils du pinceau (les)	134		
Carmen	112	In Utero	122	Polaris	70		
Ce qu'ils imaginent	20	Intermezzo	103	Pomoc	69		
Chambre en ville (une)	111	Interviews d'Ingmar Bergman	103	Portefeuille (le)	48		
Chance d'être comme on est (la)	148	Je me suis endormi	57	Posledniy Poezd	41		
Changement de trottoir	61	Je n'ai jamais tué personne	127	Poveste la scara "C"	75		
Chet's romance	115	Jeanne et le garçon formidable	113	Prison (la)	90		
Citrouille endormie (la)	146	Jeux d'été	91	Proshanie	65		
Claude Sautet ou la magie invisible	149	Jingle bells	123	P'tit bal (le)	115		
Coatti	117	Joyeux garçons (les)	106	Pucelle des zincs (la)	115		
Cochon volant (le)	146	Karkalou	117	Que sera, sera	122		
Coming home	76	Kontrabas	77	Raboteurs (les)	123		
Comme un poisson dans l'eau	54	Kugelkopf	129	Retour à Kotelnitch	34		
Communiants (les)	94	Last Time (the)	122	Rêves de poussière	134		
Corbeaux (les)	134	Levure	137	Rite (le)	99		
Cris et chuchotements	97	Loin des yeux	66	Roi et l'oiseau (le)	146		
Crise	88	Longue marche (la)	149	Roi qui voulait plus... (le)	145		
Dakhlik Ya Aadra	81	Love me or leave me alone	61	Roue tourne (la)	49		
Dancer in the dark	114	Madame de Sade	101	Routemaster	129		
Danilo treles	118	Mademoiselle Bérangère	71	Sa révolution	143		
De nouveau lundi	55	Mains libres	57	Salt	37		



→ **Les lieux, à Angers**

**ACCUEIL DU FESTIVAL**

Centre de Congrès d'Angers,  
33 boulevard Carnot  
ouvert tous les jours de 9h à 22h 30

Vous pouvez nous contacter au Centre  
de Congrès à partir du 16 janvier au

**02 41 88 92 94**

**Centre de Congrès**

Sélection Officielle, Lectures de Scénarios,  
Leçons de Cinéma, Colloques  
Rencontres avec les réalisateurs,...

**LES LIEUX DU FESTIVAL**

**Cinéma les 400 Coups**

12, rue Claveau  
Tél : 02 41 88 70 95

**Cinéma Gaumont Variétés**

34, boulevard Foch  
Tél : 02 41 87 47 57

**Multiplexe Gaumont Angers**

1, avenue des Droits de l'Homme  
Tél : 02 41 18 57 60

**La Maison des Etudiants d'Angers -  
L'Amphigouri**

4 allée François Mitterrand  
Tél : 02 41 96 23 96

**Nouveau Théâtre d'Angers**

12, place Imbach  
Tél : 02 41 88 99 22

**Chabada**

56, Boulevard du Doyenné  
49 100 ANGERS  
Tél. : 02 41 96 13 40

→ **Navettes  
"Festivaliers" *CUTRA***

Samedi 17et du samedi 19  
au vendredi 23 janvier inclus.

Accès réservé aux détenteurs d'un billet  
ou d'un pass Festival, avec priorité aux  
personnes à mobilité réduite.

**4 navettes par jour :**

**Navette 1**

CENTRE DE CONGRES : 15H55  
MULTIPLEXE : 16H05  
400 COUPS : 16H15  
GAUMONT VARIETES : 16H20

**Navette 2**

GAUMONT VARIETES : 16H40  
400 COUPS : 16H50  
MULTIPLEXE : 17H00  
CENTRE DE CONGRES : 17H10

**Navette 3**

GAUMONT VARIETES : 18H15  
400 COUPS : 18H25  
MULTIPLEXE : 18H35  
CENTRE DE CONGRES : 18H45

**Navette 4**

CENTRE DE CONGRES : 19H10  
MULTIPLEXE : 19H20  
400 COUPS : 19H30  
GAUMONT VARIETES : 19H35

→ **Coordonnées utiles**

**ANGERS TOURISME**

Place Kennedy

**02 41 23 50 00**

**CENTRALE DE RÉSERVATION HOTELIÈRE**

Angers Tourisme se propose de réserver  
votre chambre d'hôtel

**02 41 23 50 20/21**

Fax. 02 41 23 50 16

www.angers-tourisme.com,

**SNCF**

**08 92 35 35 35**

Tél : 08 92 35 35 35

**ALLO ANJOU TAXIS**

**02 41 87 65 00**

→ **Les hôtels partenaires  
du Festival**

**Hôtel MERCURE CENTRE**

1, place Mendès-France  
Tél : 02 41 60 34 81

**Hôtel D'ANJOU**

1 bis, boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 24 82

**Hôtel BLEU MARINE**

18, boulevard Foch  
Tél : 02 41 87 37 20

**Hôtel IBIS**

Rue de la Poissonnerie  
Tél : 02 41 86 15 15

**Restaurant LES SAISONS**

Carte Spéciale Festival  
Garage privé gratuit  
lors des repas

**Hôtel MERCURE CENTRE**

1 place Mendès-France  
49100 ANGERS  
**Tél : 02 41 60 34 81**  
**Fax : 02 41 60 57 84**



ANGERS CENTRE

**PARTENAIRE  
DU FESTIVAL  
PREMIERS PLANS**





→ **Les restaurants du Festival**

**CORIANDRE**  
Centre de Congrès d'Angers  
33, boulevard Carnot  
12h à 15h du samedi 17  
au samedi 24 janvier  
de 18h à 20h du samedi 17  
au vendredi 23 janvier

**LE BŒUF DELICE**  
6, Place Imbach  
49 100 ANGERS  
Tél. : 02 41 87 69 69

**LA CANTINA - CAFÉ**  
9, rue de l'Oisellerie  
Tél : 02 41 87 36 34

**LE CONNETABLE**  
13, rue des deux Haies  
Tél : 02 41 88 57 04

**CÔTE À CÔTE (Hôtel Bleu Marine)**  
18, boulevard Foch  
Tél : 02 41 87 37 20

**L'ESTAMINET**  
Rue de la Poissonnerie  
Tél : 02 41 86 15 15

**LE PAPAGAYO**  
44, boulevard Ayrault  
Tél : 02 41 87 03 35

**LE PROVENCE CAFFE**  
12, place du Ralliement  
Tél : 02 41 87 44 15

**LE PUB SAINT AUBIN**  
7, Rue St Aubin  
49 100 ANGERS  
Tél. : 02 41 87 42 30

**LE MAGASIN**  
48, rue Parcheminerie  
tél : 02 41 81 05 89

**LES SAISONS (Hôtel Mercure)**  
Place Mendès-France  
Tél : 02 41 60 34 81

**LA SALAMANDRE**  
1 bis, boulevard Foch  
Tél : 02 41 88 99 55

**LA TOURTEFEUILLE**  
14, Rue de la Rœe  
49 100 ANGERS  
Tél. : 02 41 24 75 79

→ **Où vous procurer vos places ?**

Tous les jours aux heures des séances dans les cinémas Gaumont Variétés et Multiplexe, Les 400 Coups

**Au Centre de Congrès d'Angers**  
- jeudi 15 : de 14h à 18h  
- vendredi 16 et samedi 17 : de 10h à 22h30  
- du dimanche 18 au samedi 24 : de 9h à 22h30  
- dimanche 25 aux heures des séances (10h30 - 14h15 - 17h15 - 20h)

**Au Nouveau Théâtre d'Angers**  
- du lundi au samedi  
de 11h à 19h

**Horaires des séances**  
disponibles dans tous les lieux du Festival.

→ **Tarifs :**

**Plein Tarif : 5 €**

**Tarif Réduit : 4 €**  
(-18 ans, lycéens, étudiants, demandeurs d'emploi, carte vermeil, carte Partenaires Ville d'Angers, Carte-cinéma et carte active de la CCAS)

**Carnet de 5 places : 20 €**  
(carnet non nominatif, un catalogue gratuit ou un billet gratuit)

Catalogue : 6 €

**Petite affiche : 5 €**  
vente uniquement au NTA et au Centre de Congrès

**Tarif groupes scolaires : 3 €20 la place**  
(sur réservation).  
Renseignements au : 02 41 88 51 52

**Pass Festival : 46 €**  
Valable pour toute la durée du Festival (dans la limite des places disponibles), s'accompagne du catalogue et d'une invitation valable pour une personne pour les soirées d'Inauguration et de Palmarès.

Pré-vente des laissez-passer : à partir du 20 décembre, aux Cinémas les 400 Coups et Magasins FNAC -

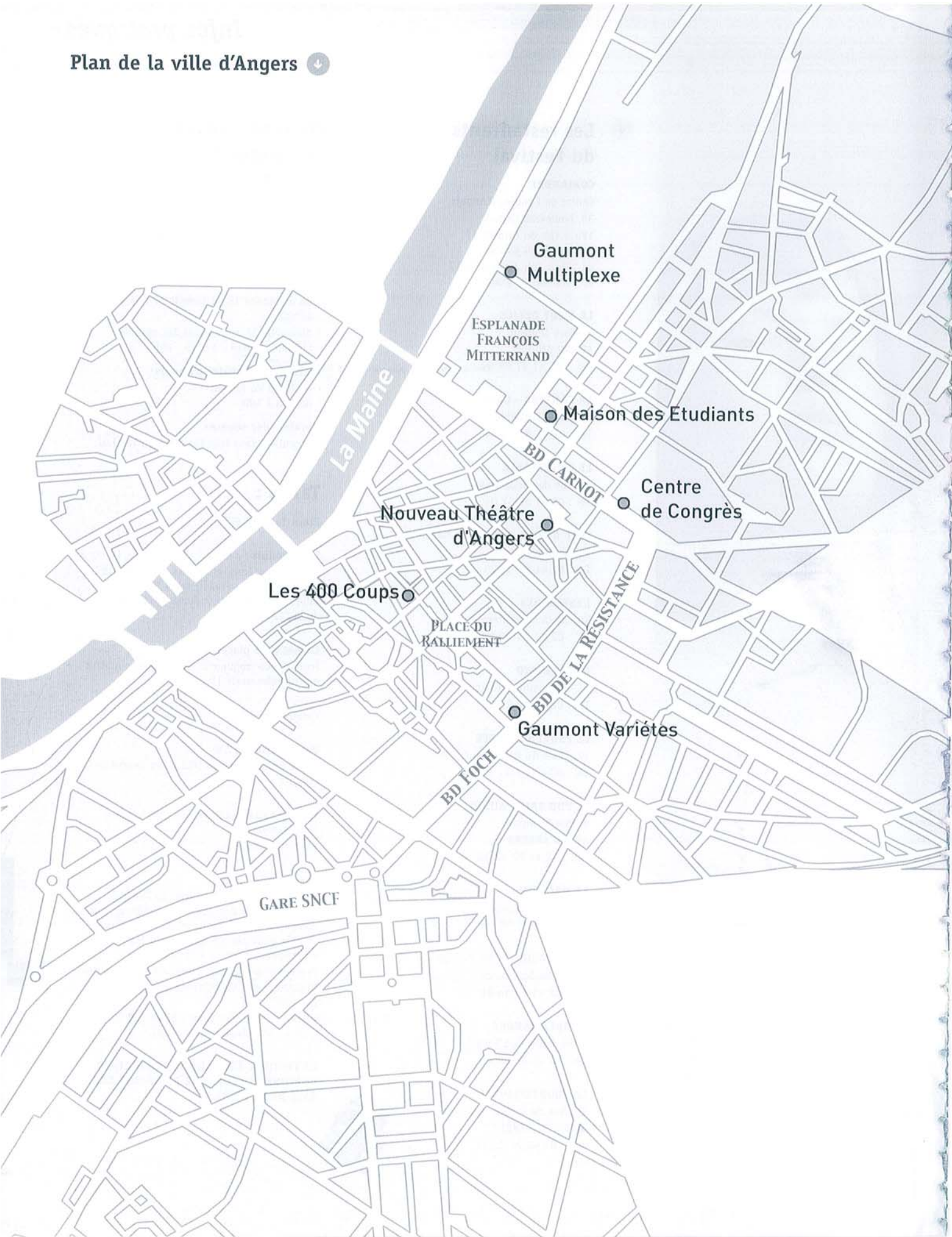
Carrefour - Réseau France Billet (08 92 69 26 94 - www.france-billet.com)

**LE FESTIVAL EST PARTENAIRE DU PASS CULTURE ET SPORTS DE LA RÉGION DES PAYS DE LA LOIRE.**





# Plan de la ville d'Angers



Gaumont  
● Multiplexe

ESPLANADE  
FRANÇOIS  
MITTERRAND

● Maison des Etudiants

Nouveau Théâtre  
d'Angers ●

● Centre  
de Congrès

● Les 400 Coups

PLACE DU  
RALLIEMENT

● Gaumont Variétés

GARE SNCF

La Maine

BD CARNOT

BD DE LA RESISTANCE

BD FOCH



unique au monde

# REALA500D

la seule pellicule cinéma  
dotée d'une 4<sup>e</sup> couche sensible

- > équilibrée pour la lumière du jour
- > haute sensibilité et faible granulation
- > souplesse en éclairage mixte
- > reproduction fidèle de toutes les couleurs

 **FUJIFILM**

## contacts

Gérald Fiévet, P.D.G.  
Annick Mullatier > 06 08 22 35 65  
Christophe Zimmerlin > 06 07 45 10 41  
**conseiller technique**  
Pierre Poittevin > 06 08 25 17 55

## Fiaji s.a.

45, rue Pierre Charron > 75008 Paris  
Tél.: 01 47 20 76 90 > Fax : 01 47 20 84 28  
[www.fujifilm-cinema.com](http://www.fujifilm-cinema.com)

cinéma > documentaire > publicité  
clip > télévision > institutionnel

conception a-gène\* - 04 73 93 11 89





**LES LABORATOIRES  
CINÉMATOGRAPHIQUES  
DE JOINVILLE**

LONGS MÉTRAGES - 16 mm, 35 mm - PRODUCTION ET SÉRIE

TÉLÉFILMS

ÉTALONNAGE NUMÉRIQUE

KINESCOPAGE - SCAN - SHOOT SUR ARRILASER

TÉLÉCINÉMA SUR SPIRIT DATACINÉ

TOUTES PRESTATIONS VIDÉO

RESTAURATION IMAGE ET SON



**Président** • Gildas Golvet

**Directeur Général (International)** • David Clapham - **Directeur Commercial** • Jean-Jacques Didelot

**Directeur des Productions** • Christophe Le Mer - **Directeur du Département Numérique** • Daniel Borenstein



GTC - 1, Quai Gabriel Péri - 94345 Joinville-Le-Pont Cedex

Téléphone : +33 (0)1 45 11 70 00 - Fax : +33 (0)1 48 83 77 56 - Email : [contact@gtc.fr](mailto:contact@gtc.fr) - Site WEB : [www.gtc.fr](http://www.gtc.fr)



# Télérama

1<sup>er</sup> hebdomadaire culturel français

**Télérama, partenaire  
de votre événement,  
partenaire  
de votre émotion**

Chaque semaine, retrouvez dans Télérama  
la culture sous toutes ses formes : **télé, ciné,  
livres, radio, danse, théâtre, expos...**

Enthousiaste ou râleur, passionné mais exigeant,  
Télérama justifie ses choix et ses opinions pour  
vous aider à vous faire votre propre avis.

**Nous ouvrons le débat, mais c'est à vous  
qu'appartient le dernier mot.**



# Evolis fabricant angevin d'imprimantes pour cartes plastiques

projette vos clients  
au tout premier plan !



- Badges d'accréditation
- Cartes d'étudiants
- Titres de transport
- Badges d'identification
- Cartes de fidélité
- Cartes de clubs
- ...

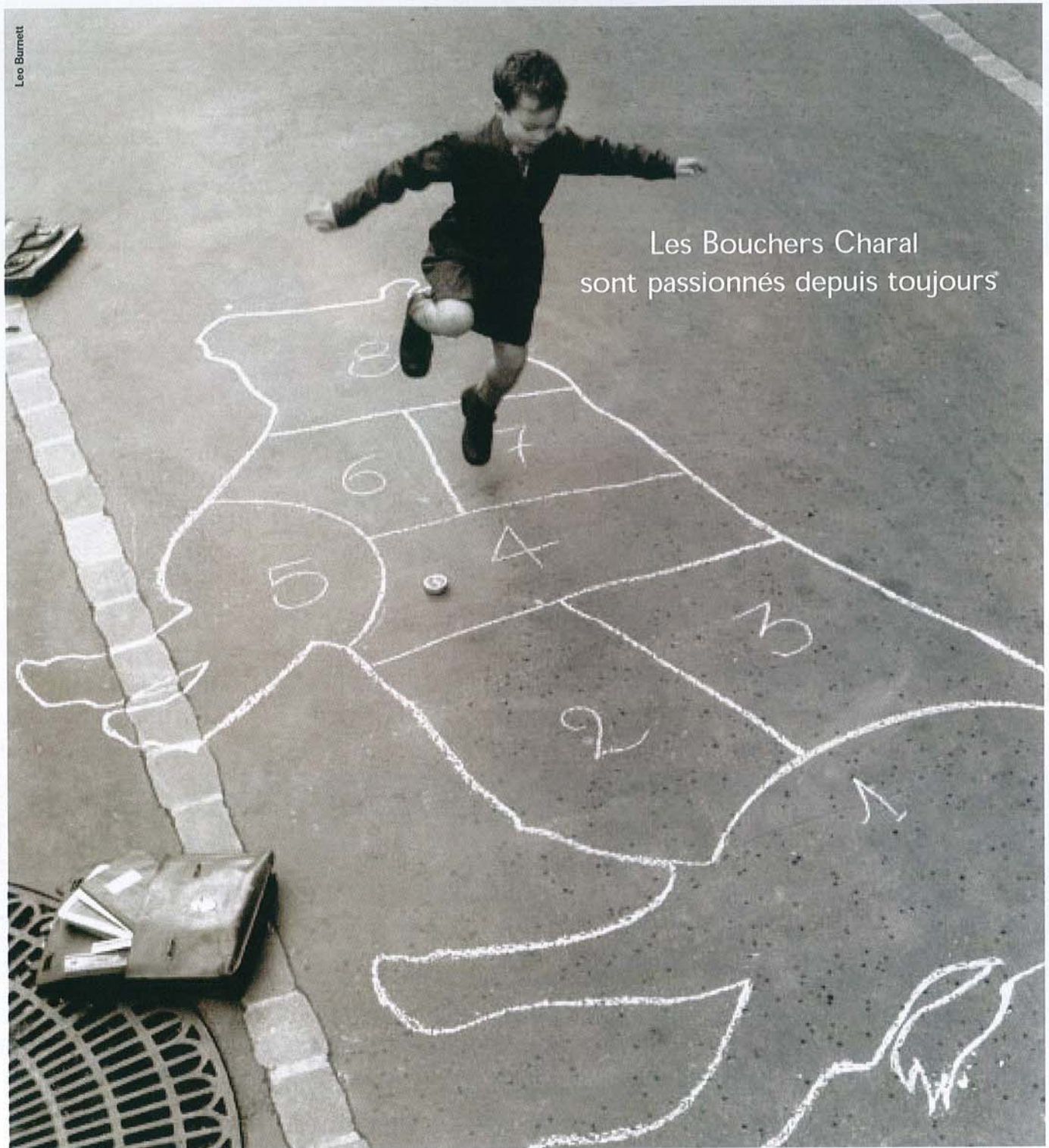
## Evolis, partenaire officiel du Festival Premiers Plans



Pour plus d'informations  
sur l'impression de vos badges,  
merci de contacter Cyrille Volentier au 02 41 36 76 06  
ou de visiter [www.evolis.com](http://www.evolis.com)







Les Bouchers Charal  
sont passionnés depuis toujours

Chez Charal, nous découpons et nous choisissons la viande selon les règles de la boucherie traditionnelle : seuls des gestes acquis avec l'expérience permettent de repérer les meilleurs morceaux. Si nous sommes tendres avec la viande, nous ne le sommes pas avec nos bouchers : nous les formons pendant 2 à 5 ans de manière à leur transmettre notre savoir-faire et notre passion. Devenir un Boucher Charal, ce n'est pas seulement choisir un métier exigeant, c'est suivre une véritable vocation. Ce n'est donc pas un hasard si Charal vous offre le meilleur de la viande en frais et en surgelés. Pour plus d'informations sur Charal consultez notre site [www.charal.fr](http://www.charal.fr)

**La viande devrait toujours être aussi bonne que ça !**







# Angers, un point de vue unique sur vos événements



16<sup>ème</sup> ville de France au cœur d'une agglomération de 250 000 habitants, Angers occupe une position stratégique dans le Val de Loire, classé Patrimoine Mondial par l'UNESCO. Reliée par le TGV à Paris (90 minutes), Lille, Lyon et Marseille, desservie par un aéroport et un réseau autoroutier, la capitale de l'Anjou accueille des salons professionnels, des manifestations grand public, des congrès d'enver-

gure nationale et internationale. Avec plusieurs centaines d'événements à leur actif, le Parc des Expositions et le Centre de Congrès d'Angers figurent parmi les plus performants de France.



**PARC DES EXPOSITIONS** - Route de Paris - 49044 ANGERS Cedex 01  
Tél. 02 41 93 40 40 - Fax 02 41 93 40 50 - [www.angers-parcexpo.com](http://www.angers-parcexpo.com) - [info@angers-parcexpo.com](mailto:info@angers-parcexpo.com)

**CENTRE DE CONGRÈS** - 33, boulevard Carnot - 49100 ANGERS  
Tél. 02 41 96 32 32 - Fax 02 41 96 32 33 - [www.angers-congres.com](http://www.angers-congres.com) - [info@angers-congres.com](mailto:info@angers-congres.com)



**ANGERS  
EXPO  
CONGRÈS**

[www.angers-expo-congres.com](http://www.angers-expo-congres.com)



**Pour que la passion  
vive au cœur  
de notre région**



PROD. NO. **PCM 198** RO  
SCENE TAKE **1**

**Partenaire du festival PREMIERS PLANS,  
le Crédit Agricole confirme son attachement  
à la vie culturelle régionale,  
et sa volonté de contribuer à son rayonnement.**



**Crédit Agricole de l'Anjou et du Maine**



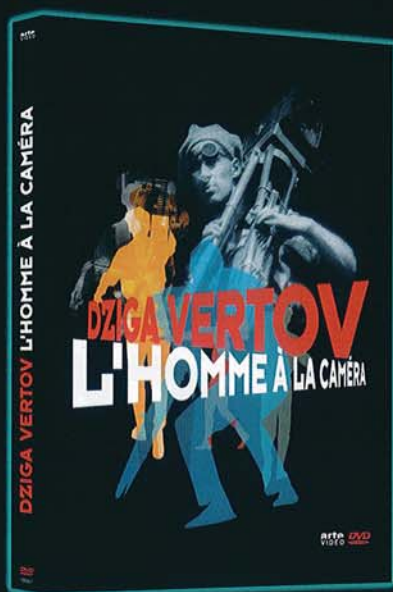
arte  
VIDÉO

DVD  
VIDEO

UN DES FILMS FONDATEURS DU CINÉMA  
EN DVD LE 20 JANVIER 2004



**DZIGA VERTOV**  
**L'HOMME À LA CAMÉRA**



**UNE ÉDITION EXCEPTIONNELLE**

Version restaurée

B.O. Électronique de **VOLGA SELECT** (Ivan Smaghe et Marc Collin)

B.O. Classique par **THE ALLOY ORCHESTRA**

Documentaire inédit de **BERNARD EISENSCHITZ**

[www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com) [www.arteradio.com](http://www.arteradio.com)

*Inrockuptibles*

**BLAST**

**CAHIERS  
DU CINÉMA**





**France Inter**

**93.2**

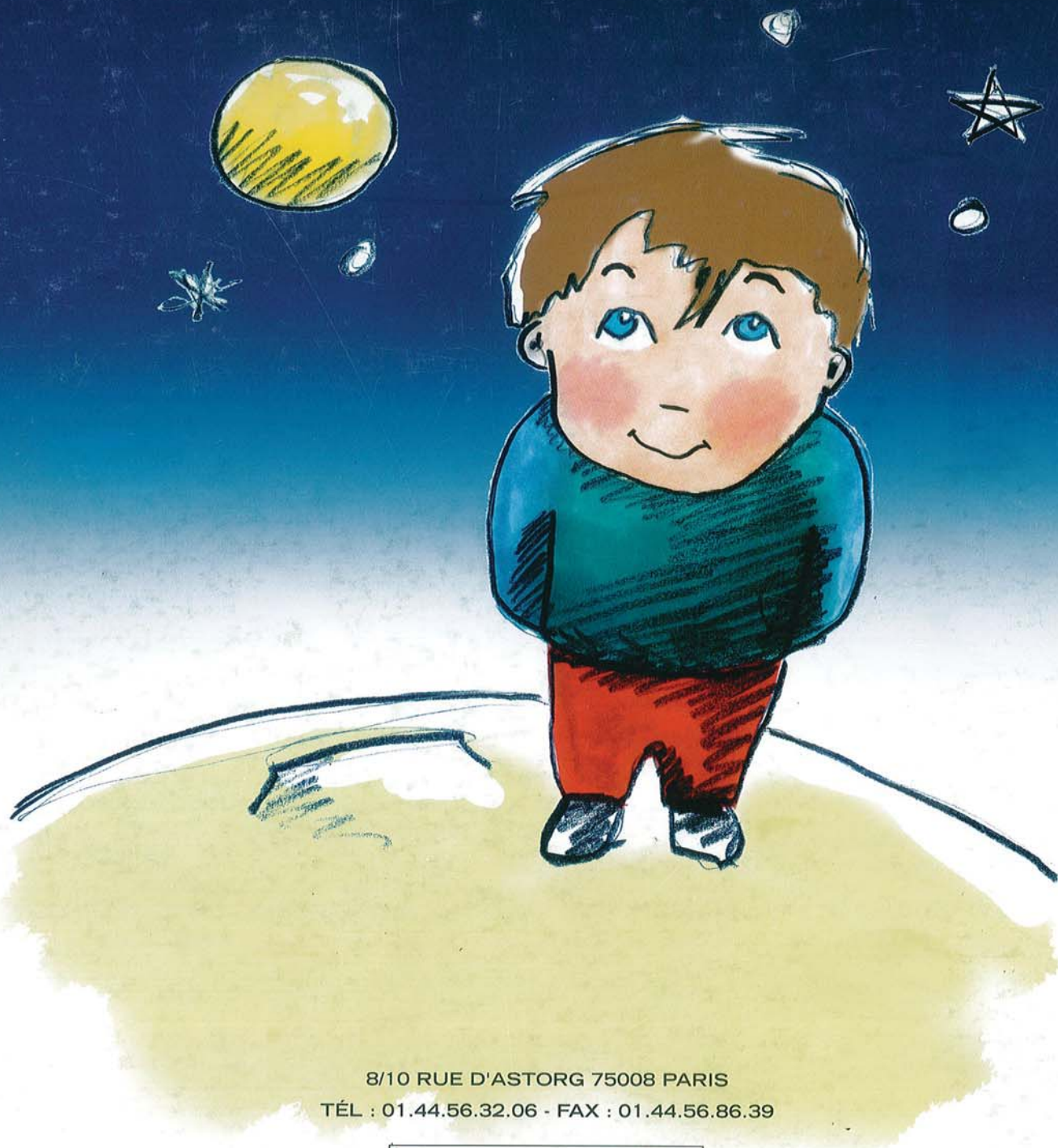
**aime le cinéma**

[franceinter.com](http://franceinter.com)

 France  
**inter** 



LA FONDATION GAN, LA BONNE ÉTOILE DU CINÉMA.  
La Fondation Gan pour le Cinéma partenaire du Festival Premiers Plans



8/10 RUE D'ASTORG 75008 PARIS

TÉL : 01.44.56.32.06 - FAX : 01.44.56.86.39

**FONDATION GAN**  
**POUR LE CINÉMA**  
FONDATION D'ENTREPRISE

[fondation-gan.com](http://fondation-gan.com)